

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1941

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1941

1996

I. Nos. 33273-33315

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 18 October 1996 to 29 October 1996*

	<i>Page</i>
No. 33273. Netherlands and Suriname: Agreement concerning air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Paramaribo on 16 October 1990.....	3
No. 33274. Netherlands and Suriname: Agreement concerning air services between and beyond the Netherlands Antilles and Suriname (with annex). Signed at Asindonhopo, Suriname, on 11 April 1995.....	47
No. 33275. Netherlands and Slovenia: Agreement on international road transport. Signed at Ljubljana on 17 May 1993 ..	85
No. 33276. Netherlands and Bangladesh: Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments. Signed at Dhaka on 1 November 1994.....	97
No. 33277. Netherlands and Venezuela: Exchange of notes constituting an agreement concerning the employment of dependants of diplomats. Caracas, 1 and 8 February 1995	125
No. 33278. Netherlands and Venezuela: Agreement establishing a bilateral oil spill contingency plan to protect the coastal and marine environment (with annex). Signed at Caracas on 21 February 1995	127
No. 33279. Netherlands and Mongolia: Agreement for air services (with annex). Signed at The Hague on 9 March 1995 ...	175

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1941

1996

I. N°s 33273-33315

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 18 octobre 1996 au 29 octobre 1996*

	<i>Pages</i>
N° 33273. Pays-Bas et Suriname :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Paramaribo le 16 octobre 1990.....	3
N° 33274. Pays-Bas et Suriname :	
Accord relatif aux services aériens entre les Antilles néerlandaises et la République de Suriname et au-delà (avec annexe). Signé à Asindonhopo (Suriname) le 11 avril 1995.....	47
N° 33275. Pays-Bas et Slovénie :	
Accord relatif au transport routier international. Signé à Ljubljana le 17 mai 1993 ..	85
N° 33276. Pays-Bas et Bangladesh :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à Dacca le 1 ^{er} novembre 1994.....	97
N° 33277. Pays-Bas et Venezuela :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'emploi des personnes à charge de diplomates. Caracas, 1 ^{er} et 8 février 1995	125
N° 33278. Pays-Bas et Venezuela :	
Accord portant création d'un plan bilatéral d'intervention en cas de déversement d'hydrocarbures, visant à protéger le milieu côtier et marin (avec annexe). Signé à Caracas le 21 février 1995	127
N° 33279. Pays-Bas et Mongolie :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à La Haye le 9 mars 1995	175

	Page
No. 33280. Netherlands and Mongolia:	
Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments. Signed at The Hague on 9 March 1995	199
No. 33281. Netherlands and Belarus:	
Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments. Signed at Minsk on 11 April 1995	213
No. 33282. Netherlands and Uzbekistan:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Tashkent on 17 October 1995	241
No. 33283. International Development Association and Bolivia:	
Development Credit Agreement— <i>Capitalization Program Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 July 1995	299
No. 33284. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Guarantee Agreement— <i>Second Rural Finance Project—Currency Pool Loan</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 October 1995	301
No. 33285. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Guarantee Agreement— <i>Second Rural Finance Project—Fixed Rate Single Cur- rency Loan</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Wash- ington on 10 October 1995.....	303
No. 33286. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Guarantee Agreement— <i>Second Rural Finance Project—Floating Rate Single Cur- rency Loan</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Wash- ington on 10 October 1995	305
No. 33287. International Bank for Reconstruction and Development and Venezuela:	
Loan Agreement— <i>Inparques Project</i> (with schedules and General Conditions Ap- plicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wasbington on 12 October 1995	307

	<i>Pages</i>
Nº 33280. Pays-Bas et Mongolie :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à La Haye le 9 mars 1995	199
Nº 33281. Pays-Bas et Bélarus :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à Minsk le 11 avril 1995	213
Nº 33282. Pays-Bas et Ouzbékistan :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Tashkent le 17 octobre 1995	241
Nº 33283. Association internationale de développement et Bolivie :	
Accord de crédit de développement — <i>Crédit d'ajustement pour un programme de capitalisation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 juillet 1995	299
Nº 33284. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Accord de garantie — <i>Deuxième projet de financement dans les zones rurales – Prêt de circulation commune</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 octobre 1995	301
Nº 33285. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Accord de garantie — <i>Deuxième projet de financement dans les zones rurales – Taux fixe pour les prêts de circulation particulière</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 10 octobre 1995	303
Nº 33286. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Accord de garantie — <i>Deuxième projet de financement dans les zones rurales – Taux flottant pour les prêts de circulation particulière</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 10 octobre 1995	305
Nº 33287. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Venezuela :	
Accord de prêt — <i>Projet Inparques</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 octobre 1995	307

No. 33288. International Bank for Reconstruction and Development and Venezuela:	Loan Agreement— <i>Agricultural Extension Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 October 1995	309
No. 33289. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	Loan Agreement— <i>Belo Horizonte Metropolitan Transport Decentralization Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Belo Horizonte on 30 November 1995.....	311
No. 33290. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	Guarantee Agreement— <i>Rural Poverty Alleviation Project—Sergipe</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 January 1996.....	313
No. 33291. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	Guarantee Agreement— <i>Rural Poverty Alleviation Project—Ceara</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 February 1996	315
No. 33292. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	Loan Agreement— <i>Second Provincial Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Buenos Aires on 5 December 1995.....	317
No. 33293. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	Loan Agreement— <i>Provincial Health Sector Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Buenos Aires on 19 January 1996.....	319
No. 33294. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	Loan Agreement— <i>Health Insurance Reform Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 26 April 1996.....	321

	Pages
Nº 33288. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Venezuela :	
Accord de prêt — <i>Projet de vulgarisation agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 octobre 1995	309
Nº 33289. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Accord de prêt — <i>Projet de décentralisation des transports de la zone métropolitaine de Belo Horizonte</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Belo Horizonte le 30 novembre 1995	311
Nº 33290. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Accord de garantie — <i>Projet de lutte contre la pauvreté dans les zones rurales – Sergipe</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 janvier 1996....	313
Nº 33291. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Accord de garantie — <i>Projet de lutte contre la pauvreté dans les zones rurales – Ceará</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 février 1996....	315
Nº 33292. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :	
Accord de prêt — <i>Deuxième projet de développement provincial</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Buenos Aires le 5 décembre 1995	317
Nº 33293. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement du secteur de la santé au niveau provincial</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Buenos Aires le 19 janvier 1996	319
Nº 33294. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :	
Accord de prêt — <i>Prêt pour la réforme de l'assurance maladie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 26 avril 1996	321

No. 33295. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Loan Agreement—*Health Insurance Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 April 1996..... 323

No. 33296. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Loan Agreement—*Forestry Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 June 1996..... 325

No. 33297. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador:

Loan Agreement—*Competitiveness Enhancement Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 19 January 1996 327

No. 33298. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:

Loan Agreement—*Port Development and Environment Protection Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 9 February 1996 329

No. 33299. International Development Association and Bangladesh:

Development Credit Agreement—*Agricultural Research Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 February 1996..... 331

No. 33300. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:

Loan Agreement—*Debt and Debt Service Reduction Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 3 May 1996 ... 333

No. 33301. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement—*Second Shanghai Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 9 May 1996 ... 335

	Pages
Nº 33295. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :	
Accord de prêt — <i>Projet d'assistance technique pour l'assurance maladie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 avril 1996	323
Nº 33296. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement forestier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 juin 1996	325
Nº 33297. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et El Salvador :	
Accord de prêt — <i>Projet d'assistance technique pour le renforcement de la compétitivité</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 19 janvier 1996	327
Nº 33298. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement portuaire et de protection de l'environnement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 9 février 1996	329
Nº 33299. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de gestion de la recherche agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 février 1996	331
Nº 33300. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :	
Accord de prêt — <i>Prêt pour la réduction de la dette et du service de la dette</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 3 mai 1996	333
Nº 33301. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :	
Accord de prêt — <i>Deuxième projet d'assainissement à Shanghai</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 9 mai 1996	335

No. 33302. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement—*Animal Feed Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 7 June 1996..... 337

No. 33303. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Shanxi Poverty Alleviation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 June 1996..... 339

No. 33304. International Development Association and Madagascar:

Development Credit Agreement—*Energy Sector Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 May 1996..... 341

No. 33305. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Kerinci-Seblat Integrated Conservation and Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 June 1996..... 343

No. 33306. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Sulawesi Agricultural Area Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 June 1996..... 345

No. 33307. International Development Association and Kenya:

Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 June 1996 347

No. 33308. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan:

Loan Agreement—*Financial Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 June 1996..... 349

No. 33309. International Development Association and Sri Lanka:

Development Credit Agreement—*Teacher Education and Teacher Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 July 1996..... 351

	<i>Pages</i>
Nº 33302. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chiue :	
Accord de prêt — <i>Projet d'alimentation animale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 7 juin 1996.....	337
Nº 33303. Association internationale de développement et Chine :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de lutte contre la pauvreté au Shanxi</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 juin 1996.....	339
Nº 33304. Association internationale de développement et Madagascar :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de développement du secteur énergétique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 mai 1996	341
Nº 33305. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Accord de prêt — <i>Projet intégré de conservation et de développement de Kerinci Seblat</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 juin 1996.....	343
Nº 33306. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement des régions agricoles de Sulawesi</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 juin 1996	345
Nº 33307. Association internationale de développement et Kenya :	
Accord de crédit de développement — <i>Crédit d'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 juin 1996	347
Nº 33308. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan :	
Accord de prêt — <i>Projet d'ajustement du secteur financier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 juin 1996	349
Nº 33309. Association internationale de développement et Sri Lanka :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de formation et de déploiement des enseignants</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 juillet 1996	351

	Page
No. 33310. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:	
Development Credit Agreement— <i>Emergency Demobilization and Reintegration Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1996.....	353
No. 33311. France and Italy:	
Agreement concerning the establishment of an inter-governmental commission for the preparation of the execution of a railway link for high-speed trains between Lyon and Turin. Signed at Paris on 15 January 1996.....	355
No. 33312. France and Albania:	
Agreement concerning the settlement of the question of monetary gold matter and other public or private claims. Signed at Tirana on 22 February 1996	357
No. 33313. France and Mexico:	
Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of the short-stay visa requirement. Mexico City, 24 May 1996	365
No. 33314. France and Brazil:	
Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of the short-stay visas. Paris, 28 May 1996.....	375
No. 33315. United Nations and South Africa:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the Second United Nations Regional Conference on Space Technology for Sustainable Development in Africa: The Role of Space Technology in Addressing Local Needs, to be held in Pretoria, South Africa, from 4 to 8 November 1996. Vienna, 8 July and 25 October 1996.....	385
 ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4173. Convention relating to civil procedure. Done at The Hague, on 1 March 1954:	
Accession by Uzbekistan	388
No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:	
Accession by Estonia.....	389
Modification by Ireland of the declaration and objections made upon ratification.....	389

Nº 33310. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de démobilisation d'urgence et de réintégration</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1996.....	353
Nº 33311. France et Italie :	
Accord relatif à la création d'une commission intergouvernementale pour la préparation de la réalisation d'une liaison ferroviaire à grande vitesse entre Lyon et Turin. Signé à Paris le 15 janvier 1996	355
Nº 33312. France et Albanie :	
Accord relatif au règlement de la question de l'or monétaire et d'autres créances publiques ou privées. Signé à Tirana le 22 février 1996	357
Nº 33313. France et Mexique :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour. Mexico, 24 mai 1996.....	365
Nº 33314. France et Brésil :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des visas de court séjour. Paris, 28 mai 1996.....	375
Nº 33315. Organisation des Nations Unies et Afrique du Sud :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la Deuxième Conférence régionale des Nations Unies sur la technologie spatiale pour le développement durable en Afrique : Rôle de la technologie spatiale dans les besoins locaux, devant avoir lieu à Pretoria (Afrique du Sud) du 4 au 8 novembre 1996. Vienne, 8 juillet et 25 octobre 1996.....	385
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
Nº 4173. Convention relative à la procédure civile. Faite à La Haye, le 1^{er} mars 1954 :	
Adhésion de l'Ouzbékistan	388
Nº 9432. Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :	
Adhésion de l'Estonie.....	389
Modification par l'Irlande de la déclaration et des objections formulées lors de la ratification.....	389

No. 10716. Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit. Signed at Berne on 28 September 1960:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention, confirming the Arrangement for the establishment at Geneva-Cornavin, in Swiss territory, of an adjoining frontier clearance office and frontier clearance operations in transit between Geneva and Bellegarde. Paris, 23 January and 7 February 1996.....	402
Termination of the exchange of notes of 30 June 1970 constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention, confirming the establishment at Geneva-Cornavin station, in Swiss territory, of adjoining national frontier clearance offees (<i>Note by the Secretariat</i>)	407
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Acceptance by the United States of America of the accession of Poland	408
No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:	
Acceptance by Denmark of the accession of Poland	409
No. 14455. Convention between the Kingdom of the Netherlands and the State of Israel for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Jerusalem on 2 July 1973:	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at Jerusalem on 16 January 1996.....	410
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Thailand.....	420
No. 18933. Treaty concerning extradition and mutual assistance in criminal matters between the Kingdom of Spain and the United Mexican States. Signed at Mexico City on 21 November 1978:	
Protocol amending the above-mentioned Treaty. Signed at Mexico City on 23 June 1995.....	423
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Communication by Sweden with respect to reservations made by Malaysia upon accession.....	435

Nº 10716. Convention entre la France et la Suisse relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route. Signée à Berne le 28 septembre 1960 :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée, confirmant l'Arrangement relatif à la création en gare de Genève-Cornavin, en territoire suisse, d'un bureau à contrôles juxtaposés et aux contrôles en cours de route entre Genève et Bellegarde. Paris, 23 janvier et 7 février 1996.....	391
Abrogation de l'échange de notes du 30 juin 1970 constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée, destiné à confirmer l'Arrangement relatif à la création en gare de Genève-Cornavin, en territoire suisse, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés (<i>Note du Secrétariat</i>)	401
Nº 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Onverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Acceptation par les États-Unis d'Amérique de l'adhésion de la Pologne	408
Nº 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1^{er} juin 1970 :	
Acceptation par le Danemark de l'adhésion de la Pologne	409
Nº 14455. Convention entre le Royaume des Pays-Bas et l'État d'Israël tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Jérusalem le 2 juillet 1973 :	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Jérusalem le 16 janvier 1996.....	410
Nº 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion de la Thaïlande	420
Nº 18933. Traité d'extradition et d'assistance mutuelle en matière pénale entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis du Mexique. Signé à Mexico le 21 novembre 1978 :	
Protocole modifiant le Traité susmentionné. Signé à Mexico le 23 juin 1995	423
Nº 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Communication de la Suède à l'égard des réserves formulées par la Malaisie lors de l'adhésion.....	435

	Page
No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:	
Entry into force of amendments to annex I of the above-mentioned Agreement....	437
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Acceptances by the United States of America, the Netherlands and Argentina of the accession of Iceland.....	441
Acceptances by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina of the accession of Colombia	442
Acceptance by Argentina of the accession of Belize.....	443
Acceptance by Argentina of the accession of Cyprus.....	443
Acceptance by Argentina of the accession of Honduras	443
Acceptance by Argentina of the accession of Hungary	444
Acceptance by Argentina of the accession of Saint Kitts and Nevis.....	444
Acceptance by Argentina of the accession of Zimbabwe.....	444
No. 23411. Exchange of letters constituting an agreement between the United Mexican States and the French Republic on the suppression of visas. Mexico City, 10 May 1984:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	445
No. 24324. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of France and the Government of Brazil on the abolition of short-stay, exit and return visas. Brasilia, 24 July 1984:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	446
No. 24841. Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Ratification by Iceland.....	447
Declaration by Iceland recognizing the competence of the Committee against torture, in accordance with articles 21 and 22	447
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Accession by the Republic of Moldova.....	449
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accession by the Republic of Moldova to the above-mentioned Protocol.....	450

	Pages
Nº 21618. Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Conclu à Genève le 15 novembre 1975 :	
Entrée en vigueur d'amendements à l'Annexe I de l'Accord susmentionné.....	437
Nº 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Acceptations par les États-Unis d'Amérique, les Pays-Bas et l'Argentine de l'adhésion de l'Islande	441
Acceptation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Argentine de l'adhésion de la Colombie	442
Acceptation par l'Argentine de l'adhésion du Belize.....	443
Acceptation par l'Argentine de l'adhésion de Chypre.....	443
Acceptation par l'Argentine de l'adhésion du Honduras	443
Acceptation par l'Argentine de l'adhésion de la Hongrie.....	444
Acceptation par l'Argentine de l'adhésion de Saint-Kitts-et Nevis.....	444
Acceptation par l'Argentine de l'adhésion du Zimbabwe	444
Nº 23411. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis du Mexique et la République française relativ à la suppression des visas. Mexico, 10 mai 1984 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	445
Nº 24324. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement français et le Gouvernement Brésilien relativ à la suppression des visas de court séjour, de sortie et de retour. Brasília, 24 juillet 1984 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	446
Nº 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Ratification de l'Islande.....	447
Déclaration par l'Islande reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22	447
Nº 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Adhésion de la République de Moldova.....	449
Nº 26369. Protocole de Montréal relativ à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Adhésion de la République de Moldova au Protocole susmentionné.....	450

No. 26691. Agreement establishing the Common Fund for Commodities. Concluded at Geneva on 27 June 1980:	
Accession by Côte d'Ivoire.....	451
No. 29467. International Sugar Agreement, 1992. Concluded at Geneva on 20 March 1992:	
Provisional application by the Philippines.....	452

Pages

Nº 26691. Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base. Conclu à Genève le 27 juin 1980 :	
Adhésion de la Côte d'Ivoire	451
Nº 29467. Accord international de 1992 sur le sucre. Conclu à Genève le 20 mars 1992 :	
Application provisoire des Philippines.....	452

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 18 October 1996 to 29 October 1996

Nos. 33273 to 33315

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 18 octobre 1996 au 29 octobre 1996

Nos 33273 à 33315

No. 33273

**NETHERLANDS
and
SURINAME**

**Agreement concerning air services between and beyond their
respective territories (with annex). Signed at Parama-
ribo on 16 October 1990**

Authentic text: Dutch.

Registered by the Netherlands on 22 October 1996.

**PAYS-BAS
et
SURINAME**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires res-
pectifs et au-delà (avec auuexe). Signé à Paramaribo le
16 octobre 1990**

Texte authentique : néerlandais.

Enregistré par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK SURINAME INZAKE LUCHTDIENSTEN TUSSEN EN VIA HUN ONDERSCHEIDEN GRONDGEBIEDEN

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Suriname,

partij zijnde bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opengesteld,

geleid door de wens bij te dragen aan de vooruitgang van de internationale burgerluchtvaart,

geleid door de wens een overeenkomst te sluiten met het doel luchtdiensten in te stellen tussen en via hun onderscheiden grondgebieden,

zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I Begripsomschrijvingen

Tenzij het zinsverband anders vereist, hebben de in deze Overeenkomst en de Bijlage genoemde termen de volgende betekenis:

- a. onder "het Verdrag" wordt verstaan: het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opengesteld, met inbegrip van alle overeenkomstig artikel 90 van het Verdrag aangenomen Bijlagen en alle wijzigingen van de Bijlagen of het Verdrag overeenkomstig de artikelen 90 en 94 daarvan, voor zover deze Bijlagen en wijzigingen in werking zijn getreden voor, of zijn bekrachtigd door beide Overeenkomstsluitende Partijen;
- b. onder "luchtvaartautoriteit" wordt verstaan:
 - wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, de Minister van Verkeer en Waterstaat;
 - wat de Republiek Suriname betreft, de Minister van Economische Zaken;

- of in beide gevallen elke persoon of instantie die bevoegd is de functies die thans door de genoemde Minister worden uitgeoefend, te vervullen;
- c. onder "aangewezen luchtvaartmaatschappij" wordt verstaan een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd overeenkomstig artikel 4 van deze Overeenkomst;
 - d. de term "grondgebied" heeft, met betrekking tot een Staat, de betekenis die daaraan in artikel 2 van het Verdrag wordt toegekend;
 - e. de begrippen "luchtdienst", "internationale luchtdienst", "luchtvaartmaatschappij" en "landing anders dan voor verkeersdoeleinden" hebben de betekenis die daaraan in artikel 96 van het Verdrag onderscheidenlijk wordt toegekend;
 - f. onder "overeengekomen dienst" en "omschreven route" wordt onderscheidenlijk verstaan: een internationale luchtdienst ingevolge artikel 2 van deze Overeenkomst en de in het desbetreffende gedeelte van de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven route;
 - g. onder "boordproviand" wordt verstaan: consumptiegoederen bestemd voor gebruik of verkoop aan boord van een luchtvaartuig tijdens de vlucht, met inbegrip van verstrekte etenswaren en dranken;
 - h. onder "Overeenkomst" wordt verstaan: deze Overeenkomst, de daarop van toepassing zijnde Bijlage en alle wijzigingen op de Overeenkomst en de Bijlage;
 - i. onder "tarief" wordt verstaan: elk bedrag in rekening gebracht of in rekening te brengen door de luchtvaartmaatschappijen, rechtstreeks of via agenten, aan alle natuurlijke personen of rechtspersonen voor het vervoer door de lucht van passagiers (en hun bagage) en vracht (post uitgezonderd), daarbij inbegrepen:
 - I. de voorwaarden betreffende het beschikbaar zijn en het van toepassing zijn van een tarief, en
 - II. de heffingen en voorwaarden voor alle bij zulk vervoer bijkomende diensten die door de luchtvaartmaatschappijen worden aangeboden.

Artikel 2 Verleende rechten

- I. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij de volgende rechten voor het verrichten van internationaal luchtvervoer door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij:

- a. het recht om zonder te landen over haar grondgebied te vliegen;
 - b. het recht om op haar grondgebied te landen anders dan voor verkeersdoeleinden; en
 - c. het recht om tijdens de exploitatie van een overeengekomen dienst op een omschreven route op haar grondgebied te landen voor het opnemen of afzetten in internationaal verkeer van passagiers, vracht en post, zulks afzonderlijk of gecombineerd.
2. Geen van de bepalingen van het eerste lid van dit artikel wordt geacht de luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij het recht te geven tot deelname aan luchtvervoer tussen punten gelegen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.
 3. Niets in de Overeenkomst kan op zodanige wijze worden uitgelegd dat ongeregelde vluchten of chartervluchten naar en vanuit het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij hierdoor worden toegestaan. Voor zodanige vluchten is voorafgaande goedkeuring vereist van de luchtvaartautoriteit van die Overeenkomstsluitende Partij, tenzij in haar nationale voorschriften anders wordt bepaald.
Voor zodanige vluchten tussen de grondgebieden van beide Overeenkomstsluitende Partijen is voorafgaande goedkeuring vereist van de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen, welke autoriteiten daartoe met elkaar in overleg zullen treden.

Artikel 3 Verandering van luchtvaartuig

1. Het is elke aangewezen luchtvaartmaatschappij toegestaan om op een of alle vluchten van de overeengekomen diensten al naar believen, van luchtvaartuig te wisselen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij of op elk gewenst punt langs de omschreven routes, mits:
 - a. voor luchtvaartuigen die worden gebruikt na het punt waar van luchtvaartuig werd gewisseld, het vluchtschema zodanig zal worden opgesteld dat het inkomende, respectievelijk het uitgaande luchtvaartuig, op elkaar aansluiten;
 - b. in het geval van verandering van luchtvaartuig binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en indien meer dan één luchtvaartuig wordt geëxploiteerd na het punt van verandering van luchtvaartuig, niet meer dan één

van deze luchtvaartuigen van gelijke grootte is en geen enkel groter dan de luchtvaartuigen die gebruikt worden op het deel van de route waarop derde en vierde vrijheidsrechten worden uitgeoefend.

2. Ten behoeve van de exploitatie van overeengekomen diensten waarbij van luchtvaartuig veranderd wordt, mag een aangewezen luchtvaartmaatschappij haar eigen materieel gebruiken en, afhankelijk van de nationale wetgeving dienaangaande, geleased materieel en mag de exploitatie worden uitgevoerd onder een commercieel arrangement met een andere luchtvaartmaatschappij.
3. Een aangewezen luchtvaartmaatschappij mag gebruik maken van verschillende of gelijkluidende vluchtnummers voor de sectoren van de vluchten waarbij van vliegtuig wordt veranderd.

Artikel 4 Aanwijzing en verlening van vergunningen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht door middel van een schriftelijke kennisgeving langs diplomatische weg aan de andere Overeenkomstsluitende Partij een luchtvaartmaatschappij aan te wijzen voor de exploitatie van luchtdiensten op de in de Bijlage omschreven routes.
2. Na ontvangst van bedoelde kennisgeving verleent elke Overeenkomstsluitende Partij onverwijd aan de aldus door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij, met inachtneming van de bepalingen van dit artikel, de vereiste exploitatievergunningen.
3. Na ontvangst van de in het tweede lid van dit artikel bedoelde exploitatievergunning kan de aangewezen luchtvaartmaatschappij te allen tijde een aanvang maken met de gehele of gedeeltelijke exploitatie van de overeengekomen diensten, mits zij aan de bepalingen van deze Overeenkomst voldoet en de tarieven voor deze diensten zijn vastgesteld en goedgekeurd in overeenstemming met de bepalingen van artikel 6 van de Overeenkomst.
4. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de in het tweede lid van dit artikel bedoelde exploitatievergunning te weigeren of deze vergunning te verlenen onder noodzakelijk geachte voorwaarden ter zake van de uitoefening van de in artikel 2 van deze Overeenkomst omschreven rechten door de aangewezen luchtvaartmaatschappij, indien niet te haren genoeg is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van

en het daadwerkelijke toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en/of bij haar onderdanen.

Artikel 5 Intrekking of opschorting van vergunningen

1. De luchtvaartautoriteit van elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht ten aanzien van een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij de in artikel 4 bedoelde vergunningen niet te verlenen, deze vergunningen in te trekken of op te schorten of daaraan voorwaarden te verbinden:
 - a. ingeval die luchtvaartmaatschappij niet voldoet ten overstaan van de luchtvaartautoriteit van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij aan de wetten en voorschriften welke gewoonlijk en redelijkerwijs door die luchtvaartautoriteit worden toegepast in overeenstemming met het Verdrag;
 - b. ingeval die luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de wetten en voorschriften van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij na te leven;
 - c. ingeval niet te haren genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van en het daadwerkelijke toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en/of bij haar onderdanen; en
 - d. indien die luchtvaartmaatschappij anderszins in gebreke blijft de overeengekomen diensten uit te voeren in overeenstemming met de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden.
2. Tenzij onmiddellijk ingrijpen van wezenlijk belang is ter voorkoming van verdere inbreuken op de hierboven bedoelde wetten en voorschriften, worden de in het eerste lid van dit artikel opgesomde rechten slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Tenzij anders door de Overeenkomstsluitende Partijen is overeengekomen, vangt zulk overleg aan binnen een termijn van zestig (60) dagen na datum van ontvangst van het verzoek ter zake.

Artikel 6 Tarieven

1. De tarieven die door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen worden berekend voor het vervoer tussen hun grondgebieden, zijn

die welke zijn goedgekeurd door de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen en die worden vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle relevante factoren, waaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst en de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen voor enig deel van de omschreven route.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde tarieven worden overeengekomen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen, zulks indien mogelijk door middel van toepassing van de procedures van de Internationale Luchtvervoersvereniging ("International Air Transport Association") voor de vaststelling van tarieven.
3. Alle aldus overeengekomen tarieven worden ten minste vijf en veertig (45) dagen voor de voorgestelde datum van invoering ter goedkeuring voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen, behalve wanneer genoemde autoriteiten gezamenlijk overeengekomen deze termijn in bijzondere gevallen te verkorten.
4. De tarieven kunnen uitdrukkelijk worden goedgekeurd of worden, indien geen van beide luchtvaartautoriteiten binnen dertig (30) dagen na de datum van voorlegging overeenkomstig het derde lid van dit artikel te kennen heeft gegeven de tarieven niet goed te keuren, geacht te zijn goedgekeurd.
Indien de termijn voor de voorlegging van tarieven wordt verkort, zoals bepaald in het derde lid, kunnen de luchtvaartautoriteiten overeenkomen dat de termijn waarbinnen van het niet goedkeuren kennis dient te worden gegeven dienovereenkomstig wordt verkort.
5. Indien een tarief niet kan worden overeengekomen overeenkomstig het tweede lid van dit artikel of, indien gedurende de overeenkomstig het vierde lid van dit artikel geldende termijn de ene luchtvaartautoriteit de andere luchtvaartautoriteit te kennen geeft dat zij een overeenkomstig de bepalingen van het tweede lid van dit artikel overeengekomen tarief niet goedkeurt, trachten de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen het tarief in onderlinge overeenstemming vast te stellen.
6. Indien de luchtvaartautoriteiten geen overeenstemming kunnen bereiken omtrent een overeenkomstig het derde lid van dit artikel aan hen voorgelegd tarief of omtrent de vaststelling van een tarief krachtens het vijfde lid van dit artikel, wordt het geschil geregeld overeenkomstig de bepalingen van artikel 18 van deze Overeenkomst.
7. De overeenkomstig de bepalingen van dit artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld.

8. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen erop toezien dat de aangewezen luchtvaartmaatschappijen geen tarieven hanteren die afwijken van die welke in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel zijn goedgekeurd.

Artikel 7 Commerciële activiteiten

1. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij toegestaan om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij kantoren te vestigen ten behoeve van de bevordering van het luchtvervoer en van de verkoop van vliegbiljetten, alsook andere voor het verzorgen van luchtvervoer vereiste voorzieningen te treffen.
2. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij toegestaan om haar in verband met het verzorgen van luchtvervoer benodigde leidinggevend, commercieel, operationeel en technisch personeel te zenden naar en te doen verblijven op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.
3. In deze behoeften aan personeel kan naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij worden voorzien door haar eigen personeel of door gebruikmaking van diensten van een andere organisatie, onderneming of luchtvaartmaatschappij die werkzaam is op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en die gemachtigd is dergelijke diensten te verlenen op het grondgebied van laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij.
4. Bovenvermelde activiteiten worden verricht in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij.
5. Beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen afzien van de vereisten met betrekking tot werkvergunningen of bezoekers-visa of andere gelijksoortige documenten voor personeel dat bepaalde tijdelijke diensten en verplichtingen vervult, behalve onder bijzondere omstandigheden te bepalen door de betrokken bevoegde nationale instanties. Indien zulke vergunningen, visa of documenten verlangd worden zullen zij onmiddellijk en zonder kosten worden verstrekt teneinde de binnengang in het land van het betrokken personeel niet te vertragen.

Artikel 8 Billijke en gelijke kansen

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen worden op billijke en gelijke wijze in de gelegenheid gesteld deel te nemen aan het internationale luchtvervoer dat door deze Overeenkomst wordt geregeld.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij treft alle passende maatregelen binnen haar rechtsmacht ter bestrijding van alle vormen van discriminatie of oneerlijke concurrentie die de concurrentiepositie van de luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij nadelig beïnvloeden.
3. Geen van de Overeenkomstsluitende Partijen zal zonder voorafgaande instemming van de andere Overeenkomstsluitende Partij het volume van het verkeer, de frequentie of de regelmaat van de diensten en het vliegtuigtype of typen, zoals deze worden geëxploiteerd door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, beperken, tenzij dit nodig wordt geacht vanwege redenen van douane, technische, operationele of milieutechnische aard, onder gelijkluidende voorwaarden in overeenstemming met artikel 15 van het Verdrag.

Artikel 9 Dienstregeling

1. De door elke Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij legt dertig (30) dagen tevoren de dienstregeling van haar voorgenomen diensten ter goedkeuring voor aan de luchtvaartautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij, en vermeldt daarbij de frequentie, het type luchtvaartuig, de configuratie en het aantal der zitplaatsen dat beschikbaar zal zijn voor het publiek.
2. Verzoeken om toestemming voor het uitvoeren van additionele vluchten kunnen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks aan de luchtvaartautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij ter goedkeuring worden voorgelegd.

Artikel 10 Belastingen, douanerechten en heffingen

1. Luchtvaartuigen die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen op internationale luchtdiensten worden gebruikt, alsmede hun normale uitrustingstukken, reservedelen, voorraden brandstof en smeermiddelen en boordproviand, waaronder etenswaren, dranken en tabaksartikelen die zich aan

boord bevinden, alsmede reclame- en promotiemateriaal aan boord van zodanige luchtvaartuigen, zijn bij binnenkomst op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van alle douanerechten, inspectiekosten en soortgelijke nationale of lokale heffingen en belastingen, mits genoemde uitrusting en voorraden aan boord van het luchtvaartuig blijven totdat zij weer worden uitgevoerd.

2. Ten aanzien van normale uitrustingsstukken, reservedelen, voorraden brandstof en smeermiddelen en boordproviand die op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij worden gebracht door of namens de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, of aan boord worden genomen van een luchtvaartuig dat wordt geëxploiteerd door een zodanige aangewezen luchtvaartmaatschappij en uitsluitend zijn bestemd voor gebruik aan boord tijdens de exploitatie van internationale diensten, gelden geen heffingen en belastingen, waaronder douanerechten en inspectiekosten, en soortgelijke nationale of lokale heffingen en belastingen die op het grondgebied van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij worden opgelegd, zelfs niet wanneer deze voorraden worden gebruikt op delen van het traject die worden afgelegd boven het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waarop zij aan boord zijn genomen.

Ten aanzien van de hierboven genoemde goederen kan worden geëist dat zij onder toezicht en controle van de douane worden gehouden. De bepalingen van dit lid mogen niet zodanig worden uitgelegd dat een Overeenkomstsluitende Partij ertoe kan worden verplicht reeds op de hierboven genoemde artikelen geheven douanerechten terug te betalen.

3. De normale boorduitrustingsstukken, reservedelen, voorraden brandstof en smeermiddelen en boordproviand die zich aan boord bevinden van de luchtvaartuigen van een der Overeenkomstsluitende Partijen kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van laatstgenoemde Partij, die kunnen eisen dat die goederen onder hun toezicht worden geplaatst totdat zij opnieuw worden uitgevoerd of hierover anderszins wordt beschikt overeenkomstig de douanevoorschriften.

Artikel 11. Dubbele Belasting

1. Voordelen uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn uitsluitend belastbaar in de Staat waar de zetel van de werkelijke leiding is gevestigd.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van luchtvaartuigen die worden geëxploiteerd in internationaal verkeer of van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze luchtvaartuigen zijn uitsluitend belastbaar in de Staat waar de zetel van de werkelijke leiding is gevestigd.
3. Vermogen bestaande uit luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer en roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze luchtvaartuigen zijn uitsluitend belastbaar in de Staat waar de zetel van de werklijke leiding is gevestigd.
4. De bepalingen van lid 1 van dit artikel zijn eveneens van toepassing op de voordelen verkregen uit deelneming in een samenwerkingsverband van luchtvaartmaatschappijen ("airline pool"), een gemeenschappelijke onderneming ("joint venture" of "joint business") of een internationale exploitatie instelling ("international operating agency").

Artikel 12 Overmaking van gelden

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen zijn bevoegd het op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verkregen batig saldo van de ontvangsten en uitgaven over te maken naar hun eigen grondgebied. In deze netto overmakingen zijn inbegrepen inkomsten, in elke valuta, van de verkoop volgens de daarvoor geldende wettelijke procedures, rechtstreeks of door tussenkomst van verkoop agenten, van luchtvervoersdiensten en van ondersteunende- of aanvullende diensten.
2. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen ontvangen toestemming voor een dergelijke overmaking binnen ten hoogste dertig (30) dagen na het desbetreffende verzoek, in vrij convertibele valuta, tegen de officiële wisselkoers voor de inwisseling van plaatselijke valuta op de datum van indiening van dat verzoek.
De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen zijn bevoegd terstond na de ontvangst van de toestemming de feitelijke overmaking te verrichten.

Artikel 13 Toepassing van wetten, voorschriften en procedures

1. De wetten, voorschriften en procedures van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van in internationale lucht-

diensten gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zodanige luchtvaartuigen dienen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij te worden nageleefd vanaf de binnenkomst in tot en met het vertrek uit genoemd grondgebied.

2. De wetten, voorschriften en procedures van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende immigratie, paspoorten, of andere erkende reisdocumenten, binnenkomst, inkla ring, douane en quarantaine dienen te worden nageleefd door of namens bemanningsleden, passagiers, vracht en post vervoerd door luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij vanaf de binnenkomst in tot en met het vertrek uit het grondgebied van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij.
3. Passagiers, bagage en vracht die op doorreis zijn via het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij en die de zone van de luchthaven die daarvoor gereserveerd is niet verlaten, worden, behalve wat veiligheidsmaatregelen tegen geweld en luchtpiraterij betreft, slechts aan een vereenvoudigde controle onderworpen. Bagage en vracht op doorreis zijn vrijgesteld van douanerechten en andere soortgelijke belastingen.

Artikel 14 Kosten, heffingen en begunstiging

1. Kosten en heffingen die op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot de vluchten van de luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij in rekening worden gebracht voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen op het grondgebied van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, mogen niet hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht met betrekking tot de vluchten van welke andere luchtvaartmaatschappij dan ook, die soortgelijke vluchten uitvoert.
2. Geen der Overeenkomstsluitende Partijen begunstigt een andere luchtvaartmaatschappij ten opzichte van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij de toepassing van haar voorschriften inzake douane, immigratie, quarantaine en soortgelijke voorschriften of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen, luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen waarover zij zeggenschap heeft.

Artikel 15 Erkenning van bewijzen en vergunningen

Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die door een van de Overeenkomstsluitende Partijen zijn uitgereikt of geldig verklaard en die nog niet zijn verlopen, worden door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van overeengekomen diensten op de omschreven routes, mits deze bewijzen en vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard overeenkomstig de op grond van het Verdrag vastgestelde normen.

Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor om voor vluchten boven haar grondgebied de erkenning te weigeren van bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn verstrekt aan onderdanen van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 16 Veiligheid

1. In overeenstemming met hun rechten en verplichtingen onder internationaal recht, herbevestigen de Overeenkomstsluitende Partijen dat hun verplichting ten opzichte van elkaar om de veiligheid van de burgerluchtvaart te beschermen tegen wederrechtelijke gedragingen een integraal onderdeel vormt van deze Overeenkomst.
Zonder hun algemene rechten en verplichtingen onder het internationaal recht te beperken handelen de Overeenkomstsluitende Partijen met name in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970 en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971, voorzover beide Overeenkomstsluitende Partijen partij zijn bij deze Verdragen.
2. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkander op verzoek alle noodzakelijke bijstand die nodig is ter voorkoming van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van luchtvaartuigen, hun passagiers en bemanningen, luchthavens en luchtvaartvoorzieningen, en elke andere bedreiging voor de veiligheid van de luchtvaart.
3. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen, in hun onderlinge relatie, overeenkomstig de toepasselijke beveiligingsbepalingen voor de luchtvaart die zijn vastgesteld door de

Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en die zijn aangewezen als Annex bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart althans voorzover dergelijke beveiligingsbepalingen toepasselijk zijn op de Partijen; zij zullen eisen dat exploitanten van luchtvaartuigen met hun registratie of exploitanten van luchtvaartuigen die hun primaire plaats van bedrijfsvoering of permanent verblijf hebben op hun grondgebied en de exploitanten van luchthavens op hun grondgebied handelen in overeenstemming met dergelijke beveiligingsbepalingen voor de luchtvaart.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt ermee in dat van dergelijke exploitanten van luchtvaartuigen kan worden geëist dat zij de veiligheidsbepalingen naleven, genoemd onder lid 3 hierboven, die de andere Overeenkomstsluitende Partij voorschrijft voor de binnentrekking op, vertrek van of verblijf op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal waarborgen dat toereikende maatregelen ook daadwerkelijk worden getroffen binnen haar grondgebied opdat luchtvaartuigen worden beschermd en om passagiers, bemanning, handbagage, vracht en boordprovisie te inspecteren voorafgaand aan en gedurende het aan boord gaan en het landen. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt ook elk verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij om bijzondere veiligheidsmaatregelen voor haar luchtvaartuigen of passagiers om het hoofd te bieden aan een specifieke bedreiging welwillend in overweging.
5. Wanneer zich een voorval voordoet van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of van andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van een luchtvaartuig, haar passagiers en bemanning, luchthavens of luchtvaartnavigatie voorzieningen, of zich dreigt voor te doen, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar bijstand door de verbindingen en andere passende maatregelen die bedoeld zijn om op snelle en veilige wijze aan zulk een voorval of de dreiging daarvan een einde te maken, te vergemakkelijken.

Artikel 17 Overleg en wijziging

1. In de geest van nauwe samenwerking plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen van tijd tot tijd overleg met elkaar, ten einde te verzekeren dat de bepalingen van deze Overeenkomst worden uitgevoerd en naar tevredenheid worden nageleefd, en zij plegen indien nodig overleg om in wijziging daarvan te voorzien.

1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan verzoeken om overleg, dat binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek ter zake aanvangt, tenzij beide Overeenkomstsluitende Partijen besluiten tot verlenging of verkorting van deze termijn.
Bedoeld overleg kan mondeling of schriftelijk geschieden.
2. Wijzigingen in deze Overeenkomst waartoe gedurende het in de eerste twee leden van dit artikel bedoelde overleg is besloten, worden schriftelijk overeengekomen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen en treden in werking op de datum waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen hiervoor constitutioneel vereiste formaliteiten is voldaan.
3. Wijzigingen van de Bijlage bij de Overeenkomst waartoe gedurende het in de eerste twee leden van dit artikel bedoelde overleg is besloten, worden schriftelijk overeengekomen tussen de luchtvaartautoriteiten. Zodanige wijzigingen treden in werking op een bij diplomatieke notawisseling vast te stellen datum.

Artikel 18. Regeling van geschillen

1. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil mocht ontstaan omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats dit geschil te regelen door onderling overleg.
2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen door middel van overleg een regeling te treffen, kunnen zij overeenkomen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een persoon of een instantie; indien zij hierover geen overeenstemming kunnen bereiken, wordt het geschil op verzoek van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen ter beslissing voorgelegd aan een scheidsgerecht bestaande uit drie scheidsmannen, van wie er een door elk der Overeenkomstsluitende Partijen wordt aangewezen en de derde, die optreedt als president van het scheidsgerecht, door de twee aldus gekozen scheidsmannen wordt benoemd. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen wijst binnen zestig (60) dagen na het tijdstip waarop zij van de andere Overeenkomstsluitende Partij langs diplomatische weg een kennisgeving heeft ontvangen, waarin om voorlegging van het geschil aan een zodanig scheidsgerecht wordt verzocht, een scheidsman aan; de derde scheidsman wordt binnen het daaraan aansluitende tijdvak van eveneens zestig (60) dagen benoemd.

Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen nalaat binnen het aangegeven tijdvak een scheidsman aan te wijzen, of indien de derde scheidsman niet binnen het aangegeven tijdvak wordt benoemd, kan de President van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie op verzoek van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen een scheidsman of eventueel scheidsmannen benoemen. In een dergelijk geval dient de derde scheidsman een onderdaan te zijn van een derde Staat en dient hij op te treden als president van het scheidsgerecht.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen komen iedere ingevoige het tweede lid van dit artikel genomen beslissing na.
4. De kosten voor het scheidsgerecht zullen gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen worden gedragen tenzij het scheidsgerecht anders beslist.

Artikel 19 Beëindiging

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde langs diplomatische weg de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk mededeling doen van haar besluit deze Overeenkomst te beëindigen. Deze mededeling wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie (ICAO). In een dergelijk geval eindigt deze Overeenkomst twaalf (12) maanden na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de mededeling van beëindiging in onderlinge overeenstemming wordt ingetrokken vóór het verstrijken van deze termijn.

Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat de ontvangst te bevestigen, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 20 Registratie bij ICAO

Deze Overeenkomst en alle wijzigingen daarop worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie (ICAO).

Artikel 21 Toepasselijkheid van multilaterale overeenkomsten

1. De bepalingen van het Verdrag worden op deze Overeenkomst toegepast.

1. Indien een door beide Partijen aanvaarde multilaterale overeenkomst ter zake van een aangelegenheid die door deze Overeenkomst wordt geregeld in werking treedt, hebben de bepalingen van die overeenkomst voorrang boven de desbetreffende bepalingen van de onderhavige Overeenkomst.

Artikel 22 Werkingssfeer

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Rijk in Europa.

Artikel 23 Inwerkingtreding

De onderhavige Overeenkomst wordt voorlopig toegepast vanaf de datum van ondertekening en treedt in werking op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen daarvoor constitutioneel vereiste formaliteiten is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Paramaribo op 16 oktober 1990,
in de Nederlandse taal

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:



De Ambassadeur,
Mr. P. F. C. KOCH

Voor de Republiek
Suriname:

De Minister van Economische Zaken,
Drs W. A. GREP

BIJLAGE

ROUTE SCHEMA

I.A. SURINAME

Route te exploiteren door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de Republiek Suriname:

Paramaribo - tussenliggende punten - Amsterdam en verdergelegen punten vice versa.

I.B. NEDERLAND

Route te exploiteren door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van het Koninkrijk der Nederlanden:

Amsterdam - tussenliggende punten - Paramaribo en verdergelegen punten vice versa.

Noot 1

Elk punt of alle punten op de omschreven route kan of kunnen naar goeddunken van een aangewezen luchtvaartmaatschappij op een of alle vluchten worden overgeslagen, mits de dienst begint of eindigt op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst.

Noot 2

- A. Vijfde vrijheidsrechten op de overeengekomen route naar of vanuit tussengelegen en/of verdergelegen punten vanuit of naar het grondgebied van Suriname mogen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van Nederland worden uitgeoefend, met uitzondering van alle eilanden in het Caribisch gebied, punten in Venezuela, Guyana en Frans-Guyana en de punten Belem/Brazilie en Miami/USA, waarvoor toestemming van de Surinaamse luchtvaartautoriteit vereist is.
- B. Vijfde vrijheidsrechten op de overeengekomen route naar of vanuit tussengelegen en/of verdergelegen punten vanuit of naar het grondgebied van Nederland mogen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van Suriname worden uitgeoefend, met uitzondering van alle punten gelegen in landen die deel uitmaken van de Europese Gemeenschap, waarvoor toestemming van de Nederlandse luchtvaartautoriteit vereist is.

Noot 3

In geval van samenwerking tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappij van Suriname en die van het Koninkrijk der Nederlanden met betrekking tot de exploitatie van de omschreven routes of gedeelten daarvan, zal de beperking gesteld in noot 2 voor de betreffende routes of gedeelten daarvan, niet gelden.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SURINAME CONCERNING AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Suriname,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,²

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

Unless the context otherwise requires, for the purpose of this Agreement:

a. "The Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendments of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94, insofar as those Annexes and amendments have entered into force or been ratified by both Contracting Parties;

b. "Aeronautical Authority" means:

- For the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Transport and Water Management;
- For the Republic of Suriname, the Minister of Economic Affairs; or, in either case, any person or body authorized to perform the functions presently being exercised by the said Minister.

c. "Designated Airline" means an airline that has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;

d. The term "Territory", with respect to a State, has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

e. The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

¹ Came into force provisionally on 16 October 1990 by signature, and definitively on 10 January 1996 by notification, in accordance with article 23.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

f. "Agreed Service" and "Specific Route" respectively mean international air service in accordance with Article 2 of this Agreement and the route specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement;

g. "Stores" means consumable articles for use or sale on board an aircraft during flight, including service of food items and drinks;

h. "Agreement" means this Agreement, the Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement and to the Annex;

i. "Tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through agents, to any persons or entities for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:

- I. The conditions governing the availability and applicability of a tariff, and
- II. The charges and conditions for any services ancillary to such carriage that are offered by airlines.

Article 2

RIGHTS GRANTED

1. Each Contracting Party grants the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air traffic by the designated airline of the other Contracting Party:

- a. The right to fly over its territory without landing;
- b. The right to land on its territory for non-traffic purposes; and
- c. The right, while operating an agreed service on a specified route, to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. None of the provisions of paragraph 1 of this Article shall be deemed to grant the right for the airline of one Contracting Party to participate in air traffic between points located in the territory of the other Contracting Party.

3. Nothing in the Agreement may be construed so as to permit unregulated flights or charter flights to and from the territory of a Contracting Party. For such flights, the prior approval of the aeronautical authority of the Contracting Party is required, unless otherwise provided in its national regulations.

For such flights between the territories of both Contracting Parties, prior approval is required from the aeronautical authorities of both Contracting Parties, which shall enter into consultation for that purpose.

Article 3

CHANGE OF AIRCRAFT

1. Each designated airline is permitted to change aircraft at will on one or all flights of the agreed services on the territory of the other Contracting Party or at any desired point on the specified routes, provided that:

a. For aircraft used after the point where an aircraft has been changed, the flight path shall be so drawn up that the arriving and departing aircraft shall connect with one another;

b. In case of a change of aircraft within the territory of the other Contracting Party and if more than one aircraft are being operated at the point of change of aircraft, no more than one of these aircraft is of similar size and no larger than the aircraft used on the portion of the route on which third and fourth freedom traffic rights are exercised.

2. To facilitate the operation of agreed services in which an aircraft is changed, a designated airline may use its own equipment and, depending on the relevant national legislation, may use leased equipment, and the services may be operated under a commercial arrangement with another airline.

3. A designated airline may make use of different or similar flight numbers for the sectors of the flights in which an aircraft is changed.

Article 4

DESIGNATION AND AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party to designate an airline to operate air services on the routes specified in the Annex.

2. Upon receipt of such notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to the airline so designated by the other Contracting Party the required operating authorizations subject to the provisions of this Article.

3. Upon receipt of the operating authorization specified in paragraph 2 of this Article, the designated airline may at any time begin to operate the agreed services, in part or in full, provided that it complies with the provisions of this Agreement and that tariffs for these services have been established and approved in accordance with the provisions of Article 6 of this Agreement.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to grant this authorization under conditions that may be deemed necessary for the exercise by the designated airline of the specified rights, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating it and/or in its nationals.

Article 5

REVOCATION AND SUSPENSION OF AUTHORIZATION

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions:

a. If the airline does not satisfy vis-à-vis the aeronautical authority of that Contracting Party the laws and regulations which are normally and reasonably applied by the aeronautical authority in conformity with the Convention;

b. If the airline fails to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

c. If it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline and/or in its nationals; and

d. If the airline otherwise fails to perform the agreed services in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate intervention is necessary in order to prevent further infringements of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall commence within a period of sixty (60) days after the date of receipt of the request.

Article 6

TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including costs of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, whenever possible, be agreed by the designated airlines in compliance with the procedures of the International Air Transport Association for the fixing of tariffs.

3. All tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction, except where the said authorities jointly agree to reduce this period in special cases.

4. Tariffs may be expressly approved or, if neither of the aeronautical authorities has expressed non-approval, within thirty (30) days from the date of submission in accordance with paragraph 3 of this Article, they shall be deemed to be approved.

In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any non-approval must be notified shall be reduced accordingly.

5. If a tariff cannot be agreed upon in accordance with paragraph 2 of this Article or if, during the period fixed in paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority informs the other aeronautical authority that it does not approve a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities shall endeavour to fix the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on a tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the fixing of a tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with Article 18 of this Agreement.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been fixed.

8. The Contracting Parties shall ensure that the designated airlines do not charge any tariffs differing from those approved in accordance with the provisions of this Article.

Article 7

COMMERCIAL ACTIVITIES

1. The designated airline of one Contracting Party is permitted to establish offices in the territory of the other Contracting Party in order to promote air transportation and the sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation.

2. The designated airline of one Contracting Party is permitted to send to the territory of the other Contracting Party, and to keep there, the managerial, commercial, operational, and technical staff which are necessary in connection with the provision of air transportation.

3. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company, or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

4. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

5. Both Contracting Parties shall waive the requirements with respect to work permits, visitor's visas, or other similar documents for personnel performing the specified temporary services and duties, except under special circumstances to be determined by the relevant national authorities.

If such permits, visas, or documents are required, they shall be issued immediately and free of charge, so as not to delay entry into the country by the personnel in question.

Article 8

FAIR AND EQUAL OPPORTUNITIES

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall be granted fair and equal opportunity to participate in the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall take all appropriate measures within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competition adversely affecting the competitive position of the airline of the other Contracting Party.

3. Neither of the Contracting Parties may, without the prior approval of the other Contracting Party, limit the volume of traffic, the frequency or the regularity of services and the aircraft type or types being used by the designated airline of the other Contracting Party, unless deemed necessary for reasons of a customs, technical, operational or environmental nature under conditions similar to those specified in Article 15 of the Convention.

*Article 9***TIMETABLE**

1. The airline designated by each Contracting Party shall, thirty (30) days in advance, submit for approval by the aeronautical authority of the other Contracting Party the timetable of its intended services, specifying the frequency, the type of aircraft, the configuration, and the number of seats to be made available to the public.
2. Requests for permission to operate additional flights may be submitted by the designated airline of one Contracting Party directly to the aeronautical authority of the other Contracting Party for approval.

*Article 10***TAXES, CUSTOMS AND CHARGES**

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores including food, beverages and tobacco on board, as well as advertising and promotional material on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, inspection fees, and similar national or local duties and charges on arrival in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft until they are re-exported.
2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores brought into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party or taken on board an aircraft operated by such designated airline and intended exclusively for use on board during the operation of international services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees, or similar national or local duties and charges imposed in the territory of the first Contracting Party, may be applied, even when these supplies are used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control. The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties that have already been levied on the items referred to above.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of one of the Contracting Parties may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who can require that the articles be placed under their supervision until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

*Article 11***DOUBLE TAXATION**

1. Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the state in which the seat of effective management is situated.

2. Profits received from the alienation of aircraft that are operated in international traffic or of moveable items used in the operation of these aircraft shall be taxable exclusively in the State in which the seat of effective management is situated.

3. Assets consisting of aircraft operated in international traffic and moveable items used in the operation of these aircraft shall be taxable exclusively in the State in which the seat of effective management is situated.

4. The provisions of paragraph 1 of this Article are also applicable to the profits received from participation in an airline pool, a joint venture or joint business, or an international operating agency.

Article 12

TRANSFER OF FUNDS

1. The designated airlines of the Contracting Parties are authorized to transfer to their own territory credit balances accrued from income and expenditure on the territory of the other Contracting Party. These net transfers include revenues, in any currency, from sales in accordance with applicable legal procedures, directly or through the mediation of sales agents, of air transportation services, and of subsidiary or additional services.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall receive permission for such a transfer within no more than thirty (30) days after a request to that effect, in freely convertible currency, at the rate of exchange for conversion of local currency on the date of submission of that request.

The designated airlines of the Contracting Parties are authorized to execute the actual transfer immediately after receipt of permission.

Article 13

APPLICATION OF LAWS, REGULATIONS AND PROCEDURES

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon its entry into, and until and including its departure from, the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon their entry into, and until and including their departure from, the territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in transit through the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose, shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 14

FEES, CHARGES AND PREFERENTIAL TREATMENT

1. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Party, shall not be higher than those applied to the operations of any other airline engaged in similar operations.

2. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article 15

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided that such certificates and licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted by the other Contracting Party to nationals of the former Contracting Party.

Article 16

SECURITY

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties resolve that their mutual obligation to protect the security of civilian air traffic against unlawful acts constitutes an integral component of this Agreement.

Without limiting their general rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in accordance with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970,² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971,³ insofar as both Contracting Parties are party to these conventions.

2. The Contracting Parties shall, upon request, provide one another all necessary aid required for the prevention of the unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation safety.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in accordance with the applicable security provisions for air traffic that have been established by the International Civil Aviation Organization and that are indicated in the Annex of the Convention on International Civil Aviation, insofar as such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft registered or operators of aircraft having their primary place of operational management or permanent domicile in their territory and operators of airports in their territory act in accordance with such security provisions for air traffic.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft can be required to observe the security provisions in paragraph 3 above, that the other Contracting Party prescribes for the arrival in, departure from, or stay in the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall guarantee that sufficient measures are effectively taken within its territory to protect aircraft and in order to inspect passengers, crew, hand-baggage, cargo and on-board provisions before and during boarding and landing. Each Contracting Party shall also consider favourably any request of the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers in order to counter a specific threat.

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of an aircraft, its passengers and crew, airports or navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such an incident or threat thereof.

Article 17

CONSULTATION AND AMENDMENT

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and they shall confer, if necessary, in order to provide for an alteration thereof.

2. Either Contracting Party may request consultations, which shall begin within sixty (60) days after the date of the receipt of such a request, unless both Contracting Parties decide to extend or to shorten this time limit.

Such consultations may be conducted through discussion or by correspondence.

3. Amendments to this Agreement decided upon during the consultations specified in the first two paragraphs of this Article shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall enter into force on the date on which both Governments have informed one another in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.

4. Amendments to the Annex to this Agreement decided upon during the consultations specified in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities. Such amendments shall enter into force on a date to be established by an exchange of diplomatic notes.

*Article 18***SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by direct negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and a third, who shall act as president of the tribunal, to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal; the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may, at the request of either Contracting Party, appoint an arbitrator or arbitrators. In such a case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with all decisions given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties, unless otherwise decided by the tribunal.

*Article 19***TERMINATION**

Either Contracting Party may at any time give written notice through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization (ICAO). In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiration of this period.

If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 20***REGISTRATION WITH ICAO**

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 21***APPLICABILITY OF MULTILATERAL AGREEMENTS**

1. The provisions of the Convention shall be applied to this Agreement.
2. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Parties, enters into force, the provisions of that agreement shall supersede the provisions of the present Agreement relating to that matter.

*Article 22***APPLICABILITY**

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

*Article 23***ENTRY INTO FORCE**

The present Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature and shall enter into force on the day on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Paramaribo on October 16, 1990 in the Dutch language.

For the Kingdom
of the Netherlands:

The Ambassador,
P. F. C. KOCH

For the Republic
of Suriname:

The Minister for Economic Affairs,
Dr. W. A. GREP

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

1. *a. Suriname*

Route to be operated by the airline designated by the Republic of Suriname:
Paramaribo—intermediate points—Amsterdam—further points and vice versa.

1. *b. The Netherlands*

Route to be operated by the airline designated by the Kingdom of the Netherlands:
Amsterdam—intermediate points—Paramaribo—further points and vice versa.

Note 1:

Any point or all points on the specified route may, at the discretion of a designated airline, be omitted on one or all flights, provided that the service begins or ends in the territory of the Contracting Party that designates the airline.

Note 2:

A. Fifth freedom traffic rights on the specified route to or from intermediate and/or further points from or to the territory of Suriname may be operated by the designated airline of the Netherlands, with the exception of all islands in the Caribbean area, points in Venezuela, Guyana and French Guyana, and the points Belem/Brazil and Miami/USA, for which approval by the Surinamese aeronautical authority is required.

B. Fifth freedom traffic rights on the specified route to or from intermediate and/or further points from or to the territory of the Netherlands may be operated by the designated airline of Suriname, with the exception of all points situated in countries belonging to the European Community, for which approval by the Dutch aeronautical authority is required.

Note 3:

If the designated airline of Suriname cooperates with the designated airline of the Kingdom of the Netherlands in operating the specified routes or portions thereof, the restriction established in Note 2 for the routes in question or portions thereof shall not apply.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOITRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Royaume des Pays-Bas et la République du Suriname,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de contribuer au développement de l'aviation civile internationale,

Désireux de conclure un accord aux fins de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et de son Annexe, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même conformément à ses articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par elles;

b) L'expression « autorités aeronautiques » désigne :

- Pour le Royaume des Pays-Bas : le ministre des Transports et des Communications;
- Pour la République du Suriname : le Ministre des Affaires économiques; ou, dans les deux cas : toute personne ou tout organisme habilité à exercer les fonctions qui relèvent actuellement du ministre précité;

c) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend de toute entreprise de transport aérien désignée et habilitée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le terme « territoire », s'agissant d'un Etat, a le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 16 octobre 1990 par la signature, et à titre définitif le 10 janvier 1996 par notification, conformément à l'article 23.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Procotoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont, chacune, le sens que leur attribue l'article 96 de la Convention;

f) Les expressions « services convenus » et « route indiquée » s'entendent, respectivement, d'un service aérien international visé à l'article 2 du présent Accord, et de la route définie dans la partie concernée de l'Annexe du présent Accord;

g) L'expression « provisions de bord » s'entend des articles de consommation destinés à l'usage ou à la vente à bord d'un aéronef en cours de vol, y compris les aliments et les boissons servis à bord;

h) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord et de son annexe et de tout amendement qui leur serait apporté;

i) Le terme « tarif » s'entend des sommes payées ou à payer aux entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leurs agents, par toute personne morale ou physique pour le transport aérien de passagers (et de leurs bagages) ou de marchandises (à l'exclusion du courrier), ainsi que :

- I. Des conditions de l'établissement et de l'application d'un tarif, et
- II. Du coût des services auxiliaires offerts au cours du transport par les entreprises de transport aérien ou en leur nom, et des conditions de leur prestation.

Article 2

DROITS OCTROYÉS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants aux fins de l'exécution de services de transport aérien internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée de ladite autre Partie :

- a) Le droit de survoler son territoire sans atterrir;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales;
- c) Le droit d'y faire escale pendant l'exploitation d'un service convenu sur un itinéraire indiqué, afin d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou simultanément.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne sera censée conférer à l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le droit d'effectuer des transports aériens d'un point à un autre du territoire de l'autre Partie contractante.

3. Aucun élément de l'Accord ne peut être interprété comme autorisant des vols irréguliers ou des vols charters à destination et en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes. Lesdits vols sont subordonnés à l'autorisation préalable des autorités aéronautiques de cette Partie, sauf disposition contraire de ses règlements nationaux.

Ces mêmes vols entre les territoires des deux Parties contractantes sont subordonnés à l'autorisation préalable des autorités aéronautiques des deux Parties, qui se concerteront à cet effet.

*Article 3***CHANGEMENT D'AÉRONEF**

1. Toute entreprise de transport aérien désignée est autorisée, sur un ou sur tous les vols des services convenus, de changer à son gré d'aéronef sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à tout point des routes indiquées, à condition :

a. Que l'horaire de vol des aéronefs utilisés après le point où a lieu le changement d'aéronef soit établi de telle manière que l'aéronef entrant et l'aéronef partant soient en correspondance;

b. En cas de changement d'aéronef à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante et si plusieurs aéronefs sont exploités après le point où a lieu le changement d'aéronef, un de ces aéronefs au plus soit de même taille et aucun de taille supérieure par rapport aux aéronefs utilisés sur la partie de l'itinéraire où sont exercés des droits de troisième et de quatrième libertés.

2. Une entreprise de transport aérien peut, aux fins d'exploitation de services convenus impliquant un changement d'aéronef, utiliser son propre matériel, et l'exploitation peut être faite au titre d'un accord commercial pris avec une autre entreprise de transport aérien.

3. Une entreprise de transport aérien peut utiliser des numéros de vol différents ou identiques sur les secteurs des vols comportant un changement d'aéronef.

*Article 4***DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET OCTROI DES AUTORISATIONS**

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie une entreprise de transport aérien habilitée à exploiter des services aériens sur les routes définies dans l'Annexe.

2. Au reçu de ladite désignation, l'autre Partie doit, sous réserve des dispositions du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation nécessaires à l'entreprise désignée.

3. Au reçu de l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise de transport aérien désignée peut entamer à tout moment l'exploitation complète ou partielle des services convenus, pour autant qu'elle satisfasse aux dispositions du présent Accord et que les tarifs de ces services aient été arrêtés et approuvés conformément aux dispositions de l'article 6 de l'Accord.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou de subordonner cet octroi aux conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord, si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise ou son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée, par des ressortissants de cette Partie, ou bien par les deux.

*Article 5***ANNULATION OU SUSPENSION D'AUTORISATIONS**

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de refuser à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante les autorisations prévues à l'article 4, de les annuler ou de les suspendre, ou encore de subordonner leur octroi à des conditions :

a) Lorsque ladite entreprise ne fournit pas aux autorités aéronautiques de la première Partie contractante la preuve qu'elle remplit les conditions requises par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement en vertu de la Convention;

b) Lorsque ladite entreprise ne respecte pas les lois et règlements de la première Partie contractante;

c) Lorsqu'il ne leur a pas été démontré à suffisance qu'une part importante de la propriété de cette entreprise et son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée et/ou par des ressortissants de cette Partie;

d) Lorsque l'entreprise ne respecte pas, de toute autre manière, l'obligation qui lui incombe d'exécuter les services convenus conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit essentiel de prendre des mesures immédiates pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements visés ci-dessus, il ne sera fait usage des droits énoncés au paragraphe 1 du présent article qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations débuteront dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de la demande, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

*Article 6***TARIFS**

1. Les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes appliquent pour le transport entre leurs territoires sont ceux qui ont été approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et qui sont fixés à un taux raisonnable, compte tenu de tous les facteurs entrant en ligne de compte, notamment les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées, si possible en appliquant les procédures de l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quarante-cinq (45) jours au moins avant la date proposée pour leur entrée en vigueur, sauf si lesdites autorités décident d'un commun accord de raccourcir ce délai dans certains cas particuliers.

4. L'agrément des tarifs peut être donné expressément; ou bien, si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a fait opposition dans les trente (30) jours suivant la date du dépôt visé au paragraphe 3, ces tarifs sont réputés agréés.

Si le délai prescrit pour le dépôt des tarifs est écourté comme prévu au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent convenir d'abréger en conséquence le délai de notification d'un désaccord éventuel.

5. S'il n'est pas possible de convenir d'un tarif conformément au paragraphe 2 du présent article, ou si l'une des autorités aéronautiques, dans le délai visé au paragraphe 4 ci-dessus, notifie par écrit à l'autre autorité qu'elle marque son désaccord sur un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties s'efforcent de fixer un tarif par voie de concertation.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre sur un tarif qui leur est soumis conformément au paragraphe 3 du présent article ou sur la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 5 ci-dessus, le différend est tranché conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis.

8. Les Parties contractantes veillent à ce que les entreprises de transport aérien agréées n'appliquent pas des tarifs différents de ceux qui ont été approuvés conformément aux dispositions du présent article.

Article 7

EXPLOITATION COMMERCIALE

1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante est autorisée à établir, sur le territoire de l'autre Partie, des bureaux pour la vente de billets d'avion valables sur les vols décrits dans le présent Accord, et de prendre toutes autres dispositions nécessaires à l'exécution de services de transport aérien.

2. L'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante peut faire entrer et employer sur le territoire de l'autre Partie les personnels de direction, commercial, technique et d'exploitation nécessaires pour la prestation de services de transport aérien.

3. Ces besoins en personnel peuvent, au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, être satisfaits en faisant appel soit à ses propres effectifs, soit aux services d'une autre organisation, entreprise ou entreprise de transport aérien exerçant ses activités sur le territoire de l'autre Partie contractante et habilitée à y offrir ces services.

4. Les activités décrites ci-dessus sont exercées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

5. Les Parties contractantes, s'agissant du personnel exerçant certains services et tâches temporaires, renoncent à appliquer les prescriptions relatives aux permis de travail et aux visas temporaires ou autres documents analogues, sauf circonstances particulières à définir par les autorités nationales compétentes concernées.

Si lesdits permis, visas ou documents sont exigés, ils seront délivrés immédiatement et sans frais afin de ne pas retarder l'entrée du personnel en question dans le pays.

*Article 8***CONDITIONS ÉQUITABLES ET ÉGALES**

1. Les entreprises de transport aérien désignées ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services de transport aérien international régis par le présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes prend, dans les limites de ses compétences, toutes les mesures qui s'imposent en vue de lutter contre toute forme de discrimination ou de concurrence déloyale qui porte atteinte à la position concurrentielle de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante.

3. Aucune Partie contractante ne peut, sans l'accord préalable de l'autre Partie, restreindre le volume du trafic, la fréquence ou la régularité des services et le ou les type(s) d'aéronef, exploités par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, à moins que cette restriction ne soit jugée nécessaire pour des motifs de douane ou de nature technique, opérationnelle ou environnementale, à des conditions identiques, conformément à l'article 15 de la Convention.

*Article 9***HORAIRES**

1. L'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes communique pour approbation, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, trente (30) jours avant la mise en exploitation, les horaires de ses services en indiquant leur fréquence, le type d'aéronef utilisé, la configuration et le nombre des sièges mis à la disposition du public.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante peut soumettre directement aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, pour approbation, les demandes d'autorisation d'exécution de vols supplémentaires.

*Article 10***TAXES, DROITS DE DOUANE ET PRÉLÈVEMENTS**

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et de lubrifiants, les provisions de bord y compris les vivres, les boissons et le tabac, et tout le matériel publicitaire se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes analogues, locaux ou nationaux, à condition que cet équipement et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. En ce qui concerne l'équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburants et de lubrifiants et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante par les soins et pour le compte de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs par cette entreprise désiguée et destinés à être utilisés uniquement à bord pour l'exploitation de services internationaux, seront exonérés de tous droits et redévanances, y compris les droits de douane et les frais d'inspection et autres droits ou

taxes analogues, locaux ou nationaux, imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements doivent être utilisés au cours du survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été pris à bord. Il peut être exigé que les articles en question soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers. Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent en aucun cas être interprétées de manière à imposer à une Partie contractante l'obligation de rembourser des droits de douane qui auraient été déjà perçus sur les articles en question.

3. L'équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburants et de lubrifiants, ainsi que les provisions de bord transportées à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'accord de ses autorités douanières qui peuvent exiger que les articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à leur réexportation ou leur cession effectuée conformément aux règlements douaniers.

Article 11

DOUBLE IMPOSITION

1. Les recettes et produits résultant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international sont imposables exclusivement sur le territoire de l'Etat où l'entreprise a son siège effectif.

2. Les bénéfices résultant de l'aliénation d'aéronefs qui sont exploités en trafic international ou de biens meubles liés à l'exploitation de ces aéronefs sont imposables exclusivement dans l'Etat où l'entreprise a son siège effectif.

3. Le capital que représentent les aéronefs exploités en trafic international et les biens meubles liés à l'exploitation de ceux-ci sont imposables exclusivement dans l'Etat où l'entreprise a son siège effectif.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux recettes et produits résultant de la participation à un « airline pool » (un regroupement d'entreprises de transport aérien) à une « joint venture » ou « joint business » (une coentreprise) ou à une « international operating agency » (une agence active au niveau international).

Article 12

TRANSFERT DE FONDS

1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont le droit de transférer vers leur propre territoire le solde positif des recettes et dépenses réalisées sur le territoire de l'autre Partie. Sont compris dans ce transfert net les recettes, dans toute devise, des ventes, réalisées directement ou par l'entremise d'agences conformément aux procédures légales pertinentes, de services de transport aérien et de services complémentaires ou auxiliaires.

2. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes reçoivent, dans les trente (30) jours de la demande, l'autorisation d'effectuer ce transfert dans une devise librement convertible, au cours de change officiel de la devise locale en vigueur à la date de la vente. Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes sont libres de faire procéder au transfert effectif dès réception de ladite autorisation.

*Article 13***APPLICATION DES LOIS, RÈGLEMENTS ET FORMALITÉS**

1. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante, régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés aux services aériens internationaux ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante à leur entrée et à leur sortie du territoire, ainsi que pendant leur présence sur celui-ci.

2. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante en matière d'immigration, de passeports ou d'autres documents de voyage agréés, d'entrée, de dédouanement, de douane et de quarantaine sont applicables aux équipages, aux passagers, aux marchandises et au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et durant le séjour sur ce territoire.

3. Les passagers, bagages et marchandises en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité contre des actes de violence ou la piraterie aérienne. Les bagages et les marchandises en transit sont exemptés des droits de douane et autres taxes similaires.

*Article 14***DROITS, REDEVANCES ET TRAITEMENT PRÉFÉRENTIEL**

1. Les droits et redevances imposés aux activités de l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services de navigation aérienne sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont pas plus élevés que ceux imposés à toute autre entreprise assurant des services similaires.

2. Aucune Partie contractante n'accorde la préférence à une autre entreprise de transport aérien que celle désignée par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et similaires, ou l'utilisation des aéroports, couloirs aériens, services du trafic aérien et autres installations sous son contrôle.

*Article 15***RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET PERMIS**

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services aériens convenus sur les routes indiquées, à condition que ces certificats, brevets ou permis aient été délivrés ou validés conformément aux normes instituées en vertu de la Convention.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître comme valables les brevets d'aptitude et permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante pour le survol de son territoire.

Article 16

SÉCURITÉ

1. Conformément à leurs droits et obligations en droit international, les Parties contractantes confirment que leur obligation réciproque de protéger la navigation aérienne civile contre les comportements illicites fait partie intégrante du présent Accord.

Sans préjudice de leurs droits et obligations généraux en droit international, les Parties contractantes agissent notamment en conformité avec les dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³, pour autant qu'elles soient toutes deux parties à ces conventions.

2. Les Parties contractantes, sur demande, se prêtent mutuellement toute l'assistance requise en vue de prévenir la capture illicite d'aéronefs et autres comportements illicites portant atteinte à la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que de toute autre menace contre la sécurité aérienne.

3. Dans leurs relations réciproques, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions applicables relatives à la sécurité aérienne, prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui forment l'annexe de la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions relatives à la sécurité sont applicables aux Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs enregistrés chez elles ou des exploitants d'aéronefs qui ont leur siège social principal ou leur résidence permanente sur leur territoire ainsi que des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils agissent conformément à ces dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante convient qu'il puisse être exigé de ces exploitants qu'ils respectent les dispositions en matière de sécurité visées au paragraphe 3 ci-dessus, appliquées par l'autre Partie lors de l'arrivée, du départ et du séjour sur son territoire. Chaque Partie contractante garantit que des mesures suffisantes sont effectivement prises sur son territoire en vue de protéger les aéronefs et d'inspecter les passagers, l'équipage, les bagages à main, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement et l'atterrissement. Chaque Partie contractante examine avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant la prise de mesures de sécurité spéciales en vue de faire face à une menace spécifique.

5. En cas d'incident ou de menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef ou de tout autre comportement illicite dirigé contre la sécurité d'un aéronef, de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

ses passagers et de son équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

Article 17

CONSULTATIONS ET AMENDEMENT

1. Dans un esprit d'extrême collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent régulièrement en vue d'assurer l'application et le juste respect des dispositions du présent Accord, et se consultent le cas échéant afin de les modifier.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander à engager des consultations, qui commenceront dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de la demande, à moins que les Parties contractantes décident d'un commun accord de prolonger ou de raccourcir ce délai.

Ces consultations peuvent être orales ou écrites.

3. Les modifications du présent Accord qui sont décidées dans le cadre des consultations visées aux deux premiers paragraphes du présent article sont convenues par écrit entre les Parties contractantes et entreront en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se seront notifié mutuellement par écrit que les formalités requises par leurs constitutions respectives ont été accomplies;

4. Les modifications de l'Annexe de l'Accord qui sont décidées dans le cadre des consultations visées aux deux premiers paragraphes du présent article sont convenues par écrit entre les autorités aéronautiques. Ces modifications entreront en vigueur à une date à fixer par échange de notes diplomatiques.

Article 18

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de régler celui-ci par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent convenir de soumettre le différend à une tierce personne ou une tierce autorité pour décision; si elles ne peuvent se mettre d'accord sur cette démarche, le différend est, sur demande d'une des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral composé de trois juges arbitres, chaque Partie désignant un et le troisième, qui exerce les fonctions de président du tribunal, étant nommé par les deux premiers. Chaque Partie contractante nomme un arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la réception, par l'une des Parties contractantes, de la note diplomatique de l'autre demandant l'arbitrage du différend par un tel tribunal; le troisième arbitre doit être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours.

Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre dans le délai imparti ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prévu, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, nommer un ou plusieurs arbitres. Dans ce

cas, le troisième arbitre doit être un ressortissant d'un Etat tiers et assurer la fonction de président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes se conforment à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Chaque Partie contractante prend à sa charge la moitié des frais de l'arbitrage, sauf décision contraire du tribunal arbitral.

Article 19

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est transmise simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Dans ce cas, l'Accord prend fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Si la Partie contractante destinataire n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue par elle quatorze (14) jours après être parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20

ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et toute modification qui y serait apportée sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article 21

APPLICABILITÉ DES ACCORDS MULTILATÉRAUX

1. Les dispositions de la Convention s'appliquent au présent Accord.

2. En cas d'entrée en vigueur d'un accord multilatéral, reconnu par les deux Parties contractantes, concernant un des points qui font l'objet du présent Accord, les dispositions dudit accord ont préséance sur les dispositions correspondantes du présent Accord.

Article 22

CHAMP D'APPLICATION GÉOGRAPHIQUE

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord n'est applicable que sur le territoire européen du Royaume.

*Article 23***ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord sera provisoirement applicable à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur le jour de l'échange des notes par lesquelles les deux Parties contractantes s'informeront réciproquement que les formalités constitutionnelles nécessaires ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paramaribo, le 16 octobre 1990, en deux exemplaires en néerlandais.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

L'Ambassadeur,
P. F. C. KOCH

Pour la République
du Suriname :

Le Ministre des Affaires économiques,
W. A. GREP

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

1. a. Suriname

Route à exploiter par l'entreprise de transport aérien de la République du Suriname : Paramaribo - points intermédiaires - Amsterdam et points situés au-delà, et vice versa

1. b. Pays-Bas

Route à exploiter par l'entreprise de transport aérien du Royaume des Pays-Bas : Amsterdam - points intermédiaires - Paramaribo et points situés au-delà, et vice versa

Note 1 :

L'entreprise de transport aérien désignée pourra, à son gré, lors d'un vol ou et à chaque vol, omettre certains points ou tous les points sur la route indiquée, à condition que le service aérien débute ou se termine sur le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien.

Note 2 :

A. L'entreprise de transport aérien désignée par les Pays-Bas est autorisée à exercer des droits de cinquième liberté sur la route convenue à destination ou en provenance de points intermédiaires et/ou de points situés au-delà en provenance ou à destination du territoire du Suriname, à l'exception de l'ensemble des îles de la région des Caraïbes, de points au Venezuela, en Guyane et en Guyane française et des points Belem au Brésil et Miami aux Etats-Unis, pour lesquels une autorisation des autorités aériennes du Suriname est requise.

B. L'entreprise de transport aérien désignée par le Suriname est autorisée à exercer des droits de cinquième liberté sur la route convenue à destination ou en provenance de points intermédiaires et/ou de points situés au-delà en provenance ou à destination du territoire des Pays-Bas, à l'exception de l'ensemble des points situés dans les pays qui font partie de la Communauté européenne, pour lesquels une autorisation des autorités aériennes des Pays-Bas est requise.

Note 3 :

En cas de coopération entre l'entreprise de transport aérien désignée par le Suriname et celle désignée par le Royaume des Pays-Bas en ce qui concerne l'exploitation des routes indiquées ou de parties de celles-ci, la restriction énoncée à la note 2 pour les routes concernées ou des parties de celles-ci n'est pas applicable.

No. 33274

NETHERLANDS
and
SURINAME

**Agreement concerning air services between and beyond the
Netherlands Antilles and Suriname (with annex). Signed
at Asindonhopo, Suriname, on 11 April 1995**

Authentic text: Dutch.

Registered by the Netherlands on 22 October 1996.

PAYS-BAS
et
SURINAME

Accord relatif aux services aériens entre les Antilles néerlandaises et la République de Suriname et au-delà (avec annexe). Signé à Asindonhopo (Suriname) le 11 avril 1995

Texte authentique : néerlandais.

Enregistré par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK SURINAME INZAKE LUCHTDIENSTEN TUSSEN EN VIA DE NEDERLANDSE ANTILLEN EN SURINAME

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Suriname,

Partij zijnde bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening opengesteld,

Geleid door de wens bij te dragen aan de vooruitgang van de internationale burgerluchtvaart,

Gelet op de bijzondere historische, culturele en commerciële banden tussen hun volkeren en geleid door de wens om middels duurzame luchtvaartbetrekkingen de bestaande goede relaties te bevorderen,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Tenzij uit het zinsverband anders blijkt, hebben de in deze Overeenkomst en de Bijlage genoemde termen de volgende betekenis:

a. onder „het Verdrag” wordt verstaan: het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opengesteld, met inbegrip van alle overeenkomstig artikel 90 van het Verdrag aangenomen Bijlagen en alle wijzigingen van de Bijlagen of het Verdrag overeenkomstig de artikelen 90 en 94 daarvan, voor zover deze Bijlagen en wijzigingen in werking zijn getreden voor, of zijn bekraftigd door beide Overeenkomstsluitende Partijen;

b. „Overeenkomst”: deze Overeenkomst met Bijlage en alle wijzigingen van de Overeenkomst of de Bijlage;

c. „Luchtvaartautoriteiten”: voor de Republiek Suriname, de Minister van Transport, Communicatie en Toerisme en voor het Koninkrijk der Nederlanden, de Minister van Verkeer en Vervoer van de Nederlandse Antillen of in beide gevallen elke persoon of instantie die bevoegd is de functies die thans door de genoemde Minister worden uitgeoefend, te vervullen;

d. „grondgebied”, „luchtdiensten”, „internationale luchtdienst”, „luchtvaartmaatschappij” en „landing voor andere dan verkeersdoeleinden” hebben onderscheidenlijk de betekenis die daaraan is toegekend in de artikelen 2 en 96 van het Verdrag van Chicago van december 1944 inzake de internationale burgerluchtvaart;

e. „aangewezen luchtvaartmaatschappij”: een luchtvaartmaat schap-
pij die is aangewezen en gemachtigd in overeenstemming met het
bepaalde in artikel 3 van deze Overeenkomst;

f. „Overeengekomen diensten”: de geregelde luchtdiensten op de routes, omschreven in de Bijlage behorend bij deze Overeenkomst voor het vervoer van passagiers, vracht en post, zulks afzonderlijk of gecombineerd;

g. onder „tarief” wordt verstaan: elk bedrag in rekening gebracht of in rekening te brengen door de luchtvaartmaatschappijen, rechtstreeks of via hun agenten, aan alle natuurlijke personen of rechtspersonen voor het vervoer door de lucht van passagiers en hun bagage en vracht (post uitzonderd), daarbij inbegrepen:

I. de voorwaarden betreffende het beschikbaar zijn en het van toepassing zijn van een tarief, en

II. de heffingen en voorwaarden voor alle bij zulk vervoer bijkomende diensten die door of namens de luchtvaartmaatschappijen worden aangeboden;

h. „Geautomatiseerd boekingssysteem” (GBS): een geautomatiseerd systeem dat informatie bevat over routetabellen, beschikbare plaatsen, prijzen en verwante diensten en door middel waarvan plaatsen kunnen worden geboekt en/of vliegbiljetten kunnen worden afgegeven en dat enkele of al deze faciliteiten ter beschikking van reisagenten stelt.

Artikel 2

Verleende rechten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij in de Bijlage anders is bepaald, de volgende rechten voor het verrichten van internationaal luchtvervoer door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij:

- om zonder te landen over haar grondgebied te vliegen;
- om op haar grondgebied te landen anders dan voor verkeersdoelen;
- om op haar grondgebied op de voor die route in de Bijlage omschreven punten te landen voor het afzetten en opnemen van internationaal verkeer in passagiers, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd.

2. Geen van de bepalingen van het eerste lid van dit artikel wordt geacht de luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij het recht te geven tot deelneming aan luchtvervoer tussen punten gelegen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. Voor het uitvoeren van ongeregelde of chartervluchten door de luchtvaartmaatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij naar en vanuit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij is voorafgaande toestemming vereist van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 3

Aanwijzing en verlening van vergunningen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht door middel van een schriftelijke kennisgeving langs diplomatische weg aan de andere Overeenkomstsluitende Partij een luchtvaartmaatschappij aan te wijzen

voor de exploitatie van luchtdiensten op de omschreven routes en de eerder aangewezen luchtvaartmaatschappij te vervangen door een andere luchtvaartmaatschappij.

2. Na ontvangst van bedoelde kennisgeving verleent de andere Partij, met inachtneming van het bepaalde in het derde en vierde lid van dit artikel, zonder uitstel de vereiste exploitatievergunningen aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij.

3. De luchtvaartautoriteiten van de andere Partij kunnen verlangen dat een door de ene Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij te hunnen genoegen aantoon dat zij voldoet aan de voorwaarden zoals die zijn voorgeschreven krachtens de wetten en voorschriften, die gewoonlijk en redelijkerwijs door zodanige autoriteiten worden toegepast op de exploitatie van internationale luchtdiensten.

4. Elke Partij heeft het recht de in het tweede lid van dit artikel genoemde exploitatievergunning te weigeren of daaraan die voorwaarden te verbinden, die zij noodzakelijk acht in die gevallen waarin niet naar haar genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van en het daadwerkelijk toezicht op de luchtvaartmaatschappij berusten bij de Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst, of bij onderdanen, die ingezeten zijn van die Partij of van beide.

Artikel 4

In trekking of opschorting van vergunningen

1. De luchtvaartautoriteit van elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht ten aanzien van een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij de in artikel 3 bedoelde vergunningen niet te verlenen, deze vergunningen in te trekken of op te schorten of daaraan voorwaarden te verbinden:

a. ingeval die luchtvaartmaatschappij niet voldoet ten overstaan van de luchtvaartautoriteit van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij aan de wetten en voorschriften welke gewoonlijk en redelijkerwijs door die luchtvaartautoriteit worden toegepast in overeenstemming met het Verdrag;

b. ingeval die luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de wetten en voorschriften van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij na te leven;

c. ingeval niet te haren genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van en het daadwerkelijk toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en/of bij haar onderdanen; en

d. indien de luchtvaartmaatschappij anderszins in gebreke blijft de overeengekomen diensten uit te voeren in overeenstemming met de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden.

2. Tenzij onmiddellijk ingrijpen van wezenlijk belang is ter voorkoming van verdere inbreuken op de hierboven bedoelde wetten en voorschriften, worden de in het eerste lid van dit artikel opgesomde rechten slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Tenzij anders door de Overeenkomstsluitende Partijen is overeengekomen, vangt zulk overleg aan binnen een

termijn van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek ter zake.

Artikel 5

Billijke en gelijke kansen

1. De Partijen zullen erop toezien dat de aangewezen luchtvaartmaatschappijen op billijke en gelijke wijze in de gelegenheid worden gesteld deel te nemen aan het luchtvervoer dat door deze overeenkomst wordt beheerst.

2. De door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen geëxploiteerde diensten dienen te zijn afgestemd op de behoeften van het publiek aan en de vraag naar die diensten.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen elkaar raadplegen ten einde de voorwaarden vast te stellen waaronder de aangewezen luchtvaartmaatschappijen de overeengekomen diensten kunnen exploiteren en zij kunnen deze voorwaarden omschrijven in de Bijlage bij deze Overeenkomst.

Hierbij neemt elke Overeenkomstsluitende Partij de belangen van de andere Overeenkomstsluitende Partij in aanmerking.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij treft alle passende maatregelen binnen haar rechtsmacht ter bestrijding van alle vormen van discriminatie of oneerlijke concurrentiepraktijken die de concurrentiepositie van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij nadelig beïnvloeden.

Artikel 6

Belastingen, douanerechten en heffingen

1. Luchtvaartuigen die door een aangewezen luchtvaartmaatschappij van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen worden geëxploiteerd, alsmede motorbrandstof, smeermiddelen, reserve-onderdelen, normale uitrustingstukken en proviand aan boord van die luchtvaartuigen, zijn, bij binnengang op, vertrek van of tijdens vluchten over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, vrijgesteld van nationale en plaatselijke douanerechten en overige heffingen ter zake van de invoer, uitvoer of doorvoer van goederen. Dit geldt eveneens voor goederen zoals hierboven bedoeld die aan boord van het luchtvaartuig worden verbruikt gedurende de vlucht over het grondgebied van de laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij. Deze vrijstelling geldt niet voor heffingen ter zake van luchthaven- en luchtvaartdiensten.

2. Motorbrandstof, smeermiddelen, proviand, reserve-onderdelen en normale uitrustingstukken die tijdelijk worden ingevoerd op het grondgebied van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen, en daar onmiddellijk of na opslag worden aangebracht in of op andere wijze aan boord worden genomen van luchtvaartuigen van een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, worden vrijgesteld van de nationale en plaatselijke douanerechten en overige heffingen zoals bedoeld in het eerste lid van dit artikel.

Artikel 7

Tarieven

1. De tarieven, die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Partij in rekening worden gebracht voor vervoer op de in de Bijlage omschreven routes dienen te worden vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij rekening wordt gehouden met alle daarvoor in aanmerking komende factoren, waaronder begrepen de exploitatiekosten, de kenmerkende eigenschappen van de dienst en een redelijke winst.
2. De aldus vastgestelde tarieven worden ter goedkeuring voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van beide Partijen, tenminste 45 (vijfenveertig) dagen voor hun toepassing; in bijzondere gevallen kan deze periode in onderling overleg worden verkort.
3. De tarieven kunnen uitdrukkelijk worden goedgekeurd of worden, indien geen van beide luchtvaartautoriteiten binnen dertig (30) dagen na de datum van voorlegging overeenkomstig het tweede lid van dit artikel te kennen heeft gegeven de tarieven niet goed te keuren, geacht te zijn goedgekeurd.
Indien de termijn voor de voorlegging van tarieven wordt verkort, zoals bepaald in het tweede lid, kunnen de luchtvaartautoriteiten overeenkomen dat de termijn waarbinnen van het niet goedkeuren kennis dient te worden gegeven dienovereenkomstig wordt verkort.
4. Indien om welke reden dan ook een bepaald tarief niet kan worden vastgesteld volgens de hierboven genoemde bepalingen of indien gedurende de overeenkomstig het derde lid van dit artikel geldende termijn één der Partijen aan de andere schriftelijk kennis geeft van haar afkeuring van enig tarief dat aan haar is voorgelegd, zullen de luchtvaartautoriteiten van de Partijen in onderling overleg trachten een tarief vast te stellen.
5. Indien geen overeenstemming wordt bereikt tussen de luchtvaartautoriteiten zal het laatst goedgekeurde tarief van kracht blijven.
6. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen erop toezien dat de aangewezen luchtvaartmaatschappijen geen tarieven hanteren die afwijken van die welke in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel zijn goedgekeurd.

Artikel 8

Commerciële aktiviteiten

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Partij is gerechtigd om kantoren te houden op het grondgebied van de andere Partij voor de verkoop van luchitransportdocumenten, die gelden voor de in deze Overeenkomst omschreven routes.
2. Een luchtvaartmaatschappij aangewezen door een Partij heeft het recht, met inachtneming van de wetten en voorschriften van de andere Partij, op het grondgebied van de andere Partij, haar eigen vertegenwoordiger, technische en commerciële staf, zoals vereist is voor de uitvoering van de overeengekomen diensten, te stationeren.

3. In deze behoeften aan personeel kan naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij worden voorzien door eigen personeel of door gebruikmaking van de diensten van een andere organisatie, onderneming of luchtvaartmaatschappij die werkzaam is op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en die gemachtigd is dergelijke diensten te verlenen op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij.

4. Bovenvermelde activiteiten worden verricht in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 9

Dienstregeling

1. De door elke Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij legt dertig (30) dagen tevoren de dienstregeling van haar voorgenomen diensten ter goedkeuring voor aan de luchtvaartautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij en vermeldt daarbij de frequentie, het type luchtvaartuig, de configuratie en het aantal zitplaatsen dat beschikbaar zal zijn voor het publiek.

2. Verzoeken om toestemming voor het uitvoeren van additionele vluchten kunnen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks aan de luchtvaartautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij ter goedkeuring worden voorgelegd.

Artikel 10

Toepassing van wetten, voorschriften en procedures

1. De wetten, voorschriften en procedures van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van in internationale luchtdiensten gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zodanige luchtvaartuigen dienen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij te worden nageleefd vanaf de binnenkomst in en tot en met het vertrek uit genoemd grondgebied.

2. De wetten, voorschriften en procedures van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende immigratie, paspoorten of andere erkende reisdocumenten, binnenvloeiing, inklaring, douane en quarantaine dienen te worden nageleefd door of namens bemanningsleden, passagiers, vracht en post vervoerd door luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij vanaf de binnenvloeiing in tot en met het vertrek uit het grondgebied van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij.

3. Passagiers, bagage en vracht die op doorreis zijn via het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij en die de zone van de luchthaven die daarvoor gereserveerd is niet verlaten, worden, behalve wat veiligheidsmaatregelen tegen geweld en luchtpiraterij betreft, slechts aan een vereenvoudigde controle onderworpen. Bagage en vracht op doorreis zijn vrijgesteld van douanerechten en andere soortgelijke belastingen.

4. Kosten en heffingen die op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot de vluchten van de luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij in rekening worden gebracht voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen op het grondgebied van de eerstbedoelde Partij, mogen niet hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht met betrekking tot de vluchten van een andere luchtvaartmaatschappij die soortgelijke vluchten uitvoert.

5. Geen der Overeenkomstsluitende Partijen begünstigt een andere luchtvaartmaatschappij ten opzichte van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij de toepassing van haar voorschriften inzake douane, immigratie, quarantaine en soortgelijke voorschriften, of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen, luchtverkeerdiensten en aanverwante voorzieningen waarover zij zegengeschap heeft.

Artikel 11

Erkenning van bewijzen en vergunningen

Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die door één van de Overeenkomstsluitende Partijen zijn uitgereikt of geldig verklaard en die nog niet zijn verlopen, worden door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes, mits deze bewijzen en vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard overeenkomstig de op grond van het Verdrag vastgestelde normen.

Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor om voor vluchten boven haar grondgebied de erkenning te weigeren van bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn verstrekt aan onderdanen van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 12

Dubbele belasting

1. Inkomsten en opbrengsten uit de exploitatie van luchtvaartuigen in het internationale verkeer zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming gelegen is.

2. Winsten uit de vervreemding van luchtvaartuigen die worden geëxploiteerd in het internationale verkeer zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming gelegen is.

3. Kapitaal vertegenwoordigd door luchtvaartuigen die worden geëxploiteerd in het internationale verkeer en door roerend goed dat verband houdt met de exploitatie van die luchtvaartuigen, is slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming gelegen is.

4. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn eveneens van toepassing op inkomsten en opbrengsten uit deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap.

Artikel 13

Overmaking van gelden

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen hebben het recht het batig saldo van inkomsten en uitgaven op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij over te maken naar het grondgebied waar hun zetel gevestigd is. In deze netto-overdracht zijn inbegrepen baten van verkopen, rechtstreeks of via agenten, van luchtvervoerdiensten en aanvullende of ondersteunende diensten, en van de handelsrente van de bank die over deze inkomsten wordt ontvangen terwijl deze in afwachting van de overmaking in deposito zijn gegeven.

2. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen verkrijgen binnen ten hoogste dertig (30) dagen na aanvraag toestemming voor bedoelde overmaking in een vrij inwisselbare munteenheid, tegen de officiële wisselkoers voor de conversie van de plaatselijke munteenheid, zoals die geldt op de datum van verkoop. Het staat de luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen vrij de feitelijke overmaking te doen verrichten zodra deze toestemming is verkregen.

Artikel 14

Samenwerking inzake de veiligheid

1. De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen naar vermogen elkander de nodige bijstand te verlenen ter voorkoming van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartvoorzieningen, en elke andere bedreiging voor de veiligheid van de luchtvaart.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt ermude in de niet-discriminatoire en algemeen toepasselijke veiligheidsbepalingen na te leven die de andere Overeenkomstsluitende Partij voorschrijft voor de binnenkomst op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij en toereikende maatregelen te treffen om passagiers en hun handbagage aan controle te onderwerpen. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt ook elk verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij om bijzondere veiligheidsmaatregelen voor haar luchtvaartuigen of passagiers om het hoofd te bieden aan een specifieke bedreiging welwillend in overweging.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen overeenkomstig de toepasselijke beveiligingsbepalingen voor de luchtvaart die zijn vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. Indien een Overeenkomstsluitende Partij van deze bepalingen afwijkt, kan de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken om overleg met die Overeenkomstsluitende Partij. Tenzij anders door de Overeenkomstsluitende Partijen is overeengekomen, begint zodanig overleg binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek ter zake. Het uitblijven van een bevredigend akkoord kan een grond vormen voor toepassing van artikel 17 van deze Overeenkomst.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in overeenstemming met de bepalingen van internationale overeenkomsten betreffende de

veiligheid van de luchtvaart, voor zover beide Overeenkomstsluitende Partijen partij zijn bij deze overeenkomsten.

5. Wanneer zich een voorval voordoet van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of van andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartvoorzieningen, of dreigt zich voor te doen, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkander bijstand door de verbindingen die bedoeld zijn om op snelle en veilige wijze aan zulk een voorval of de dreiging daarvan een einde te maken, te vergemakkelijken.

Artikel 15

Geautomatiseerde Boekingssystemen

1. De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat:

- a. het belang van gebruikers van luchtvervoersdiensten zal worden beschermd tegen alle misbruik van zodanige informatie, met inbegrip van misleidende voorstelling daarvan;
- b. de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij en de agenten van die luchtvaartmaatschappij onbeperkt en op non-discriminatoire wijze toegang tot en gebruik van de geautomatiseerde boekingssysteem hebben op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;
- c. in het grondgebied van elke Overeenkomstsluitende Partij is de nationale wetgeving van toepassing.

Indien er geen nationale wetgeving bestaat, is de GBS-Gedragscode van de ICAO van toepassing. Hangende de aanname van deze GBS-Gedragscode door de Vergadering van de ICAO zullen de geldende ICAO-richtlijnen inzake geautomatiseerde boekingssystemen van toepassing zijn.

2. Een Overeenkomstsluitende Partij garandeert de GBSen die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij als hoofdsysteem zijn gekozen, vrije en onbelemmerde toegang tot haar grondgebied. Geen der Overeenkomstsluitende Partijen zal op haar grondgebied aan het GBS van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij eisen opleggen, of toelaten dat deze worden opgelegd, die strenger zijn dan die welke worden opgelegd aan het GBS van haar eigen aangewezen luchtvaartmaatschappij, b.v. met betrekking tot:

- a. de exploitatie en verkoop van de GBS-diensten, met inbegrip van de regels inzake het tonen en redigeren van een GBS; en
- b. de toegang tot en het gebruik van communicatievoorzieningen, de keuze en het gebruik van technische apparatuur en programmatuur, of de installatie van apparatuur.

Artikel 16

Overleg

1. In een geest van nauwe samenwerking plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen van tijd tot tijd overleg met elkaar ten einde te verzekeren dat de bepalingen van deze Overeenkomst worden uitgevoerd en naar tevredenheid worden nageleefd, en

zij plegen indien nodig overleg om in wijziging van de Overeenkomst te voorzien.

2. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan verzoeken om overleg, dat mondeling of schriftelijk kan geschieden en dat binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek ter zake aanvangt, tenzij beide Overeenkomstsluitende Partijen besluiten tot verlenging of verkorting van deze termijn.

Artikel 17

Regeling van geschillen

1. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil mocht ontstaan omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats dit geschil te regelen door onderling overleg.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen het geschil te regelen door middel van onderhandeling, zoals bedoeld in het eerste lid, kan het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen ter beslissing worden voorgelegd aan een gerecht van drie scheidsmannen, van wie elke Overeenkomstsluitende Partij er een benoemt, waarna de aldus gekozen twee scheidsmannen gezamenlijk de derde aanwijzen, op voorwaarde dat de derde scheidsman geen onderdaan van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen is. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen wijst een scheidsman aan binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum waarop een van beide Overeenkomstsluitende Partijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij een diplomatische nota heeft ontvangen waarin om een scheidsrechterlijke beslissing wordt verzocht, en de derde scheidsman wordt binnen een volgende termijn van zestig (60) dagen aangewezen. Indien een van beide Overeenkomstsluitende Partijen haar eigen scheidsman niet aanwijst binnen de termijn van zestig (60) dagen of indien de derde scheidsman niet binnen de genoemde termijn is aangewezen, kan de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvartorganisatie door een der Overeenkomstsluitende Partijen worden verzocht een scheidsman of scheidsmannen te benoemen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen komen iedere ingevolge het tweede lid van dit artikel genomen beslissing na.

4. De kosten van het scheidsgerecht zullen gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen worden gedragen tenzij het scheidsge recht anders beslist.

Artikel 18

Wijziging

1. Indien een van beide Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht één of meerdere bepalingen van deze Overeenkomst te wijzigen, kan zij om overleg verzoeken in overeenstemming met artikel 16 van deze Overeenkomst: een zodanige wijziging, indien overeengekomen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen, wordt van kracht twee maanden na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar

schriftelijk in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de vereiste grondwettelijke maatregelen.

2. Elke wijziging van de Bijlage bij deze Overeenkomst wordt schriftelijk overeengekomen tussen de luchtvaartautoriteiten, en wordt van kracht op een door die autoriteiten te bepalen datum.

Artikel 19

Toepasselijkheid van multilaterale overeenkomsten

1. De bepalingen van het Verdrag worden op deze Overeenkomst toegepast.

2. Indien een door beide Partijen aanvaarde multilaterale overeenkomst ter zake van een angelegenheid die door deze Overeenkomst wordt geregeld in werking treedt, hebben de bepalingen van die overeenkomst voorrang boven de desbetreffende bepalingen van de onderhavige Overeenkomst.

Artikel 20

Werkingssfeer

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op de Nederlandse Antillen.

Artikel 21

Beëindiging

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde langs diplomatische weg de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk mededeling doen van haar besluit deze Overeenkomst te beëindigen. Deze mededeling wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie (ICAO). In een dergelijk geval eindigt deze Overeenkomst twaalf (12) maanden na de datum van ontvangst van de mededeling van beëindiging door de andere Overeenkomstsluitende Partij tenzij de mededeling van beëindiging in onderlinge overeenstemming wordt ingetrokken voor het verstrijken van deze termijn.

Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat de ontvangst te bevestigen wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 22

Registratie bij de ICAO

Deze Overeenkomst en alle wijzigingen daarop worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie (ICAO).

Artikel 23

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst wordt voorlopig toegepast vanaf de datum van ondertekening en treedt in werking op de dag waarop de Overeenkomst-

sluitende Partijen elkaar schriftelijk in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN IN TWEEVOUD te Asidonhopo (Suriname) op 11 april 1995, in de Nederlandse taal.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

L. A. I. CHANGE

Voor de Regering
van de Republiek Suriname:

J. A. DEFARES

BIJLAGE**ROUTE SCHEMA****1. A. Suriname**

<i>Beginpunt</i>	<i>Tussenliggende punten</i>	<i>Eindpunt</i>
Paramaribo	Georgetown Port of Spain	Curaçao

2. B. Nederlandse Antillen

<i>Beginpunt</i>	<i>Tussenliggende punten</i>	<i>Eindpunt</i>
Curaçao	Port of Spain Georgetown	Paramaribo

Noot 1.

Een of meer punten op alle routes mogen naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij op elke vlucht worden weggelaten.

Noot 2.

De door de Nederlandse Antillen aangewezen luchtvaartmaatschappij is toegestaan vijfde vrijheidsrechten uit te oefenen op de overeengekomen route naar of vanuit tussen gelegen punten vanuit of naar Paramaribo, Suriname.

Noot 3.

De door Suriname aangewezen luchtvaartmaatschappij mag vijfde vrijheidsrechten uitoefenen op de overeengekomen route naar of vanuit tussen gelegen punten vanuit of naar Curaçao, de Nederlandse Antillen.

Noot 4.

Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij, heeft het recht om wekelijks twee (2) passagiers retour diensten en wekelijks twee (2) vrachtvluchten te exploiteren. In geval van samenwerking tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappij van Suriname en die van de Nederlandse Antillen met betrekking tot de exploitatie van de omschreven routes zal deze restriktie niet gelden.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SURINAME CONCERNING AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THE NETHERLANDS ANTILLES AND SURINAME

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Suriname,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,²

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation,

Cognizant of the special historical, cultural and commercial ties between their peoples and desiring to promote existing good relations through lasting air traffic relations,

Have agreed as follows:

Article I

DEFINITIONS

Unless the context otherwise requires, the terms named in this Agreement and its Annex have the following meaning:

a. “The Convention” means the convention on International Civil Aviation that was opened for signature on December 7, 1944 at Chicago and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and all amendments of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94, insofar as those Annexes and amendments have entered into force or have been ratified by both Contracting Parties;

b. “Agreement” means this Agreement and Annex, and all amendments to the Agreement or the Annex;

c. “Aeronautical authorities” means, for the Republic of Suriname, the Minister of Transport, Communications and Tourism and, for the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Commerce and Transport of the Netherlands Antilles or, in either case, any person or body that is authorized to perform the functions at present exercised by the said Minister;

d. “Territory”, “air services”, “international air service”, “airline”, and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the December 1944 Convention on International Civil Aviation of Chicago concerning international air traffic;

e. “Designated airline” means an airline that has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

¹ Came into force provisionally on 11 April 1995 by signature, and definitively on 10 January 1996 by notification, in accordance with article 23.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

f. "Agreed services" means scheduled air service on the routes described in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

g. "Tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any persons or entities for the carriage of passengers and their baggage and cargo (excluding mail) in air transportation, including:

- I. The conditions governing the availability and applicability of a tariff, and
- II. The charges and conditions for any services ancillary to such carriage that are offered by or on behalf of airlines.

h. "Automated booking system" means any automated system that contains information about route schedules, available seats, prices and related services and by means of which seats can be booked and/or air tickets can be issued and that places any or all of these facilities at the disposal of travel agents.

Article 2

RIGHTS GRANTED

1. Each Contracting Party grants the other Contracting Party, unless otherwise determined in the Annex, the following rights for the conduct of international air transportation by the designated airline of the other Contracting Party:

- a. The right to fly over its territory without landing;
- b. The right to land on its territory for non-traffic purposes; and
- c. The right, while operating an agreed service on a specified route, to make stops in its territory at the points designated in the Annex for the purpose of discharging and taking up international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to grant the right for the airline of one Contracting Party to participate in air transportation between points located in the territory of the other Contracting Party.

3. For the operation of unscheduled or charter flights by airlines of one Contracting Party to or from the territory of the other Contracting Party, prior approval is required from that Contracting Party.

Article 3

DESIGNATION AND AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party to designate an airline to operate air services on the specified routes and to substitute a previously designated airline with another airline.

2. Upon receipt of such notification, each Contracting Party shall, without delay, grant the required operating authorizations to the airline designated by the other Contracting Party, subject to the provisions in paragraphs 3 and 4 of this Article.

3. The aeronautical authorities of one Party may require the airline designated by the other Party to satisfy them that it fulfils the conditions prescribed pursuant to the laws and regulations normally and reasonably applied by such authorities to the operation of international air services.

4. Each Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization specified in paragraph 2 of this Article, or to attach such conditions as it deems necessary in cases in which it is not satisfied that a substantial share of the ownership and effective control of the airline are vested in the Party designating it or in resident nationals of that Party, or in both.

Article 4

REVOCATION AND SUSPENSION OF AUTHORIZATION

1. The aeronautical authority of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or to suspend these authorizations, or to impose conditions:

a. In the event of failure by the airline to qualify, vis-à-vis the aeronautical authority of that Contracting Party, under the laws and regulations normally and reasonably applied by the aeronautical authority in conformity with the Convention;

b. In the event of failure by the airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

c. If it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline and/or in its nationals; and

d. In the event the airline otherwise fails to perform the services agreed upon in prescribed accordance with the conditions in this Agreement.

2. Unless immediate intervention is necessary in order to prevent further infringements of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultation with the aeronautical authority of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall commence within a period of sixty (60) days after the date of receipt of the request.

Article 5

FAIR AND EQUAL OPPORTUNITIES

1. The Parties shall ensure that the designated airlines of both Contracting Parties are granted fair and equal opportunity to participate in the international air transportation regulated by this Agreement.

2. The services operated by the designated airlines shall be directed to the needs of the public and the demand for such services.

3. The Contracting Parties may consult one another to establish the conditions under which the designated airlines can operate the agreed services and they may specify these conditions in the Annex to this Agreement.

In so doing, each Contracting Party shall take into consideration the interests of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall take all appropriate measures within its jurisdiction to counter all forms of discrimination or unfair competition adversely affecting the competitive position of the airline designated by the other Contracting Party.

Article 6

TAXES, CUSTOMS DUTIES AND CHARGES

1. Aircraft operated by an airline designated by either of the Contracting Parties, including engine fuel, lubricants, spare parts, normal equipment and stores on board the aircraft, shall, upon arrival in, departure from and during flights over the territory of the other Contracting Party, be exempt from national and local customs duties and other charges pertaining to the import, export or transport of goods. This shall also apply to goods specified above that are used on board the aircraft during the flight over the territory of the said Contracting Party. This exemption does not apply to charges payable for airport and air traffic services.

2. Engine fuel, lubricants, stores, spare parts and standard equipment which are temporarily imported into the territory of either of the Contracting Parties, and are immediately or following storage attached to or otherwise placed on board aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, shall be exempt from the national and local customs and other duties specified in paragraph 1 of this Article.

Article 7

TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Party for transport on the routes described in the Annex shall be established at a reasonable level, due regard being paid to all relevant factors, including operation costs, characteristics of service, and reasonable profit.

2. The tariffs thus established shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Parties at least forty-five (45) days before coming into effect; in special cases, this period may be shortened by mutual agreement.

3. Tariffs may be expressly approved or, if neither of the aeronautical authorities has notified its non-approval within thirty (30) days from the date of submission in accordance with paragraph 2 of this Article, be deemed to be approved.

In the event the period for submitting the tariffs is shortened, as provided in paragraph 2, the aeronautical authorities may agree that the period for notifying non-approval shall be reduced accordingly.

4. If for any reason a fixed tariff cannot be determined according to the above specified provisions or if, during the relevant period according to paragraph 3 of this Article, one of the Parties has notified the other in writing of its rejection of any tariff submitted to it, the aeronautical authorities of the Parties shall endeavour to set a tariff by mutual agreement.

5. In the event no agreement is reached between the aeronautical authorities, the last approved tariff shall remain in effect.

6. The Contracting Parties shall ensure that the designated airlines do not set tariffs at variance with those approved according to the provisions of this Article.

Article 8

COMMERCIAL ACTIVITIES

1. The designated airline of either Party is authorized to maintain offices in the territory of the other Party for the sale of air transport documents valid for the routes described in this Agreement.

2. An airline designated by one Party has the right, due regard being paid to the laws and regulations of the other Party, to station in the territory of the other Party its own representative and the technical and commercial staff required to perform the agreed services.

3. These staffing requirements may, at the option of the designated airline, be met by its own personnel or by using the services of any other organization, company, or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

4. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

Article 9

TIMETABLE

1. The airline designated by each Contracting Party shall, thirty (30) days in advance, submit the timetable of its planned services for approval by the aeronautical authority of the other Contracting Party, specifying the frequency, the type of aircraft, the configuration, and the number of seats to be made available to the public.

2. Requests for permission to operate additional flights may be submitted by the designated airline of one Contracting Party directly to the aeronautical authority of the other Contracting Party for approval.

Article 10

APPLICATION OF LAWS, REGULATIONS AND PROCEDURES

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party from entry into until departure from such territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers,

cargo and mail carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party from entry into until departure from the territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit through the territory of one Contracting Party which do not leave the area of the airport reserved for such purpose, shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, undergo simplified inspection only. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

4. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to flights by the airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Party, shall not be higher than those applied to the flights of any other airline engaged in similar operations.

5. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article 11

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENSES

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided that such certificates and licenses were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted by the other Contracting Party to nationals of the former Contracting Party.

Article 12

DOUBLE TAXATION

1. Income and revenues from the operation of aircraft in international traffic are taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the alienation of aircraft operated in international traffic are taxable solely in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Capital represented by aircraft operated in international traffic and by moveable goods used in the operation of these aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. The provisions of paragraph 1 of this Article are also applicable to the income and revenues received from participation in a pool, a joint venture, or an international operating agency.

*Article 13***TRANSFER OF FUNDS**

1. The designated airlines of the Contracting Parties have the right to transfer to the territory in which their head offices are situated credit balances from the revenues and expenditures received in the territory of the other Contracting Party. These net transfers include revenues from sales, directly or through agents, of air transportation services, and of subsidiary or additional services, and of commercial interest received from the bank for these revenues while they are on deposit in expectation of transfer.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall within no more than thirty (30) days after a request to that effect receive permission for such a transfer, in freely convertible currency, at the official rate of exchange for conversion of local currency on the date of sale. The designated airlines of the Contracting Parties are authorized to execute the actual transfer immediately after receipt of permission.

*Article 14***COOPERATION PERTAINING TO SECURITY**

1. The Contracting Parties agree to provide one another, as far as they are able, necessary aid with a view to preventing the unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation safety.

2. Each Contracting Party agrees to observe non-discriminatory and generally applicable security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take sufficient measures to inspect passengers and their carry-on baggage. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act in accordance with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the other Contracting Party may request consultations with that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days after the date of receipt of such a request. Failure to reach a satisfactory agreement could constitute grounds for the application of Article 17 of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in accordance with the provisions of international agreements pertaining to the security of air traffic, insofar as the Contracting Parties are both party to these agreements.

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

*Article 15***AUTOMATED BOOKING SYSTEMS**

1. The Contracting Parties agree that:

- a. The interests of users of air traffic services shall be protected against all misuse of such information, including the misleading representation thereof;
- b. The designated airline of one Contracting Party and the agents of the airline shall have unlimited and non-discriminatory access to and use of the automated booking system in the territory of the other Contracting Party;
- c. National legislation shall apply in the territory of each Contracting Party.

In the event that no national legislation exists, the ABS Code of Conduct of the ICAO shall apply. Pending the acceptance of this ABS Code of Conduct by the Assembly of the ICAO, applicable ICAO guidelines pertaining to automated booking systems shall apply.

2. Each Contracting Party guarantees the ABS's chosen as the primary system by the designated airline of the other Contracting Party free and unimpeded access to its territory. Neither Contracting Party shall impose or permit the imposition of requirements in its territory upon the ABS of the designated airline of the other Contracting Party, more stringent than those imposed on the ABS of its own designated airline, for example, with respect to:

- a. The use and sale of ABS services, including the rules pertaining to the display and drawing up of an ABS; and
- b. Access to and use of communications facilities, the choice and the use of technical equipment and software, or the installation of equipment.

*Article 16***CONSULTATION**

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and they shall confer, if necessary, in order to provide for an alteration of the Agreement.

2. Either Contracting Party may request consultations, which may be conducted through discussion or by correspondence and which shall begin within sixty (60) days after the date of the receipt of such a request, unless both Contracting Parties decide to extend or to shorten this time limit.

*Article 17***SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. If a dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by direct negotiation.

2. If the Contracting Parties are not able to settle the dispute by means of negotiation, as specified in paragraph 1, it may be submitted by one of the Contracting Parties for decision to a tribunal of three arbitrators, of whom each Contracting Party shall nominate one, after which the two arbitrators thus chosen shall together designate a third, on the condition that the third arbitrator is not a national of either of the Contracting Parties. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a notice through diplomatic channels requesting an arbitral decision, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either Contracting Party does not designate its own arbitrator within a period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not designated within the specified period, the Chairperson of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by one of the Contracting Parties to nominate an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties shall abide by any decision resulting from paragraph 2 of this Article.

4. The costs of the tribunal shall be borne equally by the Contracting Parties, unless the tribunal decides otherwise.

Article 18

AMENDMENT

1. If either Contracting Party deems it desirable to amend one or more provisions of this Agreement, it may request consultations in accordance with Article 16 of this Agreement; such an amendment, if agreed by the Contracting Parties, shall enter into force two months after the date on which the Contracting Parties have notified one another in writing of the fulfilment of the required constitutional measures.

2. Any amendment of the Annex to this Agreement shall be agreed in writing between the aeronautical authorities and shall enter into force at a date determined by the authorities.

Article 19

APPLICABILITY OF MULTILATERAL AGREEMENTS

1. The provisions of the Convention shall be applied to this Agreement.
2. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Parties, enters into force, the provisions of that agreement shall supersede the provisions of the present Agreement relating to that matter.

Article 20

APPLICABILITY

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Netherlands Antilles only.

*Article 21***TERMINATION**

Either Contracting Party may at any time give written notice through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization (ICAO). In such case, this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice of termination has been received by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiration of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 22***REGISTRATION WITH THE ICAO**

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

*Article 23***ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature and shall enter into force on the day on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the constitutional requirements for its entry into force have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE IN DUPLICATE at Asidonhopc (Suriname) on 11 April 1995 in the Dutch language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

L. A. I. CHANGE

For the Government
of the Republic of Suriname:

J. A. DEFARES

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

1. a. Suriname

<i>Starting Point</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Terminal Point</i>
Paramaribo	Georgetown Port of Spain	Curaçao

2. b. Netherlands Antilles

<i>Starting Point</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Terminal Point</i>
Curaçao	Georgetown Port of Spain	Paramaribo

Note 1:

One or more points may, at the discretion of a designated airline, be omitted on any flight.

Note 2:

The airline designated by the Netherlands Antilles is permitted to exercise fifth freedom rights on the agreed route to or from intermediate points from or to Paramaribo, Suriname.

Note 3:

The airline designated by Suriname is permitted to exercise fifth freedom rights on the agreed route to or from intermediate points from or to Curaçao, the Netherlands Antilles.

Note 4:

Each designated airline has the right to operate two (2) passenger return services weekly and two (2) cargo flights weekly. In the event of cooperation between the designated airline of Suriname and that of the Netherlands Antilles with respect to the operation of the described routes, this restriction shall not apply.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES ANTILLES NÉERLANDAISES ET LA RÉPUBLIQUE DE SURINAME ET AU-DELÀ

Le Royaume des Pays-Bas et la République du Suriname,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de contribuer au développement de l'aviation civile internationale,

Considérant les liens historiques, culturels et commerciaux particuliers qui unissent leurs peuples et désireux de promouvoir les bonnes relations existantes par l'établissement de liens aériens durables,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et de son Annexe, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même conformément à ses articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par elles;

b) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord et de son annexe ainsi que de tout amendement qui leur serait apporté;

c) L'expression « autorités aéronautiques » désigne : pour la République de Suriname : le ministre des Transports, des Communications et du Tourisme; pour le Royaume des Pays-Bas : le ministre des Transports et des Communications des Antilles néerlandaises; et, dans les deux cas : toute personne ou tout organisme habilité à exercer les fonctions qui relèvent actuellement du ministre précité;

d) Les termes et expressions « territoire », « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont, chacun, le sens que leur attribuent les articles 2 et 96 de la Convention de Chicago relative à l'aviation civile internationale, de décembre 1944;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 11 avril 1995 par la signature, et à titre définitif le 10 janvier 1996 par notification, conformément à l'article 23.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Procotoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend de toute entreprise de transport aérien désignée et habilitée conformément aux termes de l'article 3 du présent Accord;

f) L'expression « services convenus » s'entend des services aériens réguliers sur les vols décrits dans l'Annexe au présent Accord et destinés au transport, distinct ou simultané, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier;

g) Le terme « tarif » s'entend des sommes payées ou à payer aux entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leurs agents, par toute personne physique ou morale pour le transport aérien de passagers, de leurs bagages ou de marchandises, à l'exclusion du courrier, ainsi que :

- I. Des conditions de l'établissement et de l'application d'un tarif, et
- II. Du coût et des conditions des services auxiliaires offerts au cours du transport par les entreprises de transport aérien ou en leur nom, et des conditions de leur prestation.

h) L'expression « système informatique de réservation » s'entend d'un système informatique où figurent des renseignements sur les horaires des vols, les places disponibles, les tarifs-voyageurs et d'autres prestations, et qui permet de faire des réservations, de délivrer des billets éventuellement, et d'offrir certaines ou la totalité de ces facilités aux agences de voyages.

Article 2

DROITS OCTROYÉS

1. Sauf disposition contraire prévue dans l'Annexe, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants aux fins de l'exécution de services de transport aérien internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée de ladite autre Partie :

- a) Le droit de survoler son territoire sans atterrir;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales;
- c) Le droit d'y faire escale aux points décrits dans l'Annexe pour l'itinéraire concerné, afin d'embarquer ou de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou simultanément.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne sera censée conférer à l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le droit d'effectuer des transports aériens d'un point à un autre du territoire de l'autre Partie contractante.

3. L'exécution de vols irréguliers ou de vols charter par les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes à destination et à partir du territoire de l'autre Partie contractante est subordonnée à l'autorisation préalable de cette dernière.

Article 3

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET OCTROI DES AUTORISATIONS

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie une entreprise de transport aérien habilitée à

exploiter des services aériens sur les vols désignés et de remplacer une entreprise désignée par une autre.

2. Au reçu de ladite désignation, l'autre Partie doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation nécessaires à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle remplit les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services internationaux de transports aériens.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 du présent article ou de subordonner cet octroi aux conditions qu'elle juge nécessaires dans les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ou de ressortissants de cette Partie ou des deux Parties.

Article 4

ANNULATION OU SUSPENSION D'AUTORISATIONS

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de refuser à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante les autorisations prévues à l'article 3, de les annuler ou de les suspendre, ou encore de subordonner leur octroi à des conditions :

a) Lorsque ladite entreprise ne fournit pas aux autorités aéronautiques de la première Partie contractante la preuve qu'elle remplit les conditions requises par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement en vertu de la Convention;

b) Lorsque ladite entreprise ne respecte pas les lois et règlements de la première Partie contractante;

c) Lorsqu'il ne leur a pas été démontré à suffisance qu'une part importante de la propriété de cette entreprise et son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée et/ou par des ressortissants de cette Partie;

d) Lorsque l'entreprise ne respecte pas, de toute autre manière, l'obligation qui lui incombe d'exécuter les services convenus conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit essentiel de prendre des mesures immédiates pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements visés ci-dessus, il ne sera fait usage des droits énoncés au paragraphe 1 du présent article qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations débuteront dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de la demande, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 5

CONDITIONS ÉQUITABLES ET ÉGALES

1. Les Parties veilleront à ce que les entreprises de transport aérien désignées soient mises en mesure de participer, dans des conditions équitables et égales, au transport aérien régi par le présent Accord.

2. Les services exploités par les entreprises de transport aérien désignées doivent répondre aux besoins du public et à la demande de ces services.

3. Les Parties contractantes peuvent se concerter en vue de fixer les conditions auxquelles les entreprises de transport aérien désignées peuvent exploiter les services convenus, et définir ces conditions à l'annexe au présent Accord.

Pour ce faire, chaque Partie contractante tient compte des intérêts de l'autre Partie.

4. Chacune des Parties contractantes prend, dans les limites de ses compétences, toutes les mesures qui s'imposent en vue de lutter contre toute forme de discrimination ou de concurrence déloyale qui porte atteinte à la position concurrentielle de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante.

Article 6

TAXES, DROITS DE DOUANE ET REDEVANCES

1. Les aéronefs exploités par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes, ainsi que le carburant, les lubrifiants, les pièces de recharge, l'équipement normal et les provisions de bord se trouvant à bord desdits aéronefs sont exemptés de droits de douane et autres redevances nationaux et locaux sur l'importation, l'exportation ou le transit de marchandises à l'entrée, au départ ou au survol du territoire de l'autre Partie contractante. Il en va de même pour les biens visés ci-dessus qui sont consommés à bord de l'aéronef pendant le survol du territoire de l'autre Partie contractante. Cette exemption ne concerne pas les prélèvements opérés par les services aéroportuaires et les services de navigation aérienne.

2. Les carburants, lubrifiants, provisions de bord, pièces de recharge, et éléments de l'équipement normal qui sont importés temporairement sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui, immédiatement ou après stockage, y sont placés ou pris à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante sont exemptés des droits de douanes et autres prélèvements nationaux et locaux visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 7

TARIFS

1. Les tarifs que l'entreprise de transport aérien désignée d'une des Parties contractantes applique pour le transport sur les itinéraires décrits à l'annexe sont fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous les facteurs entrant en ligne de compte, notamment les frais d'exploitation, les caractéristiques propres au service et un bénéfice raisonnable.

2. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quarante-cinq (45) jours au moins avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; dans certains cas particuliers, ce délai peut être abrégé d'un commun accord.

3. L'agrément des tarifs peut être donné expressément; ou bien, si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a fait opposition dans les trente (30) jours suivant la date du dépôt visé au paragraphe 2, ces tarifs sont réputés agréés.

Si le délai prescrit pour le dépôt des tarifs est écourté comme prévu au paragraphe 2, les autorités aéronautiques peuvent convenir d'abréger en conséquence le délai de notification d'un désaccord éventuel.

4. Si, pour une raison quelconque, il n'est pas possible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions qui précèdent, ou si une des Parties, dans le délai visé au paragraphe 3 ci-dessus, notifie par écrit à l'autre Partie son désaccord sur un tarif qui lui est soumis, les autorités aéronautiques des Parties s'efforcent de fixer un tarif par voie de concertation.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre sur un tarif, le dernier tarif agréé reste en vigueur.

6. Les Parties contractantes veillent à ce que les entreprises de transport aérien désignées n'appliquent pas des tarifs qui diffèrent de ceux approuvés conformément aux dispositions du présent article.

Article 8

EXPLOITATION COMMERCIALE

1. L'entreprise de transport aérien de chaque Partie contractante est autorisée à établir, sur le territoire de l'autre Partie, des bureaux pour la vente de billets d'avion valables sur les vols décrits dans le présent Accord.

2. L'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante a le droit, sous réserve du respect des lois et des règlements de l'autre Partie contractante, d'établir sur le territoire de cette autre Partie son représentant, son personnel technique et son personnel commercial propres nécessaires pour la prestation des services convenus.

3. Ces besoins en personnel peuvent, au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, être satisfaits en faisant appel soit à ses propres effectifs, soit aux services d'une autre organisation, entreprise ou entreprise de transport aérien exerçant ses activités sur le territoire de l'autre Partie contractante et habilité à y offrir ces services.

4. Les activités décrites ci-dessus sont exercées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

Article 9

HORAIRES

1. L'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes communique pour approbation, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, trente (30) jours avant la mise en exploitation, les horaires de ses

services en indiquant leur fréquence, le type d'aéronef utilisé, la configuration et le nombre des sièges mis à la disposition du public.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante peut soumettre directement aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, pour approbation, les demandes d'autorisation d'exécution de vols supplémentaires.

Article 10

APPLICATION DES LOIS, RÈGLEMENTS ET FORMALITÉS

1. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante, régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés aux services aériens internationaux ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante à leur entrée et à leur sortie du territoire, ainsi que pendant leur présence sur celui-ci.

2. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante en matière d'immigration, de passeports ou d'autres documents de voyage agréés, d'entrée, de dédouanement, de douane et de quarantaine sont applicables aux équipages, aux passagers, aux marchandises et au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et durant le séjour sur ce territoire.

3. Les passagers, bagages et marchandises en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité contre des actes de violence ou la piraterie aérienne. Les bagages et les marchandises en transit sont exemptés des droits de douane et autres taxes similaires.

4. Les droits et redevances imposés aux activités de l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services de navigation aérienne sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont pas plus élevés que ceux imposés à toute autre entreprise assurant des services similaires.

5. Aucune Partie contractante n'accorde la préférence à une autre entreprise de transport aérien que celle désignée par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application des ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et similaires, ou l'utilisation des aéroports, couloirs aériens, services du trafic aérien et autres installations sous son contrôle.

Article 11

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET PERMIS

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services aériens convenus sur les routes indiquées, à condition que ces certificats, brevets ou permis aient été délivrés ou validés conformément aux normes instituées en vertu de la Convention.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître comme valables les brevets d'aptitude et permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante pour le survol de son territoire.

Article 12

DOUBLE IMPOSITION

1. Les recettes et produits résultant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que sur le territoire de l'Etat où l'entreprise a son siège effectif.
2. Les bénéfices résultant de l'aliénation d'aéronefs qui sont exploités en trafic international sont uniquement imposables dans l'Etat où l'entreprise a son siège effectif.
3. Le capital que représentent les aéronefs exploités en trafic international et les biens meubles liés à l'exploitation de ceux-ci sont imposables exclusivement dans l'Etat où l'entreprise a son siège effectif.
4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux recettes et produits résultant de la participation à un « groupe d'entreprises », une coentreprise ou une agence active au niveau international.

Article 13

TRANSFERT DE FONDS

1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont le droit de transférer vers le territoire où elles ont leur siège effectif le solde positif des recettes et dépenses réalisées sur le territoire de l'autre Partie. Sont compris dans ce transfert net les recettes des ventes, directement ou par l'entremise d'agences, de services de transport aérien et de services complémentaires ou auxiliaires ainsi que les intérêts commerciaux de la banque perçus sur ces recettes mises en dépôt dans l'attente de leur transfert.
2. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes reçoivent, dans les trente (30) jours de la demande, l'autorisation d'effectuer ce transfert dans une devise librement convertible, au cours de change officiel de la devise locale en vigueur à la date de la vente. Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes sont libres de faire procéder au transfert effectif dès réception de ladite autorisation.

Article 14

COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement, dans la mesure du possible, l'assistance nécessaire en vue de prévenir la capture illicite d'aéronefs ou tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité des aéronefs, aéroports et installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.
2. Chaque Partie contractante accepte de respecter les mesures de sécurité non discriminatoires et généralement admises, prescrites par l'autre Partie contrac-

tante à l'entrée sur son territoire, ainsi que de prendre les dispositions appropriées pour le contrôle des passagers et de leurs bagages à main. Par ailleurs, elle accueillera avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie contractante et visant à la prise de mesures spéciales de sécurité pour assurer la protection de ses aéronefs et passagers contre une menace particulière.

3. Les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions appropriées, relatives à la sécurité aérienne, prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si une Partie contractante déroge à ces dispositions, l'autre Partie contractante peut déposer une demande de consultations avec ladite Partie. A moins que les Parties n'en soient convenues autrement, ces consultations commencent dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande. A défaut d'une entente satisfaisante, il pourra y avoir lieu d'appliquer l'article 17 du présent Accord.

4. Les Parties contractantes se conforment aux dispositions des conventions internationales en matière de sécurité du trafic aérien, pour autant qu'elles soient toutes deux parties à ces conventions.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'un aéronef ou de tout autre comportement illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident ou à ladite menace.

Article 15

SYSTÈMES DE RÉSERVATION INFORMATISÉS (SIR)

1. Les Parties contractantes conviennent que :

a. L'intérêt des utilisateurs de services de transport aérien sera protégé contre tout usage abusif de ces informations, y compris contre toute représentation fausse de celles-ci;

b. L'entreprise de transport aérien désignée par une des Parties contractantes ainsi que les agents de cette entreprise bénéficient de l'accès et de l'utilisation libres et sans discrimination en ce qui concerne le SIR situé sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c. La législation nationale est applicable sur le territoire de chaque Partie contractante.

En l'absence de législation nationale, le Code de conduite pour la réglementation et le fonctionnement des SIR, de l'Organisation de l'aviation civile internationale, est d'application. En attendant l'adoption de ce Code par l'Assemblée de l'OACI, les lignes directrices de l'OACI concernant les SIR sont d'application.

2. Chaque Partie contractante garantit l'accès libre et sans entrave à son territoire aux SIR qui ont été choisis comme système principal par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante. Une Partie contractante ne peut imposer sur son territoire, au SIR de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante, des conditions plus sévères que celles imposées au SIR de sa propre entreprise de transport aérien désignée s'agissant, par exemple,

a. De l'exploitation et de la vente des SIR, y compris les règles en matière de communication et d'établissement d'un SIR informatisé; et

b. De l'accès et du recours aux installations de communication, du choix et de l'utilisation de l'équipement et des logiciels techniques, ou de l'installation de l'équipement.

Article 16

CONSULTATIONS

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent régulièrement en vue d'assurer l'application et le juste respect des dispositions du présent Accord et se consultent le cas échéant en vue d'apporter des modifications à celui-ci.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander à engager des consultations. Celles-ci peuvent être orales ou écrites et commenceront dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de la demande, à moins que les Parties contractantes ne conviennent d'allonger ou de raccourcir ce délai.

Article 17

RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS

1. En cas de différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation comme visé au paragraphe 1, le différend peut, sur demande d'une des Parties contractantes, être soumis à un tribunal composé de trois juges arbitres, chaque Partie en désignant un et le troisième étant nommé par les deux premiers sans qu'il soit ressortissant d'une des Parties contractantes. Chaque Partie contractante nomme un arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la réception, par l'une des Parties contractantes, de la note diplomatique de l'autre demandant l'arbitrage du différend par un tel tribunal; le troisième arbitre doit être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre dans le délai de soixante (60) jours ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai imparti, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, nommer un ou plusieurs arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Chaque Partie contractante prend à sa charge la moitié des frais de l'arbitrage, sauf décision contraire du tribunal arbitral.

Article 18

MODIFICATION

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une ou plusieurs disposition(s) du présent Accord, elle peut demander des consultations conformément à l'article 16 du présent Accord : toute modification ainsi convenue entre les Parties contractantes prend effet après deux mois, à compter de la date à

laquelle celles-ci se sont notifiées mutuellement par écrit que les mesures constitutionnelles requises ont été accomplies.

2. Toute modification de l'annexe du présent Accord fait l'objet d'un accord écrit entre les autorités aéronautiques et prend effet à une date à déterminer par ces autorités.

Article 19

APPLICABILITÉ DES ACCORDS MULTILATÉRAUX

1. Les dispositions de la Convention s'appliquent au présent Accord.

2. En cas d'entrée en vigueur d'un accord multilatéral, reconnu par les deux Parties contractantes, concernant un des points qui font l'objet du présent Accord, les dispositions dudit accord ont préséance sur les dispositions correspondantes du présent Accord.

Article 20

CHAMP D'APPLICATION GÉOGRAPHIQUE

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord n'est applicable qu'aux Antilles néerlandaises.

Article 21

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est transmise simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Dans ce cas, l'Accord prend fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Si la Partie contractante destinataire n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue par elle quatorze (14) jours après être parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22

ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et toute modification qui y serait apportée sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article 23

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera provisoirement applicable à compter de la date de sa signature et entrera définitivement en vigueur le jour de l'échange de notes par

lesquelles les deux Parties contractantes s'informeron reciprocement que les formalites constitutionnelles necessaires ont ete accomplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignes, a ce dument mandates par leurs gouvernements respectifs, ont signe le present Accord.

FAIT a Asidonhopo (Suriname), le 11 avril 1995, en deux exemplaires, en néerlandais.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

L. A. I. CHANGE

Pour le Gouvernement
de la République du Suriname :

J. A. DEFARES

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

1. a. Suriname

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point de destination finale</i>
Paramaribo	Georgetown Port of Spain	Curaçao

2. b. Antilles néerlandaises

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point de destination finale</i>
Curaçao	Georgetown Port of Spain	Paramaribo

Note 1 :

L'entreprise de transport aérien désignée pourra, à son gré et à chaque vol, omettre un ou plusieurs point(s) sur toutes les routes.

Note 2 :

L'entreprise de transport aérien désignée par les Antilles néerlandaises est autorisée à exercer des droits de cinquième liberté sur la route convenue à destination ou en provenance de points intermédiaires en provenance ou à destination de Paramaribo au Suriname.

Note 3 :

L'entreprise de transport aérien désignée par le Suriname peut exercer des droits de cinquième liberté sur la route convenue à destination ou en provenance de points intermédiaires en provenance ou à destination de Curaçao, dans les Antilles néerlandaises.

Note 4 :

Chacune des entreprises de transport aérien désignées a le droit d'exploiter hebdomadairement deux (2) services aller-retour de passagers et deux (2) vols de transport de marchandises. Cette restriction ne s'applique pas en cas de collaboration entre les entreprises de transport aérien désignées du Suriname et des Antilles néerlandaises concernant l'exploitation des routes décrites.

No. 33275

**NETHERLANDS
and
SLOVENIA**

**Agreement on international road transport. Signed at
Ljubljana on 17 May 1993**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 22 October 1996.

**PAYS-BAS
et
SLOVÉNIE**

**Accord relatif au transport routier internatioual. Signé à
Ljubljana le 17 mai 1993**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Slovenia, hereafter called the Contracting Parties, desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development of transport of goods and passengers by road in, to and from their countries and in transit across their territories,

have agreed as follows:

Article 1

Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on own account between the Contracting Parties, in transit through their territories, to or from third countries and to the carriage of goods and passengers within the territories of either Contracting Party, hereafter called cabotage, effectuated by carriers with vehicles as defined in Article 2.

2. The Contracting Parties shall ensure the rights and obligations arising from agreements to be concluded between the European Communities and the Republic of Slovenia.

The Contracting Party which is a member state of the European Communities will apply this Agreement in accordance with its obligations under the treaties establishing the European Communities,² as amended or supplemented.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. the term "carrier" means a person (including a legal person), who is established in either Contracting Party and

¹ Came into force provisionally on 17 May 1993 by signature, and definitively on 1 February 1996 by notification, in accordance with article 10.

² For the Treaty instituting the European Coal and Steel Community, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 261, No. I-3729. For the Treaty establishing the European Economic Community, see United Nations, *Treaty Series*, vols. 294 to 298, 1376 to 1378, 1383, 1452 and 1453, No. 4300. For the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, see United Nations, *Treaty Series*, vols. 294 to 298, 1376 to 1378, 1383, 1452 and 1453, No. 4301. See also "Single European Act", United Nations, *Treaty Series*, vol. 1754, No. I-30614, and "Treaty on European Union", United Nations, *Treaty Series*, vols. 1755 to 1759, No. I-30615

legally admitted in the country of establishment to the transport market of goods or passengers by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

2. the term "vehicle" means a motor vehicle or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in either Contracting Party and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or the carriage of passengers by bus;

3. the term "cabotage" means the operation of transport services within the territory of a Contracting Party by a carrier established in the other Contracting Party;

4. the term "transport" or "carriage" means the conveyance of laden or unladen vehicles by road, even if for a part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer is using rail or waterways.

Article 3

Access to the market

1. Each of the Contracting Parties can allow any carrier established in the territory of the other Contracting Party to carry out any transport of goods or passengers:

a. between any point in its territory and any point outside that territory, and

b. in transit through its territory,

subject to permits, except if otherwise agreed upon by the Joint Committee, to be issued by the competent authorities or other empowered organizations of each Contracting Party.

2. In any case no permits shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transport:

- transport on own account;

- carriage of mail as a public service;

- carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;

- carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3.5 tons;

- carriage of medical goods and equipment or other goods necessary in case of emergency, in particular for natural disasters.

3. A carrier may not undertake cabotage, unless specially authorised thereto by the competent authorities or other empowered organizations of the Contracting Party where the transport will be performed.

Article 4

Weights and dimensions

1. Weights and dimensions of vehicles must be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle when engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the territory of the other Contracting Party.

3. Such special permits may be subject to the payment of an administrative contribution for issuing the permit and the performance of the transport.

Article 5

Compliance with national law

1. Carriers of a Contracting Party and the crews of their vehicles must, when on the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

2. In the case of cabotage the Joint Committee will precise the laws and regulations applicable in the host country.

3. The in the previous paragraphs mentioned legislation will be applied under the same conditions to which own residents are submitted so that discrimination on grounds of nationality or place of establishment is excluded.

Article 6

Infringements

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of a Contracting Party, the Contracting Party on whose territory the infringement occurred shall, without

prejudice to its own legal proceedings, notify the other Contracting Party which will take such steps as are provided for by its national laws. The Contracting Parties will inform each other about the sanctions that have been imposed.

Article 7

Fiscal matters

1. Vehicles, including their spare parts, carrying out transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of the vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other Contracting Party.
2. Taxes and charges on motor fuel, VAT on transport services and tolls are not exempted.
3. The fuel contained in the normal tanks of the vehicle, as well as the lubricants contained in the vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from customs duties and any other taxes and payments.

Article 8

Joint Committee

1. The competent authorities of the two contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.
2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.
3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the competent authorities of the administration of the Contracting Parties which can invite representatives of the road transport industry. The Joint Committee draws up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in either Contracting Party. The host country will chair the meeting. The agenda for the meeting shall be presented by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meeting. The meeting will be concluded by drawing up a protocol that will be signed by the heads of delegations of the Contracting Parties, who are empowered to sign this protocol in accordance with national procedures.

4. Following Article 3, paragraphs 1 and 3, the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits and the conditions of access to the market, including the labour market aspects. Notwithstanding Article 3, paragraph 2, the Joint Committee can extend the types of transport for which no permits are required.

5. The Joint Committee shall give particular consideration to the following subjects:

- the harmonious development of transport between the two countries, taking into account among others environmental aspects involved;
- the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;
- the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;
- the exchange of relevant information;
- the method of fixing weights and dimensions;
- the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;
- the promotion of multimodal transport, including all questions concerning market access.

Article 9

Modification

Any modification of the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective national requirements.

Article 10

Entry into force and duration

1. This Agreement shall be applied provisionally as from the date of its signature and shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the requirements necessary to give effect to the Agreement in their respective countries have been complied with.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, the Agreement shall be

tacitly extended from year to year unless one of the Contracting Parties has, prior to the date of extension, given to the other Contracting Party six months written notice of its intention to terminate it.

Article 11

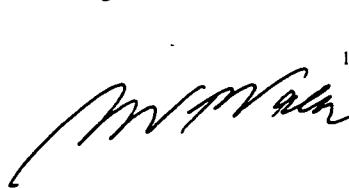
Application for the Kingdom of the Netherlands

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ljubljana on May 17, 1993 in the English language, both duplicates being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "R. H. van der Valk".

For the Government
of the Republic of Slovenia:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "M. Dvornik". The signature is preceded by a small number "1" above the start and a large number "2" above the end of the main stroke.

¹ R. H. van der Valk.
² M. Dvornik.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux, dans l'intérêt de leurs relations économiques, de favoriser le développement des transports de marchandises et de passagers par route entre leurs deux pays et en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PORTEE DE L'ACCORD

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises et de passagers par route en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre entre les Parties contractantes, en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ci-après dénommé cabotage, effectué par des transporteurs au moyen de véhicules tels que définis à l'article 2.

2. Les Parties contractantes veillent à assurer les droits et obligations résultant d'arrangements à conclure entre les Communautés européennes et la République de Slovénie.

La Partie contractante qui est membre des Communautés européennes applique le présent Accord conformément à ses obligations en vertu des traités créant les Communautés européennes², tels qu'amendés ou complétés.

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « transporteur » désigne une personne (y compris une personne morale) juridiquement constituée dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et légalement admise dans le pays d'établissement, au marché des transports de marchandises ou de passagers par la route en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre, conformément à la législation et à la réglementation pertinente;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 17 mai 1993 par la signature, et à titre définitif le 1^{er} février 1996 par notification, conformément à l'article 10.

² Pour le Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, n° I-3729. Pour le Traité instituant la Communauté économique européenne, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 294 à 298, 1376 à 1378, 1383, 1452 et 1453, n° 4300. Pour le Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 294 à 298, 1376 à 1378, 1383, 1452 et 1453, n° 4301. Voir aussi « Acte unique européen », dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1754, n° I-30614, et « Traité sur l'Union européenne » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vols. 1755 à 1759, n° I-30615.

2. Le terme « véhicule » désigne un véhicule à moteur ou un ensemble de véhicules étant entendu que le véhicule à moteur est immatriculé dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui est utilisé et adapté exclusivement pour le transport de marchandises ou de passagers par autocars;

3. Le terme « cabotage » désigne l'exploitation de services de transport sur le territoire d'une Partie contractante par un transporteur établi dans l'autre Partie contractante;

4. Le terme « transport » désigne le transport par véhicule chargé ou à vide par la route, y compris lorsqu'une partie du trajet est effectuée par voie ferroviaire ou navigable.

Article 3

ACCÈS AU MARCHÉ

Il est loisible à chacune des Parties contractantes d'autoriser tout transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante à se livrer au transport de marchandises et de passagers :

- a) Entre tout point de son territoire et tout point hors de ce territoire,
- b) En transit à travers son territoire,

sous réserve de la délivrance de permis par les autorités compétentes ou par d'autres organismes habilités de chacune des Parties contractantes, à moins que le Comité mixte en ait décidé autrement.

2. En tout état de cause, aucun permis n'est exigible pour les types suivants de transport ou dans le cas de déplacements à vide effectués dans le cadre desdits transports :

- Transports pour compte propre,
- Transport du courrier en tant que service public,
- Transport de véhicules endommagés ou en panne,
- Transport de marchandises dans des véhicules à moteur dont la charge autorisée, y compris celle des remorques, n'excède pas six tonnes ou dont la charge payante, y compris celle des remorques, n'excède pas 3,5 tonnes,
- Transport de marchandises et de matériel médicaux ou d'autres marchandises nécessaires en cas d'urgence, notamment lors de catastrophes naturelles.

3. Un transporteur ne peut procéder au cabotage à moins d'y être spécialement autorisé par les autorités compétentes ou d'autres organismes habilités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le cabotage sera effectué.

Article 4

POIDS ET DIMENSIONS

1. Les poids et les dimensions des véhicules doivent correspondre à l'immatriculation officielle du véhicule et ne doivent pas excéder les limites en vigueur dans le pays hôte.

2. Un permis spécial est requis lorsque les poids et/ou les dimensions d'un véhicule chargé ou à vide affecté au transport aux termes des dispositions du présent Accord excède le maximum permis sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Un tel permis spécial est susceptible d'être soumis au versement d'une contribution administrative aux fins de son émission et de l'exercice du transport.

Article 5

RESPECT DE LA LÉGISLATION NATIONALE

1. Les transporteurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes et les membres d'équipage de leurs véhicules doivent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

2. S'agissant du cabotage, le Comité mixte précise la législation et la réglementation applicables dans le pays hôte.

3. La législation visée aux paragraphes ci-dessus est applicable dans les mêmes conditions auxquelles elles s'appliquent aux ressortissants de la Partie contractante concernée de manière à éviter toute discrimination en raison de la nationalité ou du lieu d'établissement.

Article 6

INFRACTIONS

En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord par un transporteur de l'une des Parties contractantes, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut, sans préjudice de ses propres procédures légales, en informer l'autre Partie contractante qui prend les mesures prévues par sa législation nationale. Les Parties contractantes s'informent mutuellement des sanctions imposées.

Article 7

FISCALITÉ

1. Les véhicules, y compris leurs pièces de rechange, affectés au transport conformément au présent Accord, sont mutuellement exemptés des taxes et droits sur la circulation ou la possession de véhicules ainsi que des taxes et droits spéciaux frappant les activités de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'exemption ne s'applique pas aux taxes et droits sur le carburant ni à la TVA portant sur les services de transport et les péages.

3. Le carburant contenu dans le réservoir d'origine du véhicule ainsi que les lubrifiants contenus dans le véhicule à la seule fin de son entretien sont mutuellement exonérés des droits de douanes et de toutes autres taxes et redevances.

Article 8

COMITÉ MIXTE

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent toutes les questions concernant la mise en œuvre et l'application du présent Accord.

2. A cette fin, les Parties contractantes établissent un Comité mixte.

3. Le Comité mixte se réunit périodiquement à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. Il est composé de représentants des autorités compétentes de l'administration des Parties contractantes auxquelles il est loisible d'inviter des représentants de l'industrie des transports routiers. Le Comité mixte établit son règlement intérieur. Il se réunit tour à tour sur le territoire de chaque Partie contractante. Le pays hôte préside la réunion. L'ordre du jour de la réunion est soumis par la Partie contractante hôte au moins quinze jours avant le début de la réunion. Celle-ci se termine par l'établissement d'un protocole signé par les chefs de délégations des Parties contractantes qui sont habilités à le signer conformément aux procédures nationales.

4. Pour donner suite aux paragraphes 1 et 3 de l'article 3, le Comité mixte décide du type et du nombre des permis et des conditions d'accès au marché, y compris les aspects relatifs au marché du travail. Nonobstant le paragraphe 2 de l'article 3, le Comité mixte peut ajouter aux types de transport pour lesquels aucun permis n'est exigible.

5. Le Comité mixte accorde une attention particulière aux questions suivantes :

- Le développement harmonieux des transports entre les deux pays en tenant compte des aspects environnementaux à prendre en considération;
- La coordination des politiques de transport routier, de la législation en matière de transport et son application par les Parties contractantes aux niveaux national et international;
- La mise au point de solutions possibles à l'intention des autorités nationales respectives au cas où des problèmes surviendraient, en particulier en matière fiscale, sociale, douanière et environnementale, y compris les questions d'ordre public;
- L'échange d'informations pertinentes;
- Les méthodes de fixation des poids et dimensions;
- L'encouragement de la coopération entre les entreprises de transport et les institutions;
- L'encouragement du transport multimodal, y compris toutes les questions relatives à l'accès au marché.

Article 9

MODIFICATION

Toute modification au présent Accord agréée par les Parties contractantes entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par écrit de l'exécution de leurs formalités nationales requises à cette fin.

Article 10

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord s'appliquera provisoirement à compter de la date de sa signature et il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à

laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit de l'exécution des formalités nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Par la suite, l'Accord sera tacitement reconduit annuellement à moins que l'une des Parties contractantes ait, avant la date de sa reconduction, notifié l'autre Partie contractante par un préavis écrit de six mois de son intention de le dénoncer.

Article 11

APPLICATION AU ROYAUME DES PAYS-BAS

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ljubljana le 17 mai 1993 en langue anglaise, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

R. H. VAN DER VALK

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

M. DVORNIK

No. 33276

**NETHERLANDS
and
BANGLADESH**

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments. Signed at Dhaka on 1 November 1994

Authentic texts: Dutch, Bangla and English.

Registered by the Netherlands on 22 October 1996.

**PAYS-BAS
et
BANGLADESH**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à Dacca le 1^{er} novembre 1994

Textes authentiques : néerlandais, bangla et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN
DE VOLKSREPUBLIEK BANGLADESH INZAKE BEVORDE-
RING EN WEDERZIJDSE BESCHERMING VAN INVESTE-
RINGEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en

De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh,
hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens de van oudsher bestaande vriendschapsbanden tussen hun landen te versterken, de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat investeringen door de onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij betreft,

In het besef dat overeenstemming omtreft de aan deze investeringen toe te kennen behandelung het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

- a. "investeringen": alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
 - i. roerende en onroerende zaken, alsmede alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
 - ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;
 - iii. recht op geld, op andere vermogensbestanddelen of op elke prestatie die economische waarde heeft;
 - iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, rechten betreffende technische werkwijzen, goodwill en know-how;
 - v. rechten verleend krachtens het publiekrecht, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen.
- b. "onderdanen" met betrekking tot elk van beide Verdragsluitende Partijen:
 - i. natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben in overeenstemming met haar recht;
 - ii. onverminderd het bepaalde in iii hieronder, rechtspersonen die zijn opgericht overeenkomstig het recht van die Verdragsluitende Partij;

iii. rechtspersonen, waar ook gevestigd, die, al dan niet rechtstreeks, onder toezicht staan van onderdanen van die Verdragsluitende Partij.

c. "grondgebied": de zeegebieden grenzend aan de kust van de betrokken Staat, voor zover die Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht in deze gebieden uitoefent.

Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij. Elke Verdragsluitende Partij laat deze investeringen toe met inachtneming van haar recht de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen.

Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze onderdanen.

2. In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen een volledige zekerheid en bescherming toe, die in elk geval niet minder is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van hetzij haar eigen onderdanen hetzij onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.

3. Indien een Verdragsluitende Partij onderdanen van een derde Staat bijzondere voordeelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interimovereenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordeelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht, die thans bestaan of op een later tijdstip door de Verdragsluitende Partijen worden aangegaan naast dit Verdrag, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij recht hebben op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent elke Verdragsluitende Partij aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die

niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen onderdanen of aan die van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend krachtens een overeenkomst ter vermindering van dubbele belasting, uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling of op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in een vrij inwisselbare munteenheid, zonder onnodige beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten:

- a. winsten, renten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. royalty's of honoraria;
- c. gelden, nodig voor de instandhouding of ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor terugbetaling van leningen;
- e. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering.

Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor, al dan niet rechtstreeks, aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenis die de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij is aangegaan;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder onredelijke vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de munteenheid van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare munteenheid.

Artikel 7

Aan onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregeldheden, wordt door de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

Artikel 8

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Verdragssluitende Partij krachtens een bij wet ingesteld stelsel verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar in de rechten van de bedoelde onderdaan, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering, door de andere Verdragssluitende Partij erkend.

Artikel 9

Elke Verdragssluitende Partij stemt er hierbij mee in juridische geschillen die zich voordoen tussen die Verdragssluitende Partij en een onderdaan van de andere Verdragssluitende Partij betreffende een investering van die onderdaan op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragssluitende Partij voor te leggen aan het Internationaal Centrum ter Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door middel van conciliatie of arbitrage ingevolge het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opgesteld. Een rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig het op het grondgebied van de ene Verdragssluitende Partij geldende recht en waarvan, voordat een zodanig geschil zich voordoet, de meerderheid van de aandelen in het bezit is van onderdanen van de andere Verdragssluitende Partij, wordt overeenkomstig artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag van 18 maart 1965 voor de toepassing van dat Verdrag behandeld als lichaam van de andere Verdragssluitende Partij.

Artikel 10

Dit Verdrag is van toepassing op alle investeringen, ongeacht of deze bestaan op het tijdstip van inwerkingtreding dan wel of deze daarna zijn gedaan of verworven. Het is evenwel niet van toepassing op geschillen betreffende een investering die zich hebben voorgedaan of op vorderingen betreffende een investering die waren afgewikkeld voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

Artikel 11

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling anders wordt bepaald.

Artikel 12

Elk der Verdragssluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over aangelegenheden betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel welwillend in overweging en biedt passende gelegenheid voor dit overleg.

Artikel 13

1. Geschillen tussen de Verdragssluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag die niet binnen een redelijke

termijn door diplomatische onderhandelingen kunnen worden beslecht, worden, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt één scheidsman en de twee aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien één van beide Partijen nalaat een scheidsman te benoemen en niet binnen twee maanden gevolg geeft aan een verzoek van de andere Partij deze benoeming te verrichten, kan de laatstbedoelde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is bedoelde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is bedoelde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in aanciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht beslist op basis van de eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van het scheidsgerecht in het geschil een uitspraak ex aequo et bono te doen, indien de Partijen daar mee instemmen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Een zodanige uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen hiertoe constitutioneel vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt het Verdrag te beëindigen met

inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van enig deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Dhaka op 1 november 1994 in tweevoud in de Nederlandse, de Bengalese en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkwaardig authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

R. A. VORNIS

Voor de Regering
van de Volksrepubliek Bangladesh:

HASNAT ABDUL HYE

[BANGLA TEXT — TEXTE BANGLA]

গণ প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ

এবং

নেদারল্যান্ড রাজ্যের মধ্যে

প্রতিজ্ঞা বিনিয়োগ ক্ষেত্রে উৎসাহ প্রদান ও উহার পারম্পরিক
রক্ষণ সংকুলত চুক্তি ।

গণ প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এবং নেদারল্যান্ড রাজ্যের, অতঃপর ইহাতে
চুক্তি সংপাদনকারী/বলিয়া অভিহিত, দ্বাই রাষ্ট্রের মধ্যে বিশেষ করিয়া একটি চুক্তি
সংপাদনকারী দেশের নাগরিকের অন্য চুক্তি সংপাদনকারী পক্ষের দেশে প্রতিজ্ঞা বিনিয়োগের
ক্ষেত্রে, প্রতিহাগত বস্ত্রত্বের সংপর্ক সংস্থান এবং অর্থনৈতিক সংপর্ক নির্বাচনের
ইচ্ছা পোষণ করিয়া, এইরূপ প্রতিজ্ঞা বিনিয়োগের ক্ষেত্রে প্রদর্শিত আচরণের উপর নির্ভর করিয়া
চুক্তি সংপাদনকারী পক্ষদুয়ের মধ্যে প্রতিজ্ঞা ও প্রযুক্তি এবং অর্থনৈতিক উন্নয়নের গতি ধারা
উৎসাহিত হইবে এবং প্রতিজ্ঞা বিনিয়োগে ন্যায্য ও ন্যায়ানুগ আচরণ অভিপ্রেত, উহা সুৰক্ষার
করিয়া উভয় পক্ষ নিম্নোক্ত চুক্তি সম্পাদন করিতেছেন -

অন্তর্ছেদ - ১এই চুক্তির উদ্দেশ্য প্ররূপক্ষে

১। 'প্রতিজ্ঞা বিনিয়োগ' বলিতে যে প্রকার সংপর্ক এবং এককভাবে না হইলেও বিশেষভাবে
নিম্নোক্ত বিষয়াদি উহাতে অন্তর্ভুক্ত হইবে -

- ক) স্থাবর ও অস্থাবর সম্পত্তি এবং অন্য যে কোন সংগ্রহের ক্ষেত্রে যে কোন
অধিকার ;
- খ) বিভিন্ন কোম্পানী ও যৌথ উদ্যোগগুলিতে শেয়ার, বস্তু ও অন্যান্য প্রকার
সূচৈর ক্ষেত্রে অধিকার ;
- গ) অর্থ ও অন্য সংস্করণ এবং অর্থ নৈতিক মূল্য সংগ্রহ যে কোন কার্য সংপাদনের সুত্র ;
- ঘ) বুদ্ধিবৃত্তি, কারিগরী প্রক্রিয়া, স্নাম এবং কলা কৌশলের ক্ষেত্রে অধিকার ;
- ঙ) প্রাকৃতিক সংগ্রহের প্রত্যাশা, অনুসন্ধান, উৎপাদন ও অর্জন করণের অধিকার
সম্মত সরকারী আইনের অধীনে মন্ত্রুরূপত অধিকারসমূহ ।

২। 'নাগরিক' বলিতে চুক্তি সংপাদনকারী পক্ষদ্বয় রাষ্ট্রসমূহের নিম্নোক্ত ব্যক্তিগণকে
বুঝাইবে : -

- ক) চুক্তি সংপাদনকারী যে কোন পক্ষের আইন অনুযায়ী সেই দেশের ন্যায়ানুগ্রহ ব্যক্তি ;
- খ) এ চুক্তি সংপাদনকারী দেশের আইন অনুযায়ী বৈধ ব্যক্তি যিনি পরবর্তী (গ) ওর
বিধানাবলীর পরিপন্থী নহেন ;
- গ) চুক্তি সংপাদনকারী পক্ষের নাগরিক দ্বারা প্রত্যক্ষ বা পরোক্তভাবে নিয়ন্ত্রিত বৈধ
ব্যক্তি, তিনি যেখানেই অবস্থান করুন না কেন ।

৩। 'জ্যুন্ড' বলিতে চুক্তি সংপাদনকারী সংশ্লিষ্ট রাষ্ট্রের উপকূল সংলগ্ন সামুদ্রিক
এলাকা বুঝাইবে, যাহার উপর আন্তর্জাতিক আইন অনুসারে উক্ত দেশের সার্বভৌমত্ব অথবা
একত্রিয়ার রাখিয়াছে ।

অন্তিম - ২

যে কোন চুক্তি সংপাদনকারী পক্ষ, উহার আইন ও প্রবিধির কাঠামোর মধ্যে, অন্য
চুক্তি সংপাদনকারী পক্ষের নাগরিকের প্রেরিত বিনিয়োগের ক্ষেত্রে রক্ষণের মাধ্যমে অর্থ নৈতিক
সহযোগিতা উন্নয়ন করিবে । প্রত্যেক চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষ সু সু দেশের আইন ও প্রবিধির
দ্বারা অর্পিত ক্ষমতা প্রয়োগের অধিকার সাপেক্ষে এইরূপ বিনিয়োগকে সুরক্ষা করিয়া লইবে ।

অন্তিম - ৩

- ১) প্রত্যেক চুক্তি সংপাদনকারী পক্ষ অন্য চুক্তি সংপাদনকারী পক্ষের নাগরিকগণের প্রেরিত
বিনিয়োগের প্রতি ন্যায্য ও ন্যায্য আচরণ নিশ্চিত করিবে এবং এ সকল নাগরিকগণের প্রেরিত বিনিয়োগ
পরিচালনা, ব্যবস্থাপনা, রক্ষণাবেক্ষণ, ব্যবহার, ডোগ অথবা উহার নিপত্তি অযোক্ষিক বা
বৈষম্যামূলক পদক্ষেপ দ্বারা ব্যাহত করিতে পারিবে না ।
- ২) আরও নির্দিষ্টভাবে, প্রত্যেক চুক্তি সংপাদনকারী পক্ষ এইরূপ বিনিয়োগের প্রতি প্রণ
নিরাপত্তা ও রক্ষণাবেক্ষণ প্রদান করিবে, যাহা কোন ক্রমেই উহার সুদেশের নাগরিকগণের অথবা
কোন দৃতীয় রাষ্ট্রের নাগরিকগণের বিনিয়োগের প্রতি প্রদর্শিত নীতি অপেক্ষা নিম্নস্তরের হইবে
না, যাহাই সংশ্লিষ্ট নাগরিকের প্রতি অধিকতর সুবিধাজনক হইবে ।

- ৩) যদি কোন চুক্তি সংপাদনকারী পক্ষ চুক্তি বলে প্রতিষ্ঠিত বহিঃ শৃঙ্খ ইউনিয়ন, অর্থ নৈতিক ইউনিয়ন অথবা অস্তরণীকালীন চুক্তি স্থাপনের ডিওতে কোন তৃতীয় রাষ্ট্রের নাগরিকের প্রতি বিশেষ সূবিধা প্রদান করে, এই চুক্তি সংপাদনকারী পক্ষ অন্য চুক্তি সংপাদনকারী পক্ষের নাগরিকগণের প্রতি এইরূপ সূবিধাদি প্রদান করিতে বাধ্য থাকিবে না।
- ৪) প্রত্যেক চুক্তি সংপাদনকারী পক্ষ অন্য চুক্তি সংপাদনকারী পক্ষের নাগরিকগণের প্রতি বিনিয়োগের ফেডে উপনীত যে কোন দায়-দায়িত্ব মানিয়া চলিবে।
- ৫) যে কোন চুক্তি সংপাদনকারী পক্ষের আইনের বিধানে অথবা বর্তমান চুক্তির অতিরিক্ত চুক্তি সংপাদনকারী পক্ষদ্বয়ের মধ্যে বর্তমানে বিদ্যমান অথবা অতঃপর প্রতিষ্ঠিত আস্তর্ণাতিক আইনের অধীনে সাধারণ অথবা সূনির্দিষ্ট কোন দায়-দায়িত্বে অন্য চুক্তি সংপাদনকারী পক্ষের নাগরিকগণকে বিনিয়োগের ফেডে সূবিধা প্রদানে বর্তমান চুক্তি হইতে বেশী সূবিধাজনক কোন প্রবিধান থাকিলে, উহা যে পরিমাণে অধিকতর সূবিধাজনক হইবে তাহা বর্তমান চুক্তির উপর সর্বব্যাপী হইবে।

অনুচ্ছেদ - ৪

প্রত্যেক চুক্তি সংপাদনকারী পক্ষ উহার নিজ দেশে, যে কোন অর্থ নৈতিক কর্মকান্ডে লিখে অন্য চুক্তি সংপাদনকারী পক্ষের নাগরিকগণের প্রতি কর, ফি দাবী এবং আর্থিক কর্তন ও মওকুফের বিষয়ে নিজ দেশের অথবা তৃতীয় কোন রাষ্ট্রের নাগরিকের প্রতি প্রদত্ত স্বৈয়োগ সূবিধা হইতে নিম্নস্তরের স্বৈয়োগ সূবিধাদি প্রদান করিবে না, যাহাই সংশ্লিষ্ট নাগরিকগণের জন্য অধিকতর সূবিধাজনক হইবে। তবে এই উদ্দেশ্যে, দ্বৈত করারোপ পরিহার করিবার জন্য এই পক্ষের কোন বহিঃ শৃঙ্খ ইউনিয়ন, অর্থনৈতিক ইউনিয়ন, অথবা অন্দরুপ সংস্থায় অংশগ্রহণের বলে অথবা তৃতীয় রাষ্ট্রের সহিত পারস্পরিক সংপর্কের ডিওতে কোন চুক্তির অধীনে কোন বিশেষ আর্থিক সূবিধাদি প্রদত্ত হইয়া থাকিলে, উহা এই চুক্তির ফেডে বিবেচ্য হইবে না।

অনুচ্ছেদ - ৫

পূর্জি বিনিয়োগ সংক্রান্ত পরিশোধ হস্তান্তর করা যাইবে, এই মর্মে চুক্তি
সহ পাদনকারী পক্ষসমূহ নিশ্চয়তা প্রদান করিবে। অথবা বাধানিষ্ঠে অথবা বিলম্ব ব্যতিরেকে
হস্তান্তর অন্যায়ে বিনিয়োগ মুদ্রায় হইবে। এই ধরণের হস্তান্তরে অন্তর্ভুক্ত থাকিবে :

- ক) মনোক্ত, সূচী, লভ্যাংশ এবং অন্যান্য চলতি আয়;
- খ) রয়ালটি অথবা ফি;
- গ) কোন পূর্জি বিনিয়োগে সংরক্ষণ অথবা উন্নয়নের জন্য প্রয়োজনীয় তহবিল;
- ঘ) অন পুনঃপরিশোধের জন্য তহবিল,
- ঙ) বিক্রয়সমূহ অর্থ অথবা পূর্জি বিনিয়োগের অবসান্নন।

অনুচ্ছেদ - ৬

নিম্নোক্ত প্রতিপালন না করা হইয়া থাকিলে, প্রত্যক্ষ বা পরোক্ষভাবে কোন
চুক্তি সংপাদনকারী পক্ষ অপর চুক্তি সংপাদনকারী পক্ষের নাগরিকগণের পূর্জি বিনিয়োগ হইতে
তাহাদিগকে বিচ্ছিন্ন করিতে পারে এইরূপ কোন পদক্ষেপ গ্রহণ করিবে না :

- (ক) জনস্বার্থে এবং যথাযথ আইনের প্রতিক্রিয়াধীনে পদক্ষেপসমূহ গৃহীত হয়,
- (খ) দ্বর্তন চুক্তি সংপাদনকারী পক্ষ প্রদান করিয়াছে এইরূপ কোন অংগীকারনামার
সহিত পদক্ষেপসমূহ বৈষম্যমূলক অথবা পরিপন্থী নহে,
- (গ) ন্যায্য ক্রতিগ্রহণ প্রদানের বিধান এই পদক্ষেপসমূহের অবিচ্ছেদ্য অংশ বলিয়া
গণ্য হইবে। এইরূপ ক্রতিগ্রহণ ক্রতিগ্রস্থ পূর্জি বিনিয়োগের যথাযথ ম্ল্য
মুক্তাইবে এবং দাবীদারগণের স্বার্থে কার্যকর হওয়ার জন্য অথবা বিলম্ব
ব্যতিরেকে উহা সংশ্লিষ্ট দাবীদারগণের সু মুদ্রায় অথবা তাহাদের গ্রহণযোগ্য
অবাধে বিনিয়োগ মুদ্রায় তাহাদের বিনির্বেশকৃত দেশে পরিশোধকৃত ও হস্তান্তরযোগ্য
হইবে।

অনুচ্ছেদ - ৭

যুক্তি অথবা অন্যান্য সম্পত্তি দৃশ্য, বিশ্লব, জাতীয় জরুরী অবস্থা, বিপ্রোহ, গণঅভ্যর্থনান অথবা দাঁগাজনিত কারনে এক চুক্তি সম্পাদনকারী দেশের নাগরিকগণ অন্য চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষের দেশে প্রের্তি বিনিয়োগের ক্ষেত্রে ক্ষতিগ্রস্ত হইলে, উত্তীর্ণযুক্ত সূর্য সংরক্ষণ, ক্ষতিপ্রেরণ অথবা অন্যান্য বিষয় নিষ্পত্তির ক্ষেত্রে, ঐ চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষ তাহাদের প্রতি এইরূপ আচরণ করিবে যাহা তাহাদের সুদেশের নাগরিক অথবা অন্য কোন জুড়োয় রাষ্ট্রের নাগরিকগণের প্রতি প্রদর্শিত আচরণ হইতে কম সূবিধাজনক হইবে না, যাহাই সংশ্লিষ্ট নাগরিকগণের জন্য অধিকতর সূবিধাজনক হইবে।

অনুচ্ছেদ - ৮

কোন চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষের নাগরিকের প্রের্তি বিনিয়োগ যদি আইন দ্বারা প্রতিষ্ঠিত পক্ষতির আওতায় অবাণিজ্যিক ক্ষেত্রে বৈমাকৃত হয়, তাহা হইলে বৈমাকারী অথবা প্রদৰ্শন বৈমাকারী তাহাদের উওরাধীকারীরূপে প্রতিষ্ঠিত করিবার কারনে এইরূপ বৈমার শর্তাদি অনুযায়ী উক্ত নাগরিকের অধিকার ক্ষমতা হইলে অন্য চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষ কর্তৃক উহা সুৰক্ষিত হইবে।

অনুচ্ছেদ - ৯

উত্তীর্ণ চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষ তাহাদের দেশে অন্য চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষের কোন নাগরিকের প্রের্তি বিনিয়োগের ক্ষেত্রে কোন বৈধ বিরোধ দেখা দিলে সেই প্রের্তি বিনিয়োগ সংক্রান্ত বিরোধ নিষ্পত্তির জন্য ১৮ মার্চ, ১৯৬৫ সালে সৃষ্টির জন্য ওয়াশিংটনে উচ্চতর কনডেনশনের আওতায় মৌমাংশা বা সালিশীর মাধ্যমে স্বারাহার উদ্দেশ্যে অস্তর্জাতিক ক্ষেত্রে পথ করিবার জন্য সম্মতি প্রদান করিতেছে। একটি চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষের দেশে বলবৎ আইনের আওতায় অস্তর্জীব্বত অথবা গঠিত কোন বৈধ প্রের্তি বিনিয়োগে এইরূপ বিরোধ উহাপ্রতি হওয়ার পূর্বে অন্য একটি চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষের নাগরিকগণের অধিকাংশ শেয়ারের মালিকানা থাকিলে কনডেনশনের অনুচ্ছেদে ২৫(২) (খ) অনুযায়ী

কনডেনশনের উপরে পূরণকল্পে উভ প্রতি বিনিয়োগ শেষোব্দ পক্ষের কোম্পানী হিসাবে
গণ্য হইবে ।

অন্তর্ছেদ - ১০

চুক্তি কার্যকর হওয়ার সময় বিদ্যমান অথবা অতঃপর সংস্থাপিত অথবা
গৃহীত সকল প্রতি বিনিয়োগের ক্ষেত্রে বর্তমান চুক্তি প্রযোজ্য হইবে । তবে, চুক্তি কার্যকর হওয়ার
পূর্বে উহাপিত প্রতি বিনিয়োগ সংক্রান্ত কোন বিবোধ অথবা পূর্বে
নিষ্পত্তি কোন দাবীর ক্ষেত্রে উহা প্রযোজ্য হইবে না ।

অন্তর্ছেদ - ১১

অন্তর্ছেদ - ১৪ প্যারা (১) যে প্রদত্ত প্রজাপনে ডিস্ট্রিবিউটর কোন ব্যাখ্যা না
থাকিলে, নেদারল্যান্ড রাজ্যের ক্ষেত্রে, বর্তমান চুক্তি ইউরোপে এই রাজ্যের অংশ,
অ্যান্টিলেস ও আরুবার ক্ষেত্রেও প্রযোজ্য হইবে ।

অন্তর্ছেদ - ১২

যে কোন চুক্তি সংপাদনকারী পক্ষ অপর পক্ষকে চুক্তির ব্যাখ্যা অথবা প্রয়োগ
সংক্রান্ত যে কোন বিষয়ে পরামর্শ করিবার প্রস্তাব করিতে পারিবে । অপর পক্ষ এইরূপ
পরামর্শের ক্ষেত্রে সহানুভূতিশীল বিবেচনা এবং পর্যাপ্ত সূযোগ-সূবিধা প্রদান করিবে ।

অন্তর্ছেদ - ১৩

(১) চুক্তি সংপাদনকারী পক্ষদুয়ের মধ্যে বর্তমান চুক্তির ব্যাখ্যা অথবা প্রয়োগ সংক্রান্ত
কোন বিবোধ ক্ষুটনেক্টিক আলাপ আলোচনার মাধ্যমে চুক্তিসংগত সময়ের মধ্যে নিষ্পত্তি না
হইয়া থাকিলে এবং এই বিষয়ে উভয় পক্ষ ডিস্ট্রিবিউটরে সমত না হইলে যে কোন পক্ষের
অন্তরোধের পরিপ্রেক্ষিতে বিবরণ তিন সদস্যের সমন্বয়ে গঠিত মধ্যস্ততাকারী একটি ট্রাইবুনালে
পেশ করা হইবে । প্রত্যেক পক্ষ একজন সালিশ নিয়োগ করিবেন এবং এইরূপ নিয়ুক্ত মুইজন
সালিশ একেও তাহাদের চেয়ারম্যান হিসাবে একজন দ্বিতীয় সালিশ নিয়োগ করিবেন, যিনি
কোন পক্ষেই নাগরিক হইবেন না ।

(২) যদি চুক্তি সংগ্রহ দনকারী একটি পক্ষ সালিশ নিয়োগে ব্যর্থ হয় এবং এইরূপ করিবার জন্য অপর পক্ষের আমন্ত্রণের পর ২ মাসের মধ্যে এইরূপ সালিশ নিয়োগ করিতে অনুমতি না হয়, তাহা হইলে শেষোভ্য পক্ষ আন্তর্জাতিক বিচার-আদালতের সভাপতিকে প্রয়োজনীয় নিয়োগের জন্য আহবান করিতে পারিবে।

(৩) দ্বাইজন সালিশ, তাহাদের নিয়োগের মুইমাস পরে, তৃতীয় সালিশ বাছাইয়ের ব্যাপারে সময়োত্তায় পৌছিতে অসমর্থ হইলে, যে কোন পক্ষ আন্তর্জাতিক বিচার-আদালতের সভাপতিকে প্রয়োজনীয় নিয়োগ প্রদানে আহবান করিতে পারে।

(৪) এই অনুচ্ছেদের প্রার্যা (২) এবং (৩) যে পুনর বিধানসম্মতের জ্ঞে আন্তর্জাতিক বিচার-আদালতের সভাপতি উক্ত দায়িত্ব পালনে বাধাপ্রাপ্ত অথবা তিনি যে কোন চুক্তি সংপ্রদানকারী পক্ষের নাগরিক হইলে, সহ সভাপতিও প্রয়োজনীয় নিয়োগ প্রদানের জন্য আহবান করা হইবে। সহ-সভাপতিও উপরোক্ত দায়িত্ব পালনে বাধাপ্রাপ্ত হইলে অথবা তিনি কোন চুক্তি সংপ্রদানকারী পক্ষের নাগরিক হইয়া থাকিলে, কোন পক্ষের নাগরিক নহেন এইরূপ আদালতের জৈগতিক উপস্থিত সদস্যকে প্রয়োজনীয় নিয়োগ দানের জন্য আহবান করা যাইবে।

(৫) ট্রাইবুনাল আইনের প্রতি যথাযথ মর্যাদার ডিওডে সিদ্ধান্ত গ্রহণ করিবেন। কোন সিদ্ধান্তে উপনীত হওয়ার হুব' ট্রাইবুনাল সালিশীর এক পর্যায়ে পক্ষদুয়ৱকে পারস্পারিক সময়োত্তার ডিওডে বিরোধ নিষ্পন্ন করিবার প্রস্তাব করিতে পারে। পক্ষদুয়ৱের সম্মতি থাকিলে বিরোধ সমাধানে ট্রাইবুনালের ক্ষমতাবলে সিদ্ধান্ত গ্রহণে পূর্বোভ্য বিধানসম্মত পরিপন্থী হইবে না।

(৬) পক্ষদুয়ৱ অন্যভাবে সিদ্ধান্ত গ্রহণ না করিলে ট্রাইবুনাল উহার নিষ্জন্ম কার্যপুণ্যালী নির্ধারণ করিবে।

(৭) ট্রাইবুনাল ডোটাধিক্ষের ডিওডে সিদ্ধান্তে উপনীত হইবেন। এইরূপ সিদ্ধান্ত চুক্তিপ্রস্ত এবং পক্ষদুয়ৱের জন্য অবশ্য পালনীয় পালিয়া বিবেচিত হইবে।

অনুচ্ছেদ - ১৪

(১) তাহাদের সু সু দেশে সাংবিধানিক প্রয়োজনানুযায়ী কার্যপুণ্যালী পালন করা হইয়াছে এই মর্মে চুক্তি সংপ্রদানকারী পক্ষদুয়ৱ পরস্পর পরস্পরকে লিখিতভাবে অবহিত করিবার পর দ্বিতীয় মাসের প্রথম দিবসে বর্তমান চুক্তি কার্যকর হইবে এবং উহা পনের বৎসরকাল বলুৎ থাকিবে।

- (২) বৈধতা অবসানের কমপক্ষে ছয় মাস পূর্বে কোন চুক্তি সংপাদনকারী পক্ষ কর্তৃক উহা অবসানের নোটিশ প্রদান না হইলে বর্তমান চুক্তি অব্যবহৃতভাবেই দল বৎসরের জন্য বর্ধিত হইবে। চলতি বৈধতার মেয়াদকাল অবসানের তারিখের কমপক্ষে ছয়মাসের পূর্বে নোটিশ প্রদানপ্রৰ্বক প্রত্যেক চুক্তি সংপাদনকারী পক্ষের চুক্তি অবসানের অধিকার সংরক্ষিত থাকিবে।
- (৩) বর্তমান চুক্তি অবসানের তারিখের পূর্বে সংগ্রহ প্রৌজ বিনিয়োগের ক্ষেত্রে প্রৰ্বোত্ত অনুচ্ছেদসমূহ ঔ তারিখ হইতে আরও পনের বৎসর মেয়াদের জন্য কাৰ্যকৰ থাকিবে।
- (৪) এই অনুচ্ছেদ এর প্রয়োগ (২) যে উল্লেখিত মেয়াদ সাপেক্ষে নেদারল্যান্ড রাজ্য সরকার পৃথকভাবে তাহার রাজ্যের যে কোন অংশের ক্ষেত্রে বর্তমান চুক্তির প্রয়োগ অবসানের ক্ষমতা রাখিবেন।

প্রমাণস্বরূপ যথাযথভাবে প্রাধিকার প্রাপ্ত নিম্নস্বাক্ষরকারী প্রতিনিধিবৃক্ষ বর্তমান চুক্তি সুাক্ষর কৱিলেন।

এই চুক্তি ঢাকায় ১লা নডেমুর, ১৯৯৪ ইং তারিখ সকাল ১০(দশ) ঘটিকায় বাংলা, ডাচ ও ইংরেজী ভাষায় দুই কপিতে সংপাদিত, তিনটি পাঠই সমভাবে নির্ভরযোগ্য।
ব্যাখ্যার তারতম্যের ক্ষেত্রে ইংরেজী ভাষাই প্রাধান্য পাইবে।

নেদারল্যান্ড রাজ্যসরকারের পক্ষে

১১/১১
গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের পক্ষে

AGREEMENT¹ ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Government of the People's Republic of Bangladesh,
hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

a) the term "investments" shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

- (i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;
- (ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;
- (iii) title to money and other assets and to any performance having an economic value;
- (iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;
- (v) rights granted under public law, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.

b) the term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:

- (i) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its law;
- (ii) without prejudice to the provisions of iii hereafter, legal persons constituted under the law of that Contracting Party;
- (iii) legal persons, wherever located, controlled, directly or indirectly, by nationals of that Contracting Party.

c) the term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

¹ Came into force on 1 June 1996 by notification, in accordance with article 14.

Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments full security and protection which in any case shall not be less than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 4

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party under an agreement for the avoidance of double taxation, by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution, or on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5

The Contracting Parties shall guarantee that payments related to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction or delay. Such transfers include:

- a) profits, interest, dividends and other current income;
- b) royalties or fees;
- c) funds necessary for the maintenance or development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) the proceeds of sale or liquidation of the investment.

Article 6

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the former Contracting Party may have given;
- c) the measures are accompanied by provisions for the payment of just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without undue delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 7

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

Article 8

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or re-insurer into the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 9

Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and a national of the other Con-

tracting Party concerning an investment of that national in the territory of the former Contracting Party to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965.¹ A legal person which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals of the other Contracting Party, shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

Article 10

The present Agreement shall apply to all investments, whether existing at the time of its entry into force or made or acquired thereafter. It shall however not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

Article 11

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph 1 provides otherwise.

Article 12

Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to and shall afford adequate opportunity for such consultation.

Article 13

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitra-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

tor, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

Article 14

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph 2 of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Dhaka on November 1, 1994, in the Dutch, Bangla and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

R. A. VORNIS

For the Government
of the People's Republic of Bangladesh:

HASNAT ABDUL HYE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et

Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leurs pays, d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles, en particulier concernant les investissements effectués par des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à réservé à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologie ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « investissement » inclut tous les types d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels visant chaque type d'avoir;
- ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et tous autres types de participation dans des sociétés et dans des coentreprises;
- iii) Les créances sur des fonds et autres avoirs et sur toute prestation ayant une valeur économique;
- iv) Les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire;
- v) Les droits conférés par le droit public, y compris les droits à la prospection, à l'exploration, à l'extraction et à l'acquisition de ressources naturelles;

b) Le terme « ressortissants » inclut, eu égard à l'une ou l'autre des Parties contractantes :

- i) Les personnes physiques qui ont la nationalité de cette Partie contractante conformément à sa législation;
- ii) Sans préjudice des dispositions de l'alinéa iii ci-dessous, les personnes morales constituées conformément à la législation de cette Partie contractante;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1996 par notification, conformément à l'article 14.

- iii) Les personnes morales, où qu'elles soient sises, qui sont contrôlées directement ou indirectement par des ressortissants de ladite Partie contractante;
- c) Le terme « territoire » inclut les zones maritimes adjacentes au littoral de l'Etat concerné, dans la mesure où cet Etat peut exercer sur ces zones ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

Article 2

Chaque Partie contractante encourage la coopération économique, dans le cadre de ses lois et règlements, en protégeant sur son territoire les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante. Elle accepte ces investissements sous réserve de son droit à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois et règlements.

Article 3

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection totales qui, en tout état de cause, ne soient pas moins que celles qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou aux investissements de ressortissants de tout Etat tiers, l'option la plus favorable au ressortissant concerné étant retenue.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un Etat tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, ladite Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait pu contracter en ce qui concerne les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international, soit en vigueur, soit convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

Article 4

En matière d'impôts, de droits, de redevances ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou à ceux de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable pour les ressortissants concernés étant retenu. Toutefois, il ne sera tenu compte à cette fin

d'aucuns avantages fiscaux particuliers accordés par cette Partie en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition; en vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue; ou sur la base de la réciprocité avec un Etat tiers.

Article 5

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer des paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ni retard indu. Ils incluent :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) Les redevances ou rétributions;
- c) Les fonds nécessaires au maintien ou au développement d'un investissement;
- d) Les fonds reçus en remboursement de prêts;
- e) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement.

Article 6

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de priver, directement ou indirectement, des ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sauf si les conditions suivantes sont remplies :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public et avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires et ne contreviennent à aucun engagement qu'aurait pu prendre la première Partie contractante;
- c) Les mesures sont assorties de dispositions prévoyant le versement d'une indemnité équitable. Cette indemnité doit représenter la valeur réelle des investissements visés et, pour devenir effective pour les ayants droit, être versée et pouvoir être transférée, sans retard indu, dans le pays désigné par les ayants droit concernés et dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou toute autre monnaie librement convertible acceptée par eux.

Article 7

Les ressortissants d'une Partie contractante qui, du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute subissent des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante se voient accorder par cette dernière, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation, du dédommagement ou de tout autre règlement, un traitement non moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou à ceux de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable aux ressortissants concernés étant retenu.

Article 8

Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux en vertu d'un régime institué par la loi, toute subrogation de l'assureur, du réassureur aux droits dudit ressortissant aux termes de cette assurance est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9

Chaque Partie contractante consent à soumettre tout différend d'ordre juridique, survenu entre elle et un ressortissant de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ce ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, en vue de son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹. Une personne morale formant une société ou constituée conformément à la législation en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante et dont, avant que le différend ne survienne, la majorité des actions appartenaient à des ressortissants de l'autre Partie contractante, est traitée, en vertu de l'article 25, 2 b de la Convention, comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

Article 10

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les investissements existant à la date de son entrée en vigueur ou effectués ou acquis ultérieurement. Elles ne s'appliquent toutefois à aucun différend relatif aux investissements survenu avant son entrée en vigueur ni à aucune revendication en la matière qui aurait fait l'objet d'un règlement avant cette date.

Article 11

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire européen du Royaume, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, sauf si la notification prévue du paragraphe 1 de l'article 14 en dispose autrement.

Article 12

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

Article 13

1. Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociations diplomatiques est, sauf si les Parties en décident autrement, soumis à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal arbitral un troisième arbitre qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation à procéder à cette désignation qui lui a été adressée par l'autre Partie, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre au cours des deux mois suivant leur désignation, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des parties, le membre de rang immédiatement inférieur de la Cour qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est prié de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, il peut, à toute étape de la procédure, décider de proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas du tribunal de régler du différend *ex aequo et bono* si les Parties en conviennent.

6. Sauf si les Parties en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Cette décision est définitive et obligatoire pour les Parties.

Article 14

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs et demeurera en vigueur pendant une période de quinze ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes avise l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date de son expiration, le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeureront en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à compter de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin à l'application du présent Accord pour toute partie du Royaume séparément.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Dhaka le 1^{er} novembre 1994, en langues néerlandaise, bangla et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

R. A. VORNIS

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh :

HASNAT ABDUL HYE

No. 33277

NETHERLANDS
and
VENEZUELA

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
employment of dependants of diplomats. Caracas, 1 and
8 February 1995**

Authentic texts: Dutch and Spanish.

Registered by the Netherlands on 22 October 1996.

PAYS-BAS
et
VENEZUELA

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'emploi des
personnes à charge de diplomates. Caracas, 1^{er} et 8 fé-
vrier 1995**

Textes authentiques : néerlandais et espagnol.

Enregistré par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.

[TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND VENEZUELA CONCERNING THE EMPLOYMENT OF DEPENDANTS OF DIPLOMATS

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LE VENEZUELA RELATIF À L'EMPLOI DES PERSONNES À CHARGE DE DIPLOMATES

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 January 1996 by notification, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1996 par notification, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 33278

NETHERLANDS
and
VENEZUELA

**Agreement establishing a bilateral oil spill contingency plan
to protect the coastal and marine environment (with
annex). Signed at Caracas on 21 February 1995**

Authentic texts: Dutch, Spanish and English.

Registered by the Netherlands on 22 October 1996.

PAYS-BAS
et
VENEZUELA

**Accord portant création d'un plan bilatéral d'intervention en
cas de déversement d'hydrocarbures, visant à protéger le
milieu côtier et marin (avec annexe). Signé à Caracas le
21 février 1995**

Textes authentiques : néerlandais, espagnol et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK VENEZUELA TOT INSTELLING VAN EEN BILATERAAL RAMPENPLAN VOOR OLIEVERONTREINIGING TER BESCHERMING VAN DE KUSTGEBIEDEN EN HET MARIENE MILIEU

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Venezuela,

in het kader van het Verdrag inzake de bescherming en ontwikkeling van het mariene milieu in het Caraïbisch gebied, ondertekend te Cartagena de Indias op 24 maart 1983 en het Protocol betreffende de samenwerking ter bestrijding van olieverontreiniging in het Caraïbisch gebied, ondertekend te Cartagena de Indias op 24 maart 1983,

zijn overeengekomen een Bilateraal Rampenplan (BRp) in te stellen ter bestrijding van verontreiniging van de kustgebieden en het mariene milieu door olielozingen, opdat een regeling wordt getroffen voor de procedures voor melding van ongevallen, de tactieken voor het bestrijden van zulke lozingen en de maatregelen ter vermindering van de uit zulke voorvalen voortvloeiende gevolgen van verontreiniging, en waarop de volgende bepalingen van toepassing zijn:

Algemene bepalingen

1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst voor de Nederlandse Antillen en Aruba. Wat de Nederlandse Antillen betreft, geldt dit BRp voor Bonaire en Curaçao. Aan Saba, St. Eustatius en St. Maarten kunnen op verzoek van de Regionale Bestrijdingscommissie van de Nederlandse Antillen adviezen worden verstrekt door de Regionale Bestrijdingscommissie van Venezuela.

2. In deze Overeenkomst wordt onder „Voorzitter van de Regionale Bestrijdingscommissie” verstaan degene die door elk der Overeenkomstsluitende Partijen is belast met de leiding bij de instelling van hun onderscheiden nationale rampenplannen olieverontreiniging.

3. De partijen ontwikkelen binnen hun onderscheiden gebieden een doeltreffend systeem waardoor zij in staat zijn olielozingen in de kustgebieden, het mariene milieu of de rivieren te voorkomen, het bestaan van dergelijke olievlekken op te sporen en elkaar onmiddellijk daarvan in kennis te stellen, de juiste maatregelen te nemen om de bedreiging die deze verontreiniging vormt, weg te nemen en de nadelige gevolgen voor het milieu, de volksgezondheid en het welzijn die uit die verontreiniging kunnen voortvloeien tot een minimum te beperken.

4. De partijen handelen gezamenlijk bij de bestrijding van olieverontreiniging wanneer de omvang en de omstandigheden van de verontreiniging een gezamenlijk optreden rechtvaardigen. Per geval worden de vereiste maatregelen ter bestrijding van de verontreiniging overeengekomen door de Regionale Bestrijdingscommissies (RBc) die door de partijen zijn ingesteld en waarvan de taken en verantwoordelijkheden zijn vervat in Titel I. De partijen benoemen tevens tot „Coördinator ter

plaatse" (Ctp) van het BRp personen die belast zijn met de coördinatie en leiding van de gezamenlijke bestrijding van de verontreiniging; en hun taken en verantwoordelijkheden zijn vermeld in Titel II. De aldus door de partijen benoemde personen zijn vermeld in Titel III.

5. Voor rapporten, melding van de verontreiniging, besluiten tot gezamenlijk optreden, beschrijving van de omstandigheden van het voorval en beëindiging van de bestrijdingsmaatregelen ingevolge het BRp worden de in het Aanhangsel beschreven formulieren gehanteerd.

6. De financiering van maatregelen ter bestrijding van olieverontreiniging binnen het kader van het BRp voor olieverontreiniging en het verhalen van de met een zodanige bestrijding gemoeide uitgaven, met inbegrip van het zich ontdoen van de verzamelde olie, geschieden volgens de procedures vervat in Titel V.

Deze Overeenkomst omvat geen betaling wegens milieuschade of aansprakelijkheid jegens derden, waarover later onderhandelingen kunnen worden gevoerd tussen de bevoegde autoriteiten van de partijen.

7. De partijen wisselen periodiek informatie en kennis uit betreffende technologie voor het voorkomen en bestrijden van olieverontreiniging en treffen regelingen voor gezamenlijke opleidings- en oefenprogramma's met betrekking tot deze activiteiten.

8. Elke partij ziet er op toe dat er te allen tijde een juiste lijst van uitrusting ter bestrijding van olieverontreiniging voorhanden is. Elke bijgewerkte lijst wordt aan de andere partijen ter beschikking gesteld. Deze uitrusting dient in goede staat te worden gehouden en onmiddellijk beschikbaar te zijn.

9. De partijen ondernemen stappen om van de bevoegde autoriteiten de nodige inreis- en douanevergunningen te verkrijgen die vereist zijn voor het overbrengen van personeel en uitrusting, met inbegrip van militaire eenheden voor het vervoer van uitrusting, die zullen worden gebruikt bij de bestrijding van olieverontreiniging en het opruimen van olievlekken.

TITEL I

I. De Regionale Bestrijdingscommissie (RBC)

1.1 De partijen stellen Regionale Bestrijdingscommissies in en benoemen volledig gekwalificeerde personen tot lid van de RBC's. De benoemde personen worden vermeld in Titel III en de partijen verplichten zich ertoe, elkander schriftelijk in kennis te stellen wanneer zich veranderingen in het lidmaatschap voordoen.

1.2 De Voorzitters van de RBC's plegen onderling overleg en besluiten welke maatregelen moeten worden genomen zodra zij van een specifiek voorval van verontreiniging op de hoogte zijn gebracht. De besluiten zijn slechts bindend, indien daaromtrent overeenstemming tussen de betrokken Voorzitters bestaat. Wanneer er tussen de partijen geen overeenstemming bestaat met betrekking tot de inwerkingstelling van het BRp, treedt elke partij handelend op in de wateren onder zijn nationale rechtsmacht.

1.3 De Voorzitters van de onderscheiden RBC's stellen zich met elkaar in verbinding en besluiten over de datum en plaats van de eerste bijeenkomst van de drie RBC's. De RBC's komen bijeen wanneer zulks nodig is. Deze bijeenkomsten kunnen periodiek worden belegd om

voorstellen стратегии обсудить; также могут быть приняты решения о принятии соответствующих мер в случае чрезвычайной ситуации.

1.4 РБС является высшим руководящим и исполнительным органом для всех в РБРП предусмотренных решений и мер и несет следующие ответственные обязанности:

a. Вести переговоры о коммуникационных, информационных и информационно-спасательных планах национальных планов по предупреждению чрезвычайных ситуаций на основе отчетов о ЧП в РБРП, включая меры по борьбе с загрязнением оливковым маслом и доступные меры для устранения загрязнения.

b. Установить надзор за исполнением мероприятий, чтобы убедиться, что вовлеченное в операции и оборудование соответствуют установленным стандартам.

c. Оценить принятые в РБРП меры, чтобы убедиться, что они необходимы и соответствуют возможностям.

d. Рекомендовать необходимые улучшения в РБРП путем внесения предложений в соответствующие поправки к Титулам.

e. В случае серьезного инцидента по загрязнению оливковым маслом, провести оценку возможного влияния инцидента на окружающую среду и рекомендовать необходимые меры для предотвращения неблагоприятных последствий.

f. Организовать поиск и привлечение необходимых дополнительных ресурсов, доступных в других частях Нидерландских Антильских островов, Арубе и Венесуэле.

g. Предоставлять официальную информацию в СМИ.

h. Проверять и одобрять технический и финансовый отчет о инциденте, передавать его соответствующим органам власти.

1.5 В случае, если РБРП будет действовать, то партия, которая просит о помощи, будет называться "руководящей партией". В этом случае РБРП будет рассматриваться как "координатор, расположенный в Билатеральном плане ЧП (ЧП РБРП)".

1.6 При обращении к любой из стран с официальным запросом о помощи, будет определено количество логистической поддержки, предоставляемой военным учреждениями, и это количество будет предоставлено в соответствии с решением руководителя РБС, который, в свою очередь, принял решение о предоставлении поддержки, получив соответствующую поддержку от национальных органов власти, и это решение было поддержано руководителями РБС других стран.

1.7 Каждая из стран, подписавших эту конвенцию, имеет право использовать услуги международной организации "Clean Caribbean Cooperative" или других источников международной поддержки без привлечения других стран.

1.8 Запрашивающая страна может обратиться за помощью в любое время.

TITEL II

2. De Coördinator ter plaatse (Ctp)

2.1 De partijen benoemen functionarissen die verantwoordelijk zijn voor de uitoefening van de deze Titel bedoelde taken in hun onderschei-

den gebieden. De Ctp van de partij die verzoekt om bijstand ingevolge het BRp wordt beschouwd als de „Coördinator ter plaatse van het Bilaterale Rampenplan (Ctp BRp)” voor dat bepaalde voorval.

2.2 De Ctp heeft de onderstaande taken en verantwoordelijkheden:

- a. coördineren van en bevel voeren over het optreden betreffende de bestrijdings- en opruimingswerkzaamheden in verband met het voorval.
 - b. Bepalen van de aard, de hoeveelheid en plaats van de olieverontreiniging, de richting en de vermoedelijke snelheid; van de beschikbare middelen en de middelen benodigd om de verontreiniging te bestrijden; verkrijgen van voldoende informatie om de vermoedelijke gevolgen voor de volksgezondheid, het welzijn en de natuurlijke rijkdommen met inbegrip van vis, andere fauna en hun habitat en andere gebieden die nadelig beïnvloed zouden kunnen worden te beoordelen.
 - c. Prioriteiten stellen en beslissen over het tijdstip waarop het BRp in werking dient te treden.
 - d. De Voorzitter van zijn RBc aanbevelen het BRp in werking te stellen.
 - e. Een gedetailleerd overzicht verstrekken van alle aspecten van het voorval, alle voorgestelde vervolgwerkzaamheden en tussentijdse rapporten uitbrengen aan zijn RBc.
 - f. Via de RBc verzoeken om officiële toestemming voor het gebruik van chemische oplosmiddelen ter bestrijding van de olieverontreiniging overeenkomstig het onderscheiden nationale beleid, zolang het gebruik daarvan:
 - i. het gevaar voor leven en volksgezondheid of het gevaar van brand voorkomt of aanmerkelijk verminderd;
 - ii. een bedreiging voor een groot deel van de bevolking of voor in de zee levende bedreigde dier- en plantesoorten afwendt of beperkt, of
 - iii. als de meest efficiënte methode voor het beperken van de nadelige gevolgen van olieverontreiniging wordt beschouwd.
 - g. Aan de RBc de beëindiging van de bestrijding van een bepaald voorval aanbevelen.
 - h. Het technisch-operationele en financiële eindrapport van de werkzaamheden opstellen en aanbevelingen voorleggen voor het voorkómen van toekomstige voorvalen in het licht van de opgedane ervaring. Dit rapport en deze aanbevelingen worden voorgelegd aan de RBc.
- 2.3 Indien bestrijdingsmaatregelen in meer dan een gebied vereist zijn, treden de Ctp's van de betrokken partijen gezamenlijk op bij het vaststellen van de te nemen maatregelen, na goedkeuring van de RBc te hebben verkregen.

TITEL III

3. Samenstelling van de Regionale Bestrijdingscommissie (RBc)

3.1 De RBc in de Republiek Venezuela bestaat uit acht leden, te weten:

- a. De Voorzitter van de RBc (Vertegenwoordiger van „Petróleos de Venezuela S.A.” (PDVSA)) b
- b. De Ctp (Vertegenwoordiger van PDVSA)
- c. Een vertegenwoordiger van het Ministerie van Energie en Mijnbouw
- d. Een vertegenwoordiger van het Ministerie van Defensie e.
- e. Een vertegenwoordiger van het Ministerie van Milieu en Herneeuwbare Natuurlijke Hulpbronnen

- f. Een vertegenwoordiger van het Ministerie van Binnenlandse Zaken
 - g. Een vertegenwoordiger van het Ministerie van Verkeer en Verbindingen
 - h. Een vertegenwoordiger van het Ministerie van Buitenlandse Zaken.
- 3.2 De RBc van de Nederlandse Antillen bestaat uit tien leden, te weten:
- a. De Voorzitter van de RBc (Voorzitter van de Nationale Commissie voor rampenbestrijding)b
 - b. Operationele Coördinator (Havenmeester Curaçao)
 - c. Havenmeester Bonaire
 - d. Een vertegenwoordiger van het Centraal Bureau voor Juridische en Algemene Zaken van de Nederlandse Antillen
 - e. Een vertegenwoordiger van de Scheepvaartinspectie van de Nederlandse Antillen
 - f. Een vertegenwoordiger van het Bureau Juridische Zaken van het Eilandgebied Curaçao
 - g. Een vertegenwoordiger van het Openbaar Ministerie van de Nederlandse Antillen.
 - h. Een vertegenwoordiger van de Refineria ISLA (Curaçao) S.A.
 - i. Een vertegenwoordiger van de Refineria di Korsou N.V.
 - j. Een vertegenwoordiger van het Bureau Buitenlandse Betrekkingen van de Nederlandse Antillen.
- 3.3 De RBc van Aruba bestaat uit zes leden, te weten:
- a. De Voorzitter van de RBc (Voorzitter van de Nationale Commissie hulpverlening bij rampen)
 - b. De Ctp (Hoofd van de Centrale Dienst Brandweer)
 - c. Een vertegenwoordiger van het Ministerie van Economische Zaken
 - d. Een vertegenwoordiger van het Ministerie van Publieke Werken en Volksgezondheid
 - e. Een vertegenwoordiger van het Ministerie van Vervoer en Communicatie
 - f. Een vertegenwoordiger van het Ministerie van Justitie.

TITEL IV

4. Rapporten en verbindingen

4.1 Kennisgevingsprocedure

De Voorzitter van de RBc stelt zijn ambtgenoten per telefoon, later bevestigd per telex of telefax, ervan in kennis dat zich een voorval van olieverontreiniging heeft voorgedaan, dat de wateren onder zijn nationale rechtsmacht of kustgebieden van de andere partijen raakt of bedreigt. Het Formulier voor waarschuwing bij olieverontreiniging in bijgevoegd Aanhangsel is het hiervoor voorgeschreven formulier.

4.2 Voorstel voor gezamenlijke bestrijdingsmaatregelen

Aankondiging dat een gezamenlijk optreden nodig kan zijn is verplicht, zelfs wanneer de noodzaak voor zo'n optreden zich niet blijkt voor te doen. Deze aankondiging behoeft geen aanleiding tot een gezamenlijk optreden te geven, maar vestigt de aandacht van de partijen op de mogelijkheid dat dit nodig kan zijn.

4.3 Aanvang van gezamenlijke bestrijdingsmaatregelen

Het verzoek om gezamenlijke bestrijdingsmaatregelen door de Voorzitters van de RBc's wordt gedaan op het Formulier voor Verzoek om gezamenlijke bestrijding, beschreven in het bijgevoegde Aanhangsel.

4.4 Tussentijds rapport

Informatie betreffende het verloop van de op de plaats van het voorval van verontreiniging genomen maatregelen die een gezamenlijke bestrijding zouden kunnen rechtvaardigen, is onmisbaar voor een doeltreffend beheer en een bevredigend resultaat van een gezamenlijk optreden.

Deze informatie dient door de Voorzitter van de RBc te worden toegezonden aan zijn ambtgenoten met gebruikmaking van het Formulier voor tussentijds rapport, beschreven in het bijgevoegde Aanhangsel. Rapporten inzake de situatie dienen te worden opgesteld wanneer nodig ten einde een volledige en actuele beschrijving te geven van het probleem, van de genomen maatregelen, vermoedelijke problemen en het vereiste optreden.

4.5 Verzoeken om bijstand

Verzoeken om bijstand ingevolge het BRp bij de bestrijding van olieverontreiniging en de daaropvolgende opruimingswerkzaamheden worden gedaan op het Formulier voor verzoek om gezamenlijke bestrijding zoals beschreven in het bijgevoegde Aanhangsel.

4.6 Beëindiging

4.6.1 Een voorstel van een betrokken RBc's tot beëindiging van de gezamenlijke bestrijdingsmaatregelen met betrekking tot een bepaald voorval wordt gedaan op het Formulier voor beëindiging van gezamenlijk optreden zoals beschreven in het bijgevoegde Aanhangsel. Een besluit tot beëindiging van de gezamenlijke bestrijdingsmaatregelen wordt genomen door de Voorzitters van de RBc's na onderling overleg. Van deze beëindiging wordt kennisgeving gedaan aan de bevoegde autoriteiten.

4.7 Rapporten inzake het voorval

4.7.1 Rapporten van de Ctp aan de RBc, bedoeld in Titel II, paragraaf 2.2, letters e en h dienen te omvatten:

a. Een beschrijving van de oorzaak en de aangetroffen situatie.

b. De begrenzing van het getroffen gebied, met een beschrijving van de omvang van de olieverontreiniging en een aanduiding van de zwaar verontreinigde gebieden. Deze kunnen worden aangegeven op een kaart of diagram met bijgevoegde foto's.

c. Een beknopt relaas van de gebeurtenissen, met inbegrip van een beschrijving van de in de verschillende gebieden verrichte werkzaamheden en gehanteerde technieken, gelet op de omstandigheden van het voorval.

d. Analytisch of ander bewijsmateriaal dat een verband legt tussen de verontreiniging en degene die zich daaraan heeft schuldig gemaakt of die verondersteld wordt verantwoordelijk te zijn, bijvoorbeeld door gebruik te maken van een chemische analyse, het verkrijgen van relevante informatie omtrent de wind(richting), het waarnemen van de beweging van drijvende olie.

e. De organisatie van de bestrijdingsmaatregelen en de daarbij betrokken hulpmiddelen.

- f. De doeltreffendheid van de bestrijding en de opruimingswerkzaamheden door:
- de verontreiniger,
 - plaatselijke autoriteiten, en
 - andere instanties.
- g. Opmerkingen betreffende het gebruik en de doelmatigheid van bij de bestrijdingsmaatregelen gebruikte bijzondere uitrusting.
- h. Ondervonden speciale problemen.
- i. Aanbevelingen inzake:
- De ter vermindering van herhaling te nemen maatregelen,
 - Verbeteringen van de bestrijdingsmaatregelen, en
 - Wijzigingen in het BRP.
- j. Financiële informatie
1. Data waarop de werkzaamheden waren voltooid (dagelijkse en wekelijkse kosten).
 2. Arbeidskosten (aantal en categorie medewerkers, loonkosten, gewerkte uren/dagen, totale kosten).
 3. Kosten van gebruikte materialen en uitrusting (oliekerende schermen, olie-afzuigapparatuur, chemische oplosmiddelen). Totale verliezen of reparatie/herstelkosten moeten worden aangegeven.
 4. Vervoerskosten (aantal en type van gebruikte vervoermiddelen, aantal uren/dagen gebruik, kosten van huur of aankoop, totale kosten).
 5. Kosten van het zich ontdoen van de verzamelde olie(houdende stoffen).
 6. Eventuele winst uit de verkoop van verzamelde olie(houdende stoffen).
- 4.8 Aan opruimingswerkzaamheden verbonden kosten voor vervanging en reparatie
- i. Omvang van schade aan goederen.
 - ii. Beschrijving van het verloren gegane of beschadigde voorwerp dat moet worden vervangen of gerepareerd, met inbegrip van een beschrijving van de toestand ervan toen het door de verontreiniging werd beschadigd. De vervangings- of reparatiekosten moeten worden aangegeven.
 - iii. ouderdom van het te vervangen voorwerp.
 - iv. Arbeidskosten.
- 4.9 Met de opruimingskosten samenhangende economische verliezen
- i. Aard van de verliezen en bewijs dat het verlies is ontstaan ten gevolge van het voorval.
 - ii. Vergelijkende cijfers van inkomsten in voorgaande tijdvakken en in het tijdvak waarin de schade werd geleden.
 - iii. Methode voor de berekening van het verlies.
- 4.10 Indiening van eisen tot schadevergoeding
- Degene die ingevolge de paragrafen 4.8 en 4.9 hierboven een eis tot schadevergoeding indient, dient een vordering in te dienen bij de Voorzitter van de RBC van de partij waar het voorval van verontreiniging zich heeft voorgedaan. Elke vordering moet worden gestaafd door bewijsmateriaal dat de berekening van de omvang van de geleden schade vermakkelijkt. In gevallen waarin inkomsten worden ontvangen uit de verkoop van verzamelde olie(houdende stoffen), worden deze inkomsten evenwel op het gevorderde bedrag in mindering gebracht.

TITEL V

5. Financiële regelingen

5.1 De partijen stellen alles in het werk om aan de desbetreffende RBc voldoende gelden ter beschikking te stellen om de kosten van zowel de bestrijding van de olieverontreiniging als de opruimingswerkzaamheden te kunnen dekken.

5.2 Ingeval zich olieverontreiniging voordoet, stelt de Voorzitter van de RBc van elke partij een overzicht op waarin een uitvoerige verantwoording van alle bij de bestrijding en opruiming van de olievlek gemaakte kosten wordt gegeven, opdat de kosten op een later tijdstip op de verontreiniger(s) kunnen worden verhaald. De definitieve afrekening van eventueel gemaakte kosten en/of het niet beslechten van een geschil dat kan rijzen met betrekking tot de toedeling van de verantwoordelijkheid voor de olieverontreiniging mogen geen belemmering vormen voor redelijke bestrijdings- en opruimingswerkzaamheden.

5.3 Wanneer er een officieel verzoek om bijstand wordt gedaan, vergoedt de verzoekende partij de partij die bijstand verleent of de partijen die bijstand verlenen de kosten van zijn/hun optreden. Wanneer de verzoekende partij het verzoek intrekt, worden de door de bijstand verlenende partij of de bijstand verlenende partijen reeds gemaakte kosten of aangegane verplichtingen door de verzoekende partij vergoed. Indien een partij op eigen initiatief tot optreden is overgegaan, draagt deze partij de kosten daarvan. Deze beginselen zijn van toepassing tenzij de betrokken partijen in een bepaald geval anders overeenkomen. Indien de partij die bijstand verleent of de partijen die bijstand verlenen, besluit of besluiten de kosten van de bijstand te dragen, wordt de verzoekende partij vooraf hiervan in kennis gesteld. In dit geval stelt de partij die bijstand verleent of de partijen die bijstand verlenen de verzoekende partij in kennis van de bijzonderheden van de bijstand die zij zal verlenen of die zij zullen verlenen.

5.4 Aan het einde van de opruimingswerkzaamheden wordt een technisch-operationeel en financieel rapport opgesteld door de Voorzitter van de RBc die verantwoordelijk is voor de bestrijdings- en opruimingswerkzaamheden. Dit rapport vermeldt alle kosten zoals bepaald in Titel IV.

5.5 De Voorzitter van de RBc die verantwoordelijk is voor de bestrijdings- en/of opruimingswerkzaamheden zendt het in paragraaf 5.4 bedoelde rapport toe aan de Voorzitter van de RBc van de partij waar de olieverontreiniging is ontstaan. Laatstgenoemde is bevoegd tot terugvordering van de desbetreffende betalingen van de verontreiniger(s) binnen een redelijke tijd en maakt deze, indien van toepassing, over aan de Voorzitter van de andere RBc's.

5.6 In gevallen waarin de olieverontreiniging afkomstig is uit een bron buiten de wateren onder nationale rechtsmacht of de grenzen van een van de partijen, gaat elke partij afzonderlijk over tot het verhalen van zijn eigen kosten op de verontreiniger(s). De bepalingen van de paragrafen 5.4 en 5.5 zijn echter van toepassing als de ene partij kosten maakt wanneer zij de andere partij bijstaat bij de bestrijding en opruiming van een olielozing.

5.7 De bepalingen van deze Overeenkomst mogen niet zo worden uitgelegd dat daardoor op enigerlei wijze de rechten van de partijen worden aangetast om de kosten van optreden om verontreiniging of de dreiging van verontreiniging tegen te gaan, op derden te verhalen ingevolge

andere toepasselijke bepalingen en regels van het nationale en het internationale recht.

TITEL VI

6. Slotbepalingen

6.1 Elke Overeenkomstsluitende Partij stelt de andere Overeenkomstsluitende Partij ervan in kennis dat is voldaan aan de in haar land vereiste formaliteiten voor de goedkeuring van deze Overeenkomst, die in werking treedt op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een tijdvak van vijf (5) jaar. Zij blijft na genoemd tijdvak van kracht tenzij een der Partijen de andere Partij ten minste zes kalendermaanden van tevoren schriftelijk in kennis stelt van beëindiging.

6.2 Niettegenstaande de bovenstaande bepalingen is elke Partij gerechtigd door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij deze Overeenkomst onmiddellijk te beëindigen voor het einde van het tijdvak van vijf jaar indien zich te eniger tijd omstandigheden voordoen die een aanmerkelijke belemmering vormen voor de verlening van diensten ingevolge genoemd BRp, waardoor het BRp nutteloos wordt.

6.3 De twijfels en geschillen die mochten ontstaan bij de toepassing of uitlegging van deze Overeenkomst zullen langs diplomatische weg worden opgelost.

GETEKEND te Caracas, op de eenentwintigste dag van februari negentienhonderdvijfennegentig, in zes (6) exemplaren, twee (2) in de Engelse taal, twee (2) in de Spaanse taal en twee (2) in de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:

MIGUEL POURIER
Minister-President van de Nederlandse Antillen

Voor de Republiek
Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister van Buitenlandse Zaken

AANHANGSEL**LIJST VAN FORMULIEREN**

1. Formulier voor waarschuwing bij olieverontreiniging
2. Formulier voor tussentijds rapport
3. Formulier voor verzoek om gezamenlijke bestrijding
4. Formulier voor beëindiging van gezamenlijk optreden

1. Formulier voor waarschuwing bij olieverontreiniging

Nummer: Land
Telexnummer:
Telefaxnummer:
Venezuela:
Telexnummer VC 91211:
Telefaxnummer:

Datum:**Tijdstip:**

Van: voorzitter van RBc (partij)

Aan: voorzitter van RBc (andere partij)

Betreft: waarschuwing betreffende een mogelijk schadelijke lozing

1. Geschatte datum en tijdstip van begin voorval
2. Geografische positie
3. Voorval – bron en oorzaak van olieverontreiniging
4. Kenmerken en omvang van olieverontreiniging
5. Windrichting en -snelheid
6. Stroom en/of getij
7. Toestand van de zee en zicht
8. Richting waarin olieverontreiniging drijft
9. Feitelijke situatie en verwachtingen
10. Identiteit waarnemer en schepen ter plaatse
11. Genomen maatregelen
12. Foto's of monsters
13. Namen van andere in kennis gestelde staten
14. Andere belangrijke relevante gegevens omtrent het voorval
15. Verzoek om bevestiging van ontvangst

2. Formulier voor tussentijds rapport

Datum:

Tijdstip:

Van: voorzitter van de regionale bestrijdingscommissie (partij)

Aan: voorzitter van de regionale bestrijdingscommissie (andere partij)

Tekst

Betreft: tussentijds rapport inzake voorval

1. Situatie
2. Genomen maatregelen
3. Overwogen maatregelen
4. Aanbevelingen

3. Formulier voor verzoek om gezamenlijke bestrijding

Nummer:

Datum:

Tijdstip:

Van: voorzitter van RBC (partij)

Aan: voorzitter van RBC (andere partij)

Betreft: verzoek om gezamenlijke bestrijding van een voorval van lozing

1. Geschatte datum en tijdstip van begin voorval
2. Geografische positie
3. Voorval – bron en oorzaak van olieverontreiniging
4. Kenmerken en omvang van olieverontreiniging
5. Windrichting en -snelheid (laatste gegevens)
6. Stroom en/of getij (laatste gegevens)
7. Toestand van de zee en zicht (laatste gegevens)
8. Richting waarin olieverontreiniging drijft
9. Feitelijke situatie en verwachtingen
10. Identiteit waarnemer en schepen ter plaatse
11. Genomen maatregelen
12. Foto's of monsters
13. Verzoek om bijstand (nader omschreven)
14. Kosten
15. Voor aankomst getroffen regelingen
16. Vorm en omvang van de bijstand (nader omschreven)
17. Namen van andere in kennis gestelde en/of om bijstand verzochte landen

18. Wisseling van bevel
19. Uitwisseling van informatie
20. Andere belangrijke relevante gegevens omtrent het voorval
21. Verzoek om bevestiging van ontvangst van de melding
22. Naam van de Ctp van het BRP
23. Regionaal controle- en of verbindingscentrum (indien verschillend)
24. Adres en telefoonnummers van deze centra
25. Verzoek om bevestiging

4. Formulier voor beëindiging van gezamenlijk optreden

Datum:

Tijdstip:

Van: voorzitter van de regionale bestrijdingscommissie (partij)

Aan: voorzitter van de regionale bestrijdingscommissie (andere partij)

Betreft: beëindiging van gezamenlijke bestrijdingsmaatregelen

Tekst

Voorval van verontreiniging (omschrijving van het ongeval)

Bilateraal rampenplan voor olieverontreiniging:

Geëindigd op: (Tijdstip/Datum).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS Y LA REPÚBLICA DE VENEZUELA PARA ESTABLECER UN PLAN BILATERAL DE CONTINGENCIA CONTRA DERRAMES DE HIDROCARBUROS A FIN DE PROTEGER LAS COSTAS Y LOS AMBIENTES MARINOS

El Reino de los Países Bajos y la República de Venezuela,

dentro del marco del Convenio para la Protección y el Desarrollo del Medio Marino en la Región del Gran Caribe, firmado en Cartagena de Indias el 24 de marzo de 1983, y el Protocolo relativo a la Cooperación para Combatir los Derrames de Hidrocarburos en la Región del Gran Caribe, firmado en Cartagena de Indias el 24 de Marzo de 1983,

han convenido en establecer un Plan Bilateral de Contingencia (PBC) contra la contaminación del medio marino y costero por derrames de hidrocarburos, a fin de establecer el mecanismo de notificación de cualquier accidente, las acciones de combate contra posibles derrames y las medidas de mitigación de los efectos de la contaminación derivada de tales accidentes. El PBC se regirá por las siguientes cláusulas:

Disposiciones generales

1. En lo que respecta al Reino de los Países Bajos, el presente Acuerdo se aplicará a las Antillas Neerlandesas y a Aruba. En cuanto a las Antillas Neerlandesas, el PBC será aplicable a Bonaire y Curaçao. En el caso de las islas de Saba, San Eustaquio y San Martín el Comité Regional de Respuesta Conjunta de Venezuela puede prestar servicios de asesoría a solicitud del Comité Regional de Respuesta Conjunta de las Antillas Neerlandesas.

2. En este Acuerdo: «El Presidente del Comité Regional de Respuesta Conjunta», es la persona designada para dirigir el establecimiento de sus respectivos Planes Nacionales de Contingencia Contra Derrames de Hidrocarburos.

3. Las partes se comprometen a elaborar sistemas operativos dentro de sus respectivas áreas, que les permitan prevenir la ocurrencia de derrames de hidrocarburos en medios fluviales, marinos y costeros, detectar la presencia de tales derrames e informar inmediatamente de su ocurrencia a la otra parte, poner en práctica las acciones adecuadas para eliminar la amenaza que representan y reducir al mínimo los efectos adversos al ambiente, a la salud y al bienestar público que de ellos se deriven.

4. Las partes se comprometen a actuar conjuntamente en el combate de derrames de hidrocarburos cuya magnitud y condiciones así lo ameriten. En cada caso las acciones requeridas para el combate de derrames serán acordadas por los Comités Regionales de Respuesta Conjunta (CRC), designados por las partes, cuyas funciones y responsabilidades se estipulan en la Sección I. Asimismo, las partes designarán como

Coordinadores in situ (Cis) del PBC, a personas encargadas de coordinar y dirigir las acciones conjuntas de combate de derrames cuyas funciones y responsabilidades se estipulan en la Sección II. Las personas designadas por las partes están identificadas en la Sección III.

5. Los informes y comunicaciones de notificación del derrame, las decisiones de acción conjunta, estado del incidente y terminación de las acciones de combate del PBC, se presentarán en los formatos descritos en el Anexo.

6. El financiamiento de las acciones de combate de derrames de hidrocarburos, en virtud del PBC y la recuperación de los gastos incurridos en éstas incluyendo los montos provenientes de la disposición final del hidrocarburo, se regirán por lo estipulado en la Sección V.

El presente Acuerdo no contempla el pago por daños ecológicos ni daños a terceros, los cuales podrán ser objeto de posteriores negociaciones entre las autoridades competentes de las partes.

7. Las partes se comprometen a intercambiar periódicamente información y conocimientos acerca de las tecnologías de prevención y combate de derrames de hidrocarburos, y organizar programas conjuntos de adiestramiento y ejercicio en estas actividades.

8. Cada parte debe garantizar que en todo momento se podrá disponer de una lista del equipo que posee para combatir los derrames por hidrocarburos. Esta lista será enviada a la otra parte cada vez que sea actualizada. Este equipo debe mantenerse en buenas condiciones de funcionamiento y estar siempre disponible.

9. Las partes se comprometen a tramitar ante las autoridades competentes, el otorgamiento de las autorizaciones de inmigración y aduanas pertinentes para el traslado del personal y de los equipos, incluyendo unidades militares para el transporte de equipos necesarios para las operaciones de combate y limpieza de derrames de hidrocarburos.

SECCION I

1. Comité Regional de Respuesta Conjunta (CRC)

1.1 Las partes estructurarán sendos Comités Regionales de Respuesta Conjunta para lo cual designarán a personas perfectamente calificadas que los integrarán. En la Sección III se indican las personas designadas, comprometiéndose cada una de las partes a notificar por escrito a la otra los cambios de sus integrantes según se vayan sucediendo.

1.2 Los Presidentes de cada CRC deberán consultarse y decidir entre sí qué acciones se tomarán, una vez que hayan sido informados sobre un incidente específico de contaminación por hidrocarburos. El acuerdo de los Presidentes involucrados es necesario para que las decisiones a las que se llegue sean obligatorias. De existir algún desacuerdo entre las partes con respecto a la implementación del PBC, las partes actuarán dentro de las áreas marítimas bajo su jurisdicción nacional.

1.3 Los presidentes de los CRC se pondrán en comunicación y decidirán el lugar y la fecha de la primera reunión de los tres CRC. Los CRC se reunirán cuantas veces sea necesario. Estas reuniones pueden celebrarse periódicamente para discutir propuestas/estrategias o tener carácter de emergencia según decidan los Presidentes.

1.4 El CRC será la máxima autoridad gerencial y operacional para todas las decisiones y acciones a que se refiere el PBC y tendrá las siguientes funciones y responsabilidades:

a. Mantener establecidos canales de comunicación, notificación y alerta dentro de los planes nacionales de contingencia a partir de los informes del Cis del PBC (Cis PBC), informar a éste sobre las decisiones de la respuesta conjunta y sobre los recursos disponibles para el combate de derrames.

b. Supervisar la aplicación de controles que aseguren que la utilización de recursos humanos y equipos se haga a través de los canales más apropiados.

c. Evaluar las medidas tomadas por el Cis, del PBC ratificarlas cuando sea necesario y hacer las recomendaciones pertinentes.

d. Recomendar las mejoras necesarias al PBC mediante propuestas a las partes a fin de enmendar las Secciones.

e. En el caso de un incidente de contaminación grave, identificar su posible impacto sobre el ambiente y recomendar las acciones necesarias para reducir los efectos adversos.

f. Coordinar la búsqueda, obtención y utilización de los recursos adicionales que puedan resultar necesarios y que puedan encontrarse disponibles en otros lugares de las Antillas Neerlandesas, Aruba y Venezuela, o que puedan ser obtenidos de terceros.

g. Suministrar la información oficial a los medios de comunicación.

h. Revisar y aprobar el Informe final Técnico-Operacional y Financiero del incidente, remitiéndolo a las autoridades pertinentes.

1.5 En caso de que el PBC se active, la parte que solicite la ayuda para responder a un derrame en las áreas marítimas bajo su jurisdicción nacional, será la «Parte Dirigente». En tal caso el Cis de esa parte será el coordinador in situ del PBC (Cis PBC).

1.6 Cuando una de las partes formule una solicitud formal de asistencia, el nivel de ayuda logística por las entidades militares de la parte asistente o de las partes asistentes, será decidido por el Presidente del CRC de la parte solicitante, luego de obtener la autorización de las autoridades nacionales y el acuerdo de los Presidentes de los CRC de las otras partes.

1.7 Las partes tendrán derecho a obtener, si así lo desean, los servicios de la Cooperativa de Limpieza del Caribe o de cualquier otra fuente de ayuda internacional sin necesidad de notificarse mutuamente y poner en práctica el PBC.

1.8 La parte solicitante puede cancelar su solicitud de ayuda en cualquier momento.

SECCION II

2. Coordinador in situ (Cis)

2.1 Las partes designarán sendas personas responsables de ejercer en sus respectivas áreas las facultades a que se refiere el artículo siguiente. El Cis de la parte que solicite apoyo de conformidad con el PBC será designado como Coordinador in situ del PBC (Cis PBC) para este incidente en particular.

2.2 El Cis tendrá las siguientes funciones y responsabilidades:

a. Coordinar y comandar las acciones relativas a las operaciones de combate y limpieza asociadas con el incidente.

- b. Determinar la naturaleza, cantidad y ubicación del contaminante, su dirección y posible velocidad, y los recursos disponibles y necesarios para combatirlo; obtener la información adecuada para evaluar el impacto potencial sobre la salud y el bienestar público y sobre los recursos naturales incluyendo peces, fauna silvestre y sus hábitats y las otras áreas que pudieran verse adversamente afectadas.
 - c. Determinar prioridades y decidir el momento cuando el PBC debe ser puesto en operación.
 - d. Recomendar al Presidente del CRC de su parte la activación del PBC.
 - e. Suministrar al CRC de su parte un informe detallado de todos los aspectos del incidente, operaciones propuestas de seguimiento y los siguientes informes de progreso.
 - f. Solicitar a través del CRC, autorización oficial para el uso de dispersantes para combatir el derrame, de acuerdo con la política nacional respectiva, siempre que dicho uso:
 - i. Prevenga o reduzca sustancialmente el riesgo para la vida y la salud humana o el riesgo de incendio;
 - ii. Prevenga o reduzca una amenaza para una parte importante de la población o de una especie en peligro de la fauna marina, o
 - iii. Se considere el medio más eficaz para reducir el conjunto de efectos adversos de un derrame.
 - g. Recomendar al CRC la terminación de la acción de combate para cada incidente específico.
 - h. Preparar el Informe final Técnico-Operacional y Financiero de la operación y las recomendaciones para futuros incidentes, a la luz de la experiencia obtenida. Dicho informe y dichas recomendaciones serán sometidas al CRC.
- 2.3 Si la acción de respuesta se requiere en más de una zona, los Cis de las partes afectadas actuarán conjuntamente a fin de establecer las medidas que deberán adoptarse, con la aprobación de los CRC.

SECCION III

3. Miembros del Comité Regional de Respuesta Conjunta (CRC)
 - 3.1 El CRC de la República de Venezuela está compuesto de ocho miembros, como sigue:
 - a. Presidente del CRC (Representante de Petróleos de Venezuela S.A.)
 - b. Cis (Representante de Petróleos de Venezuela S.A.).
 - c. Un representante del Ministerio de Energía y Minas.
 - d. Un representante del Ministerio de la Defensa.
 - e. Un representante del Ministerio del Ambiente y de los Recursos Naturales Renovables.
 - f. Un representante del Ministerio de Relaciones Interiores.
 - g. Un representante del Ministerio de Transporte y Comunicaciones.
 - h. Un representante del Ministerio de Relaciones Exteriores.
 - 3.2 El CRC de las Antillas Neerlandesas está compuesto de diez miembros, como sigue:
 - a. Presidente del CRC (Director del Plan Nacional de Contingencia contra el Derrame de Hidrocarburos).
 - b. Cis (Capitán de Puerto de Curazao).
 - c. Capitán de Puerto de Bonaire.

- d. Un representante de la Oficina Central Legal de las Antillas Neerlandesas.
 - e. Un representante de la Inspección Naval de las Antillas Neerlandesas.
 - f. Un representante de la Oficina Legal del Gobierno de Curazao.
 - g. Un representante del Fiscal de las Antillas Neerlandesas.
 - h. Un representante de la refinería Isla (CURAÇAO) S.A.
 - i. Un representante de la refinería di Korsou, N.V.
 - j. Un representante de la Oficina de Relaciones Exteriores de las Antillas Neerlandesas.
- 3.3 El CRC de Aruba está compuesto de seis miembros, como sigue:
- a. Presidente del CRC (Presidente del Comité Nacional de Alivio a Desastres).
 - b. Cis (Comandante del Departamento de Servicios de Combate de Incendios).
 - c. Un representante del Ministerio de Asuntos Económicos.
 - d. Un representante del Ministerio de Obras Públicas y Salud Pública.
 - e. Un representante del Ministerio de Transporte y Comunicaciones.
 - f. Un representante del Ministerio de Justicia.

SECCION IV

4. Informes y Comunicaciones.

4.1 Procedimiento de Notificación.

El Presidente del CRC deberá informar a sus contrapartes, por teléfono y confirmar luego por télex o telefax, sobre la existencia de cualquier incidente de contaminación por hidrocarburos que afecte o amenace áreas marítimas bajo la jurisdicción nacional o la línea de la costa de las otras partes. La confirmación se hará utilizando el formato «Notificación de Alerta» que se describe en el Anexo.

4.2 Propuesta para Respuesta de Acción Conjunta.

La notificación previa de que una acción conjunta puede requerirse será obligatoria aún cuando no surja la necesidad de ejecutar dicha acción. Esta notificación en sí no provocará una respuesta conjunta, pero alertará a las partes sobre la posibilidad de una acción de tal naturaleza.

4.3 Comienzo de una Respuesta de Acción Conjunta.

La solicitud para una acción conjunta deberá ser formulada por los Presidentes de los CRC y deberá ceñirse al formato «Solicitud de Acción de Respuesta Conjunta» que se describe en el Anexo.

4.4 Informes de progreso.

La información sobre el progreso de las acciones tomadas en el sitio donde ocurrió el incidente contaminante que haya justificado una respuesta conjunta es esencial para la administración eficiente y el resultado satisfactorio de una acción de respuesta.

Esta información deberá ser remitida por el Presidente del CRC a sus contrapartes, utilizando el formato «Informe de Progreso», que se describe en el Anexo. Los informes sobre la situación deberán elaborarse con la frecuencia que se juzgue necesaria, con el objeto de dar una descripción completa y actualizada del problema y de informar acerca de las medidas que se hayan tomado, los problemas probables y la acción requerida.

4.5 Solicitud de asistencia.

Cualquier solicitud de asistencia en virtud del PBC para combatir un derrame y proceder a las subsiguientes operaciones de limpieza se hará utilizando el formato «Solicitud de Acción Conjunta», descrito en el Anexo.

4.6 Terminación.

4.6.1 La propuesta por parte de cualquiera de los CRC de dar por terminadas las acciones conjuntas relativas a un accidente particular debe formularse siguiendo el formato de «Terminación de Acción Conjunta», que se describe en el Anexo. La decisión de terminar una respuesta de acción conjunta debe ser tomada por los Presidentes de los CRC, después de las consultas respectivas, y deberá ser notificada a las autoridades competentes.

4.7 Informes sobre el incidente.

4.7.1 Los informes del Cis al CRC a que hacen referencia los incisos (e) y (h) del párrafo 2.2 de la Sección II, tendrán el siguiente contenido:

- a. Descripción de la causa y de la situación inicial.
- b. Bosquejo del área afectada describiendo el alcance de la contaminación e identificando aquellas áreas más fuertemente contaminadas. Esto puede ser presentado en un mapa o diagrama acompañado de fotos.
- c. Resumen de los acontecimientos incluyendo una descripción del trabajo realizado en las diferentes áreas y de las técnicas escogidas en relación con las circunstancias prevalecientes durante el incidente.
- d. Evidencia analítica o de otro carácter que relacione la contaminación con el causante o presunto responsable como por ejemplo, mediante análisis químicos, obteniendo información pertinente sobre el viento, observando el movimiento del hidrocarburo flotante.
- e. Organización de la acción de respuesta y recursos involucrados.
- f. Efectividad de la respuesta y acciones de limpieza emprendidas por:
 - el responsable de la contaminación
 - las autoridades locales, y
 - otras entidades
- g. Observaciones acerca del uso y eficiencia de equipos especiales empleados durante las labores de combate.
- h. Problemas de índole especial que hayan sido encontrados.
- i. Recomendaciones sobre:
 - medidas para evitar su reincidencia,
 - mejora de las acciones de respuesta, y
 - cambios en el PBC.
- j. Información financiera:
 1. Fechas en que se llevó a cabo el trabajo (costos semanales y diarios).
 2. Costo de mano de obra (número y categoría trabajadores, pagos por salarios, días/horas trabajadas, costos totales).
 3. Costo de los materiales y equipos utilizados (barreras, desnatadores, dispersantes). Especificar pérdida total o costo de reparación/ restauración.
 4. Costos de transporte (número y tipo de vehículos utilizados, número de días/horas operadas, alquileres o costos de compras, costo total).
 5. Costo de la disposición de los hidrocarburos recuperados.
 6. Eventuales ganancias obtenidas producto de las ventas de los hidrocarburos recogidos.

4.8 Costos de reposición y reparación asociados a las operaciones de limpieza:

- i. Alcance de los daños a la propiedad.
- ii. Descripción de artículos perdidos o dañados que deben ser re-puestos o reparados, incluyendo una descripción de su estado en el momento de ser dañado por el derrame. Deben especificarse los costos de las reposiciones o reparaciones.
- iii. Edad del artículo que debe reponerse
- iv. Costos de mano de obra.

4.9 Pérdidas económicas asociadas con las operaciones de limpieza:

- i. Naturaleza de la pérdida y pruebas de que esta es consecuencia del incidente.
- ii. Cifras comparativas de ganancias obtenidas en períodos anteriores y en el periodo en que se sufrió el daño.
- iii. Método de evaluación de la pérdida.

4.10 Presentación de Reclamos:

Cualquier persona que solicite compensación de conformidad con los párrafos 4.8 y 4.9 mencionados, deberá hacerlo al Presidente del CRC de la parte donde ocurrió el accidente contaminante. Cada reclamo debe ir acompañado de toda la evidencia documental necesaria, la cual facilitará el cálculo de los daños sufridos. En aquellos casos en que se haya obtenido utilidad producto de las ventas del hidrocarburo recogido, a ésta se le deducirá el monto reclamado.

SECCION V

5. Aspectos Financieros.

5.1 Las partes deberán esforzarse por asignar al CRC los fondos suficientes para cubrir los gastos de las operaciones de combate y limpieza en caso de derrame de hidrocarburos.

5.2 En caso de ocurrir un derrame, el Presidente del CRC de cada parte establecerá un esquema de contabilidad detallado para documentar todos los gastos incurridos en el combate del derrame y en las operaciones de limpieza, a fin de poder cobrarlos en el futuro al o los responsables de la contaminación. La recuperación final de los gastos incurridos y/o cualquier disputa que surja en cuanto a la distribución de responsabilidades por el derrame, no interferirán con las operaciones de combate y limpieza.

5.3 Cuando se haga una solicitud formal de asistencia, la parte solicitante reembolsará a la parte o a las partes que brindan la ayuda los costos derivados de su acción. Si una parte solicitante cancela la solicitud de ayuda, deberá pagar a las partes que prestan la ayuda los costos ya incurridos o comprometidos para dicho fin. Si la acción fuera tomada por una parte por iniciativa propia, ésta deberá responder por los costos generados por su acción. Estos principios regirán a menos que las partes concernidas acuerden algo distinto en un caso individual. Si la parte o las partes que brindan la ayuda decidieran correr con los costos de la asistencia, la parte solicitante será informada de esto con antelación. En este caso la o las partes que brindan la ayuda informarán a la parte solicitante las características particulares de la ayuda que prestarán.

5.4 Una vez concluidas las operaciones de limpieza, el Presidente del CRC de la parte responsable de combatir el derrame y de las operacio-

nes de limpieza, elaborará un Informe Técnico Operacional Financiero que incluya todos los costos según lo establecido en la Sección IV.

5.5 El Presidente del CRC de la parte responsable de las operaciones de combate y limpieza transmitirá el informe indicado en el parágrafo 5.4 al Presidente del CRC de la parte donde se haya originado el derrame. Este último será la persona autorizada para cobrar los pagos correspondientes al responsable del derrame, en un tiempo razonable, y para remitir dicho pago al Presidente de los otros CRC.

5.6 En caso de que el derrame se origine fuera de las fronteras o áreas marítimas bajo jurisdicción nacional de cualquiera de las partes, cada una procederá individualmente a tramitar sus propios gastos con el responsable de la contaminación. Sin embargo, las disposiciones de los parágrafos 5.4 y 5.5 se aplicarán para los gastos incurridos por una de las partes para prestar ayuda a la otra para el combate de un derrame de hidrocarburos y en la limpieza del mismo.

5.7 En ningún caso las disposiciones de este Acuerdo perjudican los derechos de las partes a recuperar de terceros los gastos derivados de acciones de combate contra la contaminación o la amenaza de contaminación bajo otras disposiciones y normas aplicables de derecho nacional e internacional.

SECCION VI

6. Disposiciones Finales

6.1 Cada Parte Contratante notificará a la otra del cumplimiento de sus respectivas formalidades internas necesarias para la aprobación del Acuerdo, el cual entrará en vigor en la fecha de recibo de la última notificación. El presente Acuerdo estará vigente por un período de cinco (5) años. Continuará en vigencia luego de dicho período, a menos que sea terminado por alguna de las Partes dándole a la otra una notificación por escrito con al menos seis meses de antelación.

6.2 Sin embargo, cualquiera de las Partes tendrá derecho a notificar por escrito a la otra Parte su deseo de poner término al presente Acuerdo antes del final del período de cinco años, si en cualquier momento surgen circunstancias que interfieren seriamente con la ejecución de los servicios previstos en el PBC, haciéndolo por tanto ineficaz.

6.3 Las dudas y controversias que pueden surgir por la aplicación o interpretación del presente Acuerdo deberán ser resueltas por las Partes a través de la vía diplomática.

FIRMADO en Caracas, el día Veintiuno de febrero de mil novecientos noventa y cinco, en seis (6) ejemplares, dos (2) en idioma inglés, dos (2) en idioma español y dos (2) en idioma neerlandés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de los Países Bajos:

MIGUEL POURIER
Ministro Presidente de las Antillas Neerlandesas

Por la República
de Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministro de Relaciones Exteriores

ANEXO

LISTA DE FORMATOS

1. Formato Alerta de Derrame
2. Formato Informe de Progreso
3. Formato Solicitud de Respuesta Conjunta
4. Formato Terminación de Acción Conjunta

1. Formato de alerta de derrames

Pais
Telex numero
Telefax numero
Venezuela
Telex numero
Telefax numero

Fecha:

Hora:

De: Presidente de CRC (parte)

A: Presidente de CRC (otra parte)

Asunto: Alerta acerca de daños potenciales por derrame de hidrocarburos

1. Fecha y hora estimada en que ocurrió el incidente
2. Situación Geográfica
3. Incidente – Origen y Causa del Derrame de Hidrocarburos
4. Características y Tamaño del Derrame de Hidrocarburos
5. Dirección del Viento y Velocidad
6. Corriente y Marea
7. Estado del Mar y Visibilidad
8. Trayectoria del Derrame de Hidrocarburos
9. Situación Actual y Pronóstico del Derrame de Hidrocarburos
10. Identidad del Observador y Nombres de las Embarcaciones en el Sitio.
11. Acciones Tomadas
12. Fotografías o Muestras Tomadas
13. Nombre de Otros Países Informados
14. Algún Otro Aspecto Relevante del Incidente
15. Solicitud de Confirmación

2. Formato de informe de progreso

Fecha:

Hora:

De: Presidente de CRC (parte)

A: Presidente de CRC (otra parte)

Texto

Asunto: informe de progreso del incidente

1. Situación
2. Acciones Tomadas
3. Acciones Futuras
4. Recomendaciones

3. Formato de solicitud de respuesta conjunta

Fecha:

Hora:

De: Presidente de CRC (parte)

A: Presidente de CRC (otra parte)

Asunto: solicitud de respuesta conjunta a un derrame de hidrocarburos

1. Fecha y Hora Estimada en que Comenzó el Incidente
2. Situación Geográfica
3. Origen del Incidente y Causa del Derrame de Hidrocarburos
4. Características y Tamaño del Derrame de Hidrocarburos
5. Dirección del Viento y Velocidad
6. Corriente y Marea Actual
7. Estado del Mar y Visibilidad Actual
8. Trayectoria del Derrame de Hidrocarburos
9. Situación Actual y Pronóstico
10. Identificación del Observador y Nombres de las Embarcaciones en el Sitio
11. Acciones Tomadas
12. Fotografías o Muestras Tomadas
13. Solicitud de Apoyo (especificada)
14. Costos
15. Arreglos para Movilización y Entrega de Material
16. Dónde y Cómo Requiere la Ayuda y a qué Nivel? (especificada)
17. Nombre de Otros Países Informados o Cuya Ayuda fue Solicitada

18. Cambio de Comando
19. Intercambio de Información
20. Algún otro Asunto Relevante del Incidente
21. Solicitud de Recibo del Mensaje
22. Nombre del Coordinador in situ del PBC
23. Centro Regional de Operaciones y Comunicaciones (si es diferente)
24. Localización y Números Telefónicos del Centro
25. Solicitud de Recibo

4. Formato de terminacion de accion conjunta

Fecha:

Hora:

De: Presidente de CRC (parte)

A: Presidente de CRC (otra parte)

Texto

Incidente contaminante (Identificacion del incidente)

Plan de contingencia bilateral

Terminado a las: (hora - fecha)

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA ESTABLISHING A BILATERAL OIL SPILL CONTINGENCY PLAN TO PROTECT THE COASTAL AND MARINE ENVIRONMENT

The Kingdom of the Netherlands and The Republic of Venezuela,

within the framework of the Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the Greater Caribbean Region, signed in Cartagena de Indias on March 24th, 1983,² and the Protocol concerning Cooperation in combating Oil Spill in the Wider Caribbean Region, signed in Cartagena de Indias on March 24th, 1983,

have agreed to establish a Bilateral Contingency Plan (BCP) against coastal and marine environmental pollution by oil spills in order to settle the notification procedures of any incident, tactics for responding to such spillages and measures for mitigating the effects of pollution derived from such incidents, and which shall be governed by the following clauses:

General provisions

1. As regards to the Kingdom of the Netherlands, this agreement shall be applicable to the Netherlands Antilles and Aruba. As regards to the Netherlands Antilles the BCP plan shall be applicable to Bonaire and Curacao. For the islands of Saba, St. Eustatius and St. Maarten, advisory services may be rendered by the Regional Response Committee of Venezuela on the request of the Regional Response Committee of the Netherlands Antilles.

2. In this Agreement "President of the Regional Response Committee" means the person who is placed in charge of the establishment of its respective National Oil Spill Contingency Plans.

3. The parties shall develop operative systems within their respective areas which shall allow them to prevent the occurrence of oil spills in coastal, marine or fluvial environments, to detect and to notify each other immediately of the existence of such spills, to implement the proper course of action to eliminate the threat that they pose and to reduce to a minimum the adverse effect on the environment, health and public welfare which may result from such spills.

4. The parties shall act jointly in responding to oil spills when the magnitude and condition of such spills warrant joint action. In each case the required course of action for responding to spills shall be agreed upon by the Regional Response Committees (RRC), appointed by the parties, whose functions and responsibilities are set out in Section I. The parties shall likewise appoint as the "On-Scene Coordinator" (OSC) of the BCP, persons who shall be in charge of coordinating and directing the joint spill response action and whose functions and responsibilities are listed in Section II. The persons so appointed by the parties are listed in Section III.

¹ Came into force on 13 March 1996 by notification, in accordance with section 6.1.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1506, No. I-25974.

5. Reports and notification of the spill, joint action decisions, the circumstances of the incident and the termination of the response action under the BCP, shall be presented in the relevant forms described in the Annex.

6. The funding for actions taken in response to an oil spill within the scope of the BCP and the recovery of the expenses incurred in such response including the final disposal of the recovered oil shall follow the procedures set out in Section V.

The present Agreement does not include any payment for ecological damages or third party liabilities which may be subject to subsequent negotiations between the competent authorities of the parties.

7. The parties shall periodically exchange information and knowledge relating to the technology of preventing and responding to oil spills, as well as arranging for joint training and exercise programmes relating to these activities.

8. Each party shall ensure that at all times there is a correct list of oil pollution abatement equipment. Each update of the list will be made available to the other parties. This equipment shall be maintained in good condition and readily available.

9. The parties shall take steps to obtain from the relevant authorities the necessary immigration and customs permits required for the movement of personnel and equipment, including military units for the transportation of equipment to be used in the response to and cleaning up of oil spills.

SECTION 1

1. Regional Response Committee (RRC)

1.1. The parties shall set up Regional Response Committees and shall appoint fully qualified persons as members of the RRC's. The appointed persons shall be named in Section III and the parties shall undertake to notify each other in writing of changes in membership as they arise.

1.2. The Presidents of the RRC's shall consult one another and decide upon what action is to be taken once they have been informed about a specific oil pollution incident. The agreement of the Presidents involved is required for decisions to be binding. Where there is any disagreement between the parties in respect of the activation of the BCP, the parties shall act within their waters under national jurisdiction.

1.3. The Presidents of the three RRC's shall establish communication and decide on the date and place of the first meeting of the three RRC's. The RRC's shall meet whenever it is necessary to do so. Such meetings may be held periodically to discuss proposals / strategies as well as emergency meetings depending on the Presidents' decision.

1.4. The RRC shall be the highest managerial and operational authority for all decisions and actions referred to in the BCP and shall have the following functions and responsibilities:

a. Maintain established communication, notification and alert channels within the National Contingency Plans based on the reports received from the OSC, of the BCP, and to keep the OSC informed of the joint response decisions and the resources available for responding to spills.

b. Oversee the implementation of controls which will ensure that the mobilization of manpower and equipment is made through proper channels.

- c. Evaluate the measures taken by the OSC, ratify the same where necessary and make recommendations as may be required.
 - d. Recommend necessary improvements to the BCP by means of proposals to revise the provisions of the Sections.
 - e. In the event of a major oil pollution incident, identify the possible impact of the incident on the environment and recommend the action needed to reduce the adverse effects of the said incident.
 - f. To coordinate the search, procurement and use of such additional resources as may be necessary and which may be available in other parts of the Netherlands Antilles, Aruba, Venezuela or third parties.
 - g. Provide official information to the media.
 - h. Revise and approve the final Technical-Operational and Financial Report of the incident, and transmit it to the relevant authorities.
- 1.5 In the event that the BCP is activated, the party which requests assistance for responding to a spill in its waters under national jurisdiction shall be the "Lead Party". In such instances, the OSC of that party shall be deemed the Bilateral Contingency plan On-Scene Coordinator (BCP OSC)
- 1.6 When a formal request for assistance is made by one of the parties, the level of assistance in logistics by the military institution of the assisting party or parties shall be decided upon by the President of the RRC of the Lead Party, after obtaining authorization from the national authorities, and agreed to by the Presidents of the RRC's of the other parties.
- 1.7 The parties shall have the right to obtain, if they so desire, the services of the Clean Caribbean Cooperative or other source of international assistance without calling upon each other or activating the BCP.
- 1.8 The requesting party may cancel its request for assistance at any time.

SECTION II

2. On-Scene Coordinator (OSC)

- 2.1. The parties shall appoint persons who shall be responsible for exercising in their respective areas the functions referred to in the following Article. The OSC of the party requesting assistance under the BCP shall be deemed the "Bilateral Contingency Plan On-Scene Coordinator" (BCP-OSC) for that particular incident.
- 2.2. The OSC shall have the following functions and responsibilities:
 - a. Coordinate and command the actions relative to the response and clean-up operations associated with the incident.
 - b. Determine the nature, quantity and location of the oil pollutant, its direction and probable speed; the available resources and those needed to respond to it, obtain sufficient information to assess the likely impact on health, public welfare and natural resources including fish, other fauna and their habitat and other areas which could be adversely affected.
 - c. Determine priorities and decide the time when the BCP should be put into operation.
 - d. Recommend to the President of his RRC that the BCP be activated.
 - e. Furnish a detailed account of all aspects of the incident, all proposed follow-up operations and subsequent progress reports to his RRC.

f. Request through the RRC official authorization for the use of dispersants in accordance with respective national policy, so long as their use:

- i. Prevents or substantially reduces the risk to life and human health or the risk of fire;
- ii. Prevents or reduces a threat to a large section of the population or to an endangered species of marine life, or
- iii. Is considered the most efficient method of reducing the adverse effects of a spill.

g. Recommend to the RRC the termination of response actions for each particular incident.

h. Prepare the final Technical-Operational and Financial Report of the exercise and submit recommendations for the prevention of future incidents in the light of past experience. The aforementioned Report and recommendations shall be submitted to the RRC.

2.3. If response action is required in more than one area, the OSC's from the parties involved shall act jointly to establish the measures to be adopted having obtained the approval of the RRC's.

SECTION III

3. Composition of RRC

3.1. The RRC in the Republic of Venezuela shall consist of eight members, as follows:

- a. President of the RRC (Petróleos de Venezuela (PDVSA) Representative).
- b. OSC (PDVSA Representative).
- c. A representative of the Ministry of Energy and Mines.
- d. A representative of the Ministry of Defense.
- e. A representative of the Ministry of the Environment and Renewable Natural Resources.
- f. A representative of the Ministry of Internal Affairs.
- g. A representative of the Ministry of Transport and Communications.
- h. A representative of the Ministry of Foreign Affairs.

3.2. The RRC of the Netherlands Antilles shall consist of ten members, as follows:

- a. President of the RRC (Director of the National Oil Spill Contingency Plan).
- b. OSC (Harbour Master Curacao).
- c. Harbour Master Bonaire.
- d. A representative of the Central Legal Office of the Netherlands Antilles.
- e. A representative of the Shipping Inspection of the Netherlands Antilles.
- f. A representative of the Legal Office of the Island Territory of Curacao.
- g. A representative of the Public Prosecutor of the Netherlands Antilles.
- h. A representative of the Refineria ISLA (Curazao) S.A.
- i. A representative of the Refineria di Korsou, N.V.
- j. A representative of the Foreign Relations Office of the Netherlands Antilles.

- 3.3 The RRC of Aruba shall consist of six members, as follows:
- a. President of the RRC (The President of the National Disaster Relief Committee).
 - b. OSC (Head of the Fire Fighting Department Services).
 - c. A representative of the Ministry of Economic Affairs.
 - d. A representative of the Ministry of Public Works and Public Health.
 - e. A representative of the Ministry of Transport and Communications.
 - f. A representative of the Ministry of Justice.

SECTION IV

4. Reports and Communications

4.1. Notification Procedure.

The President of the RRC shall inform his counterparts by telephone and shall confirm later by telex or telefax, the existence of any oil polluting incident which affects or threatens its waters under national jurisdiction, or the coastlines of the other parties. The Oil Pollution Warning Form as described in the Annex shall be the prescribed form.

4.2. Proposal for Joint Response Action.

Prior notification that joint action may be required shall be mandatory even though the need for such action may not arise. Such notification need not give rise to a joint action but shall alert the parties of the possibility that joint action may be required.

4.3. Commencement of Joint Response Action.

The request for a joint response action by the Presidents of the RRC's shall be drawn up on the Request for Joint Response Form described in the attached Annex.

4.4. Progress Report.

Information on the progress of action taken on the location of the polluting incident which may justify a joint response is essential for efficient administration and satisfactory outcome of a joint response action.

This information should be sent by the President of the RRC to his counterparts, using the Progress Report Form described in the Annex. Reports on the situation should be drawn up as necessary with the objective of providing a full and up-to-date description of the problem and of the measures taken, likely problems, and action required.

4.5. Requests for Assistance.

Any requests for assistance under the BCP in responding to an oil spill and subsequent clean-up operations shall be made on the Request for Joint Response Form as described in the Annex.

4.6. Termination.

4.6.1. A proposal by any of the RRC's involved to terminate a joint response action with respect to a particular incident shall be made on the Termination of Joint Action Form as described in the Annex. A decision to terminate a joint response action shall be made by the Presidents of the RRC's after joint consultation. Notice of such termination shall be given to the relevant authorities.

4.7. Reports on the Incident.

4.7.1. Reports from the OSC to the RRC, referred to in Clauses "e" and "h" in paragraph 2.2. of Section II, shall contain the following:

- a. Description of the cause and the initial situation.

- b. Delineation of the affected area describing the extent of the pollution and identifying those areas which were heavily polluted. This can be illustrated on a map or diagram with photographs attached.
- c. A brief account of the events, including a description of the work done in different areas and techniques employed having regard to the circumstances surrounding the incident.
- d. Analytical or other evidence which links pollution with the guilty party or the party presumed responsible, for example, by using chemical analysis, obtaining relevant information on the wind, observing the movement of floating oil.
- e. Organization of the response action and the resources involved.
- f. Effectiveness of the response and clean-up operations undertaken by:
 - The polluter,
 - Local authorities, and
 - Other entities.
- g. Remarks relating to the use and efficiency of any special equipment employed in the response action.
- h. Special problems encountered.
- i. Recommendations on:
 - The measures to avoid a recurrence,
 - Improvements to the response action, and – Changes in the BCP.
- j. Financial Information.
 - 1. Dates on which work was completed (daily and weekly costs).
 - 2. Labor costs (number and category of workers, payments for hire, hours/days worked, total expenditure).
 - 3. Cost of materials and equipment used (booms, skimmers, dispersants). Total loss or repair/restoration costs to be specified.
 - 4. Transportation costs (number and type of vehicles used, number of hours/days operated, rental or purchase costs, total cost).
 - 5. Cost of disposal of the recovered oil materials.
 - 6. Profits realized if any, from the sale of recovered oil materials.
 - 4.8. Replacement and Repair Costs Associated with Clean-up Operations.
 - i. Extent of property damage.
 - ii. Description of the lost or damaged article that must be replaced or repaired including a description of its condition at the time it was damaged by the spills. Replacement or repair costs to be specified.
 - iii. Age of the article to be replaced.
 - iv. Labor costs.
 - 4.9. Economic Loss Associated with Clean-up Operations.
 - i. Nature of the loss and evidence that the loss occurred as a result of the incident.
 - ii. Comparative figures of earnings in previous periods and for the period in which damage was suffered.
 - iii. Method of calculating the loss.
 - 4.10. Submission of Claims.

A person claiming redress under paragraph 4.8. and 4.9. above shall submit a claim to the President of the RRC of the party where the pollution incident occurred. Each claim must be supported by documentary evidence which shall facilitate the calculation of the amount of damage suffered. In case where income is received from the sale of recovered oil however, such income shall be deducted from the amount claimed.

SECTION V

5. Financial Considerations

5.1. The parties shall use their best efforts to make available to the RRC sufficient funds to cover expenses incurred both in responding to the oil spill and in the clean-up operations.

5.2. In the event that an oil spill occurs, the President of the RRC of each party shall set up a scheme whereby a detailed account of all costs incurred in responding to and cleaning-up of the oil spill shall be documented in order that expenses could be recovered at a later date from the polluter(s). The final recovery of any expenses incurred and/or the non-settlement of any dispute which may arise as to the apportionment of responsibility for the oil spill shall not interfere with any reasonable response and clean up operations.

5.3 When a formal request for assistance is made, the requesting party shall reimburse the assisting party or parties the costs of its or their action. On cancellation of the request by the requesting party the costs already incurred or committed by the assisting party or parties shall be reimbursed by the requesting party. If the action was taken by a party on its own initiative, this party shall bear the costs of its action. These principles shall apply unless the parties concerned otherwise agree in any individual case. If the assisting party or parties decide to bear the costs of assistance, the requesting party shall be informed of this in advance. In this case the assisting party or parties shall inform the requesting party of the particularities of the assistance it or they will give.

5.4 At the end of the clean-up operations, a Technical-Operational and Financial Report shall be prepared by the President of the RRC responsible for the response and clean-up operations. Such report shall include all costs as stipulated in Section IV.

5.5 The President of the RRC responsible for the response and/or clean-up operations shall transmit the report referred to in paragraph 5.4 to the President of the RRC of the party where the oil spill originated. The latter shall be the person authorized to collect the relevant payments from the polluter(s) within a reasonable time and remit as appropriate to the Presidents of the other RRC's.

5.6 In instances where the oil spill originates from a source outside the waters under national jurisdiction or borders of any of the parties, each party shall proceed individually to recoup its own expenses from the polluter(s).

However the provisions of paragraph 5.4 and 5.5 shall apply where one party incurs expenses when it assists another party in responding to and cleaning up of an oil spill.

5.7 The provisions of this Agreement shall not in any way prejudice the rights of parties to recover from third parties the costs of actions to deal with pollution or the threat of pollution under other applicable provisions and rules of national and international law.

SECTION VI

6. Final Provisions

6.1 The Contracting Parties shall notify each other the completion of their respective domestic procedure for the approval of the Agreement, which shall enter into force on the date of receipt of the last notification.

The present Agreement shall be in force for a period of five (5) years. It shall continue to be in force after the said period, unless terminated by either Party giving to the other at least six calendar months' notice in writing.

6.2 Notwithstanding the foregoing, either Party shall be entitled by notice in writing to the other Party forthwith to terminate this Agreement before the end of the five year period if at any time circumstances arise which cause substantial interference with the performance of services under the said BCP, thereby rendering the BCP ineffective.

6.3 Doubts and disputes that may arise in the application or interpretation of this Agreement shall be set up by the Parties through the diplomatic channels.

SIGNED in Caracas, the twenty first day of february in the Year One Thousand Nine Hundred and Ninety Five, in six (6) copies, two (2) in the English language, two (2) in the Spanish language and two (2) in the Netherlands language, all texts being equally authentic.

For the Kingdom
of the Netherlands:

MIGUEL POURIER
Minister President of the Netherlands Antilles

For the Republic
of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister of Foreign Relations

ANNEX

SCHEDULES

1. The Oil Spill Warning Form.
2. The Progress Report Form.
3. Request for Joint Response Form.
4. Termination of Joint Action Form.

1. Oil spill warning form

Official number:	Country
	Telex number
	Telefax number
	Venezuela
	Telex number vc 91211
	Telefax number

Date:

Time:

From: President of RRC (party)
To: President of RRC (other party)
subject: warning about a potentially harmful oil spill.

1. Estimated Date and Time of Incident Start.
2. Geographical Position.
3. Incident-Source and Cause of Oil Spill.
4. Characteristics and size of the Oil Spill.
5. Wind Direction and Speed.
6. Current and/or Tide.
7. Sea State and Visibility.
8. Drift of Oil Spill.
9. Factual Situation and Forecast.
10. Identity of Observer and Ships on Scene.
11. Actions Taken.
12. Photographs or Samples.
13. Names of Other States Informed.
14. Any Other Important Relevant Details About the Incident.
15. Request Acknowledgment.

2. Progress report form

Date:

Time:

From: President of the Regional Response Committee (party)
To: President of the Regional Response Committee (other party)

Text

Subject: Progress report of incident

1. Situation.
2. Action Taken.
3. Future Actions.
4. Recommendations.

3. Request for joint response

Official number:

Date:

Time:

From: President of RRC (party)

To: President of RRC (other party)

Subject: Request for joint response to an oil spill incident

1. Estimated Date and Time of Incident Start.
2. Geographical Position.
3. Incident-Source and Cause of Oil Spill.
4. Characteristics and Size of Oil Spill.
5. Updated Wind Direction and Speed.
6. Updated Current and/or Tide.
7. Updated Sea State and Visibility.
8. Drift of Oil Spill.
9. Factual Situation and Forecast.
10. Identity of Observer and Ships on Scene.
11. Actions Taken.
12. Photographs or Samples.
13. Request for Assistance (Specified).
14. Cost.
15. Pre-Arrangements for the Delivery.
16. Assistance to Where and How and Level (Specified).
17. Names of Other States Informed and/or Requested.
18. Change of Command.
19. Exchange of Information.
20. Any other Important Relevant Details About Incident.
21. Request Acknowledgment of Message.
22. Name of the OSC-BCP.
23. Regional Operating and/or Communication Center (if Different).

24. Locations of Centers and Telephone Numbers.

25. Request Acknowledgment.

4. Termination of joint action form

Date:

Time:

From: President of the Regional Response Committee (party)

To: President of the Regional Response Committee (other party)

Subject: Termination of joint response action

Text

Contaminating Incident (Identification of the Accident)

Bilateral oil spill contingency plan:

Finished at: (Time/Date).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA PORTANT CRÉATION D'UN PLAN BILATÉRAL D'INTERVENTION EN CAS DE DÉVERSEMENT D'HYDROCARBURES, VISANT À PROTÉGER LE MILIEU CÔTIER ET MARIN

Le Royaume des Pays-Bas et la République du Venezuela, dans le cadre de la Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes, signée à Cartagena de Indias le 24 mars 1983², et du Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre les déversements d'hydrocarbures dans la région des Caraïbes, signé à Cartagena de Indias le 24 mars 1983,

Sont convenus de mettre en place un plan bilatéral d'intervention (PBI) ayant pour but de combattre la pollution du littoral et du milieu marin par les déversements d'hydrocarbures, ceci de manière à fixer les procédures de notification de tout incident, les tactiques d'intervention sur lesdits déversements et les mesures visant à atténuer les effets de la pollution engendrée par ces incidents, plan régi par les clauses suivantes :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique aux Antilles néerlandaises et à Aruba. En ce qui concerne les Antilles néerlandaises, le plan PBI est applicable à Bonaire et à Curaçao. Pour les îles de Saba, St-Eustache et St-Martin, des prestations de conseil peuvent éventuellement être rendues par le Comité régional d'intervention du Venezuela, à la demande du Comité régional d'intervention des Antilles néerlandaises.

2. Dans le présent Accord, l'expression « Président du Comité régional d'intervention » désigne la personne chargée d'établir son Plan national respectif d'intervention sur les déversements d'hydrocarbures.

3. Les Parties élaborent des dispositifs d'exécution des opérations dans leurs zones respectives, lesquels leur permettent d'empêcher la survenance de déversements d'hydrocarbures dans les milieux côtiers, marins ou fluviaux, de déceler la présence desdits déversements et de s'en avertir réciproquement immédiatement, d'adopter une marche à suivre propre à éliminer la menace qu'ils présentent et à réduire à un minimum les conséquences préjudiciables pour l'environnement, la santé et le bien-être de la population, telles que susceptibles de résulter de ces déversements.

4. Lorsque l'ampleur et les caractéristiques des déversements d'hydrocarbures le justifient, les Parties interviennent conjointement sur ceux-ci. Dans chacun des cas, la marche à suivre voulue afin d'intervenir sur les déversements est convenue entre les Comités régionaux d'intervention (CRI) nommés par les Parties, comités dont les fonctions et les responsabilités sont énoncées au chapitre I. De

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1996 par notification, conformément à la section 6.1.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1506, n° I-25974.

même, les Parties nomment aux postes de « Coordonnateurs sur le théâtre d'opération » (CTO) du PBI les personnes qui seront chargées de coordonner et de diriger l'intervention conjointe et dont les fonctions et les responsabilités sont énumérées au chapitre II. Les personnes ainsi nommées par les Parties sont énumérées au chapitre III.

5. Les rapports et les notifications relatifs au déversement, les décisions sur les actions conjointes, les circonstances de l'incident et la cessation de l'intervention dans le cadre du PBI, sont présentés sous les formes pertinentes, dont il est fait état dans l'annexe.

6. Le financement des mesures prises afin de combattre un déversement d'hydrocarbures tombant sous le coup du PBI ainsi que le recouvrement des frais subis lors de ladite intervention, dont l'élimination finale des hydrocarbures récupérés, se font selon les modalités énoncées au chapitre V. Le présent Accord ne prévoit aucun paiement au titre des atteintes écologiques ni des responsabilités des tierces parties, ces éléments étant susceptibles de faire l'objet de négociations ultérieures entre les autorités compétentes des Parties.

7. Les Parties échangent périodiquement des informations et des connaissances sur les techniques de prévention des déversements d'hydrocarbures et d'intervention dans ce domaine, et organisent des programmes conjoints de formation et d'exercices dans la perspective de ces activités.

8. Chacune des Parties fait en sorte de disposer à tout moment d'une liste exacte du matériel de lutte contre la pollution par les hydrocarbures. Toute mise à jour de la liste est communiquée aux autres Parties. Ce matériel est maintenu en bon état et est immédiatement disponible.

9. Les Parties prennent des mesures propres à obtenir des autorités compétentes les permis voulus d'immigration et les autorisations douanières requises pour le mouvement du personnel et du matériel, dont celui des unités militaires chargées du transport du matériel devant être utilisé aux fins de l'intervention et du nettoyage des déversements d'hydrocarbures.

TITRE I

1. *Comité régional d'intervention (CRI)*

1.1. Les Parties créent des Comités régionaux d'intervention et nomment à ces CRI des personnes disposant de toutes les compétences voulues. Les personnes ainsi choisies sont nommément indiquées au Titre III, les Parties s'engageant à se notifier l'une l'autre par écrit tout changement apporté à la composition des CRI au fur et à mesure que ces changements interviennent.

1.2. Les Présidents des CRI se consultent et décident des mesures à prendre dès lors qu'ils ont été informés d'une pollution par les hydrocarbures. Pour que les décisions aient un caractère obligatoire, l'accord des Présidents concernés est impératif. En cas de désaccord entre les Parties eu égard au déclenchement du PBI, les Parties agissent dans les eaux relevant de leur juridiction nationale respective.

1.3. Les Présidents des trois CRI mettent en place une voie de communication et décident de la date et du lieu de la première réunion des trois CRI. Les CRI se réunissent en tant que de besoin. Ces réunions peuvent se tenir périodiquement afin de débattre des propositions/stratégies, des réunions d'urgence pouvant cependant se tenir à l'initiative des Présidents.

1.4. Les CRI sont les plus hautes instances de gestion et d'opération pour toutes les décisions et mesures visées dans le PBI, leurs fonctions et responsabilités étant les suivantes :

a. Maintenir les voies de communication, de notification et d'alerte établies dans les Plans nationaux d'intervention, ceci en se fondant sur les rapports du Coordonnateur sur le théâtre d'opération (CTO) du PBI, et tenir le CTO informé des décisions relatives à l'intervention conjointe ainsi que des ressources disponibles afin de combattre les déversements;

b. Superviser la mise en place de dispositifs de contrôle propres à faire en sorte que la mobilisation du personnel et du matériel se fasse par des voies adéquates;

c. Apprécier les mesures prises par le CTO, les ratifier s'il y a lieu et formuler des recommandations en tant que de besoin;

d. Recommander les améliorations nécessaires au PBI, ceci par le biais de propositions visant à remanier les dispositions des divers chapitres;

e. Dans l'éventualité d'une pollution de grande ampleur par les hydrocarbures, déterminer les effets que l'incident est susceptible d'avoir sur l'environnement et recommander les mesures qui s'imposent afin d'atténuer les conséquence préjudiciables dudit incident;

f. Cordonner la recherche, l'achat et l'utilisation des ressources supplémentaires susceptibles d'être nécessaires et d'être disponibles dans d'autres parties des Antilles néerlandaises, d'Aruba et du Venezuela ou auprès de tierces parties;

g. Donner des informations officielles aux médias;

h. Examiner et approuver le rapport technico-opérationnel et financier final relatif à l'incident, et le transmettre aux autorités compétentes.

1.5. Dans l'éventualité où le PBI est déclenché, la Partie demandant une aide afin d'intervenir suite à un déversement dans les eaux tombant sous sa juridiction nationale est la « tête de file ». Dans un tel cas, le CTO de cette Partie est considéré comme le Coordonnateur du Plan bilatéral d'intervention sur le théâtre d'opération (CTO du PBI).

1.6. Lorsqu'une demande officielle d'aide est faite par l'une des Parties, le niveau de l'aide logistique apportée par l'institution militaire de la Partie ou des Parties aidantes est décidé par le Président du CRI de la Partie dirigeante, ceci après avoir obtenu l'autorisation des autorités nationales et l'agrément des Présidents des CRI des autres Parties.

1.7. Les Parties ont le droit de se procurer, si elles le souhaitent, les services de la « Coopérative pour la propriété des Caraïbes » (Clean Caribbean Cooperative) ou d'une autre source internationale d'assistance, sans en appeler l'une à l'autre ni déclencher le PBI.

1.8. La Partie requérante peut annuler à tout moment sa demande d'aide.

TITRE II

2. *Coordonnateur sur le théâtre d'opération (CTO)*

2.1. Les Parties nomment les personnes qui remplissent, dans leurs zones respectives, les fonctions visées à l'article suivant. Le CTO de la Partie requérante d'une aide en application du PBI est considéré comme le « Coordonnateur du Plan

bilatéral d'intervention sur le théâtre d'opération » (CTO du PBI) au titre de l'incident en question.

2.2. Les fonctions et responsabilités du CTO sont les suivantes :

a. Cordonner et diriger les opérations dans le cadre de l'intervention et les opérations de nettoyage consécutives à l'incident;

b. Déterminer la nature, la quantité et l'emplacement des hydrocarbures polluants, leur sens de déplacement et leur vitesse probable; les ressources disponibles et celles nécessaires afin d'intervenir; se procurer suffisamment de renseignements pour pouvoir apprécier les incidences, probables sur la santé, le bien-être de la population et les ressources naturelles, dont le poisson, le reste de la faune et ses habitats, ainsi que les autres zones susceptibles de subir des atteintes;

c. Déterminer les priorités et décider du moment où le PBI doit être mis en œuvre;

d. Recommander au Président de son CRI le déclenchement du PBI;

e. Communiquer à son CRI un relevé détaillé de tous les aspects de l'incident et de toutes les opérations de suivi préconisées, et lui remettre ultérieurement des rapports d'avancement;

f. Demander, par le truchement du CRI, l'autorisation officielle d'utiliser des dispersants, conformément à la politique nationale correspondante, ceci dans la mesure où leur utilisation :

- i. Prévient ou atténue substantiellement le risque pour la vie de l'homme et pour sa santé ou le risque d'incendie;
- ii. Prévient ou atténue une menace pour une grande partie de la population ou pour des espèces de la faune marine en danger, ou
- iii. Est considérée comme la méthode la plus efficace d'atténuation des conséquences préjudiciables d'un déversement.

g. Recommander au CRI, lors de chacun des incidents, la cessation des opérations d'intervention;

h. Dresser le rapport technico-opérationnel et financier final relatif à l'exercice et remettre des recommandations en vue de la prévention des incidents dans l'avenir, ceci à la lumière de l'expérience acquise par le passé. Le rapport et les recommandations susvisés sont remis au CRI.

2.3. Si une intervention de lutte s'impose dans plusieurs zones, les CTO des Parties en question agissent conjointement afin de déterminer les mesures à adopter, ceci après avoir obtenu l'approbation des CRI.

TITRE III

3. *Composition des CRI*

3.1. En République du Venezuela, le CRI est composé de huit membres, comme suit :

- a. Le Président du CRI (Représentant de Petróleos de Venezuela) (PDVSA);
- b. Le CTO (Représentant de PDVSA);
- c. Un représentant du Ministère de l'énergie et des mines;

- d. Un représentant du Ministère de la défense;
 - e. Un représentant du Ministère de l'environnement et des ressources naturelles renouvelables;
 - f. Un représentant du Ministère de l'intérieur;
 - g. Un représentant du Ministère des transports et des communications;
 - h. Un représentant du Ministère des affaires étrangères.
- 3.2. Le CRI des Antilles néerlandaises est composé de dix membres, comme suit :
- a. Le Président du CRI (Directeur du Plan national d'intervention sur les déversements d'hydrocarbures);
 - b. Le CTO (Capitaine du port de Curaçao);
 - c. Le capitaine du port de Bonaire;
 - d. Un représentant de l'Office juridique central des Antilles néerlandaises;
 - e. Un représentant de l'Inspection maritime des Antilles néerlandaises;
 - f. Un représentant de l'Office juridique du Territoire insulaire de Curaçao;
 - g. Un représentant du Procureur général des Antilles néerlandaises;
 - h. Un représentant de Refineria ISLA (Curazao) S.A.;
 - i. Un représentant de Refineria di Korsou, N.V.;
 - j. Un représentant de l'Office des relations étrangères des Antilles néerlandaises.

3.3. Le CRI d'Aruba est composé de six membres, comme suit :

- a. Le Président du CRI (Président du Comité national de secours en cas de catastrophe);
- b. Le CTO (Chef des Services de lutte contre l'incendie);
- c. Un représentant du Ministère des affaires économiques;
- d. Un représentant du Ministère des travaux publics et de la santé publique;
- e. Un représentant du Ministère des transports et des communications;
- f. Un représentant du Ministère de la Justice.

TITRE IV

4. *Rapports et communications*

4.1. Procédure de notification

Le Président du CRI informe ses homologues par téléphone de l'existence de toute pollution touchant ou menaçant les eaux sous sa juridiction nationale, ou les littoraux des autres Parties et la confirme plus tard par télex ou par télécopie. Le Formulaire d'alerte à la pollution par les hydrocarbures, tel que décrit dans l'annexe, est le formulaire prescrit à cet effet.

4.2. Proposition d'intervention conjointe

Toute action conjointe qui s'impose fait obligatoirement l'objet d'une notification préalable, et ce même si une telle intervention est susceptible de ne pas être

nécessaire. Cette notification n'a pas nécessairement à donner lieu à une action conjointe; elle avertit toutefois les Parties qu'une intervention conjointe est susceptible de s'imposer.

4.3. Lancement d'une intervention conjointe

La demande d'intervention conjointe, émanant des Présidents des CRI, est faite sur le formulaire de demande d'intervention conjointe décrit dans l'annexe ci-jointe.

4.4. Rapport d'avancement

Des renseignements sur la progression des mesures prises sur les lieux de la pollution susceptible de nécessiter une intervention conjointe sont essentiels pour l'efficacité de l'administration d'une intervention conjointe et pour que celle-ci ait une issue satisfaisante.

Ces renseignements sont communiqués par le Président du CRI à ses homologues, le Président se servant à cet effet du Formulaire de rapport d'avancement décrit dans l'annexe. Des rapports de situation sont dressés en tant que de besoin, l'objectif étant de fournir une description complète et à jour du problème et des mesures prises, des problèmes probables et des mesures requises.

4.5. Demandes d'aide

Toute demande d'aide faite dans le cadre du PBI lors d'une intervention sur un déversement d'hydrocarbures et des opérations ultérieures de nettoyage est faite sur le formulaire de demande d'intervention conjointe, décrit dans l'annexe.

4.6. Cessation

4.6.1. Toute proposition émanant de l'un quelconque des CRI participants, visant à mettre fin à une intervention conjointe dans le cas d'un incident donné, est faite sur le formulaire de cessation d'une intervention conjointe, tel que décrit dans l'annexe. La décision de mettre fin à une intervention conjointe est prise par les Présidents des CRI, après consultation conjointe. Les autorités compétentes sont avisées de la cessation de l'intervention.

4.7. Rapports sur l'incident

4.7.1. Les rapports adressés par le CTO au CRI, tels que visés dans les Clauses « e » et « h » du paragraphe 2.2 du chapitre 11, comportent les éléments suivants :

a. Indication de la cause et description de la situation initiale;

b. Délimitation de la zone touchée, indiquant l'ampleur de la pollution et définissant les zones ayant été fortement polluées. Ces indications peuvent être portées sur une carte ou sur un croquis, et être accompagnées de photographies;

c. Brève relation des événements, dont une description du travail effectué dans les diverses zones ainsi que des techniques appliquées compte tenu des caractéristiques de l'incident;

d. Preuves analytiques ou autres établissant un lien entre la pollution et la partie coupable ou la partie présumée responsable, par exemple en faisant appel à des analyses chimiques, en se procurant les renseignements voulus sur le vent, et en observant le mouvement des hydrocarbures flottants;

e. Organisation de l'intervention et ressources mobilisées;

f. Efficacité de l'intervention et des opérations de nettoyage entreprises par :

- Le pollueur;
- Les collectivités locales; et
- Les autres entités;

g. Remarques relatives à l'utilisation et à l'efficacité de tout matériel spécial employé au cours de l'intervention;

h. Problèmes spéciaux qui se sont posés;

i. Recommandations sur :

- Les mesures propres à éviter qu'un tel incident ne se reproduise;
- Les améliorations à apporter aux opérations d'intervention; et
- Les modifications à apporter au PBI;

j. Renseignements financiers;

1. Dates auxquelles les travaux ont été terminés (coûts journaliers et hebdomadaires);

2. Coût de la main-d'œuvre (nombre et catégorie de travailleurs, paiements effectués au titre des salaires, heures/journées travaillées, total des dépenses).

3. Coût des matières et des matériaux utilisés (barrières antipollution, écrémeurs, dispersants). Le total des pertes ou le coût des travaux de réparation/restauration sera précisé.

4. Coûts du transport (nombre et type de véhicules utilisés, nombre d'heures/jours d'exploitation, frais de location ou d'achat, coût total).

5. Coût de l'élimination des hydrocarbures récupérés.

6. Gains éventuellement réalisés grâce à la vente des hydrocarbures récupérés.

4.8. Coûts de remplacement et de réparation subis lors des opérations de nettoyage

- i. Ampleur des dommages aux biens;
- ii. Description du bien perdu ou endommagé devant être remplacé ou réparé, dont une description de son état au moment où il a été endommagé par les déversements. Le coût du remplacement ou de la réparation sera précisé;
- iii. Ancienneté du bien à remplacer;
- iv. Frais de main-d'œuvre.

4.9. Perte économique due aux opérations de nettoyage.

- i. Nature de la perte et preuve qu'elle résulte de l'incident;
- ii. Chiffres indiquant les gains pendant les périodes précédentes par rapport aux gains pendant la période au cours de laquelle les dommages ont été subis;
- iii. Méthode de calcul de la perte.

4.10. Soumission des réclamations

Quiconque demande une indemnité au titre des dispositions des paragraphes 4.8 et 4.9 ci-dessus soumet une demande au Président du CRI de la Partie où la

pollution s'est produite. Chacune des demandes doit impérativement être étayée par des documents justificatifs destinés à faciliter le calcul du montant du dommage subi. Cependant, dans les cas où un revenu est tiré de la vente des hydrocarbures récupérés, ce revenu est déduit du montant réclamé.

TITRE V

5. *Considérations financières*

5.1. Les Parties font tout leur possible pour mettre à la disposition du CRI des fonds suffisants pour couvrir les dépenses subies tant pour l'intervention sur le déversement d'hydrocarbures que pour les opérations de nettoyage.

5.2. Dans l'éventualité d'un déversement d'hydrocarbures, le Président du CRI de chacune des Parties dresse un plan dans lequel figurent tous les justificatifs des frais subis en raison de l'intervention sur les hydrocarbures répandus et du nettoyage, de telle sorte que les frais puissent être recouvrés ultérieurement auprès du ou des pollueurs. Le recouvrement final de tous les frais subis et/ou le non-règlement de tout différend susceptible de se faire jour quant à l'attribution des responsabilités du déversement d'hydrocarbures ne doivent en rien gêner les opérations normales d'intervention et de nettoyage.

5.3. Lorsqu'une demande officielle d'assistance est faite, la Partie requérante rembourse aux Parties aidantes les coûts de leur intervention. En cas d'annulation de la demande par la Partie requérante, les dépenses déjà encourues ou engagées par les Parties aidantes sont remboursées par la Partie requérante. Si l'intervention a été effectuée par une Partie à sa propre initiative, cette Partie assume les frais de son intervention. Ces principes sont valides à moins que les Parties concernées n'en conviennent autrement au cas par cas. Si les Parties aidantes décident de prendre en charge le coût de l'assistance, la Partie requérante doit être avisée d'avance de cette situation. Dans un tel cas, les Parties aidantes informent la Partie requérante des particularités de l'aide qu'elles accordent.

5.4. A la fin des opérations de nettoyage, un Rapport technico-opérationnel et financier est dressé par le Président du CRI chargé des opérations d'intervention et de nettoyage. Dans ce rapport sont indiqués tous les coûts stipulés au Titre IV.

5.5. Le Président du CRI responsable des opérations d'intervention et/ou de nettoyage transmet le rapport visé au paragraphe 5.4 au Président du CRI de la Partie où le déversement d'hydrocarbures a pris naissance. Ce dernier est la personne autorisée à percevoir auprès du ou des pollueurs les sommes voulues, ceci dans des délais raisonnables, et les verse s'il y a lieu aux Présidents des autres CRI.

5.6. Dans les cas où le déversement d'hydrocarbures a sa source en dehors des eaux relevant d'une juridiction nationale ou au-delà des frontières de toutes les Parties, chacune des Parties prend individuellement les mesures propres à recouvrer ses propres dépenses auprès du ou des pollueurs.

Cependant, les dispositions des paragraphes 5.4 et 5.5 s'appliquent lorsqu'une Partie subit des frais alors qu'elle aide une autre Partie à combattre un déversement d'hydrocarbures et à procéder aux opérations de nettoyage.

5.7. Les dispositions du présent Accord ne portent en aucun cas atteinte aux droits que les Parties ont de recouvrer auprès de tiers le coût des mesures de lutte contre la pollution ou contre la menace de pollution, tels que relevant d'autres dispositions et règles du droit national et international qui seraient applicables.

TITRE VI

6. *Dispositions finales*

6.1. Les Parties contractantes se notifient l'achèvement des procédures nationales d'approbation de l'Accord, lequel entre en vigueur à la date de la réception de la dernière notification. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq (5) ans. Il demeure en vigueur au-delà de ladite période, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties qui en avise l'autre par écrit avec un préavis minimum de six mois civils.

6.2. Nonobstant ce qui précède, l'une ou l'autre des Parties a le droit d'aviser l'autre Partie par écrit de la résiliation immédiate du présent accord avant la fin de la période de cinq ans si, à tout moment, se présentent des circonstances d'une nature telle qu'elles portent gravement atteinte à l'exécution des services prévus en vertu dudit PBI et le rendant par là même inopérant.

6.3. Les doutes et les différends susceptibles de se faire jour quant à l'application ou à l'interprétation du présent Accord sont réglés par les Parties, ceci par les voies diplomatiques.

SIGNÉ à Caracas, le vingt et un février de mille neuf cent quatre-vingt quinze, en six (6) exemplaires, dont deux (2) en langue anglaise, deux (2) en langue espagnole et deux (2) en langue néerlandaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

Le Ministre Président
des Antilles néerlandaises,

M. POURIER

Pour la République
du Venezuela :

Le Ministre des relations extérieures,

M. A. BURELLI RIVAS

ANNEXE

APPENDICES

1. Formulaire d'alerte en cas de déversement d'hydrocarbures.
2. Formulaire de rapport d'avancement.
3. Formulaire de demande d'intervention conjointe.
4. Formulaire de cessation d'une intervention conjointe.

1. Formulaire d'alerte à un déversement d'hydrocarbure

Numéro officiel : Pays
Numéro de télex
Numéro de télécopie
Venezuela
Numéro de télex vc 91211
Numéro de télécopie

Date :

Heure :

Expéditeur : Président du CRI (Partie)

Destinataire : Président du CRI (autre Partie)

Objet : Avertissement relatif à un déversement d'hydrocarbures potentiellement préjudiciable

1. Date et heure approximatives du début de l'incident.
2. Position géographique.
3. Source de l'incident et cause du déversement d'hydrocarbures.
4. Caractéristiques et dimension du déversement d'hydrocarbures.
5. Sens et vitesse du vent.
6. Courant et/ou marée.
7. Etat de la mer et visibilité.
8. Dérive de la nappe d'hydrocarbures.
9. Situation factuelle et prévisions.
10. Identité de l'observateur et des navires présents sur les lieux.
11. Mesures prises.
12. Photographies ou échantillons.
13. Noms des autres Etats informés.
14. Tous autres renseignements importants et pertinents sur l'incident.
15. Demande d'accusé de réception.

2. Formulaire de rapport d'avancement

Date :

Heure :

Expéditeur : Président du Comité régional d'intervention (Partie)

Destinataire : Président du Comité régional d'intervention (autre Partie)

TEXTE

Objet : Rapport d'avancement de l'incident

1. Situation.
2. Mesures prises.
3. Mesures futures.
4. Recommandations.

3. *Demande d'intervention conjointe*

Numéro officiel :

Date :

Heure :

Expéditeur : Président du CRI (Partie)

Destinataire : Président du CRI (autre Partie)

Objet : Demande d'intervention conjointe en cas de déversement d'hydrocarbures

1. Date et heure approximatives du début de l'incident.
2. Position géographique.
3. Source de l'incident et cause du déversement d'hydrocarbures.
4. Caractéristiques et dimensions du déversement d'hydrocarbures.
5. Sens et vitesse du vent (actualisés).
6. Courant et/ou marée (actualisés).
7. Etat de la mer et visibilité (actualisés).
8. Dérive de la nappe d'hydrocarbures.
9. Situation factuelle et prévisions.
10. Identité de l'observateur et des navires présents sur les lieux.
11. Mesures prises.
12. Photographies ou échantillons.
13. Demande d'aide (préciser).
14. Coût.
15. Dispositions prises au préalable pour la livraison.
16. Assistance : lieu, moment, niveau (préciser).
17. Noms des autres Etats informés et/ou auxquels une demande d'aide a été adressée.
18. Changement de commandement.
19. Echange d'informations.
20. Tous autres renseignements importants et pertinents sur l'incident.
21. Demande d'accusé de réception du message.
22. Nom du CTO du PBI.
23. Centre régional d'opération et/ou de communication (s'ils ne sont pas confondus).
24. Emplacements des centres et numéros de téléphone.
25. Accusé réception de la demande.

4. *Formulaire de cessation de l'opération conjointe*

Date :

Heure :

Expéditeur : Président du Comité régional d'intervention (Partie)

Destinataire : Président du Comité régional d'intervention (autre Partie)

Objet : Cessation de l'intervention conjointe

TEXTE

Incident de contamination (désignation de l'incident)

Plan bilatéral d'intervention sur les déversements d'hydrocarbures :

Terminé : à (heure) le (date).

No. 33279

**NETHERLANDS
and
MONGOLIA**

**Agreement for air services (with annex). Signed at The Hague
on 9 March 1995**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 22 October 1996.

**PAYS-BAS
et
MONGOLIE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
La Haye le 9 mars 1995**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF MON-
GOLIA FOR AIR SERVICES**

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Government of Mongolia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;²

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of the present Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

a) "aeronautical authorities" means in the case of Mongolia, the Minister of Infrastructure Development and in the case of the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport, Public Works and Water-management; or, in either case, any person or body authorized to perform any functions on Civil Aviation at present exercised by the said authorities;

b) "Agreement" means this Agreement, its Annex and any amendments thereto;

c) "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment made to the Convention or its Annexes under Article 90 and 94 thereof so far as these Annexes and amendments have been effective for both Contracting Parties;

d) "territory" has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

e) "air services", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) "designated airline" means an airline designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement;

g) "specified route" means the routes specified in the Annex to the present Agreement;

¹ Came into force provisionally on 8 April 1995, the thirtieth days following the date of signature, and definitively on 1 June 1996 by notification, in accordance with article 21.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- h) "agreed services" means the air services operated on the specified routes;
- i) the term "stores" means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including commissary supplies;
- j) the term "tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:
 - I. the conditions governing the availability and applicability of a tariff, and
 - II. the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the privileges specified in the present Agreement to enable its designated airlines to establish and operate the agreed services.
2. The airlines of each Contracting Party shall enjoy the following privileges in respect of their international air services;
 - a) to fly across the territory of the other Contracting Party without landing; and,
 - b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes.
3. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the privilege to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Annex for the purposes of discharging and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.
4. Nothing in paragraph 3 of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

Designation and Authorisation

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or airlines for the operation of the agreed services on the specified routes.
2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant the appropriate operating authorisation without delay to the designated airline or airlines concerned.
3. One Contracting Party may require the designated airlines of the other Contracting Party to satisfy them that they are qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and

reasonably applied by such authorities to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as they may deem necessary on the exercise by the designated airlines of privileges specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines and/or in its nationals.

5. The airlines designated and authorised in accordance with provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article may begin at any time to operate the agreed services, provided that the airlines comply with the applicable provisions of the present Agreement.

Article 4

Revocation and Suspension of Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the privileges specified in paragraphs 2 and 3 of Article 2 of the present Agreement by the designated airlines of the other Contracting Party, or to impose such conditions as they may deem necessary on the exercise of these privileges:

- a) in any case where they are not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines and/or in its nationals; or
- b) in case of failure by those airlines to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges; or
- c) in case the airlines otherwise fail to comply with provisions of the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions prescribed in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, in conformity with the provisions laid down in Article 14.

Article 5

Application of Laws, Regulations and Procedures

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party governing entry into or departure from its territory of an aircraft engaged in international air services, or relating to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be complied with by the airline or airlines of the other Contracting Party.

2. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party governing entry into, stay in or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as formalities relating to entry, exit, emigration and immigration, passports, customs, currency, and quarantine shall be applied to the passengers, crew, cargo and mail carried by the designated airlines of the other Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

4. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Contracting Party, shall not be higher than those applied to the operations of any other airline engaged in similar operations.

5. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article 6

Airline Representation

1. Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to establish representative offices in its territory. Those representative offices may include managerial, commercial, operational and technical staff.

The representative offices and their staff shall be established in accordance with the laws and regulations in force in the territory of that other Contracting Party.

2. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents.

Article 7

Timetable

1. The airline designated by one Contracting Party shall notify the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, forty-five (45) days in advance, of the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.

2. Requests for permission to operate additional flights can be submitted by the designated airline for approval directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 8

Recognition of Certificates and Licences (Safety)

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or validated by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex provided that such certificates or licences were issued or validated pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party shall have the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above its own territory, certificates

of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 9

Fair Competition and Capacity

1. The designated airline or airlines of the Contracting Parties shall have a fair and equal opportunity to operate the agreed services covered by the present Agreement.
2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Contracting Party.

Article 10

Tariffs

1. Each Contracting Party shall allow tariffs for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial consideration in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:
 - a) prevention of predatory or discriminatory prices or practices;
 - b) protection of consumers from tariffs that are unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position; and
 - c) protection of airlines from tariffs that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.
2. Each Contracting Party may require notification to or filing with its Aeronautical Authorities of tariffs proposed to be charged to or from its territory by airlines of the other Contracting Party. Notification or filing by the airlines of both Contracting Parties may be required no more than sixty (60) days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required.
3. If either Contracting Party believes that any such tariff is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a tariff for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. If the agreement between the Aeronautical authorities cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

Article 11

Taxes, Customs and Charges

1. Aircraft operating on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment,

spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board as well as advertising and promotional material kept on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the territory of the Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board that aircraft while operating international services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied.

The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the items referred to above.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 12

Transfer of Funds

1. The designated airlines of the Contracting parties shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents, of air transport services, and ancillary or supplemental services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfer within at most thirty (30) days of application, into a freely convertible currency, at the official rate of exchange for conversion of local currency, as at the date of sale.

The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval.

Article 13

Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at the Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971.³

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance in accordance with their respective laws and regulations to each other to prevent acts against the safety of aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties, and they shall require that their airlines and the operators of airports in their territory act in conformity with such security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall take appropriate measures within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. The Contracting Parties shall act in accordance with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Avia-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177, vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

tion Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the other Contracting Party may request consultations with that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of such a request. Failure to reach a satisfactory agreement could constitute grounds for the application of Article 15 of this Agreement.

Article 14

Consultation

In a spirit of close co-operation the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and of its Annex and shall also consult when necessary to provide for modification thereof.

Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 15

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. The third arbitrator shall act as President of the arbitral tribunal. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either Contracting Party fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days, or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may, at request of either Contracting Party, appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the national arbitrators shall be borne by the respective Contracting Parties. All other expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the third arbitrators shall be shared equally.

Article 16

Modification of the Agreement

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party in accordance with Article 14. Such consultations, which may be between Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any modification so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes. Modifications of the Annex shall be made by direct agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. Such modifications would be effective from the date of the approval of the Aeronautical Authorities.

Article 17

Applicability of Multilateral Agreements

1. The provisions of the Convention shall be applied to this Agreement.
2. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Contracting Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement shall supersede the relevant provisions of the present Agreement.

Article 18

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In such case the present Agreement shall be terminated twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date of receipt of its copy by the International Civil Aviation Organization.

Article 19

Applicability

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

Article 20*Registration*

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21*Entry into Force*

The present Agreement shall be provisionally applied from the thirtieth day following the date of its signature and shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at The Hague, on this 9th day of March 1995 in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

W. KOK

For the Government
of Mongolia:

P. JASRAY

ANNEX TO THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF MON-
GOLIA

1. The designated airline of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:
points in the Netherlands – intermediate points – Ulaanbataar and two other points in Mongolia – points beyond – and vice versa.
 2. The designated airline of the Republic of Mongolia shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:
points in Mongolia – intermediate points – Amsterdam–Rotterdam–Maastricht – points beyond – and vice versa.
 3. Any or all of the intermediate points and/or points beyond on the specified routes may, at the discretion of each designated airline, be omitted on any or all of the flights, provided that those flights originate, respectively terminate in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.
 4. The designated airlines of the Contracting Parties shall be allowed to operate flights on the routes mentioned above, without restrictions as to the frequency and type of aircraft, in any configuration.
 5. Any intermediate points and/or points beyond may be served by the designated airline of one Contracting Party without exercising fifth freedom traffic rights between those points and the territory of the other Contracting Party. Such fifth freedom traffic rights may, however, be exercised by the designated airline of one Contracting Party after having obtained prior approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et

Le Gouvernement de la Mongolie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de conclure un accord aux fins de créer et exploiter des services aériens entre leurs territoires et au-delà,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, pour la Mongolie, du Ministre du développement des infrastructures et, pour le Royaume des Pays-Bas, du Ministre des transports, des travaux publics et de la gestion des eaux, ou dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilités à exercer les fonctions en matière d'aviation civile qui relèvent actuellement desdites autorités;

b) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de son annexe et de tout amendement qui leur serait apporté;

c) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même conformément à ses articles 90 ou 94, dans la mesure où ces annexes et amendements auront pris effet pour les deux Parties contractantes;

d) Le terme « territoire » a le sens qui lui attribue l'article 2 de la Convention;

e) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur attribue l'article 96 de la Convention;

f) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une compagnie aérienne désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 8 avril 1995, le trentième jour ayant suivi la date de signature, et à titre définitif le 1^{er} juin 1996 par notification, conformément à l'article 21.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

g) L'expression « route indiquée » s'entend de toute route indiquée dans l'annexe au présent Accord;

h) L'expression « services convenus » s'entend des services aériens exploités sur les routes indiquées;

i) Le terme « provisions » s'entend des articles prêts pour la consommation et destinés à l'utilisation ou à la vente à bord d'un aéronef en cours de vol, y compris les fournitures d'économat;

j) Le terme « tarif » s'entend des sommes payées ou à payer aux entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leurs agents, par toute personne morale ou physique pour le transport aérien de passagers (et de leurs bagages) ou de marchandises (à l'exclusion du courrier), ainsi que :

- I. Des conditions de l'établissement et de l'application d'un tarif; et
- II. Du coût des services auxiliaires offerts au cours du transport et des conditions de leur prestation.

Article 2

OCTROI DES DROITS

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les priviléges spécifiés dans le présent Accord afin de permettre à ses entreprises désignées de créer et d'exploiter les services convenus.

2. Les entreprises de chacune des Parties contractantes jouiront des priviléges ci-après dans l'exploitation de leurs services aériens internationaux :

a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir; et

b) Le droit de faire, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des escales non commerciales.

3. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes jouiront, dans l'exploitation de services convenus sur les routes indiquées, du privilège de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés pour ces routes dans l'annexe, aux fins d'embarquer ou de débarquer, séparément ou en combinaison, des passagers, du fret ou du courrier en trafic international.

4. Aucune disposition du paragraphe 3 du présent article ne sera censée conférer aux entreprises désignées de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, du fret ou du courrier pour les transporter contre rémunération vers un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3

DÉSIGNATION ET AUTORISATION

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien en vue de l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, délivrer sans délai l'autorisation d'exploitation appropriée à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Chacune des Parties contractantes pourra exiger des entreprises désignées de l'autre Partie contractante la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu de la législation et des règlements normalement et raisonnablement appliqués par les autorités compétentes de la première Partie contractante à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice par les entreprises désignées des priviléges visés à l'article 2 du présent Accord, si ladite Partie contractante n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ces entreprises sont détenus par la Partie contractante qui les a désignées ou par des ressortissants de cette Partie.

5. Les entreprises désignées et autorisées conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article pourront commencer à tout moment à exploiter les services convenus à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 4

ANNULATION OU SUSPENSION DE L'AUTORISATION

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des priviléges spécifiés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 2 du présent Accord par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, ou encore d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice de ces priviléges :

a) Dans tous les cas où elle ne sera pas convaincue qu'une part importante de la propriété de ces entreprises et leur contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui les a désignées ou par ces ressortissants; ou

b) Si ces entreprises ne se conforment pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces priviléges; ou encore

c) Si les entreprises manquent d'autre façon à se conformer aux dispositions du présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable dans l'immédiat d'annuler ou de suspendre une autorisation ou d'y imposer des conditions comme prévu au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, ces droits ne seront exercés qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 14.

Article 5

APPLICATION DES LOIS, RÈGLEMENTS ET FORMALITÉS

1. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée et la sortie d'aéronefs affectés à des services aériens

internationaux, ou concernant l'exploitation et la navigation de ces aéronefs sur le territoire de cette Partie contractante devront être respectés par la ou les entreprises de l'autre Partie contractante.

2. Les lois, règlements et formalités de chacune des Parties contractantes qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou le départ des voyageurs, des équipages, du fret et du courrier, par exemple les formalités relatives à l'entrée, à la sortie, à l'émigration et à l'immigration, aux passeports, aux douanes, aux devises et à la quarantaine seront appliqués aux passagers, aux équipages, au fret et au courrier transportés par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

3. Les passagers, bagages et le fret en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ne quitteront pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et le fret en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

4. Les droits et redevances appliqués sur le territoire de chacune des Parties contractantes à l'activité des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante au titre de l'utilisation des aéroports et autres installations aériennes sur le territoire de la première Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux imposés à toute autre entreprise assurant des services similaires.

5. Aucune des Parties contractantes n'accordera de préférence à une entreprise de transport aérien autre que celle désignée par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et similaires ou l'utilisation des aéroports, couloirs et services du trafic aérien et autres installations sous son contrôle.

Article 6

REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante le droit d'implanter des bureaux de représentation sur son territoire. Ces bureaux pourront employer un personnel de direction, commercial, opérationnel et technique.

Les bureaux de représentation et leur personnel seront installés conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de cette autre Partie contractante.

2. Chacune des entreprises désignées aura le droit de vendre directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses agents, des prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 7

CONDITIONS D'EXPLOITATION

1. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes communiquera aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante quarante-cinq (45) jours à l'avance les horaires des services qu'elle entend assurer, en spécifiant leur fréquence, les types d'aéronefs ainsi que le plan et le nombre de sièges mis à la disposition du public.

2. Les demandes d'autorisation d'assurer des vols supplémentaires pourront être déposées directement par l'entreprise désignée, pour approbation, auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 8

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET PERMIS (SÉCURITÉ)

Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées et annexe, à condition que ces certificats, brevets ou permis aient aient été délivrés ou validés conformément aux normes instituées en vertu de la Convention. Chacune des Parties contractantes aura toutefois le droit de refuser ou de reconnaître comme valables pour le survol de son territoire les brevets d'aptitude et permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 9

CONCURRENCE LOYALE ET CAPACITÉ

1. La ou les entreprises désignées par les Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus visés par le présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes prendra toutes les mesures appropriées relevant de sa compétence pour éliminer toute forme de discrimination ou pratique compétitive déloyale susceptible de nuire à la concurrence des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

Article 10

TARIFS

1. Chacune des Parties contractantes autorisera chacune des entreprises désignées à établir ses tarifs de transport aérien sur la base de considérations commerciales. Les interventions des Parties contractantes seront limitées :

a) A la prévention des prix ou pratiques léonins ou discriminatoires;

b) A la protection des consommateurs contre des tarifs indûment élevés ou restrictifs du fait de l'abus d'une position dominante; et

c) A la protection des entreprises de transport aérien contre les tarifs fixés artificiellement bas du fait de subventions ou d'aides publiques directes ou indirectes.

2. Chacune des Parties contractantes pourra exiger des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante qu'elles notifient à ses autorités aéronautiques les tarifs qu'elles se proposent d'appliquer en provenance ou à destination de son territoire, ou qu'elles les déposent auprès de ces autorités. La notification ou le dépôt par les entreprises des deux Parties contractantes pourront être exigés au plus soixante (60) jours avant la date projetée de l'entrée en vigueur des tarifs. Dans des

cas particuliers, la notification ou le dépôt pourront être autorisés avec un délai plus court que celui normalement exigé.

3. Si l'une des Parties contractantes estime qu'un tarif ainsi déposé ou notifié n'est pas conforme avec les considérations énoncées au paragraphe 1 du présent article, elle demandera à engager des consultations et signifiera le plus tôt possible à l'autre Partie contractante les motifs de son désaccord. Ces consultations se tiendront au plus tard (30) jours après réception de leur demande et les Parties contractantes coopéreront entre elles afin de réunir les informations nécessaires pour trouver une solution raisonnable au problème. Si les Parties contractantes se mettent d'accord au sujet d'un tarif contesté, chacune d'elles s'emploiera de son mieux à donner effet à cet accord. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

Article 11

TAXES, DOUANES ET REDEVANCES

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, les provisions de bord (y compris les provisions de bouche, boissons et tabacs), ainsi que tout le matériel publicitaire se trouvant à bord de ces aéronefs, seront exonérés, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, locaux ou nationaux, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. En ce qui concerne l'équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburant et lubrifiants, ainsi que les provisions de bord, introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par les soins ou pour le compte de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs par cette entreprise et destinés à être utilisés uniquement à bord pour l'exploitation de services internationaux, seront exonérés de tous droits et redevances, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, imposés sur le territoire de la première Partie contractante.

Il pourra être exigé que les articles en question soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées de manière à imposer à une Partie contractante l'obligation de rembourser des droits de douane déjà perçus sur les articles en question.

3. L'équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, ainsi que les provisions de bord, transportés à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord de ses autorités nucléaires, qui pourront exiger que ces articles soient placés sous la surveillance jusqu'à leur réexportation ou à leur cession effectuées conformément aux règlements douaniers.

*Article 12***TRANSFERTS DE FONDS**

1. Les entreprises désignées par les Parties contractantes seront libres de transférer vers leur territoire national la différence entre leurs dépenses et leurs recettes sur le territoire où elles ont été effectuées. Dans ces transferts nets figureront le produit de la vente, directs ou par l'entremise d'agents, de prestations de transport aérien, ainsi que de prestations supplémentaires ou accessoires, ainsi que les intérêts commerciaux normaux sur les recettes déposées en banque en attente de transfert.

2. Les entreprises désignées des Parties contractantes recevront l'agrément de ces transferts au plus trente (30) jours suivant le dépôt de leur demande, et les transferts s'effectueront en devises librement convertibles au taux de change officiel de conversion de la monnaie locale à la date de la cession de cette monnaie.

Les entreprises désignées par les Parties contractantes seront libres d'effectuer les transferts demandés dès réception de leur agrément.

*Article 13***SÉCURITÉ AÉRIENNE**

1. Conformément à leurs droits et obligations en droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre toute intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de la portée générale de leurs droits et obligations en droit international, les Parties contractantes agiront en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, à la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³.

2. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir tout acte illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux prescriptions sur la sécurité aérienne de l'Organisation de l'aviation civile internationale qui constituent des annexes à la Convention, dans la mesure où ces prescriptions leur sont applicables, et elles exigeront que leurs entreprises de transport aérien et les exploitants d'aéroports établis sur leur territoire se conforment à ces dispositions en matière de sécurité.

4. Chacune des Parties contractantes est convenue qu'il peut être exigé de ces entreprises de transport aérien qu'elles respectent les dispositions en matière de sécurité aérienne, visées au paragraphe 3 ci-dessus, dont l'autre Partie contractante

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

exigera le respect pour l'entrée ou le séjour sur son territoire ou encore pour la sortie de ce territoire. Chacune des Parties contractantes prendra sur son territoire les mesures adéquates pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, le fret et les provisions de bord avant et pendant le chargement ou l'embarquement. Chacune des Parties contractantes réservera aussi un accueil positif à toute demande, par l'autre Partie contractante, de mise en place de mesures spéciales de sécurité raisonnables en réponse à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident sous la forme d'un acte illicite contre la sécurité d'un aéronef, de ses passagers ou de son équipage, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger à l'incident ou à la menace en question.

6. Les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions appropriées, relatives à la sécurité aérienne, qui sont prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si une Partie contractante déroge à ces dispositions, l'autre Partie contractante pourra déposer auprès d'elle une demande de consultations. A moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande. A défaut d'une entente satisfaisante, il pourra y avoir lieu d'appliquer l'article 15 du présent Accord.

Article 14

CONSULTATIONS

Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue d'assurer l'application et le juste respect des dispositions du présent Accord et de son annexe, et au besoin de les modifier.

Chacune des Parties contractantes pourra demander à engager des consultations de cette nature qui pourront avoir lieu soit face à face, soit par correspondance, et qui commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande à moins que les deux Parties contractantes ne soient convenues de prolonger ce délai.

Article 15

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENTS

1. En cas de différend entre elles concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le résoudre par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement négocié, le différend pourra, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, être soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres, dont un sera désigné par chacune d'elles et le troisième choisi d'accord par les deux premiers, à condition que ce tiers arbitre ne soit un ressortissant d'aucune Partie contractante. Le tiers arbitre agira en qualité de

président du tribunal. Chacune des Parties contractantes devra désigner son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une d'elles d'une note diplomatique de l'autre Partie contractante demandant l'arbitrage du différend, et le tiers arbitre sera choisi dans un délai ultérieur de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre Partie contractante s'abstient de désigner son arbitre dans le délai de soixante (60) jours, ou si le tiers arbitre n'est pas choisi dans le délai indiqué, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra, sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, désigner un ou des arbitres selon le cas.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise dans les conditions prévues au paragraphe 2 du présent article.

4. Les frais des arbitres nationaux seront à la charge des Parties contractantes qui les auront désignés. Tous les autres frais du tribunal arbitral, y compris les redevances et les frais du tiers arbitre, seront partagés à égalité entre les Parties.

Article 16

MODIFICATION DE L'ACCORD

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander à engager des consultations avec l'autre Partie contractante conformément à l'article 14. Ces consultations, qui pourront se dérouler entre les autorités aéronautiques et avoir lieu face à face ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne soient convenues de prolonger ce délai. Toute modification ainsi convenue entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques. Les modifications à l'annexe seront effectuées par entente directe entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Ces modifications prendront effet à compter de la date de leur approbation par les autorités aéronautiques.

Article 17

APPLICABILITÉ DES ACCORDS MULTILATÉRAUX

1. Les dispositions de la Convention sont à appliquer au présent Accord.
2. Si un accord multilatéral concernant tout point couvert par le présent Accord et accepté par les deux Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions applicables dudit accord remplaceront celles correspondantes du présent Accord.

Article 18

DÉNONCIACTION

Chacune des Parties contractantes pourra à n'importe quel moment notifier par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. Une copie de la notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante,

à moins que la notification ne soit retirée, d'accord entre les Parties contractantes, avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante manque à accuser réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de la réception de sa copie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

CHAMP D'APPLICATION

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne sera applicable qu'au territoire du Royaume en Europe.

Article 20

ENREGISTREMENT

Le présent Accord et tout amendement qui y serait apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter du troisième jour suivant la date de sa signature et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit de l'accomplissement des formalités requises par la Constitution de leur pays.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye le 9 mars 1995 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

W. KOK

Pour le Gouvernement
de la Mongolie :

P. JASRAY

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE

1. L'entreprise désignée par le Royaume des Pays-Bas sera habilitée à exploiter des services aériens sur les routes indiquées ci-après :

Points aux Pays-Bas - points intermédiaires - Oulan Bator et deux autres points en Mongolie - points au-delà - et vice versa.

2. L'entreprise désignée par la République de Mongolie sera habilitée à exploiter des services aériens sur les routes indiquées ci-après :

Points en Mongolie - points intermédiaires - Amsterdam-Rotterdam-Maastricht - points au-delà - et vice versa.

3. Chacune des entreprises désignées pourra, à sa discrétion, omettre lors de l'un ou de la totalité de ses vols l'intégralité ou l'un quelconque des points intermédiaires ou au-delà sur ses routes à condition que ces vols commencent ou se terminent sur le territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise.

4. Les entreprises désignées des Parties contractantes seront autorisées à effectuer des vols sur les routes mentionnées ci-dessus sans restrictions quant à leur fréquence, aux types d'aéronefs et à la disposition des sièges.

5. Les points intermédiaires et les points au-delà pourront être desservis par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sans qu'elle exerce de droits de cinquième liberté entre ces points et le territoire de l'autre Partie contractante. Ces droits de cinquième liberté pourront néanmoins être exercés par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes si elle a obtenu l'agrément préalable des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

No. 33280

**NETHERLANDS
and
MONGOLIA**

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of
investments. Signed at The Hague on 9 March 1995**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 22 October 1996.

**PAYS-BAS
et
MONGOLIE**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à La Haye le 9 mars 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.

AGREEMENT¹ ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND MONGOLIA

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Government of Mongolia,

hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

- a) the term "investments" shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively:
 - (i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;
 - (ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;
 - (iii) title to money, to other assets or to any performance having an economic value;
 - (iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;
 - (v) rights granted under public law, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.
- b) the term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:
 - (i) natural persons having the nationality of that Contracting Party;
 - (ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party;
 - (iii) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii) above.
- c) the term "territory" shall mean:
 - (i) with respect to Mongolia, the territory over which Mongolia has sovereignty or jurisdiction;
 - (ii) with respect to the Kingdom of the Netherlands, the territory which constitutes the Kingdom of the Netherlands including also the maritime areas adjacent to the coast, to the extent to which the

¹ Came into force on 1 June 1996 by notification, in accordance with article 13.

Kingdom of the Netherlands exercises sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party.

Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party, which shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

3. For the purpose of the treatment mentioned in paragraph 1 there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation;
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution;
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 4

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interest, dividends and other current income;

- b) funds necessary
 - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
 - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
 - c) additional funds necessary for the development of an investment;
 - d) funds in repayment of loans;
 - e) royalties or fees;
 - f) earnings of natural persons;
 - g) the proceeds of sale or liquidation of the investment.

Article 5

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 6

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

Article 7

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 8

Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of that national in the territory of the former Contracting Party to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965.¹ A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

Article 9

The provisions of this Agreement shall apply to investments made by nationals of the one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party after 31 December 1992. It shall however not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

Article 10

Either Contracting Party may propose the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

Article 11

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time, by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2. and 3. of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

Article 12

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 13, paragraph 1 provides otherwise.

Article 13

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at The Hague on 9 March 1995, in the English language, both duplicates being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

W. KOK

For the Government
of Mongolia:

P. JASRAY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA MONGOLIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et

Le Gouvernement de la Mongolie,

Ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leurs pays, d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles, en particulier concernant les investissements effectués par des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à réservé à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologie ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « investissement » inclut tous les types d'avoirs et notamment, mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels visant chaque type d'avoir;
- ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et tous autres types de participation dans des sociétés et dans des coentreprises;
- iii) Les créances sur des fonds et autres avoirs ainsi que sur toute prestation ayant une valeur économique;
- iv) Les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire;
- v) Les droits conférés par le droit public, y compris les droits à la prospection, à l'exploration, à l'extraction et à l'acquisition de ressources naturelles;

b) Le terme « ressortissant » inclut, eu égard à l'une ou l'autre des Parties contractantes :

- i) Les personnes physiques qui ont la nationalité de cette Partie contractante;
- ii) Les personnes morales constituées conformément à la législation de cette Partie contractante;
- iii) Les personnes morales non constituées conformément à la législation de cette Partie contractante mais qui sont contrôlées directement ou indirectement par des personnes physiques qu'elles sont définies à l'alinéa i ou par des personnes morales telles qu'elles sont définies à l'alinéa ii ci-dessus;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1996 par notification, conformément à l'article 13.

- c) Le terme « territoire » désigne :
- i) En ce qui concerne la Mongolie, le territoire sur lequel elle exerce sa souveraineté et sa juridiction;
 - ii) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le territoire constituant le Royaume des Pays-Bas, ainsi que les zones maritimes adjacentes au littoral, dans la mesure où le Royaume des Pays-Bas exerce sur ces zones ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

Article 2

Chaque Partie contractante encourage la coopération économique, dans le cadre de ses lois et règlements, en protégeant sur son territoire les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante.

Chaque Partie contractante accepte ces investissements sous réserve de son droit à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois et règlements.

Article 3

1. Chaque Partie contractante assure aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable qui ne soit pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants et aux investissements de ressortissants de tout Etat tiers et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants. Chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection physiques totales.

2. Si une Partie contractante accorde des avantages spéciaux aux ressortissants d'un Etat tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques ou des instruments analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, ladite Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

3. Aux fins du traitement mentionné au paragraphe 1, il ne sera tenu compte d'aucuns avantages fiscaux spéciaux accordés par cette Partie contractante :

- a) En vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition;
- b) En vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue;
- c) Sur la base de la réciprocité avec un Etat tiers.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait pu conclure en ce qui concerne les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international, soit en vigueur, soit convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

Article 4

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer des paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ni retard. Ils incluent notamment, mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) Les fonds nécessaires :
- i) A l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
- ii) Au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) Les fonds nécessaires au développement d'un investissement;
- d) Les fonds reçus en remboursement de prêts;
- e) Les redevances ou rétributions;
- f) Les revenus de personnes physiques;
- g) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement.

Article 5

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de priver, directement ou indirectement, des ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sauf si les conditions suivantes sont remplies :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public et avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires et ne contreviennent à aucun engagement qu'aurait pu contracter la première Partie contractante qui les prend;
- c) Les mesures sont prises en contrepartie d'une indemnité équitable. Cette indemnité doit représenter la valeur réelle des investissements visés, comporter des intérêts au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement et, pour devenir effective pour les ayants droit, être versée et pouvoir être transférée, sans retard, dans le pays désigné par les ayants droit concernés et dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou toute autre monnaie librement convertible acceptée par eux.

Article 6

Les ressortissants d'une Partie contractante qui, du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute subissent des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante se voient accorder par cette dernière, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation, du dédommagement ou de tout autre règlement, un traitement non moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou à ceux de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable aux ressortissants concernés étant retenu.

Article 7

Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur, du réassureur ou de l'organisme désigné par cette Partie contractante aux droits dudit ressortissant aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 8

Chaque Partie contractante consent par les présentes à soumettre tout différend d'ordre juridique survenu entre elle et un ressortissant de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ce ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, en vue de son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹. Une personne morale qui est un ressortissant d'une Partie contractante et qui, avant que le différend ne survienne, était contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante, est traitée, en vertu de l'article 25, 2 b de la Convention, comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

Article 9

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements existant par des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante après le 31 décembre 1992. Elles ne s'appliquent toutefois à aucun différend relatif aux investissements survenu ayant son entrée en vigueur ni à aucune revendication en la matière qui aurait fait l'objet d'un règlement avant cette date.

Article 10

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

Article 11

1. Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociations diplomatiques est, sauf si les Parties en décident autrement, soumis à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal arbitral un troisième arbitre qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation à procéder à cette désignation qui lui a été

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

adressée par l'autre Partie, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre au cours des deux mois suivant leur désignation, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la législation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties, le membre de rang immédiatement inférieur de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties est prié de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, il peut, à toute étape de la procédure, proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas de la capacité du tribunal de régler du différend *ex aequo et bono* si les Parties en conviennent.

6. A moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Cette décision est définitive et obligatoire pour les Parties.

Article 12

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire européen du Royaume, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 13 n'en dispose autrement.

Article 13

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront通知ées mutuellement par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs et demeurera en vigueur pendant une période de quinze ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes avise l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date de son expiration, le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeureront en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à compter de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin à l'application du présent Accord pour toute partie du Royaume séparément.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à La Haye le 9 mars 1995, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

W. KOK

Pour le Gouvernement
de la Mongolie :

P. JASRAY

No. 33281

**NETHERLANDS
and
BELARUS**

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments. Signed at Minsk on 11 April 1995

Authentic texts: Dutch, Belarusian and English.

Registered by the Netherlands on 22 October 1996.

**PAYS-BAS
et
BÉLARUS**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à Minsk le 11 avril 1995

Textes authentiques : néerlandais, bélarussien et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN
DE REPUBLIEK BELARUS INZAKE DE BEVORDERING EN
DE WEDERZIJDSE BESCHERMING VAN INVESTERINGEN**

Het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Republiek Belarus,
hierna aangeduid als de Verdragsluitende Partijen,
Geleid door de wens de van oudsher tussen hun landen bestaande
vriendschapsbanden te versterken, de economische betrekkingen tussen
hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat investeringen door
investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van
de andere Verdragsluitende Partij betreft,

In het besef dat overeenstemming omtrent de aan dergelijke investe-
ringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht
van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de
Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en recht-
vaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

1. omvat de term „investeerders” met betrekking tot elk van beide
Verdragsluitende Partijen:

a. natuurlijke personen die krachtens het recht van die Verdrags-
luitende Partij onderdaan van die Partij zijn, en investeringen doen op
het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij;

b. rechtspersonen, zoals ondernemingen en andere organisaties, die
krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij zijn opgericht of
anderszins naar behoren georganiseerd, en gerechtigd zijn tot het doen
van investeringen, en die investeringen doen op het grondgebied van de
andere Verdragsluitende Partij;

c. rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die
Verdragsluitende Partij, maar die onder toezicht staan van natuurlijke
personen zoals omschreven onder letter a of van rechtspersonen zoals
omschreven onder letter b hierboven;

2. omvat de term „investeringen”: alle soorten vermogens-
bestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

a. roerende en onroerende zaken, alsmede alle andere zakelijke rech-
ten;

b. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belan-
gen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;

c. recht op geld of op iedere prestatie die economische waarde heeft;

d. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom (zoals au-
teursrechten, octrooien, industriële ontwerpen of modellen, merken van

handelsprodukten of diensten, handelsnamen) know-how, goodwill, technische werkwijzen en andere soortgelijke rechten;

e. rechten verleend krachtens het publiekrecht, met inbegrip van concessies voor het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen, verleend in overeenstemming met de wetgeving van de betrokken Verdragsluitende Partijen;

3. wordt onder de term „grondgebied” met betrekking tot elk van beide Staten verstaan het grondgebied onder zijn soevereiniteit, met inbegrip van het land, de binnenvateren en de territoriale zee, de zeebodem en de ondergrond daarvan, waarover die Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent.

Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij en belemmt niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze investeerders. Elke Verdragsluitende Partij kent aan dergelijke investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe,

2. Meer in het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan dergelijke investeringen een behandeling toe die in elk geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeringen van investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

3. Indien een Verdragsluitende Partij investeerders van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht, die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door investeer-

ders van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent elke Verdragsluitende Partij aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen investeerders of aan die van een derde Staat die in dezelfde omstandigheden verkeren, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerders. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermindering van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesses, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
 - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindprodukten, of
 - ii. om kapitaalgoederen te vervangen ten einde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
- h. betalingen uit hoofde van artikel 6 of 7.

Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen die onteigening of nationalisering inhouden of andere maatregelen waardoor direct of indirect aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij de maatregelen worden genomen in het algemeen belang, op non-discriminatoire basis, niet in strijd zijn met enige verplichting die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan, en worden genomen met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang, en op voorwaarde dat regelingen worden getroffen voor schadeloosstelling.

Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de billijke marktwaarde van de desbetreffende investeringen onmiddellijk voordat de

maatregelen werden genomen of bekend werden, naar gelang van wat zich het eerst voordeed, en dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling.

Artikel 7

Aan investeerders van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of onge-regeldheden, wordt door de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerders.

Artikel 8

Indien de investeringen van een investeerder van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anders-zins aanleiding geven tot de betaling van een schadeloosstelling ter zake van die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheids-contract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of het door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen Agentschap in de rechten van de bedoelde investeerder, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

Artikel 9

Elke Verdragsluitende Partij stemt ermee in juridische geschillen die ontstaan tussen die Verdragsluitende Partij en een investeerder van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering van die investeerder op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij voor te leggen aan het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door bemiddeling of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opengesteld voor ondertekening. Een rechtspersoon die investeerder is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag van Washington voor de toepassing van dat Verdrag behandeld als investeerder van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 10

De bepalingen van dit Verdrag zijn vanaf de datum van inwerkingtreding daarvan ook van toepassing op investeringen die voor die datum zijn gedaan.

Artikel 11

Elk der Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Verdragsluitende Partij neemt dit voorstel welwillend in overweging en biedt passende gelegenheid voor een dergelijk overleg.

Artikel 12

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet langs diplomatische weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt één scheidsman en de aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien één van beide Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de laatsbedoelde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke fase van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil ex aequo et bono, indien de Partijen daarmee instemmen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Een zodanige uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

Artikel 13

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en

Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen vereiste grondwettelijke procedures is voldaan, en blijft van kracht voor een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van elk deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Minsk op 11 april 1995 in de Nederlandse, de Belarussische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:

S. I. H. GOSSES

Voor de Republiek
Belarus:

M. A. MARINITSJ

[BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN]

ПАГАДНЕННЕ ПАМІЖ КАРАЛЕЎСТВАМ НІДЭРЛАНДАЎ І РЭСПУБЛІКАЙ БЕЛАРУСЬ АБ ЗААХВОЧВАННІ І ЎЗАЕМНАЙ АХОВЕ ІНВЕСТЫЦІЙ

Каралеўства Нідэрландаў і Рэспубліка Беларусь, якія ў далейшым называюцца "Дагаворныя Бакі",

жадаючы ўмацаваць традыцыйныя сяброўскія сувязі паміж іх краінамі, пашырыць і інтэнсіфікаць эканамічныя адносіны паміж імі, асабліва ў дачыненні да інвестыцый інвестараў аднаго Дагаворнага Боку на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку,

прызнаючы, што пагадненне аб рэжыме, які прадастаўляецца такім інвестыцыям, будзе садзейнічаць прытоку капіталу і тэхналогій і эканамічнаму развіццю Дагаворных Бакоў і што для інвестыцый пажаданым з'яўляецца справядлівы і роўны рэжым,

пагадзіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул I

Для мэт гэтага Пагаднення:

(1) тэрмін "інвестары" азначае ў адносінах да любога з Дагаворных Бакоў:

(а) фізічных асоб, якія ў адпаведнасці з заканадаўствам гэтага Дагаворнага Боку з'яўляюцца яго грамадзянамі і ажыццяўляюць інвестыцыі на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку;

(б) юрыдычныя асобы, такія, як прадпрыемствы і іншыя арганізацыі, створаныя або заснаваныя належным чынам, якія маюць права ажыццяўляць інвестыцыі згодна з заканадаўствам гэтага Дагаворнага Боку і ажыццяўляюць інвестыцыі на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку;

(в) юрыдычныя асобы, якія не створаны згодна з заканадаўствам гэтага Дагаворнага Боку, але кантролююцца фізічнымі асобамі, як гэта вызначана ў пункце (а) вышэй, ці юрыдычнымі асобамі, як гэта вызначана ў зазначаным вышэй пункце (б).

(2) Тэрмін "інвестыцыі" ўключае ўсе віды маёмысці і, у прыватнасці, але не выключна:

(а) рухомую і нерухомую маёмысьць, а таксама любая іншыя рэчавыя права;

(б) права, якія вынікаюць з доляў, аблігацый і іншых форм удзелу ў кампаніях і сумесных прадпрыемствах;

(в) права патрабавання ў адносінах да грашовых сродкаў або любога выканання абязяцельстваў па дагавору, якое мае якую-небудзь эканамічную каштоўнасць;

(г) права на інтэлектуальную ўласнасць (такія, як аўтарскія права, патэнты, прымісловыя ўзоры ці мадэлі, гандлёвые знакі або знакі аблігатарства, гандлёвые назвы), "ноу-хау", "гудвіл", тэхнічныя працэсы і іншыя права такога ж харектару;

(д) права, якія прадастаўлены ў адпаведнасці з публічным правам, уключаючы канцэсіі на разведку, развіццё, здабычу і эксплуатацыю прыродных рэсурсаў, у адпаведнасці з заканадаўствам адпаведных Дагаворных Бакоў.

(3) Тэрмін "тэрыторыя" азначае ў адносінах да кожнай дзяржавы тэрыторыю, што знаходзіцца пад яе суверэнітэтам, уключаючы сушу, унутраныя і тэрытарыяльныя воды, а таксама мора, марское дно і яго нетры, над якімі гэта дзяржава ў адпаведнасці з міжнародным правам ажыццяўляе суверэнныя права або якія ў адпаведнасці з міжнародным правам знаходзяцца пад яе юрысдыкцыяй.

Артыкул 2

Кожны з Дагаворных Бакоў у рамках свайго заканадаўства садзейнічае эканамічнаму супрацоўніцтву шляхам аховы на сваёй тэрыторыі інвестыцый інвестараў іншага Дагаворнага Боку. У адпаведнасці з яго правам ажыццяўлення ўлады, прадастаўленай згодна з яго законамі і нарматыўнымі актамі, кожны з Дагаворных Бакоў будзе дапускаць такія інвестыцыі.

Артыкул 3

(1) Кожны Дагаворны Бок забяспечвае справядлівы і раўнапраўны рэжым інвестыцыям інвестараў іншага Дагаворнага Боку і не перашкоджае, шляхам прыняцця неабгрунтаваных або дыскрымінацыйных мер, кіраванню, падтрыманню, выкарыстанню або распараджэнню інвестыцыямі гэтых інвестараў. Кожны Дагаворны Бок прадастаўляе такім інвестыцыям поўную і сапраўдную бяспеку і ахову.

(2) Акрамя таго, кожны Дагаворны Бок прадастаўляе такім інвестыцыям рэжым, які ў любым выпадку не павінен быць менш спрыяльнym за той, што прадастаўлены інвестыцыямі сваіх уласных інвестараў або інвестыцыям інвестараў любой трэцяй дзяржавы, у залежнасці ад таго, які з іх з'яўляецца больш спрыяльнym для дадзенага інвестара.

(3) Калі адзін з Дагаворных Бакоў прадаставіў асобныя перавагі інвестарам любой трэцяй дзяржавы на падставе пагаднення, якія ствараюць мытныя саюзы, эканамічныя саюзы, грашовыя саюзы ці падобныя да іх утварэнні, або нападставе часовых пагаднення, якія вядуть да такіх саюзаў ці ўтварэнняў, гэты Дагаворны Бок не абавязаны прадастаўляць такія перавагі інвестарам іншага Дагаворнага Боку.

(4) Кожны Дагаворны Бок павінен выконваць любыя абавязацельствы, якія ён можа прыняць, у адносінах да інвестыцыі інвестараў іншага Дагаворнага Боку.

(5) Калі ўнутранае заканадаўства аднаго з Дагаворных Бакоў або існуючыя ці ўзгодненныя ў будучым у далаўненне да гэтага Пагаднення паміж Дагаворнымі Бакамі абавязацельствы ў адпаведнасці з міжнародным правам змяшчаюць агульныя ці спецыяльныя правілы, згодна з якімі інвестыцыі інвестараў іншага Дагаворнага Боку карыстаюцца рэжымам больш спрыяльнym за той, што ўстанаўліваецца гэтым Пагадненнем, гэтыя правілы маюць перавагу ў адносінах да гэтага Пагаднення ў той частцы і пастолькі, у якой і паколькі яны больш спрыяльнія.

Артыкул 4

У адносінах да падаткаў, збораў, плацяжоў і да падатковых скідак і выключэнняў кожны Дагаворны Бок прадастаўляе інвестарам іншага Дагаворнага Боку, якія займаюцца любой эканамічнай дзеянасцю на яго тэрыторыі, рэжым не менш спрыяльны за той, што прадастаўлены яго ўласным інвестарам ці інвестарам любой трэцяй дзяржавы, якія знаходзяцца ў аднолькавых абставінах, у залежнасці ад таго, які з іх з'яўляецца больш спрыяльнym для дадзеных інвестараў. Аднак пры гэтым не прымаюцца пад увагу ніякія асобныя падатковыя льготы, прадастаўленыя гэтым Дагаворным Бокам:

- а) у адпаведнасці з пагадненнем аб пазбыянні двайнога падаткаабкладання; або
- б) на падставе яго ўдзелу ў якім-небудзь мытным саюзе, эканамічным саюзе ці падобным да іх утварэнні; або
- в) на падставе ўзаемнасці з якой-небудзь трэцяй дзяржавай.

Артыкул 5

Дагаворныя Бакі гарантуюць, што плацяжы, звязаныя з якімі-небудзь інвестыцыямі могуць быць пераведзены. Пераводы ажыццяўляюца ў якой-небудзь свабодна канверсуемай валюце без абмежаванняў або затрымкі. Такія пераводы ўключаюць, у прыватнасці, але не выключна:

а) прыбытак, працэнты, дывідэнды і іншыя бягучыя даходы;

б) грошовыя сродкі, неабхадныя:

(i) для набыцця сырэвіны або дапаможных матэрыялаў, паўфабрыкатаў ці гатовых вырабаў, або

(ii) для абаўлення асноўных фондаў дзеля забеспечэння падтрымання якіх-небудзь інвестыцый;

в) дадатковыя фонды, неабхадныя для развіцця якіх-небудзь інвестыцый;

г) фонды для выплаты пазык;

д) плацяжы па роілці і іншыя плацяжы;

е) даходы фізічных асоб;

ж) выручку ад продажу ці ліквідацыі інвестыцый;

з) любыя плацяжы, якія вынікаюць ў адпаведнасці з Артыкуламі 6 і 7.

Артыкул 6

Ніводны з Дагаворных Бакоў не прымае ніякіх мер па экспрапрыяцыі, нацыяналізацыі або любых іншых мер, якія прама ці ўскосна пазбаўляюць інвестараў іншага Дагаворнага Боку іх інвестыцый, калі гэтые меры не ажыццяўляюца ў інтерэсах дзяржавы, на недыскрымінацыйнай аснове, не супярэчаць ніякім абавязацельствам, узятым тым Дагаворным Бокам, які ажыццяўляе такія меры, праводзіца адпаведна з устаноўленым заканадаўствам парадкам і пры забеспечэнні кампенсацыі.

Такая кампенсацыя ўяўляе сабою справядлівы рыначны кошт закранутых інвестыцый непасрэдна перад тым, як меры былі прыняты ці сталі вядомымі, у залежнасці ад таго, што адбылося раней, і ўключае працэнт па звычайнай камерцыйнай стаўцы на перыяд да даты плацяжу.

Артыкул 7

Інвестарам аднаго Дагаворнага Боку, інвестыцыі якіх панеслі страты на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку ў выніку вайны ці іншага ўзброенага канфлікту, рэвалюцыі, дзяржайна гадзівчайнага становішча, паўстання, бунту або хвалявання, што мелі месца на тэрыторыі апошняга, гэты Дагаворны Бок прадастаўляе рэжым не менш спрыяльны за той, які гэты Дагаворны Бок прадастаўляе сваім уласным інвестарам або інвестарам любой трэцяй дзяржавы ў тым, што датычыцца аднаўлення, пакрыцця страт, кампенсацыі або іншага ўрэгулявання, у залежнасці ад таго, які з іх з'яўляецца больш спрыяльным для зацікаўленых інвестараў.

Артыкул 8

Калі інвестыцыі якога-небудзь інвестара аднаго з Дагаворных Бакоў застрахаваны ад некамерцыйных рызык або іншым чынам выклікаюць выплату пакрыцця страт у адносінах да такіх інвестыцый адпаведна сістэме, якая створана законам, нарматывным актам ці ўрадавым дагаворам, іншы Дагаворны Бок прызнае любую субрагацыю страхавальніка, рэстрахавальніка або ўпаўнаважанага гэтym першым Дагаворным Бокаморгана, у адносінах да правоў гэтага інвестара ў адпаведнасці з умовамі такога страхавання ці любога іншага прадастаўленага пакрыцця страт.

Артыкул 9

Кожны з Дагаворных Бакоў пагаджаецца на перадачу любой юрыдычнай спрэчкі, якая ўзнікае паміж гэтym Дагаворным Бокам і інвестарам іншага Дагаворнага Боку ў сувязі з якім-небудзь інвестыцыямі гэтага інвестара на тэрыторыі першага Дагаворнага Боку, для ўрэгулявання шляхам прымірэння або арбітражу ў адпаведнасці з Канвенцыяй па ўрэгуляванню інвестыцыйных спрэчак паміж дзяржавамі і грамадзянамі іншых дзяржав, якая адкрыта для падпісання 18 сакавіка 1965 года ў Вашынгтоне, у Міжнародны цэнтр па ўрэгуляванню інвестыцыйных спрэчак. Юрыйдичная асона, якая з'яўляецца інвестарам аднаго Дагаворнага Боку і якая да ўзнікнення такой спрэчкі кантралюеца інвестарам іншага Дагаворнага Боку, у адпаведнасці з Артыкулам 25 (2) (б) Канвенцыі для мэт Канвенцыі разглядаецца як інвестар іншага Дагаворнага Боку.

Артыкул 10

Палажэнні гэтага Пагаднення, з даты ўступлення яго ў сілу, таксама прымяняюца ў адносінах да інвестыцый, ажыццёўленых да гэтай даты.

Артыкул 11

Кожны з Дагаворных Бакоў можа прапанаваць іншаму Дагаворнаму Боку правесці кансультаты па любому пытканню ў сувязі з тлумачэннем або прымяненнем гэтага Пагаднення. Іншы Дагаворны Бок павінен добразычліва аднесціся да зазначанай пропановы і прадаставіць адпаведную магчымасць для такіх кансультаций.

Артыкул 12

(1) Любая спрэчка паміж Дагаворнымі Бакамі ў сувязі з тлумачэннем ці прымяненнем гэтага Пагаднення, якую не магчыма вырашыць шляхам дыпламатычных перамоў, перадаеца, калі Бакі не дамовіліся аб іншым, па просьбе любога з іх у арбітражны суд, які складаецца з трох членуў. Кожны Бок прызначае аднаго члена суда, а прызначаныя такім чынам два члены суда разам прызначаюць трэцяга члена суда ў якасці іх старшыні, які не з'яўляецца грамадзянінам ні аднаго з Бакоў.

(2) Калі адзін з Бакоў не зможа прызначыць свайго члена суда і не прыступіць да такіх дзеянняў на працягу двух месяцаў пасля атрымання запрашэння ад іншага Боку зрабіць такое прызначэнне, апошні Бок можа прасіць Старшыню Міжнароднага Суда правесці неабходнае прызначэнне.

(3) Калі праз два месяцы пасля іх прызначэння два члены суда не дасягнуць згоды аб выбары трэцяга члена суда, любы з Бакоў можа звярнуцца з просьбай аб правядзенні неабходных прызначэнняў да Старшыні Міжнароднага Суда.

(4) Калі, у выпадках, прадугледжаных у пунктах (2) і (3) гэтага Артыкула, Старшыня Міжнароднага Суда не мае магчымасці ажыццяўіць зазначаныя вышэй дзеянні або з'яўляецца грамадзянінам любога з Дагаворных Бакоў, просьба аб ажыццяўленні неабходных прызначэнняў накіроўваецца да Віцэ-Старшыні. Калі Віцэ-Старшыня не мае магчымасці зрабіць зазначаныя вышэй дзеянні або з'яўляецца грамадзянінам любога з Бакоў, просьба аб правядзенні неабходных прызначэнняў адрасуецца самаму старшаму члену Міжнароднага Суда, які не з'яўляецца грамадзянінам любога з Дагаворных Бакоў.

5) Суд прымае рашэнні на аснове павагі да законаў. Перад тым, як суд прыме рашэнне, ён мае права на любым этапе судаводства прапанаваць Бакам урэгуляваць спрэчку міравым пагадненнем. Папярэдня палажэнні не перашкаджаюць урэгульванню спрэчкі ех аequo et bono, калі Бакі дамовяцца аб гэтым.

(6) Калі Бакі не дамовяцца аб іншым, суд сам вызначае рэгламент сваёй работы.

(7) Суд прымае свае рашэнні большасцю галасоў. Такое рашэнне з'яўляецца канчатковым і абавязковым для Бакоў.

Артыкул 13

У адносінах да Карабеўства Нідэрландаў, гэта Пагадненне прымяняецца да часткі Карабеўства ў Еўропе, Нідэрландскіх Антыльскіх астравоў і вострава Аруба, калі пісьмовае паведамленне, зазначанае ў пункце (1) Артыкула 14, не прадугледжвае іншага.

Артыкул 14

(1) Гэта Пагадненне ўступае ў сілу ў першы каляндарны дзень другога месяца, лічачы з даты, калі Дагаворныя Бакі паведамляць аднаму ў пісьмовай форме аб выкананні установленых канстытуцыямі іх дзяржаў працэдур, якія неабходны для ўступлення ў сілу гэтага Пагаднення, і застаецца ў сіле на працягу пятнаццаці гадоў.

(2) Калі любы з Дагаворных Бакоў не накіруе паведамленне, прынамсі, за шэсць месяцаў да даты сканчэння яго тэрміну дзеяння, гэта Пагадненне аўтаматычна прадаўжаецца на наступныя дзесяцігадовыя перыяды, пры гэтым кожны Дагаворны Бок захоўвае права спыніць дзеянне Пагаднення паспях паведамлення, прынамсі, за шэсць месяцаў да даты сканчэння бягучага тэрміну дзеяння.

(3) У адносінах да інвестыцый, якія былі ажыццёўлены да даты спынення дзеяння гэтага Пагаднення, папярэдня Артыкулы працягваюць заставацца ў сіле на далейшы пятнаццацігадовы перыяд, лічачы з даты спынення дзеяння Пагаднення.

(4) У адпаведнасці з тэрмінам, вызначаным у пункце (2) гэтага Артыкула, Урад Карабеўства Нідэрландаў мае права спыніць прымяненне гэтага Пагаднення паасобку ў адносінах да любой з частак Карабеўства.

У сведчанне чаго прадстаўнікі, належным чынам упраўнаважаныя для гэтага, падпісалі гэта Пагадненне.

Здзейснена ў двух экземплярах у г. Мінску
11 красавіка 1995 г. на
галандскай, беларускай і англійскай мовах, прычым усе тэксты маюць
аднолькавую сілу. У выпадку разыходжання пры тлумачэнні будзе
пераважаць тэкст на англійскай мове.

За Каралеўства
Нідерландаў:

За Рэспубліку
Беларусь:

AGREEMENT¹ ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF BELARUS

The Kingdom of the Netherlands

and

the Republic of Belarus,

hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. the term "investors" refers with regard to either Contracting Party to:

a) natural persons, who according to the law of that Contracting Party, are its nationals and make investments in the territory of the other Contracting Party;

b) legal persons, such as enterprises and other organizations, which are constituted or otherwise duly organized and entitled to carry out investments under the law of that Contracting Party and which make investments in the territory of the other Contracting Party;

c) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled by natural persons as defined in a) or by legal persons as defined in b) above.

2. the term "investments" shall include every kind of asset and particularly though not exclusively:

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem;

b) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

c) claims to money or to any performance having an economic value;

d) intellectual property rights (such as copyrights, patents, industrial designs or models, trade or service marks, trade names), know-how, goodwill, technical processes and other rights of the same nature.

e) rights granted under public law, including concessions to prospect, explore, extract and win natural resources, granted in accordance with legislation of the Contracting Parties concerned.

¹ Came into force on 1 August 1996 by notification, in accordance with article 14.

3. the term "territory" means in respect of each State the territory under its sovereignty including land, internal waters and the territorial sea, and the sea, seabed and its subsoil over which that State exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of investors of the other Contracting Party.

Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to investors of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 4

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own investors or to those of any third State that are in the same circumstances, whichever is more favourable to the investors concerned. For this pur-

pose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interest, dividends and other current income;
- b) funds necessary
 - i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
 - ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h) any payments arising under the Articles 6 and 7.

Article 6

Neither of the Contracting Parties shall take any measures of expropriation, nationalization or any other measures depriving, directly or indirectly, investors of the other Contracting Party of their investments unless the measures are taken in the public interest, on a non discriminatory basis, are not contrary to any obligations assumed by the Contracting Party taking such measures, and are taken under due process of law, and provided that provisions be made for compensation.

Such compensation shall represent the fair market value of the investments affected, immediately before measures were taken or became known, whichever was the earliest, and shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment.

Article 7

Investors of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

Article 8

If the investments of an investor of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 9

Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting Party to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965.¹ A legal person which is an investor of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by investors of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2)(b) of the Convention for the purpose of the Convention be treated as an investor of the other Contracting Party.

Article 10

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date.

Article 11

Either Contracting Party may propose the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

Article 12

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

Article 13

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph 1) provides otherwise.

Article 14

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the procedures constitutionally required in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to ter-

minate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Minsk on 11 April 1995, in the Netherlands, Belarusian and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Kingdom
of the Netherlands:

S. I. H. GOSSES

For the Republic
of Belarus:

M. A. MARINITSJ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume des Pays-Bas et
 La République du Bélarus,
 Ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leurs pays, d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles, en particulier concernant les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à réservé à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologie ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investisseur » désigne, eu égard à l'une ou l'autre des Parties contractantes :

a) Les personnes physiques qui, en vertu de la législation de cette Partie contractante, sont ses ressortissants et effectuent des investissements sur le territoire de l'autre Partie;

b) Les personnes morales, telle qu'entreprises et autres organisations qui sont constituées ou dûment organisées de toute autre manière et ont qualité pour procéder à des investissements conformément à la législation de cette Partie contractante et effectuent des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Les personnes morales sont constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante mais qui sont contrôlées par des personnes physiques telles qu'elles sont définies à l'alinéa a ou par des personnes morales telles qu'elles sont définies à l'alinéa b ci-dessus.

2. Le terme « investissement » inclut tous les types d'avoirs et notamment, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels;

b) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation dans des sociétés et dans des coentreprises;

c) Les créances sur des fonds ou sur toute prestation ayant une valeur économique;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1996 par notification, conformément à l'article 14.

d) Les droits de propriété intellectuelle (tels que droits d'auteur, brevets, dessins ou modèles industriels, marques de commerce ou de service, noms de marque), savoir-faire, clientèle, procédés techniques et autres droits du même ordre;

e) Les droits conférés par le droit public, conformément à la législation de la Partie contractante, y compris les concessions octroyées en vue de la prospection, de l'exploration, de l'extraction ou de l'acquisition de ressources naturelles;

3. Le terme « territoire » désigne, pour chaque Etat, le territoire placé sous sa souveraineté, y compris les terres, les eaux intérieures et la mer territoriale, ainsi que la mer, le fonds des mers et leur sous-sol sur lesquels ledit Etat exerce ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

Article 2

Chaque Partie contractante encourage la coopération économique, dans le cadre des ses lois et règlements, en protégeant sur son territoire les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante. Elle accepte des investissements sous réserve de son droit à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois et règlements.

Article 3

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits investisseurs. Chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection physiques totales.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements un traitement, qui, en tout état de cause, ne soit pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements d'investisseurs de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques, des unions monétaires ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, cette Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait pu contracter en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international, soit en vigueur, soit convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut dans le présent Accord.

Article 4

En matière d'impôts, de droits, de redevances ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de tout Etat tiers, le traitement, le plus favorable pour les investisseurs concernés étant retenu. Toutefois, il ne sera tenu compte à cette fin d'aucuns avantages fiscaux spéciaux accordés par cette Partie :

- a) En vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition; ou
- b) En vertu de la participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue; ou
- c) Sur la base de la réciprocité avec un Etat tiers.

Article 5

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer des paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ni retard. Ils incluent en particulier, mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) Les fonds nécessaires :
- i) A l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
- ii) Au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
- d) Les fonds reçus en remboursement de prêts;
- e) Les redevances ou rétributions;
- f) Les revenus de personnes physiques;
- g) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- h) Tous paiements découlant de l'application des articles 6 et 7.

Article 6

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures ayant pour effet de priver, directement ou indirectement, des investisseurs de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sauf si ces mesures sont prises pour cause d'intérêt public et sur une base non discriminatoire ne contreviennent à aucune des obligations assumées par la Partie contractante qui prend de telles mesures, et sont prises avec toutes les garanties prévues par la loi et sous réserve d'être assorties d'une indemnité.

Cette indemnité représente la valeur marchande équitable qu'avaient les investissements visés immédiatement avant que les mesures ne soient prises ou ne soient rendues publiques, le premier de ces deux cas étant retenu, et comporte des intérêts à un taux commercial normal jusqu'à la date du paiement.

Article 7

Les investisseurs d'une Partie contractante qui, du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute subissent des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante se voient accorder par cette dernière, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation, du dédommagement ou autre règlement, un traitement non moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable aux investisseurs concernés étant retenu.

Article 8

Si les investissements d'un investisseur d'une Partie contractante sont assurés contre les risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désigné par cette Partie contractante aux droits dudit investisseur aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9

Chaque Partie contractante consent à soumettre tout différend d'ordre juridique, survenu entre elle et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par cet investisseur sur le territoire de la première Partie contractante, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, en vue de son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹. Une personne morale, qui est un investisseur d'une Partie contractante et qui, avant que le différend ne survienne, était contrôlée par des investisseurs de l'autre Partie contractante, est traitée, en vertu de l'article 25, 2 b de la Convention, comme un investisseur de l'autre Partie contractante.

Article 10

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date de son entrée en vigueur, aux investissements effectués avant cette date.

Article 11

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

Article 12

1. Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne peut être réglé par voie de négociations diplomatiques est, à moins que les Parties en décident autrement, soumis à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal arbitral composé de trois

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal arbitral un troisième arbitre qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation à procéder à cette désignation qui lui a été adressée par l'autre Partie, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre au cours des deux mois suivant leur désignation, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties, le membre de rang immédiatement inférieur de la Cour qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est prié de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, il peut, à toute étape de la procédure, proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas du tribunal du règlement du différend *ex aequo et bono* si les Parties en conviennent.

6. Sauf si les Parties en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Cette décision est définitive et obligatoire pour les Parties.

Article 13

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire européen du Royaume, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 14 n'en dispose autrement.

Article 14

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront通知ées mutuellement par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs et demeurera en vigueur pendant une période de quinze ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes avise l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date de son expiration, le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeureront en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à compter de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin à l'application du présent Accord pour toute partie du Royaume séparément.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Minsk le 11 avril 1995, en langues néerlandaise, bélarussienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :
S. I. H. GOSSES

Pour la République
du Bélarus :
M. A. MARINTSJ

No. 33282

NETHERLANDS
and
UZBEKISTAN

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Tashkent on 17 October 1995

Authentic texts: Dutch, Uzbek and English.

Registered by the Netherlands on 22 October 1996.

PAYS-BAS
et
OUZBÉKISTAN

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Tashkent le 17 octobre 1995

Textes authentiques : néerlandais, ouzbek et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.

[DUTCH TEXT'— TEXTE NÉERLANDAIS]

**VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN
DE REPUBLIEK OEZBEKISTAN INZAKE LUCHTDIENSTEN
TUSSEN EN VIA HUN ONDERSCHEIDEN GRONDGEBIEDEN**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Oezbekistan,

Partij zijnde bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart,
op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening opengesteld,

Geleid door de wens bij te dragen aan de vooruitgang van de internationale burgerluchtvaart,

Geleid door de wens een verdrag te sluiten met het doel luchtdiensten
in te stellen tussen en via hun onderscheiden grondgebieden,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Tenzij het zinsverband anders vereist, hebben in dit Verdrag en de Bijlage daarbij de volgende begrippen de daaraan hierbij toegekende betekenis:

a. onder „het Verdrag van Chicago” wordt verstaan: het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening opengesteld, met inbegrip van alle overeenkomstig artikel 90 van het Verdrag van Chicago aangenomen Bijlagen en alle wijzigingen van de Bijlagen of van het Verdrag van Chicago overeenkomstig de artikelen 90 en 94 daarvan, voor zover deze Bijlagen en wijzigingen in werking zijn getreden voor, of zijn bekrachtigd door beide Verdragsluitende Partijen;

b. onder „luchtvaartautoriteiten” wordt verstaan:

wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, de Minister van Verkeer en Waterstaat;

wat de Republiek Oezbekistan betreft, de Directeur-Generaal Burgerluchtvaart;

of in beide gevallen elke persoon of instantie die bevoegd is elke functie te vervullen die thans wordt vervuld door de genoemde autoriteiten;

c. onder „aangewezen luchtvaartmaatschappij” wordt verstaan: een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd overeenkomstig artikel 4 van dit Verdrag;

d. het begrip „grondgebied” heeft met betrekking tot een Staat de betekenis die daaraan in artikel 2 van het Verdrag van Chicago wordt toegekend;

e. de begrippen „luchtdienst”, „internationale luchtdienst”, „luchtvaartmaatschappij” en „landing anders dan voor verkeersdoeleinden”

hebben de betekenis die daaraan in artikel 96 van het Verdrag van Chicago onderscheidenlijk wordt toegekend;

f. onder „overeengekomen dienst” en „omschreven route” wordt onderscheidenlijk verstaan: een internationale luchtdienst ingevolge artikel 2 van dit Verdrag en de in de Bijlage bij dit Verdrag omschreven route;

g. onder „boordproviand” wordt verstaan: consumptiegoederen bestemd voor gebruik of verkoop aan boord van een luchtvaartuig tijdens de vlucht, met inbegrip van verstrekte etenswaren en dranken;

h. onder „Verdrag” wordt verstaan: dit Verdrag, de in toepassing daarvan opgestelde Bijlage, en alle wijzigingen van het Verdrag of van de Bijlage;

i. onder „tarief” wordt verstaan: elk bedrag dat door de luchtvaartmaatschappijen, rechtstreeks of via hun agenten, in rekening wordt gebracht of zal worden gebracht aan alle natuurlijke personen of rechtspersonen voor het vervoer door de lucht van passagiers (en hun bagage) en vracht (post uitgezonderd), daarbij inbegrepen:

I. de voorwaarden betreffende het beschikbaar zijn en het van toepassing zijn van een tarief, en

II. de heffingen en voorwaarden voor alle bij zulk vervoer bijkomende diensten die door de luchtvaartmaatschappijen worden aangeboden;

j. onder „verandering van luchtvaartuig” wordt verstaan: de exploitatie van een van de overeengekomen diensten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij op zodanige wijze dat op een of meer delen van de route wordt gevlogen met luchtvaartuigen met een andere capaciteit dan die welke op een ander deel worden gebruikt;

k. onder „geautomatiseerd boekingssysteem” (GBS) wordt verstaan: een geautomatiseerd systeem dat informatie bevat over routetabellen, beschikbare plaatsen, prijzen en verwante diensten, en door middel waarvan plaatsen kunnen worden geboekt en/of vliegbiljetten kunnen worden afgegeven en dat enkele of al deze faciliteiten ter beschikking van reisagenten stelt.

Artikel 2

Verlening van rechten

1. Elke Verdragsluitende Partij verleent de andere Verdragsluitende Partij, tenzij in de Bijlage anders is bepaald, de volgende rechten voor het verrichten van internationaal luchtvervoer door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij:

a. het recht om zonder te landen over haar grondgebied te vliegen;

b. het recht om op haar grondgebied te landen anders dan voor verkeersdoeleinden; en

c. het recht om tijdens de exploitatie van een overeengekomen dienst op een omschreven route op haar grondgebied te landen voor het openen en afzetten in internationaal verkeer van lading in de vorm van passagiers, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd.

2. Geen van de bepalingen van het eerste lid van dit artikel wordt geacht de luchtvaartmaatschappij van de ene Verdragsluitende Partij het recht te geven tot deelneming aan luchtvervoer tussen punten gelegen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 3

Verandering van luchtvaartuig

1. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij kan naar eigen keuze op iedere vlucht of op alle vluchten op de overeengekomen diensten van luchtvaartuig veranderen op het grondgebied van de andere Verdragssluitende Partij of op enig punt langs de omschreven routes, met dien verstande dat:

a. luchtvaartuigen die worden gebruikt voorbij het punt waarop van luchtvaartuig wordt veranderd, in aansluiting op de inkomende of uitgaande luchtvaartuigen in de dienstregeling worden opgenomen, naar gelang het geval;

b. in het geval van verandering van luchtvaartuig op het grondgebied van de andere Verdragssluitende Partij en wanneer meer dan één luchtvaartuig voorbij het punt van verandering wordt geëxploiteerd, niet meer dan één zodanig luchtvaartuig van gelijke grootte mag zijn als, en geen luchtvaartuig groter mag zijn dan de op de derde- en vierdevrijheidssector gebruikte luchtvaartuigen.

2. Bij verandering van luchtvaartuig kan een aangewezen luchtvaartmaatschappij gebruik maken van haar eigen uitrusting en, met inachtneming van de nationale voorschriften, van geleaste uitrusting, en kan zij de exploitatie verrichten overeenkomstig commerciële regelingen met een andere luchtvaartmaatschappij.

3. Een aangewezen luchtvaartmaatschappij kan verschillende of dezelfde vluchtnummers gebruiken voor de sectoren waarop haar verandering van luchtvaartuig betrekking heeft.

Artikel 4

Aanwijzing en verlening van vergunningen

1. Elke Verdragssluitende Partij heeft het recht door middel van een schriftelijke kennisgeving langs diplomatische weg aan de andere Verdragssluitende Partij een luchtvaartmaatschappij aan te wijzen voor de exploitatie van luchtdiensten op de in de Bijlage omschreven routes en een eerder aangewezen luchtvaartmaatschappij te vervangen door een andere luchtvaartmaatschappij.

2. Na ontvangst van bedoelde kennisgeving verleent elke Verdragssluitende Partij onverwijd aan de aldus door de andere Verdragssluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij, met inachtneming van de bepalingen van dit artikel, de vereiste exploitatievergunningen.

3. Na ontvangst van de in het tweede lid van dit artikel bedoelde exploitatievergunning kan de aangewezen luchtvaartmaatschappij te allen tijde een aanvang maken met de gehele of gedeeltelijke exploitatie van de overeengekomen diensten, mits zij aan de bepalingen van dit Verdrag voldoet en de tarieven voor deze diensten zijn vastgesteld in overeenstemming met de bepalingen van artikel 6 van dit Verdrag.

4. Elke Verdragssluitende Partij heeft het recht de in het tweede lid van dit artikel bedoelde exploitatievergunning te weigeren of deze vergunning te verlenen onder noodzakelijk geachte voorwaarden voor de uitvoering van de in artikel 2 van dit Verdrag omschreven rechten door de aangewezen luchtvaartmaatschappij, indien niet te haren genoeg is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van, en het

daadwerkelijke toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Verdragsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en/of bij haar onderdanen.

Artikel 5

Intrekking of opschorting van vergunningen

1. De luchtvaartautoriteiten van elke Verdragsluitende Partij hebben het recht de in artikel 4 vermelde vergunningen voor een door de andere Verdragsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij niet te verlenen, deze in te trekken of op te schorten, of hieraan voorwaarden te verbinden:
 - a. indien een zodanige luchtvaartmaatschappij nalaat ten genoegen van de luchtvaartautoriteiten van die Verdragsluitende Partij aan te tonen dat zij voldoet aan de door die autoriteiten gewoonlijk en redelijkerwijze in overeenstemming met het Verdrag van Chicago toegepaste wetten en voorschriften;
 - b. indien een zodanige luchtvaartmaatschappij nalaat de wetten en voorschriften van die Verdragsluitende Partij na te leven;
 - c. ingeval niet te hunnen genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van, en het daadwerkelijk toezicht op de luchtvaartmaatschappij berusten bij de Verdragsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en/of bij haar onderdanen;
 - d. indien de luchtvaartmaatschappij anderszins nalaat de exploitatie te voeren in overeenstemming met de ingevolge dit Verdrag gestelde voorwaarden.

2. Tenzij onmiddellijk ingrijpen van wezenlijk belang is ter voorkoming van verdere inbreuken op de hierboven bedoelde wetten en voorschriften, worden de in het eerste lid van dit artikel opgesomde rechten slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij. Tenzij anders door de Verdragsluitende Partijen is overeengekomen, vangt zulk overleg aan binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek ter zake.

Artikel 6

Tarieven

1. De door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Verdragsluitende Partijen in rekening te brengen tarieven voor vervoer tussen hun grondgebieden dienen de tarieven te zijn die zijn goedgekeurd door de luchtvaartautoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen, en dienen te zijn vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle relevante factoren, waaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst en de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen die een deel van de omschreven route exploiteren.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde tarieven worden, indien mogelijk, overeengekomen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen door middel van toepassing van de procedures van de Internationale Luchtvervoersvereniging ("International Air Transport Association") voor de vaststelling van tarieven. Wanneer zulks niet mogelijk is, worden de tarieven overeengekomen door de aangewezen luchtvaart-

maatschappijen. In elk geval is voor de tarieven de goedkeuring van de luchtvaartautoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen vereist.

3. Alle aldus overeengekomen tarieven worden ten minste zestig (60) dagen voor de voorgestelde datum van invoering ter goedkeuring voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen, tenzij de bedoelde autoriteiten overeenkomen deze termijn in bijzondere gevallen te bekorten.

4. De tarieven kunnen uitdrukkelijk worden goedgekeurd of worden, indien geen van beide luchtvaartautoriteiten binnen dertig (30) dagen na de datum van voorlegging overeenkomstig het derde lid van dit artikel te kennen heeft gegeven de tarieven niet goed te keuren, geacht te zijn goedgekeurd. Ingeval de termijn van voorlegging wordt bekort, zoals bepaald in het derde lid van dit artikel, kunnen de luchtvaartautoriteiten overeenkomen dat de termijn waarbinnen kennisgeving van afkeuring moet geschieden, dienovereenkomstig wordt bekort.

5. Indien een tarief niet kan worden overeengekomen overeenkomstig het tweede lid van dit artikel, of indien gedurende de overeenkomstig het vierde lid van dit artikel geldende termijn de ene luchtvaartautoriteit de andere luchtvaartautoriteit te kennen geeft dat zij een overeenkomstig de bepalingen van het tweede lid van dit artikel overeengekomen tarief niet goedkeurt, trachten de luchtvaartautoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen het tarief in onderlinge overeenstemming vast te stellen.

6. Indien de luchtvaartautoriteiten geen overeenstemming kunnen bereiken omrent een overeenkomstig het derde lid van dit artikel aan hen voorgelegd tarief, of omrent de vaststelling van een tarief krachtens het vijfde lid van dit artikel, wordt het geschil geregeld overeenkomstig de bepalingen van artikel 18 van dit Verdrag.

7. Overeenkomstig de bepalingen van dit artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld.

8. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Verdragsluitende Partijen mogen geen tarieven in rekening brengen die afwijken van die welke in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel zijn goedgekeurd.

Artikel 7

Commerciële activiteiten

1. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Verdragsluitende Partijen toegestaan om:

a. op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij kantoren te vestigen ten behoeve van de bevordering van het luchtvervoer en de verkoop van vliegbiljetten alsook andere voor het verzorgen van luchtvervoer vereiste voorzieningen;

b. zich op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij rechtstreeks en, naar goeddunken van die luchtvaartmaatschappij, via haar agenten, bezig te houden met de verkoop van luchtvervoer.

2. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Verdragsluitende Partij toegestaan om haar in verband met het verzorgen van luchtvervoer benodigde leidingend, commercieel, operationeel en

technisch personeel te zenden naar en te doen verblijven op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

3. In deze behoeften aan personeel kan naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij worden voorzien door eigen personeel of door gebruikmaking van de diensten van een andere organisatie, onderneming of luchtvaartmaatschappij die werkzaam is op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij en die gemachtigd is dergelijke diensten te verlenen op het grondgebied van die Verdragsluitende Partij.

4. De bovengenoemde activiteiten worden verricht in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 8

Eerlijke concurrentie

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Verdragsluitende Partijen worden op eerlijke en gelijke wijze in de gelegenheid gesteld deel te nemen aan het internationale luchtvervoer waarop dit Verdrag betrekking heeft.

2. Elke Verdragsluitende Partij treft alle passende maatregelen binnen haar rechtsmacht ter bestrijding van alle vormen van discriminatie of oneerlijke concurrentiepraktijken die de concurrentiepositie van de luchtvaartmaatschappijen van de andere Verdragsluitende Partij nadelijk beïnvloeden.

Artikel 9

Dienstregeling

1. De door elke Verdragsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij stelt de luchtvaartautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij vijfenveertig (45) dagen tevoren in kennis van de dienstregeling van haar voorgenomen diensten, en vermeldt daarbij de frequentie, het type luchtvaartuig, de indeling en het aantal zitplaatsen dat beschikbaar zal zijn voor het publiek.

2. Verzoeken om toestemming voor het uitvoeren van extra vluchten kunnen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij rechtstreeks aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij ter goedkeuring worden voorgelegd.

Artikel 10

Belastingen, douanerechten en heffingen

1. Luchtvaartuigen die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een van beide Verdragsluitende Partijen voor internationale luchtdiensten worden gebruikt, alsmede hun normale uitrustingsstukken, reserveonderdelen, voorraden brandstof en smeermiddelen, proviand (met inbegrip van etenswaren, dranken en tabaksartikelen) aan boord, alsmede reclame- en promotiemateriaal dat zich aan boord van zodanige luchtvaartuigen bevindt, zijn vrijgesteld van alle douanerechten, inspectiekosten en soortgelijke nationale of lokale heffingen en belastin-

gen bij binnengang op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, mits deze uitrustingssstukken en voorraden aan boord van de luchtvaartuigen blijven totdat zij opnieuw worden uitgevoerd.

2. Met betrekking tot normale uitrustingssstukken, reserveonderdelen, voorraden brandstof, smeermiddelen en proviand die worden ingevoerd op het grondgebied van de ene Verdragsluitende Partij door of ten behoeve van een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij, of aan boord van de door deze aangewezen luchtvaartmaatschappij geëxploiteerde luchtvaartuigen worden genomen uitsluitend voor gebruik aan boord van de luchtvaartuigen bij de exploitatie van internationale diensten, behoeven geen heffingen of belastingen te worden betaald, met inbegrip van douaneheffingen en inspectiekosten die verschuldigd zijn op het grondgebied van de eerste Verdragsluitende Partij, zelfs indien deze voorraden zullen worden gebruikt tijdens de gedeelten van de vlucht die worden afgelegd boven het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar zij aan boord zijn genomen.

Ten aanzien van de bovengenoemde goederen kan worden verlangd dat deze onder het toezicht en beheer van de douane blijven.

De bepalingen van dit lid mogen niet zodanig worden uitgelegd dat een Verdragsluitende Partij kan worden verplicht tot terugbetaling van douanerechten die reeds op bovenbedoelde goederen zijn geheven.

3. Normale uitrustingssstukken, reserveonderdelen, voorraden brandstof, smeermiddelen en proviand aan boord van luchtvaartuigen van een van beide Verdragsluitende Partijen kunnen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij slechts worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van deze Partij, die kunnen verlangen dat deze materialen onder hun toezicht worden geplaatst totdat zij weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

Artikel 11

Dubbele belasting

1. Inkomsten en winsten uit de exploitatie van luchtvaartuigen in het internationale verkeer zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming gelegen is.

2. Winsten uit de vervreemding van luchtvaartuigen die worden geëxporteerd in het internationale verkeer zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming gelegen is.

3. Kapitaal dat wordt vertegenwoordigd door luchtvaartuigen die worden geëxploiteerd in het internationale verkeer en door roerende zaken die verband houden met de exploitatie van die luchtvaartuigen, is slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming gelegen is.

4. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn ook van toepassing op inkomsten en winsten uit deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap.

5. Indien een verdrag tussen de Verdragsluitende Partijen tot het vermijden van dubbele belasting naar het inkomen en het vermogen voor-

ziet in andere procedures dan die welke in het eerste tot en met het vierde lid van dit artikel worden vermeld, zijn de bepalingen van het verdrag tot het vermijden van dubbele belasting naar het inkomen en het vermogen van toepassing.

Artikel 12

Overmaking van gelden

1. Het staat de luchtvaartmaatschappijen van de Verdragsluitende Partijen vrij luchtvervoerdiensten te verkopen op de grondgebieden van beide Verdragsluitende Partijen, hetzij rechtstreeks, hetzij via een agent, in iedere valuta.

2. Het staat de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Verdrag-luitende Partijen vrij het batig saldo van de ontvangsten en uitgaven op het grondgebied van verkoop over te maken van het grondgebied van verkoop naar hun eigen grondgebied. In deze netto-overmaking zijn begrepen de baten uit verkopen, rechtstreeks of via agenten, van luchtvervoerdiensten en bijkomende of aanvullende diensten, alsmede de gebruikelijke handelsrente die over deze inkomsten wordt ontvangen terwijl deze in afwachting van de overmaking in deposito zijn gegeven.

3. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Verdragsluitende Partijen krijgen binnen ten hoogste dertig (30) dagen na de aanvraag toestemming voor de overmaking, zulks in een vrij inwisselbare munteenheid, tegen de officiële koers voor het inwisselen van de plaatselijke munteenheid die geldt op de datum van verkoop. Het staat de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Verdragsluitende Partijen vrij de feitelijke overmaking te verrichten zodra de toestemming is verkregen.

Artikel 13

Toepassing van wetten, voorschriften en procedures

I. De wetten, voorschriften en procedures van een Verdragsluitende Partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van in internationale luchtdiensten gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zodanige luchtvaartuigen dienen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij te worden nageleefd vanaf de binnentkomst in en tot en met het vertrek uit bedoeld grondgebied.

2. De wetten, voorschriften en procedures van een Verdragsluitende Partij betreffende immigratie, paspoorten of andere erkende reisdocumenten, binnenkomst, inklaring, douane en quarantaine dienen te worden nageleefd door of namens bemanningsleden, passagiers, vracht en post die worden vervoerd door luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij vanaf de binnentkomst in en tot en met het vertrek uit het grondgebied van eerstbedoelde Verdragsluitende Partij.

3. Passagiers, bagage en vracht die op doorreis zijn via het grondgebied van een Verdragsluitende Partij en die de daarvoor gereserveerde zone van de luchthaven niet verlaten, worden, behalve wat veiligheidsmaatregelen tegen geweld en luchtpiraterij betreft, slechts aan een vereenvoudigde controle onderworpen. Bagage en vracht op doorreis zijn vrijgesteld van douanerechten en andere soortgelijke belastingen.

4. Kosten en heffingen die op het grondgebied van een Verdragssluitende Partij met betrekking tot de vluchten van de luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragssluitende Partij in rekening worden gebracht voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragssluitende Partij, mogen niet hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht met betrekking tot de vluchten van een andere luchtvaartmaatschappij die soortgelijke vluchten uitvoert.

5. Geen van beide Verdragssluitende Partijen begunstigt een andere luchtvaartmaatschappij ten opzichte van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragssluitende Partij bij de toepassing van haar voorschriften inzake douane, immigratie, quarantaine en soortgelijke voorschriften, of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen, luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen waarover zij zeggenschap heeft.

Artikel 14

Erkenning van bewijzen en vergunningen

Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die door een van de Verdragssluitende Partijen zijn uitgereikt of geldig verklaard en die nog niet zijn verlopen, worden door de andere Verdragssluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes, mits deze bewijzen en vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard overeenkomstig de op grond van het Verdrag van Chicago vastgestelde normen. Elke Verdragssluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor om voor vluchten boven haar grondgebied de erkenning te weigeren van bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die aan haar eigen onderdanen zijn verstrekt door de andere Verdragssluitende Partij.

Artikel 15

Veiligheid van de luchtvaart

1. De Verdragssluitende Partijen komen overeen elkaar de bijstand te verlenen die nodig is ter voorkoming van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartvoorzieningen, en elke andere bedreiging voor de veiligheid van de luchtvaart.

2. Elke Verdragssluitende Partij stemt ermee in de niet-discriminatoire en algemeen toepasselijke veiligheidsbepalingen na te leven die de andere Verdragssluitende Partij voorschrijft voor de binnentrekking op het grondgebied van die andere Verdragssluitende Partij en toereikende maatregelen te treffen om passagiers en hun handbagage aan controle te onderwerpen. Elke Verdragssluitende Partij neemt ook elk verzoek van de andere Verdragssluitende Partij om bijzondere veiligheidsmaatregelen voor haar luchtvaartuigen of passagiers om het hoofd te bieden aan een specifieke bedreiging welwillend in overweging.

3. De Verdragssluitende Partijen handelen overeenkomstig de toepasselijke veiligheidsbepalingen voor de luchtvaart die zijn vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. Indien een Verdragssluitende Partij van deze bepalingen afwijkt, kan de andere Verdrag-

sluitende Partij verzoeken om overleg met die Verdragsluitende Partij. Tenzij anders door de Verdragsluitende Partijen is overeengekomen, begint zodanig overleg binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek ter zake. Het uitblijven van een bevredigend akkoord kan een grond vormen voor toepassing van artikel 18 van dit Verdrag.

4. De Verdragsluitende Partijen handelen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen, begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970, en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montréal op 23 september 1971, voor zover de Verdragsluitende Partijen beide partij zijn bij deze Verdragen.

5. Wanneer zich een voorval voordoet van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of van andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartvoorzieningen, of dreigt zich voor te doen, verlenen de Verdragsluitende Partijen elkaar bijstand door de verbindingen die bedoeld zijn om op snelle en veilige wijze aan zulk een voorval of de dreiging daarvan een einde te maken, te vergemakkelijken.

Artikel 16

Geautomatiseerde Boekingssystemen

1. De Verdragsluitende Partijen komen overeen dat:

- a. het belang van gebruikers van luchtvervoerdiensten zal worden beschermd tegen alle misbruik van desbetreffende informatie, met inbegrip van misleidende voorstelling daarvan;
- b. een aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Verdragsluitende Partij en de agenten van die luchtvaartmaatschappij onbeperkt en non-discriminatoir toegang tot en gebruik van de GBS-en hebben op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij;
- c. in dit verband de door de EEG aangenomen GBS-Gedragscode van toepassing is op het grondgebied van Nederland, en dat de geldende GBS-Gedragscode van de ECAC (Europese Burgerluchtvaartconferentie) van toepassing is op het grondgebied van Oezbekistan.

2. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt aan de GBS-en die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij als hoofdsysteem zijn gekozen, vrije en onbelemmerde toegang tot haar grondgebied. Geen der Verdragsluitende Partijen zal op haar grondgebied aan het GBS van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij strengere eisen opleggen of toelaten dat deze worden opgelegd, dan die opgelegd aan het GBS van haar eigen aangewezen luchtvaartmaatschappij, bijvoorbeeld ten aanzien van:

- a. de exploitatie en verkoop van de GBS-diensten, met inbegrip van de regels inzake het tonen en redigeren van GBS-en, en
- b. de toegang tot en het gebruik van communicatievoorzieningen, keuze en gebruik van technische apparatuur en programma's of de installatie van apparatuur.

Artikel 17

Overleg en wijziging

1. In een geest van nauwe samenwerking plegen de luchtvaart-autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen van tijd tot tijd overleg met elkaar ten einde te verzekeren dat de bepalingen van dit Verdrag worden uitgevoerd en naar tevredenheid worden nageleefd.

2. Elk der Verdragsluitende Partijen kan verzoeken om overleg met het oog op wijziging van dit Verdrag of van de Bijlage daarbij. Dit overleg vangt aan binnen zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek door de andere Verdragsluitende Partij, tenzij anders overeengekomen. Dit overleg kan zowel mondeling als schriftelijk plaatsvinden.

3. Door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen wijzigingen op dit Verdrag worden van kracht op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun onderscheiden constitutionele vereisten is voldaan.

4. Wijzigingen van de Bijlage bij dit Verdrag worden schriftelijk overeengekomen tussen de luchtvaartautoriteiten, en worden van kracht op een door die autoriteiten te bepalen datum.

Artikel 18

Regeling van geschillen

1. Indien tussen de Verdragsluitende Partijen een geschil ontstaat met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, trachten de Verdragsluitende Partijen dit in eerste instantie te regelen door middel van onderlinge onderhandeling.

2. Indien de Verdragsluitende Partijen er niet in slagen het geschil te regelen door middel van onderhandeling, kan het op verzoek van een van beide Verdragsluitende Partijen ter beslissing worden voorgelegd aan een gerecht van drie scheidsmannen, van wie elke Verdragsluitende Partij er een benoemt, waarna de aldus gekozen twee scheidsmannen overeenstemming bereiken over de derde, op voorwaarde dat de derde scheidsman geen onderdaan van een van beide Verdragsluitende Partijen is. Elk van de Verdragsluitende Partijen wijst een scheidsman aan binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum waarop een van beide Verdragsluitende Partijen van de andere Verdragsluitende Partij een diplomatische nota heeft ontvangen waarin om een scheidsrechterlijke beslissing van het geschil wordt verzocht, en over de derde scheidsman wordt binnen een volgende termijn van zestig (60) dagen overeenstemming bereikt. Indien een van beide Verdragsluitende Partijen haar eigen scheidsman niet aanwijst binnen de termijn van zestig (60) dagen of indien over de derde scheidsman niet binnen de genoemde termijn overeenstemming is bereikt, kan de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie door een van beide Verdragsluitende

Partijen worden verzocht een scheidsman of scheidsmannen te benoemen.

3. De Verdragsluitende Partijen verplichten zich ertoe zich te houden aan elke uitspraak gedaan ingevolge het tweede lid van dit artikel.

Artikel 19

Beëindiging

Elk der Verdragsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Verdragsluitende Partij langs diplomatische weg schriftelijk kennisgeving doen van haar besluit dit Verdrag te beëindigen.

Deze kennisgeving wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. In dit geval eindigt het Verdrag twaalf (12) maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de andere Verdragsluitende Partij, tenzij de kennisgeving van opzegging in onderling overleg voor het einde van dit tijdvak wordt ingetrokken.

Indien de andere Verdragsluitende Partij nalaat de ontvangst te bevestigen, wordt de kennisgeving geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de kennisgeving door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 20

Registratie bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie

Dit Verdrag en alle wijzigingen daarop worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 21

Toepasselijkheid van multilaterale overeenkomsten

1. De bepalingen van het Verdrag van Chicago worden op dit Verdrag toegepast.

2. Indien een door beide Verdragsluitende Partijen aanvaarde multilaterale overeenkomst ter zake van een aangelegenheid die onder dit Verdrag valt, in werking treedt, hebben de desbetreffende bepalingen van die overeenkomst voorrang boven de desbetreffende bepalingen van het onderhavige Verdrag.

Artikel 22

Werkingssfeer

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het Rijk in Europa.

Artikel 23

Inwerkingtreding

Dit Verdrag wordt voorlopig toegepast vanaf de dertigste dag na de datum van ondertekening, en treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de dag waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan de daarvoor in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste formaliteiten is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Tasjkent op 17 oktober 1995, in tweevoud in de Nederlandse, de Oezbeekse en de Engelse taal, zijnde alle versies gelijkelijk authentiek. In geval van onderlinge verschillen is de Engelse versie doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:

J. C. F. VON MÜHLEN

Voor de Republiek
Oezbekistan:

G. M. RAFIKOV

**BIJLAGE BIJ HET VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
EN DE REPUBLIEK OEZBEKİSTAN INZAKE LUCHTDIENSTEN TUSSEN EN
VIA HUN ONDERSCHEIDEN GRONDGEBIEDEN**

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van de Republiek Oezbekistan heeft het recht luchtdiensten te exploiteren op de hieronder aangegeven routes:
punten in Oezbekistan – tussenliggende punten – punten in Nederland – verder gelegen punten, in beide richtingen.
2. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van het Koninkrijk der Nederlanden heeft het recht luchtdiensten te exploiteren op de hieronder aangegeven routes:
punten in Nederland – tussenliggende punten – punten in Oezbekistan – verder gelegen punten, in beide richtingen.
3. Elk tussenliggend punt of alle tussenliggende punten en/of verder gelegen punten op de omschreven routes kan of kunnen, naar keuze van elke aangewezen luchtvaartmaatschappij, op een vlucht of op alle vluchten worden overgeslagen, met dien verstande dat die vluchten aanvangen respectievelijk eindigen op het grondgebied van de Verdragssluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen.
4. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Verdragssluitende Partijen toegestaan vluchten te exploiteren op de hierboven omschreven routes zonder beperkingen ten aanzien van frequentie en type luchtvaartuig, in iedere indeling.
5. Elk tussenliggend punt of alle tussenliggende punten en/of verder gelegen punten op de omschreven routes kan of kunnen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Verdragssluitende Partij worden aangedaan zonder dat deze vijfde-vrijheidsverkeersrechten uitoefent tussen die punten en het grondgebied van de andere Verdragssluitende Partij. Deze vijfde-vrijheidsverkeersrechten kunnen echter door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Verdragssluitende Partij worden uitgeoefend nadat daarvoor van tevoren toestemming is verkregen van de luchtvaartautoriteiten van de andere Verdragssluitende Partij.

[UZBEK TEXT — ТЕХТЕ ОУЗВЕК]

**Нидерланд Қироллиги
ва Ўзбекистон Республикаси
ўртасида ўзларининг тегишли ҳудудлари орасида
ва ҳудудларидан ташқарида ҳаво қатнови тўғрисидаги**

Б И Т И М

Нидерланд Қироллиги ва Ўзбекистон Республикаси,
1944 йилнинг 7 декабря Чикагода имзолаш учун очилган
Халқаро фуқаро авиацияси тўғрисидаги Конвенциянинг аъзолари экан-
лигини ҳисобга олиб;

халқаро фуқаро авиацияси таракқиётига ўз ҳиссасини қўшиш ис-
тагида;

ўзларининг тегишли ҳудудлари орасида ва ҳудудларидан
ташқарида ҳаво қатновини ўрнатиш мақсадида Битим тузиш истагини
билдириб

қўйидагилар хусусида аҳдлашиб олдилар:

**1-Модда
Атамалар**

1. Агар матнда бошқа мазмун кўзда тутилмаган бўлса, ушбу Битим ва
унинг Иловаси мақсадлари йўлида:

- a) "Конвенция" атамаси 1944 йил еттиччи декабрда Чикагода им-
золаш учун очилган халқаро фуқаро авиацияси тўғрисидаги
Конвенцияни англатади ва ҳар иккала Аҳдлашувчи Томон қай
даражада эътироф этишига ёки тасдиқлашига қараб ушбу Кон-
венциянинг 90-моддасига мувофиқ киритилган ҳар қандай Ило-
вани ҳамда Конвенциянинг 90 ва 94-моддаларига мувофиқ Ило-
валарга ва Конвенцияга киритилган ҳар қандай тузатишларни
ўз ичига олади;
- b) "авиация маъмурлари" атамаси Нидерланд Қироллигига нисбатан
транспорт, ижтимоий ишлар ва сув хўжалиги вазирини; Ўзбе-
кистон Республикасига нисбатан эса фуқаро авиацияси бош
директорини; ёки ҳар қандай ҳолда юқорида уқтириб ўтилган

- маъмурлар бажарадиган ишларни амалга ошириш ваколати берилган ҳар қандай шахс ёки ташкилотни англатади;
- c) "тайинланган авиакорхона" атамаси ушбу Битимнинг 4-моддасига мувофиқ тайинланган ва ваколат берилган авиация корхонасини англатади;
- d) "ҳудуд" атамаси давлатга нисбатан Конвенциянинг 2-моддасида унга белгиланган мазмунни англатади;
- e) "ҳаво қатнови", "халқаро ҳаво қатнови", "авиакорхона" ва "нотижорий мақсадларда тўхташ" атамалари уларга Конвенциянинг 96-моддасида тегишли равишда киритилган маъноларни англатади;
- f) "келишилган ҳаво қатновлари" ва "белгиланган йўналишлар" атамалари ушбу Битимнинг 2-моддасига мувофиқ равиша белгиланган халқаро ҳаво қатновини ва ушбу Битим Иловасида тегишли равиша белгиланган йўналишни англатади;
- g) "захиралар" атамаси озиқ-овқат захираларини ўз ичига олган ҳолда, парвоз вақтида ҳаво кемаси бортида состиш ёки ишлатиш учун мўлжалланган истеъмолга тайёр ҳолдаги буёмларни англатади;
- h) "Битим" атамаси ушбу Битим, унга киритилган Иловани ва Битимга ёки Иловага киритилган ҳар қандай тузатишларни англатади;
- i) "тариф" атамаси йўловчиларни (ва уларнинг юкларини) ва юкларни (почтани ўз ичига олмаган ҳолда) ташиб учун ҳар қандай шахсдан ёки мавжуд ташкилотдан авиакорхоналар томонидан бевосита ёки унинг агентлари орқали олинган ёки олинадиган кийматлар миқдорини англатади ва ўз ичига қўйидагиларни олади:
- I. кийматнинг амалда мавжудлиги ва қўлланилишини бошқариб турадиган тартиб-қоидалар. ва
- II. авиакорхоналар томонидан шундай ташув жараёнларида унга қўшимча равиша киритилган ҳар қандай хизматларнинг ҳаражатлари ва тартиб-қоидалари;
- j) "ҳаво кемасини алмаштириш" атамаси тайинланган авиакорхона томонидан шартлашилган ҳаво қатновларидан бирининг парвозларининг шундай амалга оширилишини англатадики, бунда масофанинг бир ёки бир неча қисми мобайнида парвозлар бир ҳаво кемаси томонидан амалга оширилса, бошқа бир қисми ҳажми

- жихатидан фарқ қиладиган иккинчи бир ҳаво кемаси ёрдамида амалга оширилади;
- к) "Компьютерда жой банд қилиш тизими" атамаси шундай компьютер тизимини англатадики, бунда авиакорхона парвозлар жадваллари, жойларнинг мавжудлиги, нархлар ва қўшимча хизматлар тўғрисида маълумот мавжуд бўлади ва ушбу тизим ёрдамида жойларни банд қилиш ва/ёки чипталарни сотиш мумкин бўлади ҳамда ушбу тизим саёҳат агентларининг бу барча қулайликлар ёки улардан бир нечтасидан фойдаланишини таъминлайди.

2-Модда Хуқуқларнинг бернилиши

1. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томонга, Иловада бошка бирон нарсага келишилмаган бўлса, иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси ҳалқаро авиааташув ишларини амалга ошириш учун:

- а) ўзининг худудидан қўнмаган ҳолда учиб ўтиш хуқуқини;
- б) ўз худудида тижоратга тааллуқли бўлмаган мақсадда қўниш хуқуқи; ва
- с) белгиланган йуналишлар буйича келишилган ҳаво қатновларини амалга ошириш мақсадида парвозлар вақтида йўловчилар, йўловчи юки, юк ва почтани биргаликда ёки алоҳида олиш ёки тушириш мақсадида қўниш хуқуқини беради.

2. Ушбу модда 1-бандининг ҳеч қайси қоидаси бир Аҳдлашувчи Томоннинг авиакорхонасига бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг худудидаги манзиллар оралиғида ташиб ишларида қатнашиш хуқуқини беради деб каралмаслиги лозим.

3-Модда Ҳаво кемасини алмаштириш

1. Ҳар қайси тайинланган авиакорхона ўз ихтиёрига борглик равища тартлашилган ҳаво қатновларининг ҳар қайси ёки барча парвозларида бошка Аҳдлашувчи Томоннинг худудида ёки белгиланган йуналишларда-

г) ҳар қандай манзилда ўз ҳаво кемасини алмаштириши мумкин, ба-шарти:

- a; ҳаво кемасининг алмаштирилиш манзилидан ташқарида ишлатила-диган ҳаво кемаси, шароитга қараб, ўзининг мамлакатига учеб келадиган ёки ундан учеб кетадиган ҳаво кемасига мутаносиб бўлган ҳолда жадвалга киритилган бўлиши лозим;
 - b. бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида ҳаво кемасини алмаштирилган тақдирда ва алмаштирилган манзилдан ташқарида биттадан ортиқ ҳаво кемаси ишлатилган ҳолда катталиги жиҳатидан биринчи ҳаво кемасига биттадан ортиқ ҳаво кемаси тенг бўлмаслиги лозим ва йўналишнинг учинчи ва тўртинчи ҳаво эркинлиги хуқуқи берилган қисмида фойдаланилган ҳаво кемаларидан хеч бири катта бўлмаслиги лозим.
2. Парвозлар жараёнида ҳаво кемасини алмаштирилган тақдирда тайинланган авиакорхона ўзининг шахсий буюмларидан ва миллий қонунларга биноан, ижарага олинган мосламалардан фойдаланиши мумкин ва бошқа авиакорхона билан тижорий алоқалар асосида парвозларни амалга ошириши мумкин.
3. Тайинланган авиакорхона ҳаво кемаси алмаштирилган қисмлардаги парвозларнинг сонларини ўзгартириши ёки аввалги ишлатилган парвоз сенидан фойдаланиши мумкин.

4-Модда

Авиакорхонани тайинлаш ва ваколат бериш

1. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон Иловада белгиланган йўналишлар бўйича келишилган ҳаво қатновларини амалга ошириш мақсадларида бошқа Аҳдлашувчи Томонни дипломатик воситалар орқали ёзма тарзда ха-бардор этган ҳолда бир авиакорхонани тайинлаш, шунингдек, тайинланган аввалги авиакорхона ўрнига бошқа авиакорхонани тайинлаш хукуқига эга булади.
2. Бундай тайинлаш тўғрисидаги хабарни олганидан кейин бошқа Аҳдлашувчи Томон ушбу модданинг қоидаларига мувофиқ иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонасига парвозларни амалга ошириш учун дарҳол тегишли рухсатнома беради.
3. Ушбу модданинг 2-бандига мувофиқ парвозларни амалга ошириш учун рухсатномани қўлга киритган тайинланган авиакорхона ҳаво қатновини ҳоҳлаган вақтида қисман ёки тўлалигича бошлаши мумкин,

башарти, у ушбу Битим қоидаларини бажарса ва мазкур қатновлар учун ушбу Битимнинг 6-моддаси қоидаларига мувофиқ тарифлар ўрнатилган бўлса.

4. Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири ушбу модда 2-бандида қайд этилган рухсатномани беришни инкор қилишга ёки бу рухсатномани авиакорхонага устун эгалик қилиш ва унинг фаолияти устидан ҳақиқий назорат қилиш хуқуқи авиакорхонани тайинлаган Аҳдлашувчи Томонга ёки унинг фуқароларига ёки икковига биргаликда қарашли эканлигини исботловчи далилларга эга бўлмаган ҳар қандай ҳолда тайинланган авиакорхонага ушбу Битимнинг 2-моддасида кўрсатилган хукуқлардан Фойдаланаётганида бажариши зарур деб ҳисоблайдиган шартлар ижро этилиши шарти билан бериш хуқуқига эгадир.

5-Модда

Парвозга доир рухсатномаларни бекор қилиш ёки амалда тўхтатиб қўйиш

1. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурлари бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонасига 4-моддада қайд қилинган рухсатномаларни бермай туришга, бекор қилишга ёки амалда тўхтатиб қўйишга ёки қўйидаги шартларнинг бажарилишини талаб қилишга ҳақлидир:

- а) мазкур авиакорхона бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурлари томонидан Конвенцияга мувофиқ одатда ва оқилона меъерда қўлланиладиган қонун ва қоидалари талабига жавоб бермаган тақдирда;
 - б) мазкур авиакорхона ҳуқўқ берган Аҳдлашувчи Томоннинг қонун ва қоидаларига риоя этмаган тақдирда;
 - в) авиакорхонага уотун даражада эгалик қилиш ва унинг устидан ҳақиқий назорат ўрнатиш ушбу авиакорхонани тайинланган Аҳдлашувчи Томонга ёки/ва унинг фуқароларига қарашли эканлигига ишонч ҳосил бўлмаган тақдирда;
 - г) авиакорхона ушбу Битим қоидаларига мувофиқ қайсиидир сабабларга қўра парвозларни амалга ошира олмаётган бўлса.
2. Агар зудликдаги ҳаракат юқоридаги қайд қилинган қонун ва қоидаларнинг бундан буён яна бузилиши олдини олиш учун зарур тозхлантириш деб топилмаса, ушбу модданинг 1-бандида келтирилган хукуқлардан бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурлари билан

Ўтказиладиган маслаҳатлашувлардан сўнггина фойдаланилиши мумкин. Агарда, ўзаро бошқа нарса хусусида келишилмаса, бундай маслаҳатлашувлар Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида уни ўтказиш тўғрисидаги талабнома олинган кундан бошлаб олтмиш (60) кун ичida ўтказилиши лозим.

6-Модда Тарифлар

1. Аҳдлашувчи Томонлар тайинланган авиакорхоналарининг уларнинг ҳудудлари оралиғида ташишда кўллайдиган тарифлар иккала Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурлари ўртасида тасдиқланиши лозим ва улар барча тегишли омилларни ҳисобга олган ҳолда, жумладан фойдаланишга кетадиган ҳаражатларга, фойданинг оқилона микдорига ва бошқа авиакорхоналарнинг белгиланган йўналишнинг ҳар қандай қисмига белгилаган тарифларига асосланиб, оқилона меъёрларда белгиланади.
2. Ушбу модданинг 1-бандида уқтириб ўтилган тарифлар имкон қадар таклифларни шакллантирувчи Халқаро авиация ташкилотининг тарифларни белгилаш жараёнларини кўллаш асосида тайинланган авиакорхоналарнинг ўзаро келишувига мувофиқ белгиланиши лозим. Агарда бунинг имкони бўйлмаса тарифлар тайинланган авиакорхоналар ўртасида келишилиши лозим. Ҳар қандай ҳолда ҳам тарифлар ҳар икки Аҳдлашувчи Томон авиация маъмурларининг тасдиғидан ўтиши лозим.
3. Бундай тарзда ўзаро мувофиқлаштирилган тарифлар улар жорий этилиши тахминланган кунга камида олтмиш кун қолганида ҳар иккала Аҳдлашувчи Томон авиация маъмурларининг тасдиғига тақдим этилиши шарт, башарти маҳсус ҳолларда уқтириб ўтилган маъмурлар бу муддатни келишув асосида қисқартирасалар.
4. Тарифларни соддароқ усулда ҳам тасдиқлаш мумкин; ёки тасдиқ учун тақдим қилинган кундан бошлаб ўттиз (30) кун ичida авиация маъмурларидан хеч қайси бири ушбу модданинг 3-банди қоидаларига мувофиқ ўз норозилигини билдириласа, бу тарифлар тасдиқланган ҳисобланади. 3-бандда кўрсатиб ўтилганидай тақдим этиш муддати қисқартирилган тақдирда, авиация маъмурлари норозиликни билдириш муддатини ҳам тегишли равишда қисқартириш тўғрисида келишиб олишлари мумкин.

5. Агарда, тариф борасида ушбу модда 2-бандига мувофиқ бир қарорга келинмаса ёки ушбу модда 4-бандига мувофиқ қўлланиладиган ишдат ичидаги авиация маъмурларидан бири бошқа авиация маъмурларини ушбу модда 2-бандига мувофиқ келишилган тарифларга ўз норозилиги тўғрисида огоҳ этган тақдирда иккала Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурлари ўзаро келишувга мувофиқ тарифни белгилашга ҳаракат қилишлари лозим.
6. Башарти, авиация маъмурлари ушбу модда 3-банди қоидаларига мувофиқ тақдим этилган тарифлар борасида ёки ушбу модда 5-банди қоидаларига мувофиқ тариф белгилаш юзасидан бир қарорга кела олмасалар, ушбу баҳс ушбу Битимнинг 18-моддаси қоидаларига мувофиқ ҳал этилиши лозим.
7. Ушбу модданинг қоидаларига биноан белгиланган тарифлар янги тарифлар белгилангунга қадар ўз кучидаги қолади.
8. Аҳдлашувчи Томонларнинг тайинланган авиакорхоналари ушбу модданинг қоидаларига мувофиқ тасдиқланган тарифлардан фарқ қиласидан бошқа тарифларни белгиламасликлари лозим.

7-Модда Тижорат фаолияти

1. Ҳар иккала Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхоналарига кўйидаги фаолият турларига руҳсат этилади:
 1. бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг худудида авиаташув ишларини олға силжитиш ва авиаҷипталарни сотиш учун ўз ваколатхонасини очиш ҳамда авиаташув ишларини амалга ошириш учун зарур бўлган бошқа хизматлар ва қулайликларни ташкил этиш;
 2. бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг худудида бевосита ёки авиакорхонанинг ихтиёрига кўра унинг вакиллари орқали авиаташув ҳужжатларини сотиш билан шуғулланиш;
2. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг тайинланган авиакорхонаси иккеничи Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида авиаташув ишларини амалга ошириш эҳтиёжларига мувофиқ келувчи ўз бошқарувчи, тижорат, техник ва парвозларга доир мутахассис ва парвозларга доир зарурий ходимларга эга бўлган ваколатхоналар таъсис этиш ва фаолият кўрсатиш ҳуқуқига эга.
3. Бу ходимларга бўлган эҳтиёжлар тайинланган авиакорхонанинг ихтиёрига молик равиша унинг ўз ходимлари орасидан олиниши ёки

Бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида керакли хизматларни амалга оширувчи ва амалга оширишга ваколатга эга бўлган ҳар қандай ташкилот, компания ёки авиакорхонанинг хизматидан фойдаланилган холда кондирилиши мумкин.

4. Ўкорида кўрсатиб ўтилган фаолиятлар бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ионун ва қоидаларига асосланган ҳолда амалга оширилади.

8-Модда Ҳаққоний рақобат

1. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси ушбу йитимда кўрсатиб ўтилган ҳалқаро авиааташув ишларини амалга ошириш жараенида хаққоний ва тенг имкониятларга эга бўлиши лозим.
2. Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири бир-бирини ажратишнинг барча шаклларини ёки бошқа Аҳдлашувчи Томон авиакорхоналарининг рақобатдаги ҳолатига ноодил таъсир етказувчи нотенг рақобат мала-каларига барҳам бериш учун ўз юрисдикциясидаги барча тегишли чора-тадбирларни кўрадилар.

9-Модда Парвозлар жадвали

1. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг тайинланган авиакорхонаси иккинчи Аҳдлашувчи Томон авиация маъмурларини ўзининг мўлжаллаган парвозлари бошланишидан қирқ беш (45) кун аввал ушбу парвозларнинг жадвали, такрорийлиги, ҳаво кемасининг тури, йўловчиларга мансуб бўлган ўриндикларнинг жойлашуви ва ўринлар сони тўғрисида хабар бериши лозим.
2. Қўшимча парвозларни амалга ошириш учун бўлган талабномалар бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурларига тасдиқ учун тайинланган авиакорхона томонидан бевосита тақдим этилади.

10-Модда Солик ва божлардан озод қилиш

1. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон тайинланган авиакорхонасига қарашли ҳалқаро ҳаво қатновларида фойдаланилаётган ҳаво кемалари, шунингдек, шу кемадаги рўйхатдаги мулк, эҳтиёт қисмлар, ёқилғи

захиралари ва мойлаш ашёлари, борт захиралари (озиқ-овқат маҳсулотлари, ичимликлар ва тамаки маҳсулотларини ўз ичига олган ҳолда), шунингдек, ҳаво кемасида сақланадиган реклама ва эълон маҳсулотлари, башарти, бошқа Аҳдлашувчи Томон худудига келган вақтдан токи қайтиб кетгунга қадар ҳаво кемаси ичидаги қолса, барча божхона йифимлари ёки назорат солиқлари ва шунинг сингари давлат ёки маҳаллий йифим ва ҳаражатлардан озод қилинади.

2. Бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси томонидан ёки унинг номидан бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг худудига олиб кирилган ёки мазкур тайинланган авиакорхона томонидан фойдаланилаётган ҳаво кемасига олинган ва фақат ҳалқаро ҳаво йўлларида парвозларни амалга ошириш вақтида фойдаланиш учун мўлжалланган рўйхатдаги мулк, эҳтиёт қисмлар, ёқилғи захиралари ва мойлаш маҳсулотлари ҳамда ҳаво кемаси захиралари, гарчи ушбу захиралар уларни олинган Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудуди устидан амалга ошириладиган парвозлар вақтида ишлатилса ҳам, улар биринчи Аҳдлашувчи Томон худудида олинадиган божлар ва йифимлардан, улар ўз ичига божхона божлари ва назорат йифимларини ҳам олади, озод қилинади.

Юқорида уқтириб ўтилган буюмлар божхона кузатуви ёки назорати остига олиниши талаб қилиниши мумкин.

Ушбу банднинг қоидалари, юқорида кўрсатиб ўтилган буюмлар учун божхона божларини тўланган ҳолда Аҳдлашувчи Томонга божларини қайтариш мажбурияти юкланади, деган маънода талқин қилинмаслиги лозим.

3. Аҳдлашувчи Томонлардан ҳоҳлаган бири фойдаланадиган ҳаво кемасидаги рўйхатдаги мулк, эҳтиёт қисмлар, ёқилғи захиралари ва мойлаш маҳсулотлари ҳамда ҳаво кемаси захиралари бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг худудида фақатгина шу ҳудуддаги божхона маъмурларининг розилиги билан ҳаво кемасидан туширилиши мумкин, бу Аҳдлашувчи Томон эса ушбу буюмлар қайтиб олиб чиқиб кетилгунга қадар ёки божхона қоидаларига мувофиқ бошқа жойга кўчирилгунга қадар ўз назорати остида ушлаб турилиши талаб қилиниши мумкин.

11-Модда

Икки томонлама солиқ солиш

1. Ҳалқаро ҳаво қатновида машғул бўлган ҳаво кемасининг парвозларидан тушган даромад ва фойдага фақат ўша корхонанинг ўз бошқарма идораси жойлашган давлатдагина солиқ солинади.

2. Халқаро авиаташув ишларида машғул бўлган ҳаво кемасининг бегоналаштирилишидан тушган даромадга фақат ўша корхонанинг ўз бошқарма идораси жойлашган Давлатдагина солинади.
3. Халқаро ҳаво қатновида машғул бўлган ҳаво кемаларининг ва ўша ҳаво кемаларининг парвозига тегишли бўлган ҳаракатдағи мулк томонидан қўйилган капиталга фақат ўша корхонанинг ўз бошқарма идораси жойлашган Давлатдагина солиқ солинади.
4. Ушбу модда 1-бандининг қоидалари ҳамкорликдаги, қўшма савдо фаолияти (пуль) ёки халқаро парвозлар вакиллигидан келадиган фойда ва даромадларга нисбатан ҳам қўлланилади.
5. Башарти. Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида тузилган даромад ва фойдага икки томонлама солиқ солишнинг олдини олиш тўғрисидаги битимда ушбу модданинг 1-4 бандларидаги қоидалардан фарқли ўлароқ жараёнлар назарда тутилса, бу ҳслда даромад ва фойдага икки томонлама солиқ солишнинг олдини олиш тўғрисидаги битим қоидалари қўлланилади.

12-Модда
Даромад маблағларини ўтказиш

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг тайинланган авиакорхоналари ҳар икки Аҳдлашувчи Томон ҳудудида ўз ихтиёрига молик равища бевосита ёки вакил орқали ҳар қандай пул бирлигига авиатранспорт хизматларини эркин сотишга ҳуқуқли бўлади.
2. Аҳдлашувчи Томонларнинг тайинланган авиакорхоналарига авиаташув ҳужжатларини сотилган ҳудудда тушган маблағларнинг ҳаражатлардан ортган даромад қисмини авиаташувлар сотилган ҳудуддан ўз ватани ҳудудига эркин ўтказиш ҳуқуқи берилади. Топилган бундай фойдани ўтказиш авиатранспорт хизматлари ва ёрдамчи ёки қўшимча хизматларнинг бевссита ёки бавосита сотилишидан тушган фойда(дан) ҳамда ўтказилишини кутаётган депозит вақтидаги маблағлар орқасидан ишлаб топилган меъёрдаги тижорат манфаатида ишлаб топилган маблағлардан ташкил топган бўлиши лозим.
3. Аҳдлашувчи Томонларнинг тайинланган авиакорхоналари ариза берган кунидан бошлаб узоғи билан ўттиз (30) кун ичida сотув амалга оширилған кундаги маҳаллий пулнинг эркин алмашланадиган пулга бўлган қиймати ҳисобида бундай ўтказишга розилик олиши лозим.

Аҳдлашувчи Томонларнинг тайинланган авиакорхоналари пул маблағларини ўтказишга бундай розиликни олганларидан сўнг бу ишни эркин амалга ошира оладилар.

13-Модда

Қонунлар ва қоидаларнинг қўлланилиши

- Ҳар қайси Аҳдлашувчи Томоннинг халқаро парвозларни амалга ошираётган ҳаво кемасининг ўз ҳудудига учib келиши ёки ундан жўнаб кетишини ёхуд бу ҳаво кемасининг ўша ҳудуд устидан парвозларини ёки ушбу ҳаво кемаларининг навигациясини тартибга солувчи қонун ва қоидаларига иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси томонидан шу уқтириб ўтилган ҳудудга кириб келишда, унда бўлиб туриш ва ундан жўнаб кетиш вақтида уларга амал қилиниши лозим.
- Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг муҳожирлик, паспортлар ёки тасдиқланган сафар ҳужжатлари, ўз ҳудудига келиш, кетиш, божхона ва карантинга тааллуқли қонун ва қоидалари. бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонасига қарашли ҳаво кемаси ёрдамида ташиб келтирилган экипажлар, йўловчилар, юк ва почта томонидан ёки номидан уларнинг уқтириб ўтилган Аҳдлашувчи Томон ҳудудига кириб келишда, унда бўлиб туришида ва жўнаб кетиш вақтида амал қилинади.
- Хоҳлаган бир Аҳдлашувчи Томон ҳудудидан тўғри транзит орқали ўтадиган ва бу мақсад учун тайёрагоҳ ҳудудида ажратилган жойдан четга чиқмайдиган йўловчилар, уларнинг юки ва юклар юзаки кўздан кечирилади, қўпорувчилик ва ҳавода содир этиладиган қарокчилик ҳаракатларига қарши хавфсизлик тадбирлари бундан мустаснодир. Туғри транзит орқали олиб ўтиладиган йўловчи юклари ва юклар барча хил божхона божлари ва шунинг сингари йигимлардан озод қилинади.
- Ҳар қайси Аҳдлашувчи Томоннинг ҳаво кемаси парвозларидан бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тайёрагоҳ ва қатновни таъминлаш восита-ларидан фойдаланганлик ва унга кўрсатилган хизматлар учун олина-диган йигимлар худди шундай парвозларни амалга оширувчи бошқа авиакорхоналар ҳаво кемалари тўлайдиган йигимлардан юқори бўлмас-лиги керак.
- Ҳеч қайси бир Аҳдлашувчи Томон ўзининг назоратидаги божхона, муҳожирлик, карантин ва шунинг сингари қоидаларнинг қўлланилишида

ёки тайёрагоҳлар, ҳаво йўллари ва авиайўловчиларни ташиш хизматлари ва жамланган қулайликларидан фойдаланганлик учун ҳар қандай бошқа авиакорхонага бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиа-корхонасига нисбатан устиворликка йўл қўймайди.

14-Модда Гувоҳнома ва рухсатномаларни тан олиш

Бир Аҳдлашувчи Томон берган ёки кучга эга деб билган ва муддати тугамаган учишга яроқлилиги тўғрисидаги гувоҳнома, ваколати ва рухсатлари тўғрисидаги гувоҳномаларни бошқа Аҳдлашувчи Томон шартлашилган йўлларда белгиланган йўналишлар бўйича ҳаво қатновини амалга ошириш мақсадида тан олади, башарти-ки, мазкур гувоҳномалар ёки рухсатномалар Конвенцияда белгиланган меъёрлар асосида берилган ёки ҳақиқий деб тан олинган бўлса.

Бироқ, ҳар бир Аҳдлашувчи Томон ўзининг ҳудуди устида парвозларни амалга ошириш вақтида ўз фуқароларига бошқа Аҳдлашувчи Томондан берилган ваколатлар ва рухсатномалар тўғрисидаги гувоҳномаларни тан олишни инкор этиш ҳуқуқини сақлаб қолади.

15-Модда Авиация хавфсизлиги

1. Аҳдлашувчи Томонлар бир-бирларига заруриятга қараб ҳаво кемасини тутқун қилиш ва ҳаво кемаси, тайёрагоҳлар ва ҳаво навигацияси мосламалари хавфсизлигига қарши қаратилган бошқа саъй-ҳаракатларни ва фуқаро авиациясига нисбатан туғилган хавфни бартараф этиш юзасидан бир-бирларига керакли барча ёрдамни кўрсатишга розидирлар.

2. Бир Аҳдлашувчи Томоннинг бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудига кириш ва йўловчилар ҳамда уларнинг олиб кетаётган буюмларини текшириш тадбирлари учун зарур бўлган, ажратишларга йўл қўймайдиган ва умумий кўлланиладиган хавфсизлик қоидаларини сақлашга ҳар қайси Аҳдлашувчи Томон розилик беради. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳаво кемаси ёки ундаги йўловчиларга туғилган аниқ бир хавфнинг олдини олиш борасидаги маҳсус хавфсизлик тадбирларини ўтказиш тўғрисидаги илтимосини ҳайриҳоҳлик билан кўриб чиқади.

3. Аҳдлашувчи Томонлар Ҳалқаро фуқаро авиацияси ташкилоти белгилаган хавфсизлик қоидаларига мувофиқ равища ҳаракат қиласидилар. Башарти. Аҳдлашувчи Томонлардан бири мазкур қоидаларни бажаришдан чекинса, иккинчи Аҳдлашувчи Томон ўша Аҳдлашувчи Томонга маслаҳатлашувлар ўтказиш тўғрисида талабнома киритиши мумкин. Башарти, бошқача аҳдлашувга эришилмаса, бу маслаҳатлашувлар талабнома тушган кундан бошлаб олтмиш (60) кун ичидан бошланиши лозим. Томонларни қониқтирадиган аҳдлашувга эришилмаган ҳолат ушбу Битим 18-моддасининг қўлланилишига асос бўлиши мумкин.
4. Аҳдлашувчи Томонлар қўйида қелтирилган Конвенцияларга улар ҳар икковининг қай даражада аъзо эканлигига қараб, ҳаво кемаларида содир этиладиган жиноятлар ва бошқа баъзи бир ҳаракатларга оид 1963 й. 14 сентябрда Токиода имзоланган Конвенция қоидаларига, 1970 й. 16 декабрда Гаагада имзоланган Ҳаво кемаларини ғайриқонуний тутқун қилиб олиш билан курашиб тўғрисидаги Конвенцияга, 1971 й. 23 сентябрда Монреалда имзоланган Фуқаро авиацияси хавфсизлигига қарши қаратилган ғайриқонуний ҳаракатлар билан курашиб тўғрисидаги Конвенцияга мувофиқ равища ҳаракат қиласидилар.
5. Фуқаро ҳаво кемасини ноқонуний равища тутқун қилиб олиш ҳавфи туғилган ҳолда ёки ҳаво кемаси хавфсизлигига қарши ноқонуний ҳаракатлар, унинг йўловчилари ва экипажига, тайёрагоҳларга ва навигация билан таъминлаш воситаларига бирон кор-ҳол бўлганда ёки бирон кор-ҳол бўлиш ҳавфи туғилганда бу кор-ҳол ёки ҳавфни тезликда ва самарали бартараф этиш учун Аҳдлашувчи Томонлар алоқа боғлашни енгиллаштириш орқали бир-бирларига ёрдам кўрсатадилар.

16-Модда Компьютерда жой банд қилиш тизими

1. Аҳдлашувчи Томонлар қўйидагиларга ўз розиликларини билдирадилар:
- ҳаво транспорти хизматларидан Фойдаланувчиларнинг манфаатлари нотўғри тушунча беришни ўз ичига олган ҳар қандай маълумотдан нотўғри Фойдаланишдан ҳимоя қилинган бўлиши лозим;
 - Бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси ва авиа-корхона вакиллари бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида чекланмаган ва ажратилишларга йўл қўйилмайдиган Компьютерда

- жой банд қилиш тизимиға (КЖБҚТ) эга бўлиши ва ундан фойдалана олиши лозим;
- c) Нидерландия ҳудудида Европа иқтисодий жамияти томонидан қабул қилинган КЖБҚТ бошқарма коди устивор ҳисобланади, айни вақтда Ўзбекистон ҳудудида ҳам кенг тарқалган КЖБҚТнинг ФАОТ (ЕСАС-english) (Фуқаро авиацияси Европа ташкилоти) бошқарма коди қўлланилади.
2. Ҳар қайси Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси томонидан ўз бошланғич тизими деб қабул қилган КЖБҚТга ўзининг (биринчи Аҳдлашувчи Томон) ҳудудида эркин ва зарап келтирилмайдиган ҳолда иш юритишини кафолатлайди. Ҳеч қайси бир Аҳдлашувчи Томон ўз ҳудудида бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонасига ўзининг тайинланган авиакорхонаси КЖБҚТга бўлган талабларидан ортиқ даражадаги талабларни юклай ёки юкланишига рухсат бера олмайди, бинобарин :
- a) КЖБҚТни намоён қилиш ва мухаррирлик қоидаларини ўз ичига олган КЖБҚТ хизматларини амалга ошириш ва ушбу хизматлари орқали сотиш ишлари;
- b) алоқа воситаларига аралашиш ва улардан фойдаланиш, техник аппарат воситалари ва программани таъминлаш воситаларини танлаш ва улардан фойдаланиш ёки аппарат воситаларини ўрнатиш.

17-Модда

Маслаҳатлашув ва тузатиш

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг авиация маъмурлари яқиндан ҳамкорлик қилиш руҳида ушбу Битимнинг қоидалари бажарилиши ва қониқарли даражада амалга оширилишини таъминлаш нуқтаи-назаридан вақти-вақти билан маслаҳатлашувлар ўтказиб туришади.
2. Ҳоҳлаган Аҳдлашувчи Томон ушбу Битим ёки унинг Иловасига ўзгартириш киритиш нуқтаи-назари билан маслаҳатлашувлар ўтказиш тўғрисида талбнома кирита олади. Башарти бошқача аҳдлашувга эришилмаган тақдирда, бу маслаҳатлашувлар уни ўтказиш тўғрисида талбномани иккинчи Аҳдлашувчи Томон олган кунидан бошлаб олтмиш (60) кун ичига ўтказилиши лозим. Бундай маслаҳатлашувлар музокаралар ёки ёзишмалар кўринишида амалга оширилиши мумкин.

3. Ушбу Битимга Аҳдлашувчи Томонлар ўртасидаги келишув асосида киритилган ҳар қандай ўзгариш улар ўз қомусий қоидаларини ба-жарганликлари тўғрисида бир-бирларини ёзма равишда хабардор этган кундан бошлаб кучга киради.
4. Ушбу Битимнинг Иловасига киритиладиган ҳар қандай ўзгариш авиа-ция маъмурлари ўртасида ёзма равишда келишилиши лозим ва у маз-кур маъмурлар белгилаган кундан бошлаб кучга киради.

18-Модда
Баҳсларга барҳам бериш

1. Ушбу Битимни талқин қилиш ёки қўллаш юзасидан Аҳдлашувчи То-монлар ўртасида низо келиб чиқса, Аҳдлашувчи Томонлар уни биринчи навбатда ўзаро музокаралар орқали ҳал этишлари лозим.
2. Башарти, Аҳдлашувчи Томонлар музокаралар орқали муросага кела олмасалар, бу баҳс Аҳдлашувчи Томонлардан исталган бирининг тала-бига биноан ҳар бир Аҳдлашувчи Томон биттадан тайинлайдиган икки ҳакам ва ана шу икки ҳакам тайинлайдиган яна бир ҳакамдан иборат, жами уч ҳакамдан ташкил топадиган ҳайъатга топширилиши лозим, бироқ учинчи ҳакам Аҳдлашувчи Томонлардан хеч қайси бирининг фуқароси бўлмаслиги лозим. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон дипломатик восита орқали бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг низони ҳакамликда ҳал этиш тўғрисидаги талабини олганидан кейин олтмиш (60) кун ичida биттадан ҳакам тайинлайди, учинчи ҳакам эса, юқоридаги икки ҳакам маълум бўлган кундан эътиборан кейинги олтмиш (60) кун ичida та-йинланиши лозим. Башарти, Аҳдлашувчи Томонлардан бири белгиланган олтмиш (60) кунлик муддат ичida ўз ҳакамини тайинлай олмаса ёхуд учинчи ҳакам белгиланган муддат ичida тайинланмаса, Аҳдлашувчи Томонлардан исталган бири Халқаро фуқаро авиацияси ташкилоти Кен-гаши Президентидан ҳакамни ёки ҳакамларни тайинлашни илтимос қилиши мумкин.
3. Аҳдлашувчи Томонлар ушбу модданинг 2-бандига мувофиқ чиқарилган ҳар қандай қарорни бажариш мажбуриятини зиммаларига оладилар.

19-Модда
Битим амал қилишини тўхтатиш

1. Аҳдлашувчи Томонлардан исталган бири ҳоҳлаган вақтида бошқа Аҳдлашувчи Томонни ушбу Битимни амалдан тўхтатиш истагида эканли-

гидан ёзма равища дипломатик воситалар орқали хабардор қилиши мумкин. Бундай хабарнома бир вақтнинг ўзида Фуқаро авиацияси халқаро ташкилотига ҳам юборилиши лозим. Бу ҳолатда хабарнома юборилгандан кейин бошқа Аҳдлашувчи Томон уни олгач, ушбу Битим ўн икки (12) ой ичидаги амал қилишдан тўхтайди, башарти мазкур муддат ўзаро келишув асосида орқага қайтариб олинмаса. Башарти, бошқа Аҳдлашувчи Томон хабарнома олганининг тасдиги бўлмаса, Фуқаро авиацияси халқаро ташкилоти хабарнома олганидан кейин ўн тўрт (14) кун ўтгач бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тасдиги олинган хисобланади.

20-Модда

Халқаро фуқаро авиацияси ташкилотида рўйхатга олиш

Ушбу Битим ва унга киритилган ҳар қандай ўзгаришлар Халқаро Фуқарос авиацияси ташкилотида рўйхатга олиниши лозим.

21-Модда

Кўп томонлама битимларнинг қўлланилиши

1. Конвенциянинг қоидалари ушбу Битимга нисбатан ҳам қўлланилади.
2. Ушбу Битимда кўрсатиб ўтилган масала бўйича ҳар икки Аҳдлашувчи Томон ҳам аъзо бўлган кўп томонлама битим кучга кирган тақдирда ўша битимнинг мақбул қоидалари мазкур Битимнинг мақбул қоидаларидан устивор даражада деб хисобланиши лозим.

22-Модда

Қўлланилиш

Нидерланд Қироллигига нисбатан қўлланганда ушбу Битим фақат Европадаги Қиролликка тегишли бўлади.

23-Модда

Битимнинг кучга кириши

Ушбу Битим ҳар бир Аҳдлашувчи Томон ўз битимларининг кучга кириши учун лозим бўлган қонунчилик зарурий тартиботини тўла-тўқис бажарганлиги тўғрисида ёзма равища хабар берган кун-

дан бошлаб иккинчи ойнинг биринчи кунидан кучга киради. унгача қўл қўйилган санадан кейин ўттизинчи кундан бошлаб шартли равишда қўллаб турилади.

Ушбуни тасдиқлаб, ҳар иккала Аҳдлашувчи Томонларнинг мухтор вакиллари мазкур Битимни имзоладилар.

Тошкент шаҳрида 1995 йил "—" октябрда нидерланд, ўзбек ва инглиз тилларида икки асл нусхада тузилди, ҳар уч тилдаги матн бир хил кучга эга. Фикрларда номувофиқлик бўлган тақдирда инглиз тилидаги матн устивор даражада қўлланилади.

Нидерланд Қироллиги
номидан:

Ўзбекистон Республикаси
номидан:

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Kingdom of the Netherlands

and

the Republic of Uzbekistan,

being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;²

desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by both Contracting Parties;

b) the term "aeronautical authorities" means:

for the Republic of Uzbekistan the Director General of Civil Aviation; for the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport, Public works and Water management;

or in either case any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said authorities;

c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;

d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

¹ Came into force provisionally on 16 November 1995, the thirtieth day following the date of signature, and definitively on 1 July 1996 by notification, in accordance with article 23.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- f) the terms "agreed service" and "specified route" mean international air service pursuant to Article 2 of this Agreement and the route specified in the Annex to this Agreement respectively;
- g) the term "stores" means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including commissary supplies;
- h) the term "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex;
- i) the term "tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:
 - I. the conditions governing the availability and applicability of a tariff, and
 - II. the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines;
- j) the term "change of aircraft" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one or more sectors of the route are flown by aircraft different in capacity from those used on another sector;
- k) the term "Computer Reservation System" (CRS) means a computerized system containing information about airline schedules, seat availability, fares and related services and through which reservations can be made and/or tickets can be issued and which makes some or all of these facilities available to travel agents.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air transportation by the designated airline of the other Contracting Party:
 - a) the right to fly across its territory without landing;
 - b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
 - c) while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.
2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's airline to participate in air transportation between points in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

Change of Aircraft

1. Each designated airline may on any or all flights on the agreed services and at its option, change aircraft in the territory of the other Contracting Party or at any point along the specified routes, provided that:

a) aircraft used beyond the point of change of aircraft shall be scheduled in coincidence with the inbound or outbound aircraft, as the case may be;

b) in the case of change of aircraft in the territory of the other Contracting Party and when more than one aircraft is operated beyond the point of change, not more than one such aircraft may be of equal size and none may be larger than the aircraft used on the third and fourth freedom sector.

2. For the purpose of change of aircraft operations, a designated airline may use its own equipment and, subject to national regulations, leased equipment, and may operate under commercial arrangements with another airline.

3. A designated airline may use different or identical flight numbers for the sectors of its change of aircraft operations.

Article 4

Designation and Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party to designate an airline to operate air services on the routes specified in the Annex and to substitute another airline for an airline previously designated.

2. On receipt of such notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to the airline so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations subject to the provisions of this Article.

3. Upon receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article the designated airline may at any time begin to operate the agreed services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement and that tariffs for such services have been established in accordance with the provisions of Article 6 of this Agreement.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to grant this authorization under conditions that may be deemed necessary for the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals or in both.

Article 5

Revocation and Suspension of Authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions:

a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

- b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or in both;
- d) in case if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

Article 6

Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. Tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, whenever possible, be agreed by the designated airlines through the use of the procedures of the International Air Association for the setting of tariffs. When this is not possible the tariffs shall be agreed between the designated airlines. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. All tariffs so agreed shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction, except where the said authorities agree to reduce this period in special cases.

4. Approval of tariffs may be given expressly; or, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, the tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be reduced accordingly.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on a tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of a tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.

7. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

8. The designated airlines of both Contracting Parties may not charge tariffs different from those which have been approved in conformity with the provisions of this Article.

Article 7

Commercial Activities

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed:

a) to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation;

b) in the territory of the other Contracting Party to engage directly and, at that airline's discretion, through its agents in the sale of air transportation.

2. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed to bring into and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation.

3. These staff requirements may at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

4. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

Article 8

Fair Competition

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to participate in the international air transportation covered by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Contracting Party.

Article 9

Timetable

1. The airline designated by one Contracting Party shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party, forty-five (45) days in advance, of the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.
2. Requests for permission to operate additional flights can be submitted by the designated airline for approval directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 10

Taxes, Customs and Charges

1. Aircraft, operating on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board as well as advertising and promotional material kept on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board that aircraft while operating international services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which have already been levied on the items referred to above.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 11

Double Taxation

1. Income and profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
3. Capital represented by aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to income and profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
5. If an agreement between the Contracting Parties on avoidance of double taxation on income or capital envisages procedures different from those referred to in paragraphs 1-4 of this Article, the provisions of the agreement on avoidance of double taxation on income or capital shall be applicable.

Article 12

Transfer of Funds

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to sell air transport services in the territories of both the Contracting Parties, either directly or through an agent, in any currency.
 2. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents, of air transport services, and ancillary or supplemental services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.
 3. The designated airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfer within at most thirty (30) days of application, into a freely convertible currency, at the official rate of exchange for conversion of local currency, as at the date of sale.
- The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval.

Article 13

Application of Laws, Regulations and Procedures

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline of the

other Contracting Party upon its entrance into, and until and including its departure from, the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including departure from, the territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

4. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Contracting Party, shall not be higher than those applied to the operations of any other airline engaged in similar operations.

5. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article 14

Recognition of Certificates and Licenses

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided always that such certificates or licenses were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 15

Aviation Security

1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe non-discriminatory and generally applicable security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items.

Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act in accordance with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the other Contracting Party may request consultations with that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request. Failure to reach a satisfactory agreement could constitute grounds for the application of Article 18 of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970,² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971,³ insofar as the Contracting Parties are both party to these Conventions.

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 16

Computer Reservation System

1. The Contracting Parties agree that:

a) the interest of consumers of air transport products will be protected from any misuse of such information including misleading presentation thereof;

b) a designated airline of a Contracting Party and the airline's agents will have unrestricted and non-discriminatory access to and use of CRSs in the territory of the other Contracting Party;

c) in this respect the CRS Code of Conduct adopted by the EEC shall prevail in the territory of the Netherlands, whereas in the territory of the prevalent shall be applicable.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

2. Each Contracting Party guarantees to the CRSs chosen as its primary system by the designated airline of the other Contracting Party free and unimpaired access in its territory. Neither Contracting Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS of the designated airline of the other Contracting Party more stringent requirements than those imposed on the CRS of its own designated airline, such as with respect to:

- a) the operation and sale of the CRS services including CRS display and editing rules, and
- b) the access to and use of communications facilities, selection and use of technical hardware and software or the installation of hardware.

Article 17

Consultation and Amendment

1. In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Either Contracting Party may request consultations with a view to modifying the present Agreement or its Annex. These consultations shall begin within sixty (60) days of the date of the receipt of the request by the other Contracting Party, unless otherwise agreed. Such consultations may be conducted through discussion or by correspondence.

3. Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties, shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

4. Any modification to the Annex to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities and shall take effect on a date to be determined by the said authorities.

Article 18

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt

by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 19

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 20

Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21

Applicability of Multilateral Agreements

1. The provisions of the Convention shall be applied to this Agreement.
2. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Contracting Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement shall supersede the relevant provisions of the present Agreement.

Article 22*Applicability*

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

Article 23*Entry into Force*

The present Agreement shall be provisionally applied from the thirtieth day following the date signature and shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tashkent October 17 1995, in Netherlands, Uzbek and English languages, each version being equally authentic. In the event of any inconsistencies the English version shall prevail.

For the Kingdom
of the Netherlands:

J. C. F. von MÜHLEN

For the Republic
of Uzbekistan:

G. M. RAFIKOV

ANNEX TO THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

1. The designated airline of the Republic of Uzbekistan shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

Points in Uzbekistan - intermediate points - points in the Netherlands - points beyond and vice versa.

2. The designated airline of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

Points in the Netherlands - intermediate points - points in Uzbekistan - points beyond and vice versa.

3. Any or all of the intermediate points and/or points beyond on the specified routes may, at the discretion of each designated airline, be omitted on any or all of the flights, provided that those flights originate respectively terminate in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

4. The designated airlines of the Contracting Parties shall be allowed to operate flights on the routes mentioned above, without restriction as to the frequency and aircraft type, in any configuration.

5. Any intermediate points and/or points beyond may be served by the designated airline of one Contracting Party without exercising fifth freedom traffic rights between those points and the territory of the other Contracting Party. Such fifth freedom traffic rights may, however, be exercised by the designated airline of one Contracting Party after having obtained prior approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN, RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Royaume des Pays-Bas et
La République d'Ouzbékistan,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de contribuer au progrès de l'aviation civile internationale,

Désireux de conclure un accord aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même conformément à ses articles 90 ou 94, pour autant que ces annexes ou amendements auront pris effet pour les deux Parties contractantes ou été ratifiés par elles;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend :

Pour la République d'Ouzbékistan, du Directeur général de l'aviation civile; et

Pour le Royaume des Pays-Bas, du Ministre des transports, des travaux publics et de la gestion des eaux; ou

Dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilités à exercer des fonctions qui relèvent actuellement desdites autorités;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le terme « territoire », s'agissant d'un Etat, a le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 16 novembre 1995, le trentième jour ayant suivi la date de signature, et à titre définitif le 1^{er} juillet 1996 par notification, conformément à l'article 23.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur attribue l'article 96 de la Convention;

f) Les expressions « services convenus » et « routes indiquées » s'entendent respectivement des services aériens internationaux au sens de l'article 2 du présent Accord et des routes indiquées dans l'annexe au présent Accord;

g) Le terme « provisions » s'entend des articles prêts pour la consommation et destinés à l'utilisation ou à la vente à bord d'un aéronef en cours de vol, y compris les fournitures d'économat;

h) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de son annexe et de tout amendement qui leur serait apporté;

i) Le terme « tarif » s'entend des sommes payées ou à payer aux entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leurs agents, par toute personne morale ou physique pour le transport aérien de passagers (et de leurs bagages) ou de fret (à l'exclusion du courrier), ainsi que :

- I. Des conditions de l'établissement et de l'application d'un tarif; et
- II. Du coût des services auxiliaires offerts au cours du transport et des conditions de leur prestation;

j) L'expression « changement d'appareils » s'emploie quand une entreprise désignée, assurant un service convenu, utilise sur un ou plusieurs tronçons de sa route des appareils de capacité différente de celle des appareils utilisés sur un autre tronçon;

k) L'expression « système informatique de réservation » (SIR) s'entend d'un système informatique où figurent des renseignements sur les horaires des vols, les places disponibles, les tarifs-voyageurs et d'autres prestations, et qui permet de faire des réservations, de délivrer des billets éventuellement, et d'offrir certaines ou la totalité de ces facilités aux agences de voyages.

Article 2

OCTOI DES DROITS

1. Sauf exceptions spécifiées dans l'annexe, chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits ci-après afin de permettre à son entreprise désignée d'assurer des transports aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- b) Le droit de faire, sur son territoire, des escales non commerciales; et
- c) Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, le droit de faire escale sur son territoire aux fins d'embarquer ou de débarquer, séparément ou en combinaison, des passagers, du fret et du courrier en trafic international.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne sera censée conférer à une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'assurer un transport aérien entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 3***CHANGEMENTS D'APPAREILS**

1. Chaque entreprise désignée pourra, à son gré, à l'occasion de tous ses vols effectués pour assurer des services convenus ou à l'occasion de l'un quelconque de ces vols, changer d'appareil sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en n'importe quel point de routes indiquées, à condition que :

a) Les horaires des appareils utilisés au-delà du point de changement coïncident avec ceux des aéronefs arrivant ou partant selon le cas;

b) En cas de changement d'appareils sur le territoire de l'autre Partie contractante, et si plus d'un appareil est utilisé au-delà du point de changement, un seul appareil au maximum puisse être de dimension égale, et aucun de plus grande dimension, que celui utilisé au titre de la troisième ou de la quatrième liberté.

2. Aux fins des changements d'appareils, l'entreprise désignée pourra utiliser son propre matériel et, sous réserve des réglementations nationales, du matériel de louage, et elle pourra conclure des accords commerciaux avec une autre compagnie aérienne.

3. Une entreprise désignée pourra utiliser des numéros de vol différents ou identiques sur les tronçons desservis par d'autres appareils.

*Article 4***DÉSIGNATION ET AUTORISATION**

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien en vue de l'exploitation de services convenus sur les routes indiquées en annexe, et de remplacer cette entreprise par une autre.

2. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions du présent article, délivrer sans délai les autorisations d'exploitation appropriées à l'entreprise.

3. Au retour de l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra à n'importe quel moment commencer à assurer en partie ou en totalité les services convenus à condition de se conformer aux dispositions du présent Accord et d'avoir établi, pour ces services, des tarifs conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou de subordonner aux conditions qu'elle pourra juger nécessaires l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits visés à l'article 2 du présent Accord, si ladite Partie contractante n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée, par des ressortissants de cette Partie ou par les deux.

*Article 5***ANNULATION OU SUSPENSION DE L'AUTORISATION**

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de refuser les autorisations d'exploitation visées à l'article 4 du présent Accord à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, de les annuler ou de les suspendre ou encore d'imposer des conditions :

- a) Si l'entreprise en question ne remplit pas, de l'avis de ces autorités aéronautiques, les conditions voulues par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement appliquées par elles conformément à la Convention;
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante en question;
- c) Si elle n'ont pas la certitude qu'une part importante de la propriété de cette entreprise et son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée, par des ressortissants de cette Partie ou par les deux;
- d) Si l'entreprise manque d'autre façon à se conformer aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable d'agir dans l'immédiat afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements précités, les droits énoncés au paragraphe 1 ne seront exercés qu'après consultation avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Sauf accord contraire entre les Parties contractantes, les consultations débuteront dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande.

*Article 6***TARIFS**

1. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées par les Parties contractantes pour les transports entre leurs territoires devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties et seront fixés à des niveaux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appreciation, y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable et les tarifs pratiqués par d'autres compagnies aériennes sur un tronçon quelconque de la route indiquée.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article devront, toutes les fois que cela sera possible, être concertés entre les entreprises désignées, conformément aux procédures de l'IATA. En cas d'impossibilité, ils le seront entre les entreprises désignées. En tout état de cause, leur application sera subordonnée à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Tous les tarifs ainsi concertés seront soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant la date projetée de leur entrée en vigueur, sauf si lesdites autorités sont convenues de réduire ce délai dans des cas particuliers.

4. L'agrément des tarifs pourra être donné de façon expresse mais, si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans un délai de trente (30) jours à compter de la date du dépôt conformément au paragraphe 2 du présent article, les tarifs seront réputés agréés. Si le délai de dépôt est réduit comme prévu

au paragraphe 3, les autorités aéronautiques pourront convenir de réduire en conséquence le délai de notification d'un désaccord éventuel.

5. Si un tarif ne peut être concerté conformément au paragraphe 2 du présent article ou si, dans le délai applicable conformément à son paragraphe 4, l'une des autorités aéronautiques signifie à l'autre qu'elle conteste un tarif concerté conformément au paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de déterminer le tarif de gré à gré.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre au sujet d'un tarif qui leur a été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article ou sur la détermination d'un tarif en vertu du paragraphe 5, le différend sera réglé conformément à l'article 18 du présent Accord.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à l'établissement de nouveaux tarifs.

8. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ne pourront pas appliquer des tarifs différents de ceux qui auront été agréés conformément aux dispositions du présent article.

Article 7

ACTIVITÉS COMMERCIALES

1. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes seront autorisées :

a) A planter sur le territoire de l'autre Partie contractante des bureaux de promotion des transports aériens et de vente de titres de transport, ainsi que les autres moyens nécessaires pour assurer des transports aériens;

b) A vendre directement ou, à leur discrétion, par l'entremise de leurs agents des titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes sera autorisée à faire entrer et employer sur le territoire de l'autre Partie contractante les personnels de direction, commercial, opérationnel et technique nécessaires pour la prestation de services de transport aérien.

3. Ces besoins en personnel pourront, au choix de l'entreprise désignée, être satisfaits par son propre personnel ou en recourant aux services de toute autre organisation, société ou compagnie aérienne travaillant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer des prestations de cette nature sur le territoire de cette Partie contractante.

4. Les activités précitées seront exercées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

Article 8

CONCURRENCE LOYALE

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes se verront offrir des possibilités égales et équitables de participer aux transports aériens internationaux visés par le présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes prendra toutes les mesures appropriées relevant de sa compétence pour éliminer toute discrimination ou pratique compétitive déloyale susceptible de nuire à la concurrence des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

Article 9

CONDITIONS D'EXPLOITATION

1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes communiquera aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, quarante-cinq (45) jours à l'avance, les horaires des services qu'elle entend assurer, en spécifiant leur fréquence, les types d'aéronefs utilisés, ainsi que le plan et le nombre des sièges mis à la disposition du public.

2. Les demandes d'autorisation d'assurer des vols supplémentaires pourront être déposées directement par l'entreprise désignée, pour approbation, auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 10

TAXES, DOUANES ET REDEVANCES

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, les provisions de bord (y compris les provisions de bouche, boissons et tabacs), ainsi que tout le matériel publicitaire et promotionnel se trouvant à bord de ces aéronefs, seront exonérés, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, nationaux ou locaux, à condition que cet équipement, ces approvisionnements et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. L'équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, ainsi que les provisions de bord, introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par les soins ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs exploités par cette entreprise et qui sont destinés à être utilisés uniquement à bord pour assurer des services internationaux, seront exonérés de tous droits et redevances, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même s'ils doivent être utilisés durant le survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Il pourra être exigé que les articles en question soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées de manière à imposer à une Partie contractante l'obligation de rembourser des droits de douane déjà perçus sur les articles en question.

3. L'équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, ainsi que les provisions de bord, transportés à bord d'aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord de ses autorités douanières qui pourront

exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à leur réexportation ou leur cession effectuée conformément aux règlements douaniers.

Article 11

DOUBLE IMPOSITION

1. Les recettes et les bénéfices tirés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne seront imposables que dans l'Etat où est établi le siège de direction effective de l'entreprise.
2. Les profits tirés de l'aliénation d'aéronefs exploités en trafic international ne seront imposables que dans l'Etat où est établi le siège de direction effective de l'entreprise.
3. Le capital représenté par des aéronefs exploités en trafic international ou par des biens meubles utilisés pour cette exploitation ne sera imposable que dans l'Etat où est établi le siège de direction effective de l'entreprise.
4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront également aux recettes et aux bénéfices tirés de la participation à un pool, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.
5. Si un accord visant à éviter la double imposition sur le revenu ou le capital conclu entre les Parties contractantes prévoit des procédures différentes de celles visées aux paragraphes 1 à 4 du présent article, les dispositions de cet accord seront applicables.

Article 12

TRANSFERTS DE FONDS

1. Les entreprises désignées par les Parties contractantes auront toute latitude de vendre, contre n'importe quelle devise, des prestations de transport aérien sur les territoires des deux Parties contractantes, soit directement, soit par l'entremise d'un agent.
2. Les entreprises désignées par les Parties contractantes seront libres de transférer vers leur territoire national la différence entre les recettes et leurs dépenses sur le territoire où elles ont réalisé ces recettes. Dans ces transferts nets entraîneront le produit de la vente, directe ou par l'entremise d'agents, de prestations de transport aérien et de prestations supplémentaires ou accessoires, ainsi que les intérêts commerciaux normaux sur les recettes déposées en banque en attente de transfert.
3. Les entreprises désignées par les Parties contractantes recevront l'agrément de ces transferts au plus trente (30) jours suivant le dépôt de leur demande, et les transferts s'effectueront en devises librement convertibles aux taux de change officiels de conversion de la monnaie locale à la date de la cession de cette monnaie.

Les entreprises désignées par les Parties contractantes seront libres d'effectuer les transferts demandés dès réception de leur agrément.

Article 13

APPLICATION DES LOIS, RÈGLEMENTS ET FORMALITÉS

1. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante, qui régissent sur son territoire l'entrée ou la sortie d'aéronefs affectés à des services aériens internationaux, ou encore l'exploitation et la navigation de ces aéronefs, devront être respectés par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à leur entrée sur ledit territoire et jusqu'à leur départ y compris.

2. Les lois, règlements et formalités de chacune des Parties contractantes, qui régissent l'immigration, les passeports ou autres documents de voyage agréés, l'entrée, les autorisations de survol, les douanes et la quarantaine devront être respectés par ou au titre des équipages, des passagers, du fret et du courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée sur le territoire de ladite Partie contractante et jusqu'à leur départ y compris.

3. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui ne quitteront pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne seront soumis, en matière de sécurité contre la violence et la piraterie aérienne, qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et le fret en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

4. Les droits et redevances appliqués sur le territoire de chacune des Parties contractantes à l'activité des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante au titre de l'utilisation des aéroports et autres installations aériennes sur le territoire de la première Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux imposés à toute autre entreprise assurant des services similaires.

5. Aucune des Parties contractantes n'accordera à une entreprise de transport aérien autre que celle désignée par l'autre Partie contractante la préférence en ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et similaires, ou l'utilisation des aéroports, couloirs aériens, services de trafic aérien et autres installations sous son contrôle.

Article 14

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET PERMIS

Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et permis, délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées, à condition toutefois que ces certificats, brevets ou permis aient été délivrés ou validés conformément aux normes instituées en vertu de la Convention.

Chacune des Parties contractantes se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître comme valables, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude, brevets et permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

*Article 15***SÉCURITÉ AÉRIENNE**

1. Les Parties contractantes sont convenues de s'apporter mutuellement l'aide nécessaire afin de prévenir la capture illicite d'aéronefs et les autres actes illicites contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

2. Chacune des Parties contractantes est convenue de respecter les dispositions de sécurité non discriminatoires et généralement applicables requises par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire, et de prendre des mesures adéquates pour l'inspection des passagers et de leurs bagages à main.

Chacune des Parties contractantes accueillera aussi de façon positive toute demande faite par l'autre Partie contractante de mesures de sécurité spéciales pour la protection de ses aéronefs ou de ses passagers en cas de menace particulière.

3. Les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions appropriées, relatives à la sécurité aérienne, qui sont prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si une Partie contractante déroge à ces dispositions, l'autre Partie contractante pourra déposer auprès d'elle une demande de consultations. A moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande. A défaut d'une entente satisfaisante, il pourra y avoir lieu d'appliquer l'article 18 du présent Accord.

4. Les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal, le 23 septembre 1971³, pour autant que les deux Parties contractantes soient parties auxdites conventions.

5. En cas d'incident ou de menace d'un incident sous la forme de la capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites contre la sécurité des aéronefs, aéroports ou installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications dans le dessein de mettre rapidement et sans danger fin à l'incident ou à la menace en question.

*Article 16***SYSTÈME INFORMATIQUE DE RÉSERVATION**

1. Les Parties contractantes sont convenues :

a) Que les intérêts des usagers des transports aériens seront protégés contre tout abus des informations de cette nature, y compris leur présentation fallacieuse;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

b) Que l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes et ses agents auront, sans restriction et sans discrimination, accès aux SIR sur le territoire de l'autre Partie contractante et le droit de les utiliser;

c) Qu'à cet égard, le codre d'éthique de la CEE concernant les SIR sera appliqué sur le territoire des Pays-Bas, tandis que, sur le territoire du Pakistan, le système en vigueur sera applicable.

2. Chacune des Parties contractantes garantira aux SIR choisis au premier chef par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante l'accès libre et sans entrave sur son territoire. Aucune des Parties contractantes n'imposera ni ne permettra d'imposer sur son territoire au SIR de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, des conditions plus rigoureuses que celles imposées au SIR de sa propre entreprise désignée, en ce qui concerne par exemple :

a) L'exploitation et la vente des services de SIR, y compris les règles de présentation et d'exploitation; ou

b) L'accès aux moyens de communications et leur emploi, le choix et l'utilisation de matériels et de logiciels techniques, ou l'installation des matériels.

Article 17

CONSULTATIONS ET AMENDEMENT

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue d'assurer l'application et le juste respect des dispositions du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander à engager des consultations en vue de modifier le présent Accord ou son annexe. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie contractante, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement. Ces consultations pourront être effectuées face à face ou par correspondance.

3. Toute modification du présent Accord convenue entre les Parties contractantes entrera en vigueur à la date à laquelle celles-ci se seront mutuellement informées par écrit de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

4. Toute modification de l'Annexe au présent Accord devra être convenue par écrit entre les autorités aéronautiques et prendra effet à une date qui sera déterminée par celles-ci.

Article 18

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend entre elles concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le résoudre par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, être soumis par décision à un tribunal de trois arbitres, dont un sera désigné par

chacune des Parties contractantes et le troisième convenu entre les deux arbitres ainsi désignés, à condition que ce tiers arbitre ne soit un ressortissant d'aucune des Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes devra désigner son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une d'elles d'une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend, et le tiers arbitre sera choisi dans un délai ultérieur de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de désigner son propre arbitre dans le délai de soixante (60) jours, ou si le tiers arbitre n'est pas choisi dans le délai indiqué, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra, sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, désigner un ou des arbitres selon le cas.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise dans les conditions prévues au paragraphe 2 du présent article.

Article 19

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à n'importe quel moment notifier par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord cessera de prendre effet douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée, d'accord entre les Parties contractantes, avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante manque à accuser réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20

ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Le présent Accord et tout amendement qui y serait apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21

APPLICABILITÉ DES ACCORDS INTERNATIONAUX

1. Les dispositions de la Convention sont à appliquer au présent Accord.
2. Si un accord multilatéral concernant tout point couvert par le présent Accord et accepté par les deux Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions applicables dudit accord remplaceront celles correspondantes du présent Accord.

*Article 22***CHAMP D'APPLICATION**

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne sera applicable qu'au territoire du Royaume en Europe.

*Article 23***ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter du trentième jour suivant la date de sa signature et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit de l'accomplissement des formalités requises par la Constitution de leur pays.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT le 17 octobre 1995 en double exemplaire à Tachkent, en langues anglaise, néerlandaise et ouzbek, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence, la version anglaise prévaudra.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

J. C. F. VON MÜHLEN

Pour la République
d'Ouzbékistan :

G. W. RAFIKOV

**ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE
ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN**

1. L'entreprise désignée par la République d'Ouzbékistan a le droit d'assurer des services aériens sur les routes ci-après :

Points en Ouzbékistan - points intermédiaires - points aux Pays-Bas - points au-delà - et vice versa.

2. L'entreprise désignée pour le Royaume des Pays-Bas a le droit d'assurer des services aériens sur les routes ci-après :

Points aux Pays-Bas - points intermédiaires - points en Ouzbékistan - points au-delà - et vice versa.

3. Chacune des entreprises désignées pourra, à sa discrétion, omettre lors de tous ses vols ou de n'importe lequel d'entre eux la totalité ou l'un quelconque des points intermédiaires ou au-delà sur les routes indiquées, à condition que ces vols commencent ou se terminent sur le territoire de l'autre Partie contractante qui aura désigné l'entreprise.

4. Les entreprises désignées des Parties contractantes sont autorisées à assurer des vols sur les routes indiquées ci-dessus sans restriction en ce qui concerne leur fréquence, les types d'aéronefs et leur plan.

5. Tous les points intermédiaires ou au-delà pourront être desservis par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sans exercer des droits de cinquième liberté entre ces points et le territoire de l'autre Partie contractante. Ces droits de cinquième liberté pourront être exercés par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes avec l'accord préalable des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

No. 33283

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA**

Development Credit Agreement—*Capitalization Program Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 July 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 October 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE**

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement pour un programme de capitalisation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 jnillet 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 octobre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 December 1995, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 33284

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Guarantee Agreement—Second Rural Finance Project —Currency Pool Loan (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 October 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 October 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Accord de garantie — Deuxième projet de financement dans les zones rurales — Prêt de circulation commune (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 octobre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 octobre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 23 April 1996, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 33285

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Guarantee Agreement—Second Rural Finance Project—Fixed
Rate Single Currency Loan (with General Couditions
Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Sin-
gle Curreucy Loans dated 30 May 1995). Signed at
Washiugton on 10 October 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 October 1996.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Accord de garantie — Deuxième projet de financement dans
les zones rurales – Taux fixe pour les prêts de circulation
particulière (avec Couditions générales applicables aux
accords de prêt et de garautie pour les prêts de circula-
tion particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Wash-
iugton le 10 octobre 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppelement le 24 octobre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 23 April 1996, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 33286

INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES

**Guarantee Agreement—Second Rural Finance Project—
Floating Rate Single Currency Loan (with General Con-
ditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements
for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed
at Washington on 10 October 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 October 1996.*

BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES

**Accord de garantie — Deuxième projet de financement dans
les zones rurales – Taux flottant pour les prêts de circula-
tion particulière (avec Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de
circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à
Washington le 10 octobre 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 24 octobre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE GARANTIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 23 April 1996, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 33287

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
VENEZUELA**

Loan Agreement—*Inparques Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 October 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 October 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
VENEZUELA**

Accord de prêt — *Projet Inparques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 octobre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 octobre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 23 January 1996, upon notification by the Bank to the Government of Venezuela.

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement vénézuélien.

No. 33288

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
VENEZUELA**

**Loan Agreement—*Agricultural Extension Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 12 October 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 October 1996.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
VENEZUELA**

**Accord de prêt — *Projet de vulgarisation agricole* (avec an-
nexes et Conditions générales applicables aux accords de
prêt et de garantie en date du 1^{er} juvier 1985). Signé à
Washington le 12 octobre 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppelement le 24 octobre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 20 March 1996, upon notification by the Bank to the Government of Venezuela.

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement vénézuélien.

No. 33289

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Loan Agreement—*Belo Horizonte Metropolitan Transport Decentralization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Belo Horizonte on 30 November 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 October 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Accord de prêt — *Projet de décentralisation des transports de la zone métropolitaine de Belo Horizonte* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Belo Horizonte le 30 novembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 octobre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 19 April 1996, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 33290

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*Rural Poverty Alleviation Project—Sergipe* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 January 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 October 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Accord de garantie — *Projet de lutte contre la pauvreté dans les zones rurales – Sergipe* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 janvier 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 octobre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE GARANTIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 17 April 1996, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 33291

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*Rural Poverty Alleviation Project—Ceara* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 February 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 October 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Accord de garantie — *Projet de lutte contre la pauvreté dans les zones rurales – Ceara* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 février 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 octobre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 22 April 1996, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 33292

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

**Loan Agreement—*Second Provincial Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Buenos Aires on 5 December 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 October 1996.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

Accord de prêt — *Deuxième projet de développement provincial* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date dn 1^{er} janvier 1985). Signé à Buenos Aires le 5 décembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 octobre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 June 1996, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 33293

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

Loan Agreement—*Provincial Health Sector Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Buenos Aires on 19 January 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 October 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

Accord de prêt — *Projet de développement du secteur de la santé au niveau provincial* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Buenos Aires le 19 janvier 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 octobre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 March 1996, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 33294

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

Loan Agreement—*Health Insurance Reform Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 26 April 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 October 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

Accord de prêt — *Prêt pour la réforme de l'assurance maladie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date dn 30 mai 1995). Signé à Washington le 26 avril 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 octobre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 July 1996, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

Vol. 1941, I-33294

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 33295

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

Loan Agreement—*Health Insurance Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washiugton on 26 April 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 October 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

Accord de prêt — *Projet d'assistance technique pour l'assurance maladie* (avec annexes et Couditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 avril 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 octobre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 July 1996, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 33296

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

Loan Agreement—*Forestry Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 June 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 October 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

Accord de prêt — *Projet de développement forestier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 juillet 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 octobre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 17 July 1996, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 33297

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EL SALVADOR**

Loan Agreement—*Competitiveness Enhancement Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 19 January 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 October 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
EL SALVADOR**

Accord de prêt — *Projet d'assistance technique pour le renforcement de la compétitivité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 19 janvier 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 octobre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 7 May 1996, upon notification by the Bank to the Government of El Salvador.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement salvadorien.

No. 33298

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MAURITIUS**

Loan Agreement—*Port Development and Environment Protection Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 9 February 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 October 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAURICE**

Accord de prêt — *Projet de développement portuaire et de protection de l'environnement* (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 9 février 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 octobre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 31 July 1996, upon notification by the Bank to the Government of Mauritius.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement mauricien.

No. 33299

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Agricultural Research Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 February 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 October 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Accord de crédit de développement — *Projet de gestion de la recherche agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 février 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 octobre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 31 July 1996, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement bangladais.

No. 33300

INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PANAMA

Loan Agreement—Debt and Debt Service Reduction Loan
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements for Single Currency
Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on
3 May 1996

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 October 1996.*

BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PANAMA

**Accord de prêt — Prêt pour la réduction de la dette et du
service de la dette (avec annexes et Conditions générales
applicables aux accords de prêt et de garantie pour les
prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995).**
Signé à Washington le 3 mai 1996

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 24 octobre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 2 July 1996, upon notification by the Bank to the Government of Panama.

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement panaméen.

No. 33301

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

Loan Agreement—Second Shanghai Sewerage Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 9 May 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 October 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de prêt—Deuxième projet d'assainissement à Shanghai (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 9 mai 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 octobre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 9 August 1996, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 9 août 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 33302

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

**Loan Agreement—*Animal Feed Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements for Single Currency Loans dated 30 May
1995). Signed at Washington on 7 June 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 October 1996.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de prêt — *Projet d'alimentation animale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière eu date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 7 juin 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 octobre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 5 September 1996, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 33303

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Shanxi Poverty Alleviation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 June 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 October 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de crédit de développement — *Projet de lutte contre la pauvreté au Shanxi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 juin 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 octobre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 5 September 1996, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 33304

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

Development Credit Agreement—*Energy Sector Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 May 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 October 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement du secteur énergétique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1^{er} janvier 1985). Sigué à Washington le 29 mai 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 octobre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 29 August 1996, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 33305

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Kerinci-Seblat Integrated Conservation and Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 June 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 October 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt — *Projet intégré de conservation et de développement de Kerinci-Seblat* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 juin 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 octobre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 August 1996, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 14 août 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 33306

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Sulawesi Agricultural Area Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 June 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 October 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt — *Projet de développement des régions agricoles de Sulawesi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 juin 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 octobre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 August 1996, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 14 août 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 33307

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 June 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 October 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 juin 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 octobre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 24 June 1996, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 33308

INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KAZAKHSTAN

Loan Agreement—*Financial Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 June 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 October 1996.

BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KAZAKHSTAN

Accord de prêt — *Projet d'ajustement du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 juin 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 octobre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 31 July 1996, upon notification by the Bank to the Government of Kazakhstan.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement kazak.

No. 33309

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA**

Development Credit Agreement—*Teacher Education and Teacher Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 July 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 October 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA**

Accord de crédit de développement — *Projet de formation et de déploiement des enseignants* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 juillet 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 octobre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 August 1996, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

¹ Entré en vigueur le 27 août 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 33310

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOSNIA AND HERZEGOVINA**

Development Credit Agreement—*Emergency Demobilization and Reintegration Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 October 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BOSNIE-HERZÉGOVINE**

Accord de crédit de développement — *Projet de démobilisation d'urgence et de réintégration* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 octobre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 28 August 1996, upon notification by the Association to the Government of Bosnia and Herzegovina.

¹ Entré en vigueur le 28 août 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement de Bosnie-Herzégovine.

No. 33311

FRANCE
and
ITALY

Agreement concerning the establishment of an inter-governmental commission for the preparation of the execution of a railway link for high-speed trains between Lyon and Turin. Signed at Paris on 15 January 1996

Authentic texts: French and Italian.

Registered by France on 25 October 1996.

FRANCE
et
ITALIE

**Accord relatif à la création d'une commission intergouvernementale pour la préparation de la réalisation d'une liaison ferroviaire à grande vitesse entre Lyon et Turin.
Signé à Paris le 15 janvier 1996**

Textes authentiques : français et italien.

Enregistré par la France le 25 octobre 1996.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN
FRANCE AND ITALY
CONCERNING THE ESTAB-
LISHMENT OF AN INTER-
GOVERNMENTAL COMMI-
SSION FOR THE PREPARA-
TION OF THE EXECUTION OF A
RAILWAY LINK FOR HIGH-
SPEED TRAINS BETWEEN
LYON AND TURIN

ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE
ET L'ITALIE RELATIF À LA
CRÉATION D'UNE COMMIS-
SION INTERGOUVERNE-
MENTALE POUR LA PRÉPA-
RATION DE LA RÉALISATION
D'UNE LIAISON FERRO-
VIAIRE À GRANDE VITESSE
ENTRE LYON ET TURIN

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 4 April 1996 by notification, in accordance with article 8.

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1996 par notification, conformément à l'article 8.

No. 33312

**FRANCE
and
ALBANIA**

**Agreement concerning the settlement of the question of
monetary gold matter and other public or private claims.
Signed at Tirana on 22 February 1996**

Authentic texts: French and Albanian.

Registered by France on 25 October 1996.

**FRANCE
et
ALBANIE**

**Accord relatif au règlement de la question de l'or monétaire
et d'autres créances publiques ou privées. Signé à Tirana
le 22 février 1996**

Textes authentiques : français et albanais.

Enregistré par la France le 25 octobre 1996.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF AU RÈGLEMENT DE LA QUESTION DE L'OR MONÉTAIRE ET D'AUTRES CRÉANCES PUBLIQUES OU PRIVÉES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Albanie, désireux de conclure un accord en vue de parvenir à un règlement définitif de la question de l'or monétaire et d'autres créances publiques ou privées, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

A l'entrée en vigueur du présent accord le Gouvernement de la République française informe la commission tripartite constituée entre le Gouvernement de la République française, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni pour assurer la restitution de l'or monétaire conformément aux stipulations de la partie III de l'accord concernant les réparations du 14 janvier 1946², qu'il donne son agrément à la restitution à la République d'Albanie du montant d'or, qui, conformément à la décision de la Commission tripartite précitée, lui revient et a été mis en réserve à la Banque d'Angleterre.

ARTICLE 2

1. Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Albanie reconnaissent que les règlement de la question de l'or monétaire est sans incidence sur les créances publiques ou privées qu'une Partie ou les nationaux ou les sociétés d'une Partie détiennent, au moment de la conclusion du présent accord, sur l'autre Partie ou sur les nationaux ou les sociétés de l'autre Partie.

2. Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Albanie s'engagent à ce que lesdites créances soient payées conformément au droit international.

ARTICLE 3

En cas de différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent accord, les Parties contractantes entrent en négociation.

ARTICLE 4

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

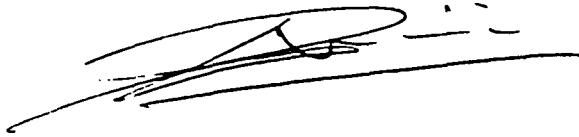
¹ Entré en vigueur le 22 février 1996 par la signature, conformément à l'article 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 555, p. 69.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cette effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tirana, le 22 février 1996 (en deux originaux, chacun en langue française et en langue albanaise, les deux textes faisant également foi).

Pour le Gouvernement
de la République française :

A handwritten signature in black ink, appearing to read "LOUIS DOMINICI". It consists of a stylized, flowing script with a prominent horizontal stroke on the left and a more vertical, looped section on the right.

LOUIS DOMINICI

Pour le Gouvernement
de la République albanaise :

A handwritten signature in black ink, appearing to read "DYLBER VRIONI". It features a large, expressive loop at the top right and a more compact, horizontal section below it.

DYLBER VRIONI

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

**MARREVESHJE MES QEVERISE SE REPUBLIKES FRANCEZE
DHE QEVERISE SE REPUBLIKES SHQIPTARE LIDHUR ME
ZGJIDHJEN E CESHTJES SE ARIT MONETAR DHE TE DETY-
RIMEVE TE TJERA PUBLIKE OSE PRIVATE**

Qeveria e Republikes Franceze

dhe

Qeveria e Republikes se Shqiperise

me deshiren per te perfunduar nje marrveshje

me qelim qe te arrihet nje zgjidhje perfundimtare

e ceshtjes se arit monetar

dhe te detyrimeve te tjera publike ose private

kane rene dakord mbi dispozitat e meposhtme:

Neni 1.

Me hyrjen ne fuqi te kesaj marrveshjeje, Qeveria e Republikes franceze informon Komisionin trepalash te perbere nga Qeveria e Republikes Franceze, Qeveria e Shteteve te Bashkuara dhe Qeveria e Mbreterise se Bashkuar per te siguruar kthimin e arit monetar ne perputhje me klausolat e pjeses III te marrveshjes se 14 janarit 1946 lidhur me demshperblimet e luftes, marrveshje qe miraton kthimin e shumes se arit Republikes se Shqiperise, shume e cila, ne perputhje me vendimin e Komisionit trepalash te lartpermendur, i takon Shqiperise dhe eshte vodosur ne ruajte ne Banken e Anglisë.

Neni 2.

1 Qeveria e Republikes franceze dhe Qeveria e Republikes se Shqiperise pranojne se zgjidhja e ceshtjes se arit monetar nuk eshte me pasoja mbi detyrimet publike ose private qe nje Pale ose individ e shoqeri te nje Pale kane, ne momentin e konkludit te kesaj marrveshje, karshi nje Pale tjeter ose shoqerive ose individuve te nje Pale tjeter.

2 Qeveria e Republikes franceze dhe Qeveria e Republikes se Shqiperise angazhohen qe keto detyrime te paguhen ne perputhje me te drejtene nderkombetare.

Neni 3.

Në rast mosmarrveshje lidhur me zbatimin ose interpretim e kasaj marrveshje. Palet kontraktuese hyne ne bisedime.

Neni 4.

Kjo marrveshje hyn në fuqi ditën e nenshkrimit të saj

Per su me lart, perfaqesuesit e autorizuar te dy Qeverive nenshkruan kete marrveshje

Bere ne Tirane, me Njezet e Dy Shkurt Njemije e Nenteqind e Nentedhjete e glashte, ne dy koje origjinalë, secila ne gjuhen frenge dhe shqipe, te dy tekster me te njegjten vlerë

Per Qeverine
e Republikës franceze:
Ambasadori i Frances,

Per Qeverine
e Republikës shqiptare:
Zëvëndës Kryeministër dhe Minister i
Finances,

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING THE SETTLEMENT OF THE QUESTION OF MONETARY GOLD AND OTHER PUBLIC AND PRIVATE CLAIMS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Albania, desiring to conclude an agreement in order to achieve a definitive settlement of the question of monetary gold and other public and private claims, have agreed as follows:

Article 1

Upon the entry into force of this Agreement, the Government of the French Republic shall inform the tripartite commission established between the Government of the French Republic, the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom to ensure the restitution of monetary gold pursuant to the provisions of part III of the Agreement on reparation of 14 January 1946² that it gives its approval for the restitution to the Republic of Albania of the amount of gold which, pursuant to the decision of the above-mentioned tripartite commission, is due to it and which was set aside in the Bank of England.

Article 2

1. The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Albania recognize that the settlement of the question of monetary gold shall not affect the public or private claims which either Contracting Party or the nationals or companies of either Party have, at the time of signing this Agreement, on the other Contracting Party or nationals or companies of that other Party.

2. The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Albania shall undertake to ensure that the said claims are settled in accordance with international law.

Article 3

In the event of a difference of opinion concerning the application or interpretation of this Agreement, the Contracting Parties shall enter into negotiations.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

¹ Came into force on 22 February 1996 by signature, in accordance with article 4.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 555, p. 69..

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Tirana, on 22 February 1996 (in two original copies, in the French and Albanian languages, both texts being equally authentic).

For the Government
of the French Republic:

LOUIS DOMINICI

For the Government
of the Republic of Albania:

DYLBER VRIONI

No. 33313

FRANCE
and
MEXICO

**Exchange of letters constituting an agreement on the abolition
of the short-stay visa requirement. Mexico City,
24 May 1996**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 25 October 1996.

FRANCE
et
MEXIQUE

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour. Mexico,
24 mai 1996**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 25 octobre 1996.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DE VISA DE COURT SÉJOUR

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Mexico, le 24 mai 1996

Monsieur le Ministre, Cher Angel,

Animé du désir de favoriser les relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les modalités suivantes :

1/ Les ressortissants des Etats-Unis du Mexique auront accès aux départements français sans visa, sur présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de 3 mois par période de 6 mois.

Lorsqu'ils entreront sur le territoire français après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats parties à la Convention d'Application de l'Accord de Schengen, en date du 19 juin 1990, le séjour de 3 mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces Etats.

2/ Les ressortissants des Etats-Unis du Mexique pourront se rendre dans les territoires d'outre-mer de la République française sans visa, sur présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale d'un mois. Au-delà de cette durée ils devront être en possession d'un visa avant leur départ.

3/ Les ressortissants de la République Française auront accès au territoire des Etats-Unis du Mexique sans visa sur présentation d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de 3 mois par période de 6 mois.

4/ Les séjours prévus aux Articles 1, 2 et 3 ci-dessus ne permettent pas l'exercice d'activités salariées.

5/ Les ressortissants de l'un et l'autre pays continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours d'une durée supérieure à celle mentionnée aux points 1, 2, 3.

6/ Les dispositions de la présente note s'appliquent sous réserve des lois et règlements en vigueur dans la République Française et dans les Etats-Unis du Mexique.

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1996, conformément aux dispositions desdites lettres.

7/ Les parties contractantes se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, soixante jours avant leur mise en service.

8/ Le présent accord annule et remplace l'échange de notes du 10 mai 1984¹.

Il ne remet pas en cause les dispositions prévues par les accords signés par les Etats-Unis du Mexique avec d'autres Etats parties à la Convention d'Application de l'Accord de Schengen en date du 19 juin 1990.

9/ Le présent accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de trente jours. La dénonciation du présent accord sera notifiée à l'autre partie par voie diplomatique.

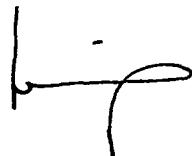
10/ L'application du présent accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des parties contractantes. La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours à compter de ce jour.

Je saisirai cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

Hervé de Charette

Mexico, le 24 mai 1996



HERVÉ DE CHARETTE

S. Exc. M. Angel Gurría
Secrétaire aux Relations Extérieures
Tlatelolco, Mexico, D.F.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1400, p. 185.

II

Mexico, le 24 mai 1996

Monsieur le Ministre,

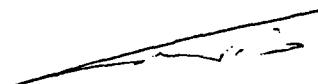
J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions figurant dans votre lettre recueillent l'agrément de mon gouvernement.

Votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République française qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours à compter de ce jour.

Je saisiss cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.



ANGEL GURRÍA
Secrétaire des Relations Extérieures

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., a 24 de mayo de 1996

Señor Ministro,

Tengo el agrado de hacer referencia a la atenta comunicación de Vuestra Excelencia fechada el dia de hoy, cuyo texto se transcribe a continuación, en la que propone al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos la celebración de un Acuerdo sobre Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos, Oficiales u Ordinarios:

“Señor Secretario:

Con el deseo de favorecer las relaciones bilaterales entre nuestros dos países y deseoso de facilitar la circulación de los nacionales de ambos Estados, mi gobierno desearía proponer al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos la supresión de la obligación de visa de corta estancia entre nuestros dos países, de acuerdo con las siguientes modalidades:

1. Los nacionales de los Estados Unidos Mexicanos tendrán acceso a los Departamentos franceses sin visa, presentando un pasaporte nacional diplomático, oficial u ordinario en curso de validez, para estancias de una duración máxima de tres meses por período de seis meses.

Cuando hayan entrado al territorio francés, después de haber transitado por el territorio de uno o varios Estados signatarios de la Convención de Aplicación del Acuerdo de Schengen, de fecha 19 de junio de 1990, la estancia de tres meses tendrá efecto a partir de la fecha de paso por la frontera exterior que delimita el espacio de libre circulación constituida por estos Estados.

2. Los nacionales de los Estados Unidos Mexicanos podrán viajar a los Territorios de Ultramar de la República Francesa sin visa, presentando un pasaporte nacional

diplomático, oficial u ordinario en curso de validez, para estancias de una duración máxima de un mes. Más allá de este periodo, los nacionales mexicanos deberán haber tramitado una visa antes de su partida.

3. Los nacionales de la República Francesa tendrán acceso al territorio de los Estados Unidos Mexicanos sin visa, presentando un pasaporte diplomático, oficial u ordinario en curso de validez, para estancias de una duración máxima de tres meses por periodo de seis meses.

4. Las estancias previstas en los artículos 1, 2 y 3 arriba citados, no permiten el ejercicio de actividades con derecho a un salario.

5. Los nacionales de uno y otro país seguirán teniendo la obligación de tramitar una visa para estancias de una duración superior a la mencionada en los artículos 1, 2 y 3.

6. Las disposiciones de la presente nota se aplican bajo reserva de las leyes y reglamentos en vigor en la República Francesa y en los Estados Unidos Mexicanos.

7. Las partes contratantes se transmiten por vía diplomática los especímenes de sus pasaportes nacionales nuevos o modificados, así como las informaciones relacionadas con el uso de estos pasaportes y esto, en la medida de lo posible, sesenta días antes de su puesta en servicio.

8. El presente acuerdo anula y reemplaza el intercambio de notas del 10 de mayo de 1984.

Este documento no cuestiona las disposiciones previstas en los acuerdos firmados por los Estados Unidos Mexicanos con otros Estados signatarios de la Convención de Aplicación del Acuerdo de Schengen, de fecha 19 de junio de 1990.

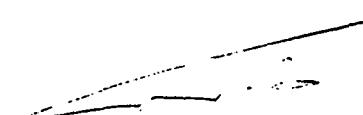
9. El presente acuerdo puede ser denunciado en cualquier momento con un aviso previo de treinta días, lo cual se notificará a la otra parte por vía diplomática.

10. La aplicación del presente acuerdo puede suspenderse total o parcialmente por una u otra de las partes contratantes. La suspensión deberá ser notificada de inmediato por vía diplomática.

Mucho le agradecería me haga saber si las disposiciones que preceden reciben el beneplácito de su gobierno. En caso afirmativo, la presente carta así como su respuesta constituirán un acuerdo entre nuestros dos gobiernos, el cual entrará en vigor en un plazo de treinta días a partir de hoy."

Sobre el particular, me permito manifestar a Vuestra Excelencia la aceptación de mi Gobierno sobre los términos de la Nota anteriormente transcrita, por lo que esa Nota y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor el próximo 23 de junio.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



ANGEL GURRÍA
Secretario de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

Excelentísimo Señor Hervé de Charette
Ministro de Asuntos Exteriores
de la República Francesa

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BE-TWEEN FRANCE AND MEXICO ON THE ABOLITION OF THE SHORT-STAY VISA REQUIREMENT

I

THE FRENCH REPUBLIC
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Mexico, 24 May 1996

Sir,

With a view to promoting bilateral relations between our two countries and desiring to facilitate the movements of their nationals, my Government wishes to propose to the Government of the United States of Mexico that the short-stay visa requirement between our two countries should be abolished as follows:

1. Nationals of the United States of Mexico shall have access to French *départements* without a visa upon presentation of a valid national diplomatic, service or regular passport, for a maximum stay of three months within any six-month period.

Upon a person's entry into French territory after having transited the territory of one or several States parties to the Convention Applying the Schengen Agreement, dated 19 June 1990, the three-month stay shall commence from the date on which he or she crossed the external border delimiting the Schengen free-circulation zone.

2. Nationals of the United States of Mexico shall be permitted to visit the overseas territories of the French Republic without a visa upon presentation of a valid national diplomatic, service or regular passport, for a maximum stay of one month. For a longer stay, they must be in possession of a visa before departure.

3. Nationals of the French Republic shall have access to the United States of Mexico without a visa upon presentation of a valid diplomatic, service or regular passport, for a maximum stay of three months within any six-month period.

4. The stays referred to in articles 1, 2 and 3 shall not permit engagement in paid employment.

5. Nationals of both countries shall continue to require a visa for stays longer than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3.

6. The provisions of this note shall apply subject to the laws and regulations in force in the French Republic and in the United States of Mexico.

7. The Contracting Parties shall transmit, through the diplomatic channel, sample copies of new or modified national passports, together with information

¹ Came into force on 23 June 1996, in accordance with the provisions of the said letters.

regarding the use of those passports, in so far as possible 60 days prior to their entry into use.

8. This Agreement annuls and replaces the exchange of notes of 10 May 1984.¹

It shall not affect the terms of the agreements concluded between the United States of Mexico and other States parties to the Convention Applying the Schengen Agreement, dated 19 June 1990.

9. This Agreement may be denounced at any time on three months' notice. The denunciation shall be notified to the other party through the diplomatic channel.

10. Either of the Contracting Parties may suspend, wholly or in part, the implementation of this Agreement. The suspension shall be communicated immediately through the diplomatic channel.

I should be grateful if you would inform me whether the above provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force thirty days from today's date.

Accept, Sir, etc.

HERVÉ DE CHARETTE

His Excellency Mr. Angel Gurría
Minister for Foreign Affairs
Tlatelolco, Mexico, D.F.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1400, p. 185.

II

Mexico, D.F., 24 May 1996

Sir,

I am pleased to refer to your communication of today's date, the text of which appears below, in which you propose that the United States of Mexico should enter into an Agreement on the abolition of visas for diplomatic, official and regular passports.

[*See note I*]

In that regard, I should like to inform you that my Government accepts the terms of the above note, which, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 23 June of this year.

Accept, Sir, etc.

ANGEL GURRÍA
Minister for Foreign Affairs
of the United States of Mexico

His Excellency Mr. Hervé de Charette
Minister for Foreign Affairs
of the French Republic

No. 33314

**FRANCE
and
BRAZIL**

Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of the short stay visas. Paris, 28 May 1996

*Authentic texts: French and Portuguese.
Registered by France on 25 October 1996.*

**FRANCE
et
BRÉSIL**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des visas de court séjour. Paris, 28 mai 1996

*Textes authentiques : français et portugais.
Enregistré par la France le 25 octobre 1996.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LE BRÉSIL RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS DE COURT SÉJOUR

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE MINISTRE

Paris, le

Monsieur le Ministre,

Animé du désir de favoriser les relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République Fédérative du Brésil la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les modalités suivantes :

1. - Les ressortissants de la République Fédérative du Brésil auront accès au territoire européen de la République française sans visa, sur présentation d'un passeport national diplomatique, officiel, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de 3 mois par période de 6 mois.

Lorsqu'ils entreront sur le territoire européen de la République française après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats Parties à la Convention d'application de l'accord de Schengen, en date du 19 juin 1990, le séjour de 3 mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces Etats.

2.- Les ressortissants de la République française auront accès au territoire de la République Fédérative du Brésil sans visa sur présentation d'un passeport diplomatique, officiel, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de 3 mois par période de 6 mois.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1996, conformément aux dispositions desdites lettres.

3.- Les séjours prévus aux points 1 et 2 ne permettent pas l'exercice d'activité rémunérée.

4.- Les ressortissants de l'un et l'autre pays continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours d'une durée supérieure à celle mentionnée aux points 1, 2.

Il en va de même pour les ressortissants français qui se rendent sur le territoire de la République Fédérative du Brésil en vue de l'accomplissement de procédures d'adoption ainsi que pour le tournage de films commerciaux.

5.- Les dispositions de la présente note s'appliquent sous réserve des lois et règlements en vigueur dans la République française et dans la République Fédérative du Brésil.

6.- Les deux Parties se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, soixante jours avant leur mise en service.

7.- Le présent accord annule et remplace l'échange de notes du 24 juillet 1984.

8.- Le présent accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de trente jours. La dénonciation du présent accord sera notifiée à l'autre Partie par voie diplomatique.

9.- L'application du présent accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties. La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique.

10.- Les deux parties conviennent que le présent accord entrera en vigueur trente jours après la date de sa signature.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.



Le 28 mai 1996

M. Luiz Felipe Lampreia
Ministre des Relations extérieures
de la République Fédérative du Brésil

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Paris, 28 de maio de 1996

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de Vossa Excelência, de 28 de maio de 1996, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro,

Animados pelo desejo de favorecer as relações bilaterais entre nossos dois países e desejando facilitar a circulação de seus nacionais, pareceu adequado a meu Governo propor ao Governo da República Federativa do Brasil a supressão da exigência de visto de curta duração entre nossos dois países nos seguintes termos:

1. Os nacionais da República Federativa do Brasil terão acesso ao território europeu da República Francesa sem visto, mediante a apresentação de passaporte nacional diplomático, oficial, de serviço ou comum válido, para permanências de duração máxima de 3 meses por período de 6 meses.

No caso em que entrem no território europeu da República Francesa após haver transitado pelo território de um ou de vários Estados Partes da Convenção de aplicação do Acordo de Schengen, de 19 de junho de 1990, a permanência de 3 meses passará a ser contada da data de acesso facultado, a partir da fronteira exterior, ao espaço de livre circulação constituído por esses Estados.

2. Os nacionais da República Francesa terão acesso ao território da República Federativa do Brasil sem visto, mediante a apresentação de passaporte nacional diplomático, oficial, de serviço ou comum válido, para permanências de duração máxima de 3 meses por período de 6 meses.

3. As permanências previstas nos parágrafos 1 e 2 não permitem o exercício de atividades remuneradas.

4. Aos nacionais de ambos os países continuará a ser exigido visto para permanências de duração superior às mencionadas nos parágrafos 1 e 2.

O mesmo tratamento se aplicará aos nacionais franceses que viajem ao território brasileiro para procedimentos de adoção de menores ou para a realização de filmagens de cunho comercial.

5. Estas disposições se aplicam desde que preencham os requisitos das leis e regulamentos em vigor na República Francesa e na República Federativa do Brasil.

6. As duas Partes intercambiarão, por via diplomática, espécimes de seus passaportes nacionais novos ou modificados, bem como dados relativos ao emprego desses passaportes, na medida do possível, no prazo de sessenta dias antes de sua utilização.

7. O presente Acordo anula e substitui o Acordo, por troca de Notas, sobre o mesmo assunto, de 24 de julho de 1984.

8. O presente Acordo, por troca de Notas, poderá ser denunciado a qualquer momento, com notificação prévia de trinta dias, por via diplomática.

9. A aplicação do presente Acordo, por troca de Notas, poderá ser suspensa, na totalidade ou em parte, por qualquer uma das Partes. A suspensão em questão deverá ser notificada imediatamente, por via diplomática.

10. As duas Partes acordam que o presente Acordo entrará em vigor trinta dias depois da data de sua assinatura.

Muito agradeceria o obséquio de me informar se vosso Governo estaria de acordo com as disposições precedentes. Em caso afirmativo, a presente Nota assim como sua resposta constituirão um Acordo entre nossos dois Governos.

Peço que aceite, Senhor Ministro, a expressão de minha alta consideração”.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passará a constituir um Acordo entre nossos dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.



LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil

Sua Excelência o Senhor Hervé de Charette
Ministro dos Negócios Estrangeiros
da República Francesa

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Paris, le 28 mai 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 28 mai 1996, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les dispositions de la lettre ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement brésilien et que cette lettre ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Ministre d'Etat pour les Relations extérieures
de la République fédérative du Brésil,

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Son Excellence M. Hervé de Charrette
Ministre des affaires étrangères
de la République française

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ ON
THE ABOLITION OF SHORT-STAY VISAS**

I

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE MINISTER

Paris

Sir,

Motivated by the desire to promote bilateral relations between our two countries and wishing to facilitate travel by their nationals, my Government considers it desirable to propose to the Government of the Federative Republic of Brazil suppression of the requirement of short-stay visas for travel between our two countries, in accordance with the following provisions:

1. Nationals of the Federative Republic of Brazil shall be admitted without a visa to the European territory of the French Republic for stays not exceeding three months in any half year upon presentation of a valid national diplomatic, official, service or ordinary passport.

When they enter the European territory of the French Republic after transiting through the territory of one or more States parties to the Convention of 19 June 1990 applying the Schengen Agreement, the three-month stay shall commence as from the date of the crossing of the external border delimiting the area in which freedom of movement is permitted among those States.

2. Nationals of the French Republic shall be admitted without a visa to the territory of the Federative Republic of Brazil for stays not exceeding three months in any half year upon presentation of a valid diplomatic, official, service or ordinary passport.

3. No gainful activity may be engaged in during the stays referred to in paragraphs 1 and 2 above.

4. Nationals of both countries shall continue to be required to obtain a visa for stays longer than those referred to in paragraphs 1 and 2 above.

This requirement shall also apply to French nationals who enter the territory of the Federative Republic of Brazil in connection with adoption procedures or in order to shoot commercial films.

5. The provisions of this note shall apply subject to the laws and regulations in force in the French Republic and in the Federative Republic of Brazil.

¹ Came into force on 27 June 1996, in accordance with the provisions of the said letters.

6. The two Parties shall send each other, through the diplomatic channel, samples of their new or modified national passports and information concerning the use of such passports 60 days prior to the time they become effective, if possible.

7. This Agreement nullifies and supersedes the exchange of notes of 24 July 1984.

8. This Agreement may be denounced at any time by giving 30 day's notice. The other Party shall be notified of the denunciation of this Agreement through the diplomatic channel.

9. The implementation of this Agreement may be suspended, in whole or in part, by either Party. Notice of the suspension shall be given immediately through the diplomatic channel.

10. The two Parties agree that this Agreement shall enter into force 30 days as from the date of its signature.

I should be grateful if you would let me know whether the foregoing provisions are acceptable to your Government. If so, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

28 May 1996

HERVÉ DE CHARETTE
Minister for Foreign Affairs
of the French Republic

His Excellency Mr. Luiz Felipe Lampreia
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

II

Paris, 28 May 1996

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 28 May 1996, which reads, in Portuguese, as follows:

[*See note I*]

In reply, I should like to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the above note, which, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

His Excellency Mr. Hervé de Charette
Minister for Foreign Affairs
of the French Republic

No. 33315

UNITED NATIONS
and
SOUTH AFRICA

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the Second United Nations Regional Conference on Space Technology for Sustainable Development in Africa: The Role of Space Technology in Addressing Local Needs, to be held in Pretoria, South Africa, from 4 to 8 November 1996. Vienna, 8 July and 25 October 1996

Authentic text: English.

Registered ex officio on 25 October 1996.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AFRIQUE DU SUD

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements eu vue de la Deuxième Conférence régionale des Nations Unies sur la technologie spatiale pour le développement durable en Afrique : Rôle de la technologie spatiale dans les besoins locaux, devant avoir lieu à Pretoria (Afrique du Sud) du 4 au 8 novembre 1996. Vienne, 8 juillet et 25 octobre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 25 octobre 1996.

[TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND SOUTH AFRICA CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE SECOND UNITED NATIONS REGIONAL CONFERENCE ON SPACE TECHNOLOGY FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT IN AFRICA: THE ROLE OF SPACE TECHNOLOGY IN ADDRESSING LOCAL NEEDS, TO BE HELD IN PRETORIA, SOUTH AFRICA, FROM 4 TO 8 NOVEMBER 1996

[TRADUCTION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AFRIQUE DU SUD RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA DEUXIÈME CONFÉRENCE RÉGIONALE DES NATIONS UNIES SUR LA TECHNOLOGIE SPATIALE POUR LE DÉVELOPPEMENT DURABLE EN AFRIQUE : RÔLE DE LA TECHNOLOGIE SPATIALE DANS LES BESOINS LOCAUX, DEVANT AVOIR LIEU À PRETORIA (AFRIQUE DU SUD) DU 4 AU 8 NOVEMBRE 1996

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 25 October 1996, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1996, conformément aux dispositions desdites lettres.

ANNEXA

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4173. CONVENTION RELATING
TO CIVIL PROCEDURE. DONE AT
THE HAGUE, ON 1 MARCH 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

5 March 1996

UZBEKISTAN

(With effect from 2 December 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 October 1996.

ANNEXE A

N° 4173. CONVENTION RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE. FAITE À LA HAYE, LE 1^{er} MARS 1954¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 mars 1996

OUBZÉKISTAN

(Avec effet au 2 décembre 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 10, 11, 13, 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1253, 1510, 1679, 1721, 1730, 1734, 1749 and 1928.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 286, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 10, 11, 13, 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1253, 1510, 1679, 1721, 1730, 1734, 1749 et 1928.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965¹

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

2 February 1996

ESTONIA

(With effect from 1 October 1996.)

With the following declarations:

"1) The Republic of Estonia is against the way of forwarding referred to in point c of Article 10; 2) on the basis of Article 15 the judge may give judgement under the said conditions; 3) on the basis of paragraph 3 of Article 16 for a period of three years;".

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 October 1996.

MODIFICATION of the declaration and objections made upon ratification²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

24 September 1996

IRELAND

Declaration

Pursuant to the second paragraph of Article 15 a Judge in Ireland may give judgement even if no certificate of service or delivery has

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

2 février 1996

ESTONIE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1996.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]³

1) La République d'Estonie est opposée au mode de communication visé à l'article 10, sous c; 2) sur la base de l'article 15, le juge peut statuer si les conditions indiquées sont remplies; 3) le délai visé à l'article 16, 3^e alinéa, est de trois ans.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.

MODIFICATION de la déclaration et des objections formulées lors de la ratification²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

24 septembre 1996

IRLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Déclaration

Conformément au second paragraphe de l'article 15, un juge en Irlande peut statuer bien qu'aucune attestation constatant soit la

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 16, and 18 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352, 1357, 1401, 1434, 1477, 1529, 1541, 1562, 1658, 1703, 1717, 1745, 1775, 1819, 1841, 1893 and 1935.

² *Ibid.*, vol. 1775, No. A-9432.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 16, et 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352, 1357, 1401, 1434, 1477, 1529, 1541, 1562, 1658, 1703, 1717, 1745, 1775, 1819, 1841, 1893 et 1935.

² *Ibid.*, vol. 1775, n° A-9432.

³ Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais — Translation supplied by the Government of the Netherlands.

been received, if the conditions set out in the second paragraph of Article 15 of the Convention are fulfilled.

Objections

In accordance with the provision in Article 10 of the Convention the Government of Ireland objects to

- (i) The freedom under Article 10(b) of judicial officers, officials or other competent persons of the State of origin to effect service in Ireland of judicial documents directly through judicial officers, officials or other competent persons and
- (ii) The freedom under Article 10(c) of any person interested in a judicial proceeding to effect service in Ireland of judicial documents directly through judicial officers, officials or other competent persons

but this is not intended to preclude any person in another contracting State who is interested in a judicial proceeding (including his lawyer) from effecting service in Ireland directly through a solicitor in Ireland.

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 October 1996.

signification ou la notification, soit la remise, n'a été reçue, si les conditions énoncées au second paragraphe de l'article 15 de la Convention sont remplies.

Objections

En vertu des dispositions de l'article 10, le Gouvernement de l'Irlande s'oppose

- i) A la faculté, en vertu de l'article 10 b, pour les officiers ministériels, fonctionnaires ou autres personnes compétentes de l'Etat d'origine, de faire procéder à des significations en Irlande d'actes judiciaires directement par les soins des officiers ministériels, fonctionnaires ou autres personnes compétentes, et
- ii) A la faculté, en vertu de l'article 10 c, pour toute personne intéressée à une instance judiciaire, de faire procéder en Irlande à des significations ou notifications d'actes judiciaires directement par les soins d'officiers ministériels, fonctionnaires ou autres personnes compétentes,

mais ces objections n'ont pas pour but d'empêcher une personne dans un autre Etat contractant qui est intéressée à une instance judiciaire (y compris son avocat) de faire procéder en Irlande à des significations ou notifications directement par les soins d'un avocat en Irlande.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.

Nº 10716. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE. SIGNÉE À BERNE LE 28 SEPTEMBRE 1960¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, CONFIRMANT L'ARRANGEMENT RELATIF À LA CRÉATION EN GARE DE GENÈVE-CORNAVIN, EN TERRITOIRE SUISSE, D'UN BUREAU À CONTRÔLES JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE ENTRE GENÈVE ET BELLEGARDE. PARIS, 23 JANVIER ET 7 FÉVRIER 1996

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 25 octobre 1996.

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

23 janvier 1996

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre la France et la Suisse relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route signée à Berne le 28 septembre 1960¹, et de vous confirmer par la présente lettre, conformément à son article 1^{er}, paragraphe 4, ce qui suit :

Le Gouvernement de la République Française a pris connaissance de l'arrangement relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés en gare de Cornavin et aux contrôles en cours de route entre Genève et Bellegarde et vice-versa, ainsi que des deux plans qui font partie intégrante de cet arrangement.

Cet arrangement abroge et remplace l'arrangement relatif à la création en gare de Genève-Cornavin de bureaux à contrôles

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 12, 13, 15, 16, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1306, 1493, 1500, 1506, 1557, 1559 et 1663.

² Entré en vigueur le 7 février 1996, conformément aux dispositions desdites lettres.

nationaux juxtaposés conclu à Paris le 30 juin 1970¹. Il a été signé respectivement le 10 juillet 1995 par le Directeur Général des Douanes suisses et le 9 octobre 1995 par le Directeur Général des Douanes et Droits Indirects français. Sa teneur est la suivante :

"Vu l'article 1^{er}, 3e alinéa, de la Convention entre la Suisse et la France, du 28 septembre 1960, relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1

Un bureau à contrôles nationaux juxtaposés est créé, sur territoire suisse, en gare de Genève-Cornavin. Les contrôles suisses et français d'entrée et de sortie concernant le trafic des voyageurs et assimilé (personnes, marchandises privées, échantillons commerciaux, petites quantités de marchandises de commerce, devises, papiers-valeurs, etc...) sont effectués à ce bureau.

ARTICLE 2

Dans les trains de voyageurs, le contrôle peut aussi être effectué en cours de route sur le parcours Genève-Bellegarde et vice-versa. Il s'applique aux personnes ainsi qu'aux bagages et autres biens qu'elles transportent et, en règle générale, aux bagages enregistrés se trouvant dans les trains désignés conformément à l'article 4, paragraphe 5.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 753, p. 454.

Vol. 1941, A-10716

ARTICLE 3

1 - La zone comprend :

a. Les voies de circulation des trains, de la frontière jusqu'à l'extrémité nord-est du trottoir du quai 4 de la gare de Genève-Cornavin, désignées dans cette gare voies A7 et A8, y compris les jonctions entre ces voies. La voie de circulation des trains, de la frontière jusqu'à l'extrémité nord-est du trottoir du quai 3 de la gare de Genève-Cornavin, désignée dans cette gare voie A6, y compris les jonctions entre cette voie et les voies A7 et A8, lorsque le train en provenance de Bâle et à destination de Nice, arrivée 09.25 - départ à 09-44, est acheminé sur le quai 3, voie A6.

b. Le trottoir du quai 4 sur toute sa superficie avec toutes ses installations (cabines, enclos douanier de 105 m², monte-charge CFF) y compris l'escalier et les rampes d'accès au niveau inférieur.

Le trottoir du quai 3 (côté voie A6) ainsi que l'escalier et la rampe d'accès au niveau inférieur, lorsque le train en provenance de Bâle à destination de Nice est acheminé sur le quai 3, voie A6.

c. Au niveau inférieur, les espaces délimités selon le plan :

- au débouché des rampes et de l'escalier, la salle d'attente avec ses locaux sanitaires ;

- dans la halle d'accueil des voyageurs, sortie France/entrée Suisse, une salle de 15,80 m de longueur depuis les portes de sortie de la salle d'attente, se terminant sur une ligne droite formée par la paroi nord-est du bureau des douanes françaises et se prolongeant

jusqu'à la paroi de séparation de la halle sortie Suisse/entrée France ; cette ligne est matérialisée par marquage sur le sol ;

- dans la halle d'accueil des voyageurs sortie Suisse/entrée France, une salle à partir d'une ligne droite, située à 23 m des portes d'accès à la salle d'attente arrivée et se prolongeant jusqu'à la paroi sud-est du bâtiment ; cette ligne est matérialisée par marquage sur le sol ;

- le passage inférieur reliant le quai 3 au quai 4, lorsque le train de Bâle à destination de Nice est acheminé sur le quai 3, voie A6.

d. Au rez-de-chaussée de la gare de Genève-Cornavin, la salle commune de vérification des bagages enregistrés, le bureau des douanes françaises, un dépôt, une cabine W.C. à l'entresol, y compris les escaliers y conduisant, un passage reliant ces locaux au tunnel d'accès au quai 4 à travers la partie nord-ouest du bâtiment principal de la gare, ce tunnel lui-même ainsi que le monte-chARGE aboutissant audit quai.

e. Dans le bâtiment de service de Montbrillant, les locaux attribués à la douane française et à la Direction Départementale du Contrôle de l'Immigration et de la lutte contre l'Emploi des Clandestins, à l'exclusion des cheminements qui y conduisent.

2 - La zone est divisée en deux secteurs :

a. Un secteur utilisé en commun par les administrations des deux Etats, comprenant :

- les voies et le trottoir du quai 4 énumérés sous paragraphe 1, lettres a et b ci-dessus ;

- la voie A6 et le trottoir du quai 3 (côté A6) ainsi que le passage inférieur reliant le quai 3 au quai 4, énumérés sous paragraphe 1, lettres a, b et c, ci-dessus, lorsque le train en provenance de Bâle à destination de Nice est acheminé sur le quai 3, voie A6 ;

- au rez-de-chaussée de la gare de Genève-Cornavin, la salle commune de vérification des bagages enregistrés, le passage reliant la salle commune au tunnel d'accès au quai 4, le monte-chARGE et l'escalier permettant d'accéder aux W.C., ainsi qu'un dépôt.

b. Un secteur réservé aux agents français, comprenant :

- au quai 4, les parties du niveau inférieur énumérées sous paragraphe 1, lettre c ;

- au rez-de-chaussée de la gare de Genève-Cornavin : un bureau, ainsi qu'une cabine W.C. située à l'entresol du bâtiment ;

- dans le bâtiment de service de Montbrillant les locaux attribués à la douane française et à la Direction Départementale du Contrôle de l'Immigration et de la lutte contre l'Emploi des Clandestins, selon paragraphe 1, lettre e.

ARTICLE 4

1 - En ce qui concerne le contrôle en cours de route, la zone comprend, pour les agents de l'Etat limitrophe, les trains désignés

conformément au paragraphe 5 du présent article, sur la partie du parcours Genève-Bellegarde et vice-versa, située dans l'Etat de séjour.

2 - Dans la gare de Bellegarde, les agents suisses ont le droit d'amener et de retenir, dans le local de la gare mis à leur disposition, les personnes arrêtées et les marchandises saisies ainsi que les moyens de preuve. Le quai de stationnement du train, le parcours entre le train et ce local ainsi que le local lui-même sont considérés comme zone.

3 - Les personnes non admises ou arrêtées et les marchandises ou les moyens de preuve saisis sont ramenés dans l'Etat limitrophe par le prochain train sur le parcours Genève-Bellegarde et vice-versa.

4 - Les agents de chaque Partie Contractante peuvent conduire jusqu'à la frontière, dans leur propre véhicule, par l'itinéraire autorisé, les personnes non admises ou arrêtées arrivées avec le dernier train en provenance de leur pays. Le véhicule et l'itinéraire autorisé sont considérés comme zone.

5 - Les administrations suisses et françaises chargées du contrôle désignent, en accord avec les CFF et la SNCF, les trains dans lesquels le contrôle est effectué en cours de route et définissent les modalités d'application de ce contrôle.

ARTICLE 5

1 - En principe, les agents de l'Etat limitrophe appelés à exercer leurs fonctions dans l'Etat de séjour s'y rendent par le train, respectivement regagnent l'Etat limitrophe par le train.

2 - Pour exercer leurs fonctions dans l'Etat de séjour et pour retourner ensuite dans l'Etat limitrophe, les agents de l'Etat limitrophe sont autorisés, en cas de besoin, à utiliser avec leurs véhicules banalisés les itinéraires routiers suivants :

- fonctionnaires de la Direction Départementale du Contrôle de l'Immigration et de la lutte contre l'Emploi des Clandestins : le parcours Ferney-Voltaire/Gare-Cornavin et vice-versa, en passant par route de Ferney, place des Nations, rue de Montbrillant, rue des Gares ;

- fonctionnaires des douanes : le parcours Chancy/Pougny/Gare Cornavin et vice-versa en passant par route de Chancy, Bernex.

3 - Les agents de l'Etat de séjour appelés à exercer leurs fonctions à Bellegarde peuvent, en cas de nécessité, utiliser le parcours Chancy-Pougny/Bellegarde et vice-versa.

4 - Le port de l'uniforme national ou d'un signe distinctif apparent ainsi que de l'arme personnelle réglementaire sont autorisés sur les parcours mentionnés au présent article, ainsi que pour les agents de l'Etat limitrophe entre le quai 4 et le bâtiment de service de Montbrillant.

ARTICLE 6

1 - La Direction du IIIe arrondissement des douanes à Genève et le Chef de la Police de la République et canton de Genève, d'une part, la Direction régionale des douanes du Léman à Annecy et l'Autorité de police française compétente, d'autre part, règlent d'un commun accord les questions de détail, en particulier le

déroulement du trafic, d'entente avec les administrations ferroviaires compétentes.

2 - Les agents en service, responsables sur le plan local des administrations intéressées des deux Etats, prennent, d'un commun accord, les mesures applicables sur l'heure ou pendant un court laps de temps, notamment pour aplanir les difficultés surgissant lors du contrôle.

ARTICLE 7

Les administrations ferroviaires compétentes, d'entente avec la Direction du IIIe arrondissement des douanes à Genève, la Direction régionale des douanes du Léman et les autorités de police, fixent les indemnités dues pour l'utilisation des bureaux mis à disposition des agents français en gare de Genève-Cornavin et des agents suisses en gare de Bellegarde ; elles fixent aussi la répartition des frais de chauffage, d'éclairage et de nettoyage des locaux et installations utilisées par les agents des deux Etats.

ARTICLE 8

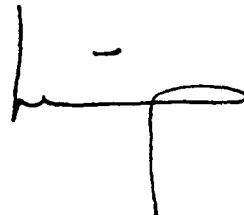
1 - Le présent arrangement abroge celui du 30 juin 1970.

2 - Il pourra être dénoncé par chacun des deux gouvernements avec préavis de six mois. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République Française a approuvé les dispositions de cet arrangement.

Si cette proposition recueille l'agrément du Conseil fédéral suisse, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et votre réponse constituent, conformément à l'article 1er, paragraphe 4, de la Convention du 8 septembre 1960 susvisée, l'accord entre les deux Gouvernements confirmant l'arrangement relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés en gare de Genève-Cornavin et aux contrôles en cours de route entre Genève et Bellegarde et vice-versa. Cet accord produira ses effets à partir de la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma haute considération.



HERVÉ DE CHARETTE

Son Excellence
Monsieur Edouard Brunner
Ambassadeur de Suisse en France
Paris

II

L'AMBASSADEUR DE SUISSE

Paris, le 7 février 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, datée du 23 janvier 1996, ainsi rédigée:

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Conseil fédéral suisse a approuvé ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.



EDOUARD BRUNNER

Monsieur le Ministre
H. de Charette
Ministre des Affaires Etrangères
Paris

ABROGATION de l'échange de notes du 30 juin 1970¹ constituant un accord relatif à la Convention du 28 septembre 1960 entre la France et la Suisse relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route², destiné à confirmer l'Arrangement relatif à la création en gare de Genève-Cornavin, en territoire suisse, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 25 octobre 1996 l'échange de lettres des 23 janvier et 7 février 1996³ constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 28 septembre 1960, confirmant l'Arrangement relatif à la création en gare de Genève-Cornavin, en territoire suisse, d'un bureau à contrôles juxtaposés et aux contrôles en cours de route entre Genève et Bellegarde.

Ledit échange de lettres, qui est entré en vigueur le 7 février 1996, stipule l'abrogation de l'échange de notes susmentionné du 30 juin 1970.

(25 octobre 1996)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 753, p. 454.

² *Ibid.*, vol. 747, p. 83.

³ Voir p. 391 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10716. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT. SIGNED AT BERNE ON 28 SEPTEMBER 1960¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, CONFIRMING THE ARRANGEMENT FOR THE ESTABLISHMENT AT GENEVA-CORNAVIN, IN SWISS TERRITORY, OF AN ADJOINING FRONTIER CLEARANCE OFFICE AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT BETWEEN GENEVA AND BELLEGARDE. PARIS, 23 JANUARY AND 7 FEBRUARY 1996

Authentic text: French.

Registered by France on 25 October 1996.

I

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE FRENCH REPUBLIC

Paris, 23 January 1996

Sir,

I have the honour to refer to the Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit, signed at Berne on 28 September 1960,¹ and to hereby confirm the following, in accordance with article 1, paragraph 4, of that Convention:

The Government of the French Republic has taken note of the arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Geneva-Cornavin station and frontier clearance operations in transit between Geneva and Bellegarde, and vice versa, and also of the two plans which constitute an integral part of this arrangement.

This arrangement abrogates and replaces the arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier cleareance offices at Geneva-Cornavin station concluded in Paris on 30 June 1970.³ This arrangement was signed on 10 July 1995 by the Director-General of Swiss Customs and on 9 October 1995 by the Director-General of French Customs and Indirect Taxes and reads as follows:

“In accordance with article 1, paragraph 3, of the Convention between Switzerland and France of 28 September 1960 concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit, it has been agreed as follows:

Article 1

Adjoining national frontier clearance offices shall be established, in Swiss territory, at Geneva-Cornavin station. Swiss and French entry and exit clearance operations in respect of passenger traffic and traffic treated as such (persons, private property, trade

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12, 13, 15, 16, and 18, as well as annex A in volumes 1306, 1493, 1500, 1506, 1557, 1559 and 1663.

² Came into force on 7 February 1996, in accordance with the provisions of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 753, p. 455.

samples, small quantities of commercial goods, currency, paper money, etc.) shall be carried out at the aforesaid offices.

Article 2

In passenger trains, frontier clearance operations may also be carried out in transit of the section of the route between Geneva and Bellegarde or vice versa. Such operations shall be carried out in respect of persons, as well as the baggage and other goods carried by them and, in general, any registered baggage carried in trains designated in accordance with article 4, paragraph 5.

Article 3

1. The zone shall consist of:

(a) The railway tracks, from the frontier to the north-eastern end of platform 4 of Geneva-Cornavin station, designated in that station as tracks A7 and A8, including the junctions between those tracks. The railway track, from the frontier to the north-eastern end of platform 3 of Geneva-Cornavin station, designated in that station as track A6, including the junction between that track and tracks A7 and A8, when a Bâle train travelling to Nice, arrival 09.25 — departure 09.44, is being stationed at platform 3, track A6.

(b) The whole area of passenger platform 4 with all its facilities (cubicles, the 105 m² enclosed area for customs, the CFF goods-lift) including the staircase and ramps at the lower level, when the Bâle train travelling to Nice is being stationed at platform 3, track A6.

(c) At the lower level, the areas demarcated according to the plan:

- At the top of the staircase and ramps, the waiting room and lavatories;
- In the passenger concourse at the point of departure from France and of entry into Switzerland, a room 15.8 metres in length from the waiting room exit ending at a straight line formed by the north-eastern wall of the French customs office and extending to the dividing wall of the concourse at the point of departure from Switzerland and of entry into France; that line is marked on the floor;
- In the passenger concourse at the point of departure from Switzerland and of entry into France, a room extending from a straight line 23 metres from the entrance of the arrivals waiting room to the south-eastern wall of the building; that line is marked on the floor;
- The subway connecting platform 3 to platform 4 when the Bâle train travelling to Nice is being stationed at platform 3, track A6.

(d) On the ground floor of Geneva-Cornavin station, the joint registered baggage inspection office, the French customs office, a storage area, a toilet on the mezzanine including the staircases leading thereto, a corridor connecting the aforesaid premises to the subway leading to platform 4 through the north-western part of the main station building, the subway itself and the goods-lift servicing the aforesaid platform.

(e) In the Montbrillant service building, the premises allocated to French customs and to the Departmental Office for Immigration Control and Suppression of Illegal Immigrant Employment, with the exception of the passageways leading thereto.

2. To zone shall be divided into two sectors:

- (a) A sector used jointly by the authorities of the two States, consisting of:
- The tracks and surface of platform 4 listed in paragraph 1 (a) and (b) above;
- Track A6 and the surface of platform 3 (A6 side) and also the subway connecting platforms 3 and 4 listed in paragraph 1 (a), (b) and (c) above, when the Bâle train travelling to Nice is being stationed at platform 3, track A6;

- On the ground floor of Geneva-Cornavin station, the joint registered baggage inspection office, the corridor connecting the aforesaid office with the subway leading to platform 4, the goods-lift and the staircase leading to the toilets, and also a storage area.
- (b) A sector reserved for French officials, consisting of:
 - On platform 4, the sections of the lower level listed in paragraph 1 (c);
 - On the ground floor of Geneva-Cornavin station: an office, and also a toilet on the mezzanine of the building;
 - In the Montbrillant service building, the premises allocated to French customs and to the Departmental Office for Immigration Control and Suppression of Illegal Immigrant Employment, pursuant to paragraph 1 (e).

Article 4

1. In the case of frontier clearance operations in transit, the zone shall consist, insofar as the officials of the neighbouring State are concerned, of the trains designated in accordance with paragraph 5 of this article, on that section of the route between Geneva and Bellegarde and vice versa which is situated in the territorial State.
2. In Bellegarde station, Swiss officials shall be entitled to remove arrested persons and seized goods, as well as the relevant evidence, to the area of the station made available to them and to detain them there. The platform at which the train is standing, the section of route between the train and the aforesaid area, and the area itself shall be regarded as the zone.
3. Any persons refused entry or arrested or goods or evidence seized shall be returned to the neighbouring State by the next train travelling over the section of the route from Geneva to Bellegarde or vice versa.
4. The officials of each Contracting Party may accompany to the border, using their own vehicle and following the authorized route, persons refused entry or arrested who have arrived on the last train from their country. The vehicle and authorized route shall be regarded as the zone.
5. The Swiss and French authorities responsible for frontier clearance operations shall, by agreement with CFF and SNCF, designate the trains in which frontier clearance operations are to be carried out in transit and shall define the procedures for carrying out such operations.

Article 5

1. In principle, officials of the neighbouring State required to perform their functions in the territorial State shall travel there by train and return to the neighbouring State by train.
2. In order to perform their functions in the territorial State and to return subsequently to the neighbouring State, officials of the neighbouring State are authorized, if necessary, to use their unmarked vehicles on the following routes:
 - Officials of the Department Office of Immigration Control and Suppression of Illegal Immigrant Employment: the Ferney-Voltaire/Cornavin station route and vice versa, taking the Ferney road, Place des Nations, rue de Montbrillant, rue des Gares;
 - Customs officials: the Chancy Pougny/Cornavin station route and vice versa, taking the Chancy, Bernex route.
3. Officials of the territorial State required to perform their functions at Bellegarde may, if necessary, use the Chancy-Pougny/Bellegarde route and vice versa.
4. The wearing of a national uniform or a visible distinctive mark as well as a regulation personal weapon are authorized on the routes referred to in this article, as

well as for officials of the neighbouring State between platform 4 and the Montbrillant service building.

Article 6

1. The customs office of the third *arrondissement* at Geneva and the Chief of Police of the Republic and Geneva Canton, on the one hand, and the regional Leman customs office at Annecy and the competent French police authorities, on the other hand, shall settle questions of detail by mutual agreement, in particular those relating to the flow of traffic, in conjunction with the competent railway authorities.

2. The officials of the relevant authorities of the two States who are on duty and are responsible at the local level shall, by mutual agreement, take appropriate measures either immediately or within a short period of time, in particular with a view to removing any difficulties that may arise in the course of frontier clearance operations.

Article 7

The competent railway authorities shall, by agreement with the customs office at the third *arrondissement* at Geneva, the regional Leman customs office and the police authorities, determine the charges to be paid for the use of the offices made available to French officials at Geneva-Cornavin station and to Swiss officials at Bellegarde station; they shall also determine the distribution of the costs incurred for the heating, lighting and cleaning of the premises and installations used by the officials of the two States.

Article 8

1. This arrangement shall abrogate that of 30 June 1970.

2. Either Government may terminate it by giving six months' prior notice. The termination shall take effect on the first day of the month following the expiry of the notice."

I have the honour to inform you that the Goverment of the French Republic has approved the provisions of this arrangement.

If this proposal is acceptable to the Swiss Federal Council, I have the honour to suggest that this letter and your reply should, in accordance with article 1, paragraph 4, of the above-mentioned Convention of 8 September 1960, constitute an agreement between the two Governments confirming the arrangement concerning the establishment of a national frontier clearance office at Geneva-Cornavin station and clearance operations in transit between Geneva and Bellegarde and vice versa. This agreement shall enter into force as of the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

HERVÉ DE CHARETTE

His Excellency
Mr. Edouard Brunner
Ambassador of Switzerland in France
Paris

II

THE AMBASSADOR OF SWITZERLAND

Paris, 7 February 1996

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 23 January 1996 as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Swiss Federal Council.

Accept, Sir, etc.

EDOUARD BRUNNER

Mr. H. de Charette
Minister for Foreign Affairs
Paris

TERMINATION of the exchange of notes of 30 June 1970¹ constituting an agreement relating to the Convention of 28 September 1960 between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit,² confirming the establishment at Geneva-Cornavin station, in Swiss territory, of adjoining national frontier clearance offices (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 25 October 1996 the exchange of letters of 23 January and 7 February 1996³ constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention of 28 September 1960, confirming the Arrangement for the establishment at Geneva-Cornavin, in Swiss territory, of an adjoining frontier clearance office and frontier clearance operations in transit between Geneva and Bellegarde.

The said exchange of letters, which came into force on 7 February 1996, provides for the termination of the above-mentioned exchange of notes of 30 June 1970.

(25 October 1996)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 753, p. 455.

² *Ibid.*, vol. 747, p. 83.

³ See p. 402 of this volume.

No. 12140. CONVENTION ON THE
TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN
CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS.
OPENED FOR SIGNATURE AT THE
HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

Nº 12140. CONVENTION SUR L'OB-
TENTION DES PREUVES À
L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE
OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA
SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS
1970¹

ACCEPTANCE of the accession of Poland²

*Notification effected with the Government
of the Netherlands on:*

12 September 1996

UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention will enter into force be-
tween the United States of America and Po-
land on 11 November 1996.)

*Certified statement was registered by the
Netherlands on 22 October 1996.*

ACCEPTATION de l'adhésion de la Po-
logne²

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais le :*

12 septembre 1996

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre
les Etats-Unis d'Amérique et la Pologne le
11 novembre 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930 and 1931.

² *Ibid.*, vol. 1915, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930 et 1931.

² *Ibid.*, vol. 1915, no A-12140.

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970¹

Nº 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1^{er} JUIN 1970¹

ACCEPTANCE of the accession of Poland²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

27 September 1996

DENMARK

(The Convention will enter into force between Denmark and Poland on 26 November 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 October 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

27 septembre 1996

DANEMARK

(La Convention entrera en vigueur entre le Danemark et la Pologne le 26 novembre 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1248, 1284, I291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398 (with addendum to vol. 1035), 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1639, 1649, 1712, 1717, 1734, 1921 and 1930.

² *Ibid.*, vol. 1921, No. A-14236.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398 (avec additif au vol. 1035), 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1639, 1649, 1712, 1717, 1734, 1921 et 1930.

² *Ibid.*, vol. 1921, no A-14236.

No. 14455. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE STATE OF ISRAEL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. SIGNED AT JERUSALEM ON 2 JULY 1973¹

Nº 14455. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT D'ISRAËL TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À JÉRUSALEM LE 2 JUILLET 1973¹

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT JERUSALEM ON 16 JANUARY 1996

Came into force on 26 July 1996 by notification, with effect from 1 January 1996, in accordance with article III.

Authentic texts: Dutch, Hebrew and English.

Registered by the Netherlands on 22 October 1996.

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À JÉRUSALEM LE 16 JANVIER 1996

Entré en vigueur le 26 juillet 1996 par notification, avec effet au 1^{er} janvier 1996, conformément à l'article III.

Textes authentiques : néerlandais, hébreu et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 989, p. 33.

Vol. 1941, A-14455

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 989, p. 33.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE STAAT ISRAËL TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING MET BETrekking tot BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN, MET PROTOCOL

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Staat Israël,

Geleid door de wens de op 2 juli 1973 te Jeruzalem ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Staat Israël tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocol (hierna te noemen „de Overeenkomst”), te wijzigen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Artikel 11, tweede lid, van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door het volgende:

„2. Deze dividenden mogen echter in de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietende uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden is, mag de aldus geheven belasting niet overschrijden:

a. met betrekking tot dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de Staten aan een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van de andere Staat en dat onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt;

i. 10 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de dividenden worden betaald uit winst die, op grond van de bepalingen in de Israëlische wetgeving ter bevordering van investeringen in Israël, van belastingheffing is vrijgesteld of is onderworpen aan belastingheffing naar een tarief dat lager is dan het algemene tarief dat wordt geheven van de winst van een lichaam dat inwoner is van Israël;

ii. 5 percent van het brutobedrag van de dividenden in andere gevallen;

b. 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.”

Artikel II

De Staten zijn overeengekomen dat in het jaar 2000 tussen hen beide overleg zal plaatsvinden teneinde te onderzoeken of, in het licht van de dan heersende omstandigheden, daaronder begrepen de belastingwetgeving van de Staten en de dan bestaande economische en andere omstandigheden in Israël, de noodzaak bestaat de bepalingen van het vierde en het vijfde lid van artikel 26, onderdeel A, van de Overeenkomst te wijzigen. Indien de Staten na het verstrijken van twee jaren

vanaf het begin van vorenbedoeld overleg er geen overeenstemming over hebben bereikt dat het, in het licht van bovengenoemde omstandigheden en de overige bepalingen van de Overeenkomst, gerechtvaardigd is de toepassing van de eerstgenoemde bepalingen in hun huidige of enigerlei gewijzigde vorm voort te zetten, mag elke partij de andere kennis geven van de opzegging van eerstgenoemde bepalingen, en in dat geval houden de eerstgenoemde bepalingen zes maanden na de datum van die kennisgeving op van toepassing te zijn.

Artikel III

Dit Protocol treedt in werking op de dertigste dag na de laatste van de data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten is voldaan, en de bepalingen ervan vinden toepassing met ingang van 1 januari 1996. Dit Protocol blijft van kracht zolang de Overeenkomst van kracht blijft.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Jeruzalem, op 16 januari 1996, overeenkomende met 24 Tevet, 5756, in tweevoud elk in de Nederlandse, de Hebreeuwse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van enig verschil in uitleg, is de Engelse tekst beslissend.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:

H. A. F. M.O. VAN MIERLO

Voor de Staat
Israël:

E. BARAK

לעדות, החתוםים מטה, שהוסמכו לכך כיota איש על ידי מושלו, חתמו על הסכם

הו

הנִזְמָן כַּדְיָכֶת יִשְׂרָאֵל

בבְּצָם מַמְלָכָת הִילָּנָד

- 2 -

—further

חיבים במס בשיעור נמוך יותר מאשר בשיעור הרגיל המוטל על רוחוי חברה תושבת ישראל;

(ו) 5 אחוזים מן הסכום בראשו של הדיבידנדים במקדים אחרים;

(ב) 15 אחוזים מן הסכום בראשו של הדיבידנדים, בכל המקרים האחרים.

סעיף II

המדינה מסכימיה בשנת 2000 יתקיימי בזיהויו דיוונים על מנת לבחון את הנדרש שבתיקון הוראות ס"ק 4 ו-5 לסייע 26. חלק א' לאמנה, לאור הנסיבות הקיימות באחד עת, לרבות דיני המה של מדיניות יתראנירט כלכליים ידוחרים שיתרו קיימים אז בישראל. אך אחורי חלוף שנתיים מתחילה הדיוונים האמורים. לא ניתן העדרם לידי הסכמה שמייצדק, לאור הנסיבות הנ"ל וההדרות האחריות על האמנה. להמשך במלתנו של אורחן דיבידע הנזכרות לראשונה בעורתו הנוכחית או בעודד מתקנה בלשדי. כי א' כל צד רשאי לדיבידע עד האخر על ביטול ההוראות הנזכרות לראונגה ובמקרה ההיאות דנדיבידות לראונגה מחדלה להיות בעלות גוקף שישה חודשים אחורי מאירוע דיבידעה האמור.

סעיף III

פרוטוקול זה ייכנס לתוקף ביום השלישי לאחר מכן המאוחר מבין התאריכים שבاهו תודיע כל ממשלה לאחרת כמחנה הנהלים הדושים לפי החוקה בכל אחת מהמדינות מולאו, והוראותיו תהיהנה בנות תוקף מהיום הראשון של ינואר 1996. פרוטוקול זה ישאר בתוקף עוד האמנה נשארת בתוקף.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

פרוטוקול

המתתקן את האמנה כין ממלכת הולנד לכין מדינת ישראל בדבר מניעת מסי נסכל
ומנייעת החמקות ממס כיחס למסים על הכנסה ועל הון, עם פרוטוקול

ממלכת הולנד ומדינת ישראל,

ברצונן לתקן את האמנה כין ממלכת הולנד לכין מדינת ישראל בדבר מניעת מסי
נסכל ומניעת החמקות ממס כיחס למסים על הכנסה ועל הון, שנחתמה בירושלים ב-2 ביולי
1973, עם פרוטוקול (חיקרא להלן "האמנה"),

הסכימו לאמר:

סעיף I

ב"ק 2 לסעיף 11 לאפנה יימחק ייווחלו ע"י האמור להלן:

"(2) אולס ניגן להייב את הריבידנדים האמורים במס במדינה שהחברה המשלמת את הדיבידנדים היא תושבה בר. וברחאמם לחוקו אותה מדינה, אבל אם מקבל הוא בעל הזכות שביושר לדיבידנד, המס המורעל כך לא יעלה על:

(א) ביחס לדיבידנדים שמשלמת חכחה שהיא תושבת אחת המדינות לחב
שההון שלה מחולק בשלהות או בחלוקת למניות ואשר היא תושבת המדינה
האחרת ומהזיקה במישרין כ-25 אחוזים לפחות מהונת החברה המשלמת
את הדיבידנדים;

(ב) 10 אחוזים מהסכום בדרכו של הריבידנד מוקוט
שהריבידנדים משתלים מרווחים אשד, מתוקף הוראות בחוק
הישראלית בדבר עידוד השקעות כישдал, הם פטורים ממס או

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE STATE OF ISRAEL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, WITH PROTOCOL

The Kingdom of the Netherlands and the State of Israel,

Desiring to amend the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the State of Israel for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed in Jerusalem on 2 July 1973, with Protocol (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article I

Paragraph 2 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such dividends may be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed:

- a) with respect to dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a company the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of the other State and holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends:
 - (i) 10 per cent of the gross amount of the dividends where the dividends are paid out of profits which, by virtue of provisions in Israeli law for the encouragement of investment in Israel, are exempted from tax or subject to tax at a rate that is lower than the standard rate levied on the profits of a company resident in Israel;
 - (ii) 5 per cent of the gross amount of the dividends in other cases;
 - b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases."

Article II

The States agree that during the year 2000 discussions will take place between them in order to examine the necessity of amending the provisions of paragraphs 4 and 5 of Article 26, part A, of the Convention in light of the circumstances then prevailing, including the tax laws of the States and the economic and other conditions then existing in Israel. If after the elapse of two years from the beginning of such discussions, the States have not come to agreement that it is justified, in light of the abovementioned circumstances and the other provisions of the Convention, to continue the application of those first-mentioned provisions in their current or some amended form, then either side may notify the other of the repeal of the first-mentioned provisions and in such case the first-mentioned provisions shall cease to have effect six months after the date of such notification.

Article III

This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with and its provisions shall take effect from the first day of January 1996. This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Jerusalem on 16 January 1996, corresponding to the 24 Tevet, 5756, in the Hebrew, Netherlands and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Kingdom
of the Netherlands:

H. A. F. M. O. VAN MIERLO

For the State
of Israel:

E. BARAK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT D'ISRAËL TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE, AVEC PROTOCOLE

Le Royaume des Pays-Bas et l'Etat d'Israël,

Désireux d'amender la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et l'Etat d'Israël tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, signée à Jérusalem le 2 juillet 1973, avec Protocole (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention est abrogé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat dont la société distributrice est résidente, conformément à la législation de cet Etat; cependant, si le bénéficiaire et aussi l'ayant-droit des dividendes, l'impôt ainsi perçu ne peut dépasser :

- a) S'agissant de dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats à une société dont le capital est, en totalité ou en partie, divisé en actions, qui est résidente de l'autre Etat et qui de plus détient directement 25 p. 100 au moins du capital de la société distributrice :
- i) Dix p. 100 du montant brut des dividendes lorsque les dividendes sont payés sur des bénéfices qui, en vertu des dispositions de la législation israélienne visant à favoriser l'investissement en Israël, sont exonérés d'impôts ou assujettis à l'impôt à un taux inférieur au taux normalement imposé aux bénéfices d'une société résidente d'Israël;
- ii) Cinq p. 100 du montant brut des dividendes dans les autres cas;
- b) Quinze p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas. »

Article II

Les Etats conviennent qu'en l'an 2000, des entretiens auront lieu entre eux afin de considérer s'il y a lieu d'amender les dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article 26, partie A, de la Convention, ceci à la lumière des circonstances d'alors, dont le droit fiscal des Etats ainsi que la conjoncture économique et autres conditions qui se présenteront alors en Israël. Si, après que deux années se soient écoulées depuis le début desdits entretiens, les Etats ne sont pas tombés d'accord sur le fait qu'il est justifié, à la lumière des circonstances précitées ainsi que des autres dispositions de la Convention, de continuer d'appliquer les dispositions énoncées ci-avant en premier lieu, soit sous leur forme actuelle, soit sous quelque autre forme modifiée, l'une comme l'autre des parties pourra notifier à l'autre l'abrogation des dispositions énoncées ci-avant en premier lieu et dans un tel cas, les dispositions énoncées ci-avant en premier lieu cesseront d'avoir effet six mois après la date de ladite notification.

Article III

Le présent Protocole entrera en vigueur le treizième jour après la dernière des dates auxquelles les gouvernements respectifs se seront notifiés l'un l'autre par écrit que les procédures constitutionnelles requises dans leurs Etats respectifs ont été accomplies, et ses dispositions prendront effet le 1^{er} janvier 1996. Le présent Protocole restera en vigueur aussi longtemps que la Convention le sera.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment mandatés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Jérusalem le 16 janvier 1996, correspondant au 24 Tevet, 5756, en langues hébraïque, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et hébreu, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

H. A. F. M. O. VAN MIERLO

Pour l'Etat
d'Israël :

E. BARAK

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 October 1996

THAILAND

(With effect from 29 January 1997.)

With the following declarations:

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 octobre 1996

THAÏLANDE

(Avec effet au 29 janvier 1997.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande déclare que :

1. Le terme « autodétermination », qui figure au paragraphe 1 de l'article premier du Pacte, est interprété dans le sens qui lui est donné dans la Déclaration et le Programme d'action de Vienne, que la Conférence mondiale sur les droits de l'homme a adoptés le 25 juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 15021, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1543, 1545, 1548, 1555, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932 and 1933.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932 et 1933.

2. With respect to Article 6, Paragraph 5 of the Covenant, the Thai Penal Code enjoins, or in some cases allows much latitude for, the Court to take into account the offender's youth as a mitigating factor in handing down sentences. Whereas Section 74 of the Code does not allow any kind of punishment levied upon any person below fourteen years of age, Section 75 of the same Code provides that whenever any person over fourteen years but not yet over seventeen years of age commits any act provided by the law to be an offence, the Court shall take into account the sense of responsibility and all other things concerning him in order to come to decision as to whether it is appropriate to pass judgment inflicting punishment on him or not. If the Court does not deem it appropriate to pass judgment inflicting punishment, it shall proceed according to Section 74 (viz. to adopt other correction measures short of punishment), or if the Court deems it appropriate to pass judgment inflicting punishment, it shall reduce the scale of punishment provided for such offence by one half. Section 76 of the same Code also states that whenever any person over seventeen years but not yet over twenty years of age, commits any act provided by the law to be an offence, the Court may, if it thinks fit, reduce the scale of the punishment provided for such offence by one third or one half. The reduction of the said scale will prevent the Court from passing any sentence of death. As a result, though in theory, sentence of death may be imposed for crimes committed by persons below eighteen years, but not below seventeen years of age, the Court always exercises its discretion under Section 75 to reduce the said scale of punishment, and in practice the death penalty has not been imposed upon any person below eighteen years of age. Consequently, Thailand considers that in real terms it has already complied with the principles enshrined herein.

3. With respect to Article 9, Paragraph 3 of the Covenant, Section 87, Paragraph 3 of the Criminal Procedure Code of Thailand provides that the arrested person shall not be kept in custody for more than forty-eight hours from the time of his arrival at the office of the administrative or police official, but the time for bringing the arrested person to the Court shall not be included in the said period of forty-eight hours. In case it is necessary for

2. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 6 du Pacte, le Code pénal thaïlandais prescrit qu'au moment d'imposer la sentence, le Tribunal considère la jeunesse du contrevenant comme une circonstance atténuante ou lui laisse à tout le moins une grande latitude pour le faire. Aux termes de l'article 74 du Code, les enfants de moins de 14 ans ne sont pas punissables et l'article 75 dispose que, lorsqu'un délit a été commis par une personne de plus de 14 ans et de moins de 17 ans, le Tribunal apprécie le sens des responsabilités du contrevenant et d'autres éléments le concernant avant de décider de l'opportunité de lui infliger une peine. Quand le Tribunal estime qu'il n'y a pas lieu de punir, il applique les dispositions de l'article 74 (mesures correctives ne constituant pas à proprement parler une peine); si le Tribunal estime en revanche qu'il y a lieu d'infliger une peine, celle-ci est réduite de moitié. L'article 76 dispose que, lorsqu'un acte qualifié de délictueux par la loi est commis par une personne de plus de 17 ans, mais de moins de 21 ans, le Tribunal peut, s'il le juge bon, réduire la peine prévue d'un tiers ou de moitié. De ce fait, le Tribunal ne peut pas prononcer la peine capitale. Ainsi, bien qu'en théorie il puisse condamner à mort des personnes de moins de 18 ans et de plus de 17 ans qui ont commis un crime, le Tribunal exerce toujours les pouvoirs discrétionnaires que lui donne l'article 75 de réduire les peines et, dans la pratique, la peine de mort n'est jamais prononcée contre des personnes de moins de 18 ans. En conséquence, la Thaïlande estime que, dans les faits, elle applique d'ores et déjà les principes consacrés dans le Pacte.

3. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 9 du Pacte, le paragraphe 3 de l'article 87 du Code de procédure pénale de la Thaïlande dispose que toute personne arrêtée ne peut être détenue pendant plus de 48 heures à compter de son arrivée au service administratif ou au poste de police, le temps nécessaire pour transférer l'intéressé devant le Tribunal n'étant pas compris dans ce délai. Ce délai peut être prolongé au-delà de 48 heu-

the purpose of conducting the inquiry, or there arises any other necessity the period of forty-eight hours may be extended as long as such necessity persists, but in no case shall it be longer than seven days.

4. With respect to Article 20 of the Covenant, the term "war" appearing in Paragraph 1 is understood by Thailand to mean war in contravention of international law.'

Registered ex officio on 29 October 1996.

res pour les besoins de l'enquête ou tout autre motif valable, sans pouvoir dépasser sept jours.

4. La Thaïlande interprète le terme « guerre » qui figure au paragraphe 1 de l'article 20 du Pacte comme désignant la guerre menée en violation du droit international.

Enregistré d'office le 29 octobre 1996.

No. 18933. TREATY CONCERNING EXTRADITION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO CITY ON 21 NOVEMBER 1978¹

Nº 18933. TRAITÉ D'EXTRADITION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. SIGNÉ À MEXICO LE 21 NOVEMBRE 1978¹

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT MEXICO CITY ON 23 JUNE 1995

Came into force on 1 September 1996 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 5.

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 22 October 1996.

PROTOCOLE MODIFIANT LE TRAITÉ SUSMEN-
TIONNÉ. SIGNÉ À MEXICO LE 23 JUIN 1995

Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1996 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 5.

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 22 octobre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1182, p. 223, and annex A in volume 1441.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1182, p. 223, et annexe A du volume 1441.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO POR EL QUE SE MODIFICA EL TRATADO DE EXTRADICIÓN Y ASISTENCIA MUTUA EN MATERIA PENAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS DE 21 DE NOVIEMBRE DE 1978

El Reino de España y los Estados Unidos Mexicanos,

CONSCIENTES de los estrechos vínculos existentes entre ambas Partes, que se han traducido en diversos instrumentos de cooperación jurídica;

DESEANDO perfeccionar dichos instrumentos a la luz de la experiencia adquirida en su aplicación y de las nuevas realidades de la comunidad internacional;

Han decidido concluir un Protocolo por el que se modifican ciertas disposiciones del Tratado de Extradición y Asistencia Mutua en materia Penal entre el Reino de España y los Estados Unidos Mexicanos, suscrito el 21 de noviembre de 1978 (en adelante denominado "el Tratado"), en los siguientes términos:

ARTICULO 1
Delitos Políticos

El artículo 4, apartado 1 del Tratado, tendrá la redacción siguiente:

"No se concederá la extradición por delitos considerados como políticos o conexos con delitos de esta naturaleza. La sola alegación de un fin o motivo político en la comisión de un delito no le calificará por sí mismo como un delito de carácter político. A los efectos de este Tratado, en ningún caso se considerarán delitos políticos:

a) el atentado contra la vida de un Jefe de Estado o de Gobierno o de un miembro de su familia;

b) los delitos comprendidos en tratados multilaterales que impongan a las Partes, en caso de no conceder la extradición, someter el asunto a sus propias autoridades judiciales. Entre otras, las infracciones comprendidas en el ámbito de aplicación de los siguientes tratados:

- Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya, el 16 de diciembre de 1970.

- Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal, el 23 de septiembre de 1971.

- Protocolo para la Represión de Actos Ilícitos de Violencia en los Aeropuertos que presten Servicios a la Aviación Civil Internacional, hecho en Montreal, el 24 de febrero de 1988.

- Protocolo para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de las Plataformas Fijas Emplazadas en la Plataforma Continental, hecho en Roma, el 10 de marzo de 1988.

c) los actos de terrorismo".

ARTICULO 2 Delitos Fiscales

El artículo 6 del Tratado tendrá la siguiente redacción:

"1. En materia de tasas e impuestos, de aduanas y de cambio, la extradición se concederá con arreglo a las disposiciones del Tratado, por los hechos que si correspondan, según la legislación de la Parte requerida, con un delito de la misma naturaleza.

2. La extradición no podrá denegarse por el motivo de que la legislación de la Parte requerida no imponga el mismo tipo de impuestos o de tasas o no contenga el mismo tipo de reglamentación en materia de impuestos y tasas, de aduana y de cambio, que la legislación de la Parte requirente".

ARTICULO 3
Documentación

El artículo 15, inciso b) del Tratado quedará modificado suprimiendo la siguiente frase:

"...y de la que se desprenda la existencia del delito y los indicios racionales de su comisión por el reclamado".

El artículo 15, inciso d) se modifica para leer:

"d) En la medida en que sea posible y de conformidad con la legislación del Estado requirente, datos que permitan establecer la identidad, la nacionalidad y localización del individuo reclamado".

ARTICULO 4
Entrega del Reclamado

El artículo 21, apartado 3 del Tratado se adiciona para leer:

"3. Si se concede la extradición, las Partes se pondrán de acuerdo para realizar la entrega del reclamado, que deberá llevarse a efecto dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que la Parte requirente haya recibido la comunicación a que se refiere el apartado 1".

"En caso de aceptarse, el Estado requirente será informado sobre el lugar y fecha de entrega, así como de la duración de la detención de que haya sido objeto la persona requerida a fin de extraditarla".

"En caso de que la entrega o recepción de la persona a extraditar no sea posible por causa de fuerza mayor, el Estado afectado lo informará al otro Estado; ambos Estados se pondrán de acuerdo sobre una nueva fecha para la entrega".

ARTICULO 5 **Disposiciones Finales**

1. El presente Protocolo está sujeto a ratificación. El Canje de los instrumentos de ratificación tendrá lugar en Madrid a la brevedad posible.

2. El presente Protocolo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a aquél en que tenga lugar el Canje de los instrumentos de ratificación y seguirá en vigor mientras no sea denunciado por una de las Partes, cesando sus efectos seis meses después del día de la recepción de la denuncia.

3. En tanto entre en vigor el presente Protocolo se seguirá aplicando el Tratado en sus términos originales.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo, en la Ciudad de México a los veintitrés días del mes de junio del año de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:

JUAN PABLO DE LAIGLESIAS
y GONZALEZ DE PEREDO
Embajador

Por los Estados Unidos
Mexicanos:

RAFAEL ESTRADA SAMANO
Subprocurador Jurídico de la Procuraduría
General de la República

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

PROTOCOL AMENDING THE TREATY OF EXTRADITION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED MEXICAN STATES, OF NOVEMBER 21 1978

The Kingdom of Spain and the United Mexican States,

Being aware of the close links between the two Parties, which have translated into a variety of instruments of legal cooperation, and

Wishing to improve said instruments in the light of experience acquired in their application and the new realities of the international community,

Have resolved to conclude a Protocol amending certain provisions of the Treaty on Extradition and Mutual Assistance in Criminal Matters between the Kingdom of Spain and the United Mexican States, subscribed on November 21 1978 (hereinafter referred to as "The Treaty"), in the following terms:

Article 1

POLITICAL OFFENCES

Article 4 paragraph 1 of the Treaty shall read as follows:

"Extradition will not be granted for offences considered to be political or which are related to offences of such nature. The mere allegation of a political aim or motive in the commission of an offence does not of itself classify it as a political offence. For the purposes of this Treaty, the following will under no circumstances be deemed to be political offences:

a) An attack on the life of a Head of State or Government or of a member of his or her family.

b) Offences included in multilateral treaties which require the parties, where extradition is not granted, to submit the matter to their own justice authorities and, among others, the infractions included in the scope of application of the following treaties:

— The Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed in The Hague on December 16 1970.²

— The Convention for the Suppression of Illegal Acts against the Safety of Civil Aviation, signed in Montreal on September 23 1971.³

— The Protocol for the Suppression of Illegal Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, concluded in Montreal on February 24 1988.⁴

— The Protocol for the Suppression of Illegal Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, concluded in Rome on March 10 1988.⁵

c) Acts of terrorism".

¹ Translation supplied by the Government of Spain — Traduction fournie par le Gouvernement espagnol.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

⁴ *Ibid.*, vol. 1589, No. A-14118.

⁵ *Ibid.*, vol. 1678, No. A-29004.

Article 2

TAX OFFENCES

Article 6 of the Treaty shall read as follows:

“1. In matters of duties and taxes, customs and exchange, extradition will be granted pursuant to the terms of the Treaty for acts which correspond to an offence of the same nature according to the legislation of the party receiving the extradition request.

2. Extradition may not be refused because the legislation of the Party receiving the request does not levy the same types of taxes or assessments or does not contain the same type of regulation in matters of taxes and duties, customs and exchange, as the legislation of the Party making the request”.

Article 3

DOCUMENTATION

Article 15 point *b*) of the Treaty is amended with the elimination of the following phrase:

“... and from which the existence of the offence may be inferred along with reasonable evidence that it was committed by the person whose extradition is sought”.

Article 15 point *d*) is amended to read as follows:

“*d*) As far as possible and in conformity with the legislation of the State making the request, data making it possible to establish the identity, nationality and location of the individual sought”.

Article 4

DELIVERY OF THE PERSON SOUGHT

Article 21 paragraph 3 of the Treaty is added to, to read as follows:

“3. If extradition is granted, the Parties shall arrange the handover of the individual concerned; this must take place within the sixty days following the date on which the Party making the request received the notification referred to in paragraph 1”.

“If agreed to, the State making the request will be notified of the place and date of the handover and the length of the detention to which the person sought was subject in order to be extradited”.

“Should delivery or reception of the person to be extradited be impeded due to a cause of *Force Majeure*, the State concerned shall notify the other and both shall arrange a new handover date”.

Article 5

FINAL PROVISIONS

1. This protocol is subject to ratification. The exchange of instruments of ratification must take place in Madrid as soon as possible.

2. This Protocol comes into effect on the first day of the second month following exchange of the instruments of ratification and remains in effect until cancelled by one of the Parties. This Protocol shall cease to have effect six months following the date of reception of such cancellation.

3. Until this Protocol comes into effect, the Treaty shall continue to be applied in its original terms.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, hereby sign this Protocol in Mexico City on this twenty-third day of June nineteen ninety-five, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

JUAN PABLO DE LAIGLENTIA
Y GONZALEZ DE PEREDO
Ambassador

For the United Mexican
States:

RAFAEL ESTRADA SAMANO

Deputy Attorney-General
the Office of the Attorney-General
of the Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DU TRAITÉ D'EXTRADITION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE EN DATE DU 21 NOVEMBRE 1978, ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Royaume d'Espagne et les Etats-Unis du Mexique,

Conscients des liens étroits qui existent entre les deux Parties et qui se sont concrétisés par divers textes concernant leur coopération en matière juridique, et

Désireux d'améliorer ces textes au vu de l'expérience faite de leur application et des réalités nouvelles du contexte international,

Ont décidé de conclure un Protocole portant modification de certaines dispositions du Traité d'extradition et d'assistance mutuelle en matière pénale entre le Royaume d'Espagne et les Etats-Unis du Mexique, signé le 21 novembre 1978 (et ci-après dénommé « le Traité »), dans les termes suivants :

Article premier

DÉLITS POLITIQUES

Libeller comme suit l'article 4, paragraphe 1, du Traité :

« L'extradition ne sera pas accordée pour des délits considérés comme politiques ou pour des infractions liées à des délits de cette nature. La simple allégation d'un but ou d'une motivation politique en cas de délit ne conférera pas en soi la qualité d'un délit politique. Aux fins du présent Traité, ne seront dans aucune circonstance réputés constitutifs des délits politiques les faits suivants :

- a) Les attentats à la vie d'un chef d'Etat ou de gouvernement ou d'un membre de sa famille;
- b) Les délits visés dans des traités multilatéraux qui imposent aux Parties, lorsque l'extradition n'est pas accordée, de soumettre l'affaire à leur propre justice et, notamment, les infractions visées par les traités ci-après :
 - La Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970¹;
 - La Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 2 septembre 1971²;
 - Le Protocole pour la répression des actes illicites commis contre les aéroports desservant l'aviation civile internationale, conclu à Montréal le 24 février 1988³;
 - Le Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, conclu à Rome le 10 mars 1988⁴;
- c) Les actes de terrorisme ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105.

² *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

³ *Ibid.*, vol. 1589, n° A-14118.

⁴ *Ibid.*, vol. 1678, n° A-29004.

*Article 2***DÉLITS FISCAUX**

Relibeller comme suit l'article 6 du Traité :

« 1. En matière de taxes et d'impôts, de douane et de change, l'extradition sera accordée conformément au Traité dans le cas d'actes qui correspondent aux délits de même nature selon la législation de la Partie qui reçoit la demande d'extradition.

2. L'extradition ne pourra être refusée motif pris que la législation de la Partie qui reçoit la demande ne prescrit pas les mêmes sortes d'impôts ou de taxes ou n'applique pas la même réglementation en matière d'impôts et de taxes, de douane et de change que la législation de la partie requérante ».

*Article 3***DOCUMENTATION**

Supprimer, au point *b* de l'article 15 du Traité, la formule ci-après : (cette formule n'existe pas dans la traduction française)

« . . . y de la que se desprenderá la existencia del delito y los indicios racionales de su comisión por el reclamado ».

Modifier comme suit le point *d* de l'article 15 :

« *d*) Dans la mesure du possible et conformément à la législation de l'Etat requérant, de données permettant d'établir l'identité ainsi que la nationalité de l'individu réclamé, ainsi que de le localiser ».

*Article 4***REMISE DE LA PERSONNE RECHERCHÉE**

Compléter comme suit le paragraphe 3 de l'article 21 du Traité :

« 3. Si l'extradition est accordée, les Parties se mettront d'accord sur les modalités de remise de l'individu concerné, qui devra avoir lieu dans un délai de soixante (60) jours suivant la date à laquelle la Partie requérante aura reçu la notification visée au paragraphe 1 ».

« S'il en a été convenu ainsi, l'Etat requérant sera informé du lieu et de la date de la remise, ainsi que de la durée de la détention à laquelle la personne recherchée aura été soumise avant son extradition ».

« Si la remise ou la réception de la personne à remettre est impossible pour un motif de force majeure, l'Etat concerné en avisera l'autre et les deux Etats prendront les dispositions voulues pour choisir une nouvelle date de remise ».

*Article 5***DISPOSITIONS FINALES**

1. Le présent Protocole est soumis à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Madrid le plus tôt possible.

2. Le présent Protocole prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification et continuera de prendre effet jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre Partie. Il cessera de prendre effet six mois après la date de réception de cette dénonciation.

3. Jusqu'à l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Traité restera appliqué dans sa forme originale.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires dûment habilités par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole à Mexico le 23 juin 1995 en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

L'Ambassadeur,

JUAN PABLO DE LAIGLESIAS
Y GONZALEZ DE PEREDO

Pour les Etats-Unis
du Mexique :

Le Procureur général adjoint
du Ministère public de la République,

RAFAEL ESTRADA SAMANO

No. 20378. CONVENTION ON THE
ELIMINATION OF ALL FORMS OF
DISCRIMINATION AGAINST
WOMEN. ADOPTED BY THE GEN-
ERAL ASSEMBLY OF THE UNITED
NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

Nº 20378. CONVENTION SUR L'ÉLI-
MINATION DE TOUTES LES FORMES
DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD
DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'AS-
SEMBLÉE GÉNÉRALE DES NA-
TIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

COMMUNICATION with respect to reser-
vations made by Malaysia upon accession²

Received on:

25 October 1996

SWEDEN

COMMUNICATION à l'égard des réser-
ves formulées par la Malaisie lors de
l'adhésion²

Reçue le :

25 octobre 1996

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government of Sweden has examined the content of the reservations made by the Government of Malaysia, by which 'accession is subject to the understanding that the provisions of the Convention do not conflict with the provisions of the Islamic Sharia' law and the Federal Constitution of Malaysia', and by which 'the Government of Malaysia does not consider itself bound by the provisions of Articles 2(f), 5(a), 7(b), 9 and 16'.

The Swedish Government considers that the reservations made by the Government of Malaysia are incompatible with the object and purpose of the Convention. Such reservations are not permitted according to Article 28 (2) of the Convention.

Le Gouvernement suédois a examiné les réserves formulées par le Gouvernement malaisien aux termes desquelles « l'adhésion est subordonnée à la condition que les dispositions de la Convention ne soient pas en contradiction avec la loi islamique et la Constitution fédérale de la Malaisie » et « le Gouvernement malaisien ne se considère en outre pas lié par les dispositions des articles 2 f, 5 a, 7 b, 9 et 16 de la Convention susmentionnée ».

Le Gouvernement suédois considère que ces réserves sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention. Le paragraphe 2 de l'article 28 les interdit expressément.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938 and 1939.

² *Ibid.*, vol. 1884, No. A-20378

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif no 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938 et 1939.

² *Ibid.*, vol. 1884, no A-20378.

In this context the Swedish Government wishes to make the observation that reservations incompatible with the object and purpose of a treaty do not only cast doubts on the commitment of the reserving State, but moreover, contribute to undermining the basis of international law.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties also are respected, as to object and purpose, by other parties and that States are prepared to undertake legislative changes necessary to comply with such treaties.

In view of the above the Government of Sweden objects to the reservations made by the Government of Malaysia."

Registered ex officio on 25 October 1996.

Le Gouvernement suédois rappellera à ce propos que des réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité font non seulement douter de l'attachement de l'Etat qui les formule au traité en question, mais contribuent aussi à saper les fondements du droit international.

Il est dans l'intérêt de tous les Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient également respectés, quant à leur objet et leur but, par tous les signataires et que les Etats soient disposés à modifier leur législation pour la rendre conforme auxdits traités.

En conséquence, le Gouvernement suédois fait objection à la réserve formulée par le Gouvernement malaisien.

Enregistré d'office le 25 octobre 1996.

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT
ON MAIN INTERNATIONAL TRAF-
FIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED
AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975¹

ENTRY INTO FORCE of amendments
to Annex I of the above-mentioned
Agreement

The amendments were communicated by
the Secretary-General to the Contracting Parties
on 8 January 1996. They came into force
on 25 October 1996, in accordance with article 8 (5) of the Agreement.

*Authentic texts of the amendments: English,
French and Russian.*

Registered ex officio on 25 October 1996.

Nº 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR
LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC
INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À
GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à
l'Annexe I de l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 8 janvier 1996. Ils sont entrés en vigueur le 25 octobre 1996, conformément au paragraphe 5 de l'article 8 de l'Accord.

*Textes authentiques des amendements :
anglais, français et russe.*

Enregistré d'office le 25 octobre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688, 1691, 1694, 1723, 1724, 1731, 1732, 1763, 1775, 1851, 1885, 1903 and 1931.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688, 1691, 1694, 1723, 1724, 1731, 1732, 1763, 1775, 1851, 1885, 1903 et 1931.

Annex 1

DRAFT AMENDMENTS TO ANNEX I TO THE EUROPEAN AGREEMENT
ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR) ADOPTED
BY THE PRINCIPAL WORKING PARTY

- A. AMENDMENT ELABORATED BY THE AD HOC MEETING ON IMPLEMENTATION OF AGR AT ITS FOURTEENTH SESSION
 - 1. Add the following new paragraph (3) to the explanatory notes in Annex I:
"(3) North-south oriented class-A roads located eastward from road E 99 have three-digit odd numbers from 101 to 129. Other rules mentioned in paragraph (2) above apply to these roads."
- B. AMENDMENTS PROPOSED BY THE GOVERNMENT OF GERMANY IN AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF AUSTRIA
 - 2. Amend the itinerary of road E 60 between Wörgl and Salzburg to read:
"E 60 ... - Wörgl - Rosenheim - Salzburg - ... "
 - 3. Include the following new class-B road:
"E 641 Wörgl - St. Johann - Lofer - Salzburg"

Annexe 1

PROJETS D'AMENDEMENT A L'ANNEXE I DE L'ACCORD EUROPEEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR) ADOPTES PAR LE GROUPE DE TRAVAIL PRINCIPAL

A. AMENDEMENT ELABORE PAR LA REUNION SPECIALE SUR L'APPLICATION DE L'AGR A SA QUATORZIEME SESSION

1. Ajouter le nouveau paragraphe 3 suivant aux notes explicatives de l'annexe I :

"3. Les routes de la classe A orientées nord-sud, situées à l'est de la route E 99 portent des nombres impairs à trois chiffres, de 101 à 129. Les autres règles mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus s'appliquent à ces routes."

B. AMENDEMENTS PROPOSES PAR LE GOUVERNEMENT ALLEMAND EN ACCORD AVEC LE GOUVERNEMENT AUTRICHIEN

2. Modifier l'itinéraire de la route E 60 entre Wörgl et Salzbourg comme suit :

"E 60 ... - Wörgl - Rosenheim - Salzbourg - ..."

3. Ajouter la nouvelle route de la classe B suivante :

"E 641 Wörgl - St. Johann - Lofer - Salzbourg".

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Приложение 1

ПРОЕКТ ПОПРАВОК К ПРИЛОЖЕНИЮ I К ЕВРОПЕЙСКОМУ СОГЛАШЕНИЮ
О МЕЖДУНАРОДНЫХ АВТОМАГИСТРАЛЯХ (СМА), ПРИНЯТЫЙ ОСНОВНОЙ РАБОЧЕЙ
ГРУППОЙ

- A. ПОПРАВКА, ПОДГОТОВЛЕННАЯ СПЕЦИАЛЬНЫМ СОВЕЩАНИЕМ
ПО ВЫПОЛНЕНИЮ СМА НА ЕГО ЧЕТЫРНАДЦАТОЙ СЕССИИ
1. В пояснительных примечаниях в приложении I добавить следующий новый пункт 3:
- "(3) Дороги класса А северо-южного направления, расположенные к востоку от
дороги E 99, имеют трехзначные нечетные номера от 101 до 129. Другие правила,
упомянутые в пункте 2) выше, применяются и к этим дорогам".
- B. ПОПРАВКИ, ПРЕДЛОЖЕННЫЕ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГЕРМАНИИ
ПО ДОГОВОРЕННОСТИ С ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРИИ
2. Изменить маршрут дороги E 60 на участке между Вёрглем и Зальцбургом следующим
образом:
- "E 60... - Вергль - Розенгейм - Зальцбург - ...".
3. Включить следующую новую дорогу класса B:
- "E 641 Вёргль - Санкт-Иоганн - Лофер - Зальцбург".

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

ACCEPTANCES of the accession of Iceland²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

12 September 1996

UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention will enter into force between the United States of America and Iceland on 1 December 1996.)

16 September 1996

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. The Convention will enter into force between the Netherlands and Iceland on 1 December 1996.)

27 September 1996

ARGENTINA

(The Convention will enter into force between Argentina and Iceland on 1 December 1996.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 22 October 1996.

No 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Islande²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 septembre 1996

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Islande le 1^{er} décembre 1996.)

16 septembre 1996

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas et l'Islande le 1^{er} décembre 1996.)

27 septembre 1996

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et l'Islande le 1^{er} décembre 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930 and 1935.

² *Ibid.*, vol. 1935, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930 et 1935.

² *Ibid.*, vol. 1935, n° A-22514.

ACCEPTANCES of the accession of Colombia¹

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

17 September 1996

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(The Convention will enter into force between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Colombia on 1 December 1996.)

With the following declaration:

"Notwithstanding the provisions of the said Article 38 regarding entry into force of the Convention as between the acceding State and the State that has declared its acceptance of the accession, the municipal law of the United Kingdom was amended with effect from 1 March 1996 to give effect to the provisions of the Convention between it and Colombia from the date when the Convention enters into force for Colombia. I should be grateful for confirmation of the date of 1 March 1996 as the date on which the Convention entered into force between the United Kingdom and Colombia."

27 September 1996

ARGENTINA

(The Convention will enter into force between Argentina and Colombia on 1 December 1996.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 22 October 1996.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Colombie¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

17 septembre 1996

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention entrera en vigueur entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Colombie le 1^{er} décembre 1996.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]²

Nonobstant les dispositions dudit article 38 concernant l'entrée en vigueur de la Convention entre les Etats adhérents et l'Etat ayant déclaré accepter cette adhésion, des changements sont apportés au droit public du Royaume-Uni afin d'appliquer la Convention entre le Royaume-Uni et la Colombie à partir du premier mars 1996, date à laquelle la Convention entre en vigueur pour la Colombie. J'aimerais recevoir la confirmation que la Convention est entrée en vigueur entre le Royaume-Uni et la Colombie le 1^{er} mars 1996.

27 septembre 1996

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et la Colombie le 1^{er} décembre 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1906, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1906, n° A-22514.

² Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais — Translation supplied by the Government of the Netherlands.

ACCEPTANCE of the accession of Belize¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

27 September 1996

ARGENTINA

(The Convention will enter into force between Argentina and Belize on 1 December 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 October 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion du Belize¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

27 septembre 1996

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et le Belize le 1^{er} décembre 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.

ACCEPTANCE of the accession of Cyprus²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

27 September 1996

ARGENTINA

(The Convention will enter into force between Argentina and Cyprus on 1 December 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 October 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion de Chypre²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

27 septembre 1996

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et Chypre le 1^{er} décembre 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.

ACCEPTANCE of the accession of Honduras³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

27 September 1996

ARGENTINA

(The Convention will enter into force between Argentina and Honduras on 1 December 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 October 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion du Honduras³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

27 septembre 1996

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et le Honduras le 1^{er} décembre 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1541, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1841, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1763, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1541, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1841, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1763, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Hungary¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

27 September 1996

ARGENTINA

(The Convention will enter into force between Argentina and Hungary on 1 December 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 October 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Hongrie¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

27 septembre 1996

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et la Hongrie le 1^{er} décembre 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.

ACCEPTANCE of the accession of Saint Kitts and Nevis²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

27 September 1996

ARGENTINA

(The Convention will enter into force between Argentina and Saint Kitts and Nevis on 1 December 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 October 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

27 septembre 1996

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et Saint-Kitts-et-Nevis le 1^{er} décembre 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.

ACCEPTANCE of the accession of Zimbabwe³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

27 September 1996

ARGENTINA

(The Convention will enter into force between Argentina and Zimbabwe on 1 December 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 October 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion du Zimbabwe³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

27 septembre 1996

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et le Zimbabwe le 1^{er} décembre 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1424, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1787, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1864, No. A-22514.

Vol. 1941, A-22514

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1424, n^o A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1787, n^o A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1864, n^o A-22514.

No. 23411. EXCHANGE OF LETTERS
CONSTITUTING AN AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED MEXICAN
STATES AND THE FRENCH REPUB-
LIC ON THE SUPPRESSION OF VI-
SAS. MEXICO CITY, 10 MAY 1984¹

Nº 23411. ÉCHANGE DE LETTRES
CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE
LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RE-
LATIF À LA SUPPRESSION DES
VISAS. MEXICO, 10 MAI 1984¹

TERMINATION (Note by the Secretariat)

The Government of France registered on 25 October 1996 the Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the United Mexican States on the abolition of short-stay visa requirement dated at Mexico City on 24 May 1996.²

The said agreement, which came into force on 23 June 1996, provides, in its paragraph 8, for the termination of the above-mentioned agreement of 10 May 1984.

(25 October 1996)

ABROGATION (Note du Secrétariat)

Le Gouvernement français a enregistré le 25 octobre 1996 l'échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour en date à Mexico du 24 mai 1996².

Ledit accord, qui est entré en vigueur le 23 juin 1996, stipule, à son paragraphe 8, l'abrogation de l'accord susmentionné du 10 mai 1984.

(25 octobre 1996)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1400, p. 185.
² See p. 365 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1400, p. 185.
² Voir p. 365 du présent volume.

No. 24324. EXCHANGE OF LETTERS
CONSTITUTING AN AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
FRANCE AND THE GOVERNMENT
OF BRAZIL ON THE ABOLITION OF
SHORT-STAY, EXIT AND RETURN
VISAS. BRASÍLIA, 24 JULY 1984¹

Nº 24324. ÉCHANGE DE LETTRES
CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET
LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN
RELATIF À LA SUPPRESSION DES
VISAS DE COURT SÉJOUR, DE SOR-
TIE ET DE RETOUR. BRASÍLIA,
24 JUILLET 1984¹

TERMINATION (Note by the Secretariat)

The Government of France registered on 25 October 1996 the Exchange of letters constituting an agreement between the Federative Republic of Brazil and the French Republic on the abolition of short-stay visas dated at Paris on 28 May 1996.²

The said agreement, which came into force on 27 June 1996, provides for the termination of the above-mentioned agreement of 24 July 1984.

(25 October 1996)

ABROGATION (Note du Secrétariat)

Le Gouvernement français a enregistré le 25 octobre 1996 l'échange de lettres entre la République fédérative du Brésil et la République française relatif à la suppression de visa de court séjour en date à Paris du 28 mai 1996².

Ledit accord, qui est entré en vigueur le 27 juin 1996, stipule l'abrogation de l'accord susmentionné du 24 juillet 1984.

(25 octobre 1996)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1435, p. 155.
² See p. 375 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1435, p. 155.
² Voir p. 375 du présent volume.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 October 1996

ICELAND

(With effect from 22 November 1996.)

Registered ex officio on 23 October 1996.

Nº 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

23 octobre 1996

ISLANDE

(Avec effet au 22 novembre 1996.)

Enregistré d'office le 23 octobre 1996.

DECLARATION recognizing the competence of the Committee against torture, in accordance with articles 21 and 22

Received on:

23 October 1996

ICELAND

DÉCLARATION reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22

Reçue le :

23 octobre 1996

ISLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“...on behalf of the Government of Iceland, pursuant to article 21, paragraph 1, of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, that Iceland recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Convention and, pursuant to article 22, paragraph 1, of the Convention, that Iceland recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and

... pour le compte du Gouvernement d’Islande, conformément au paragraphe 1 de l’article 21 de la Convention contre la Torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, que l’Islande reconnaît la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat Partie prétend qu’un autre Etat Partie ne s’acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention et conformément au paragraphe 1 de l’article 22 de la Convention, que l’Islande reconnaît la compétence du Comité contre la torture pour

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849, 1850, 1861, 1865, 1889, 1897, 1902, 1907, 1914, 1916, 1917, 1927, 1931, 1934 and 1939.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849, 1850, 1861, 1865, 1889, 1897, 1902, 1907, 1914, 1916, 1917, 1927, 1931, 1934 et 1939.

consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention.”

Registered ex officio on 23 October 1996.

recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation, par un Etat Partie, des dispositions de la Convention.

Enregistré d'office le 23 octobre 1996.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER, CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

Nº 26164. CONVENTION DE VIEILLE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE, CONCLUE À
VIEILLE LE 22 MARS 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
24 October 1996
REPUBLIC OF MOLDOVA
(With effect from 22 January 1997.)
Registered ex officio on 24 October 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
24 octobre 1996
RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA
(Avec effet au 22 janvier 1997.)
Enregistré d'office le 24 octobre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, p. 293, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850, 1851, 1864, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1921, 1927 and 1940.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1513, p. 293, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850, 1851, 1864, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1921, 1927 et 1940.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

Nº 26369. PROTOCOLE DE MONT-RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSION to the above-mentioned Protocol

ADHÉSION au Protocole susmentionné

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

24 October 1996

24 octobre 1996

REPUBLIC OF MOLDOVA

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(With effect from 22 January 1997.)

(Avec effet au 22 janvier 1997.)

Registered ex officio on 24 October 1996.

Enregistré d'office le 24 octobre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1885, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936 and 1940.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1885, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936 et 1940.

No. 26691. AGREEMENT ESTABLISHING THE COMMON FUND FOR COMMODITIES. CONCLUDED AT GENEVA ON 27 JUNE 1980¹

Nº 26691. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE. CONCLU À GENÈVE LE 27 JUIN 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 October 1996

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 29 October 1996.)

Registered ex officio on 29 October 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 octobre 1996

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 29 octobre 1996.)

Enregistré d'office le 29 octobre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1538, No. I-26691, and annex A in volumes 1540, 1568, 1576, 1589, 1606, 1647, 1684, 1736 and 1792.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1538, nº I-26691, et annexe A des volumes 1540, 1568, 1576, 1589, 1606, 1647, 1684, 1736 et 1792.

No. 29467. INTERNATIONAL SUGAR
AGREEMENT, 1992. CONCLUDED AT
GENEVA ON 20 MARCH 1992¹

Nº 29467. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1992 SUR LE SUCRE. CONCLU À
GENÈVE LE 20 MARS 1992¹

PROVISIONAL APPLICATION

Notification received on:

23 October 1996

PHILIPPINES

(With effect from 23 October 1996.)

Registered ex officio on 23 October 1996.

APPLICATION PROVISOIRE

Notification reçue le :

23 octobre 1996

PHILIPPINES

(Avec effet au 23 octobre 1996.)

Enregistré d'office le 23 octobre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467, and annex A in volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830, 1843, 1871, 1872, 1895, 1899, 1929 and 1937.

Vol. 1941, A-29467

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, n° I-29467, et annexe A des volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830, 1843, 1871, 1872, 1895, 1899, 1929 et 1937.